叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 奇幻之书(the Book Of Wonder) 000001

2. 奇幻之书(the Book Of Wonder) 000002

3. 奇幻之书(the Book Of Wonder) 000003

4. 奇幻之书(the Book Of Wonder) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇幻之书(The Book of Wonder)

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər]
THE **BOOK** **OF** **WONDER**
这 书 的 想知道

奇迹之书

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɔːrd] [dʌn'seini]
LORD **DUNSANY**
主 邓萨尼

邓萨尼勋爵

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [hɔːrs]
THE **BRIDE** **OF** **THE** **MAN** **-** **HORSE**
这 新娘 的 这 男人 - 马

人马的新娘

[dɪ'stresɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['dʒuːələr]
DISTRESSING **TALE** **OF** **THANGOBRIND** **THE** **JEWELLER**
令人痛心 故事 的 - 这 珠宝商

珠宝商桑戈布林德的悲惨故事

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks]
THE **HOUSE** **OF** **THE** **SPHINX**
这 房子 的 这 狮身人面像

斯芬克斯之家

['prɑːbəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪtəreri] [men]
PROBABLE **ADVENTURE** **OF** **THE** **THREE** **LITERARY** **MEN**
可能 冒险 的 这 三 文学 男士

三位文人奇遇记

[ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [prerz] [ʌv; əv]['pɑːmboʊ][ðə; ði] [aɪ'dɑːlətər]
THE **INJUDICIOUS** **PRAYERS** **OF** **POMBO** **THE** **IDOLATER**
这 不明智的 祈祷 的 蓬博 这 偶像崇拜者

拜偶像者蓬博不明智的祈祷

[ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv] -
THE **LOOT** **OF** **BOMBASHARNA**
这 抢劫 的 -

邦巴沙纳的战利品

[mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv] ['roʊmæns]

MISS	CUBBIDGE	AND	THE	DRAGON	OF	ROMANCE
错过	-	和	这	龙	的	浪漫

卡比奇小姐与浪漫之龙

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [terz]

THE	QUEST	OF	THE	QUEEN'S	TEARS
这	寻求	的	这	女王的	眼泪

寻找女王的眼泪

[ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] -

THE	HOARD	OF	THE	GIBBELINS
这	囤	的	这	-

吉布林宝藏

[haʊ] [nuːθ] [wʊd] [hæv; həv] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] -

HOW	NUTH	WOULD	HAVE	PRACTISED	HIS	ART	UPON	THE	GNOLES
如何	努斯	会	有	已实践	他的	艺术	之上	这	-

努斯会如何对诺尔人施展他的魔法呢?

[haʊ] [wʌn] [keɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər]

HOW	ONE	CAME	,	AS	WAS	FORETOLD	,	TO	THE	CITY	OF	NEVER
如何	一	来了	,	作为	曾是	预言	,	到	这	城市	的	绝不

一个人如何如预言般来到永无之城

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['ʃæp]

THE	CORONATION	OF	MR	.	THOMAS	SHAP
这	加冕礼	的	先生	.	托马斯	形状

托马斯·沙普先生的加冕礼

['tʃuː] - [buː] [ænd; ənd] [ʃiːmɪʃ]

CHU	-	BU	AND	SHEEMISH
朱	-	波士顿大学	和	希米什

楚布和希米什

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ]

THE	WONDERFUL	WINDOW
这	精彩的	窗户

奇妙的窗户

['epɪlɔːg]

EPILOGUE
结语

结语

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['eni] [waɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lʌndən] :

Come	with	me	,	ladies	and	gentlemen	who	are	in	any	wise	weary	of	London	:
来	和	我	,	女士们	和	先生们	WHO	是	在	任何	明智的	厌倦	的	伦敦	:

各位厌倦了伦敦的女士们先生们，请跟我来：

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['taɪər][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [noʊ] :

come	with	me	:	and	those	that	tire	at	all	of	the	world	we	know	:
来	和	我	:	和	那些	那	胎	在	全部	的	这	世界	我们	知道	:

跟我来：那些对我们所知的世界感到厌倦的人：

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [nuː] [wɜːrld] [hɪr] .

for	we	have	new	worlds	here	.
为了	我们	有	新的	世界	这里	.

因为我们这里有全新的世界。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [hɔːrs]

THE	BRIDE	OF	THE	MAN	-	HORSE
这	新娘	的	这	男人	-	马

人马的新娘

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] [jɪr] - [ðə; ði] ['sentɔːr] [went]

In	the	morning	of	his	two	hundred	and	fiftieth	year	Shepperalk	the	centaur	went
在	这	早晨	的	他的	二	百	和	第五十	年	-	这	半人马	去

[tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ['kɔːfər] ,

to	the	golden	coffer	,
到	这	金的	保险箱	,

在谢珀拉克二百五十岁那年的早晨，半人马来到了金箱子旁。

[werˈɪn] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɔːz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

wherein	the	treasure	of	the	centaurs	was	,	and	taking	from	it	the
其中	这	宝藏	的	这	半人马	曾是	,	和	采取	从	它	这

[hɔːdid] ['æmjʊlət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

hoarded	amulet	that	his	father	,
囤积	护身符	那	他的	父亲	,

其中存放着半人马的宝藏，他从中取出了他父亲珍藏的护身符，

- , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ,

Jyshak	,	in	the	years	of	his	prime	,
-	,	在	这	年	的	他的	主要的	,

杰沙克，在他巅峰时期，

[hæd; həd] ['hæmərd] [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [goʊld][ænd; ənd] [set] [wɪð; wɪθ] [əʊplz] ['bɑːrtɚd] [frʌm; frəm]

had	hammered	from	mountain	gold	and	set	with	opals	bartered	from
有	锤击	从	山	金子	和	放	和	蛋白石	以物易物	从

[ðə; ði] [nəʊmz] ,

the	gnomes	,
这	地精	,

用山上的黄金锤炼而成，镶嵌着从地精那里交换来的蛋白石。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	put	it	upon	his	wrist	,	and	said	no	word	,	but	walked	from	his
他	放	它	之上	他的	手腕	,	和	说	不	单词	,	但	步行	从	他的

['mʌðɚz] ['kævərn] .

mother's	cavern	.
母亲的	洞穴	.

他把它戴在手腕上，一言不发，走出了他母亲的洞穴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] [ðæt] ['klærɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɔːz] , [ðæt] ['feɪməs] ['sɪlvər]

And	he	took	with	him	too	that	clarion	of	the	centaurs	,	that	famous	silver
和	他	采取	和	他	也	那	号角	的	这	半人马	,	那	著名的	银

[hɔːrn] ,

horn	,
喇叭	,

他还带走了半人马的号角，那著名的银号角。

[ðæt] [ɪn][ɪts] [taɪm] [hæd; həd] ['sʌmənd] [tuː; tə] [səˈrendər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['sɪtiz] [ʌv; əv][mæn] ,

that	in	its	time	had	summoned	to	surrender	seventeen	cities	of	Man	,
那	在	它是	时间	有	被召唤	到	投降	十七	城市	的	男人	,

它曾号召人类投降十七座城市，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [breɪ] [æt; ət][stɑːr] - [gɜːrt] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]

and	for	twenty	years	had	brayed	at	star	-	girt	walls	in	the	Siege	of
和	为了	二十	年	有	嘶鸣	在	星星	-	束	墙壁	在	这	围城	的

- ,

Tholdenblarna	,
-	,

在托尔登布拉纳围城战中，它们对着星形城墙嘶鸣了二十年。

[ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

the	citadel	of	the	gods	,
这	堡垒	的	这	神	,

众神的城堡，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['sentɔ:z] [weɪdʒd] [ðer; ðər] ['fæbjələs] [wɔ:r][ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t]['broʊkən][baɪ] ['eni] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

what	time	the	centaurs	waged	their	fabulous	war	and	were	not	broken	by	any	force	of	arms	,
什么	时间	这	半人马	发动	他们的	太棒了	战争	和	是	不是	破碎的	经过	任何	力量	的	武器	,

半人马们发动那场惊天动地的战争，并且没有被任何武力击败，那是什么时候?

[bʌt; bət] [ri'tri:tid] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] [ɪn][ðer; ðər] ['despərət] [ni:d] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] ['ɑ:rməri] .

but	retreated	slowly	in	a	cloud	of	dust	before	the	final	miracle	of	the	gods	that	They	brought	in	Their	desperate	need	from	Their	ultimate	armoury	.
但	撤退	缓慢地	在	一个	云	的	灰尘	前	这	最终的	奇迹	的	这	神	那	他们	带来	在	他们的	绝望的	需要	从	他们的	最终的	军械库	.

但在众神最后的奇迹出现之前，他们却在尘埃中缓缓退却，而这奇迹正是他们从终极武器库中带来的，以满足他们迫切的需求。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['oʊnli] [said] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

He	took	it	and	strode	away	,	and	his	mother	only	sighed	and	let	him	go	.
他	采取	它	和	大步走	离开	,	和	他的	母亲	仅有的	叹了口气	和	让	他	去	.

他接过东西，大步走开了，他的母亲只是叹了口气，让他走了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [tə'deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [stri:m] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəsɪz] [ʌv; əv] - [ni:'ʒer] ,

She	knew	that	today	he	would	not	drink	at	the	stream	coming	down	from	the	terraces	of	Varpa	Niger	,
她	知道	那	今天	他	会	不是	喝	在	这	溪流	未来	向下	从	这	露台	的	-	尼日尔	,

她知道今天他不会去瓦尔帕尼日尔梯田流下来的小溪边喝水了。

[ðə; ði] ['ɪnər] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	inner	land	of	the	mountains	,
这	内	土地	的	这	山脉	,

山脉的内陆地区，

[ðæt] [tə'deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['wʌndər] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [trɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kævərn] [ə'gen] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] ['rʌʃɪz] [pʊld] [baɪ] ['rɪvəz] [ðæt] [noʊ] [nɑ:t][mæn] .

that	today	he	would	not	wonder	awhile	at	the	sunset	and	afterwards	trot	back	to	the	cavern	again	to	sleep	on	rushes	pulled	by	rivers	that	know	not	Man	.
那	今天	他	会	不是	想知道	一会儿	在	这	日落	和	然后	小跑	后退	到	这	洞穴	再次	到	睡觉	在	冲刺	拉	经过	河流	那	知道	不是	男人	.

今天他不会再在日落时分徘徊片刻，然后小跑回洞穴，睡在不认识人类的河流带来的芦苇丛中。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

She	knew	that	it	was	with	him	as	it	had	been	of	old	with	his	father	,
她	知道	那	它	曾是	和	他	作为	它	有	到过	的	老的	和	他的	父亲	,

她知道，这东西在他身上就像在他父亲身上一样，一直都在他身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [guːm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] .

and	with	Goom	the	father	of	Jyshak	,	and	long	ago	with	the	gods	.
和	和	古姆	这	父亲	的	-	,	和	长的	前	和	这	神	.

还有古姆，他是杰沙克的父亲，很久以前，还有众神。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [said] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

Therefore	she	only	sighed	and	let	him	go	.
所以	她	仅有的	叹了口气	和	让	他	去	.

因此，她只是叹了口气，放他走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

But	he	,	coming	out	from	the	cavern	that	was	his	home	,
但	他	,	未来	出去	从	这	洞穴	那	曾是	他的	家	,

但他从他居住的洞穴中走了出来，

[went] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

went	for	the	first	time	over	the	little	stream	,
去	为了	这	第一的	时间	超过	这	小的	溪流	,

第一次越过那条小溪，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][krægz] [sɔː] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	going	round	the	corner	of	the	crags	saw	glittering	beneath	him	the
和	去	圆形的	这	角落	的	这	峭壁	锯	闪闪发光	下面	他	这

['mʌndein] [pleɪn] .

mundane	plain	.
平凡的	清楚的	.

绕过峭壁的拐角，他看到脚下闪闪发光的是平凡的平原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

And	the	wind	of	the	autumn	that	was	gilding	the	world	,
和	这	风	的	这	秋天	那	曾是	镀金	这	世界	,

秋风拂过大地，仿佛镀上了一层金色。

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [biːt] [koʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [flæŋks] .

rushing	up	the	slopes	of	the	mountain	,	beat	cold	on	his	naked	flanks	.
匆忙	向上	这	连续下坡	的	这	山	,	打	寒冷的	在	他的	裸	侧翼	.

他奋力冲上山坡，裸露的侧腹被寒风拍打着。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɔːtid] .

He	raised	his	head	and	snorted	.
他	提高	他的	头	和	哼了一声	.

他抬起头，哼了一声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] - [hɔːrs] [naʊ] !

"	I	am	a	man	-	horse	now	!
"	我	是	一个	男人	-	马	现在	!

“我现在是一个人马了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg][hiː; hi] ['gæləpt] [baɪ] ['væli]

"	he	shouted	aloud	;	and	leaping	from	crag	to	crag	he	galloped	by	valley
"	他	喊叫	大声	;	和	跳跃	从	岩	到	岩	他	疾驰	经过	谷

[ænd; ənd]['kæzəm] ,

and	chasm	,
和	深渊	,

他大声喊叫；从一块岩石跳到另一块岩石，飞驰过山谷和深渊，

[baɪ] ['tɔːrənt] - [bed][ænd; ənd][skɑːr][ʌv; əv] ['ævəlæntʃ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

by	torrent	-	bed	and	scar	of	avalanche	,	until	he	came	to	the	wandering
经过	激流	-	床	和	瘢痕	的	雪崩	,	直到	他	来了	到	这	漫游

[liːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

leagues	of	the	plain	,
联赛	的	这	清楚的	,

沿着湍急的河床和雪崩的痕迹，直到他来到广袤无垠的平原。

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði] - ['maʊntnz] .

and	left	behind	him	for	ever	the	Athraminaurian	mountains	.
和	左边	在后面	他	为了	曾经	这	-	山脉	.

他永远地离开了阿特拉米瑙里山脉。

[hɪz; ɪz] [goʊl] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

His	goal	was	Zretazoola	,	the	city	of	Sombelenë	.
他的	目标	曾是	-	,	这	城市	的	-	.

他的目标是索姆贝莱纳城（Zretazoola）。

[wʌt] ['ledʒənd] [ʌv; əv] - [ɪn'hjuːmən] ['bjuːti] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstəri]

What	legend	of	Sombelenë's	inhuman	beauty	or	of	the	wonder	of	her	mystery
什么	传奇	的	-	不人道	美丽	或者	的	这	想知道	的	她	神秘

[hæd; həd] ['evər] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌndeɪn] [pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	ever	floated	over	the	mundane	plain	to	the	fabulous	cradle	of	the
有	曾经	漂浮	超过	这	平凡的	清楚的	到	这	太棒了	摇篮	的	这

['sentɔːz] - [reɪs] ,

centaurs	'	race	,
半人马	-	种族	,

关于索姆贝莱娜非人的美貌或她神秘莫测的传说，究竟有哪些曾从平凡的平原传到半人马种族的奇幻摇篮？

[ðə; ði] - ['maʊntnz] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

the	Athraminaurian	mountains	,	I	do	not	know	.
这	-	山脉	,	我	做	不是	知道	.

阿特拉米瑙尔山脉，我并不了解。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [mæn] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪd] , [æn; ən] [oʊld] [siː] - ['kɜːrənt] ['rædər] ,

Yet	in	the	blood	of	man	there	is	a	tide	,	an	old	sea	-	current	rather	,
然而	在	这	血	的	男人	那里	是	一个	潮	,	一个	老的	海	-	当前的	相当	,

然而，在人类的血液中，却蕴藏着一股潮流，或者说是一股古老的洋流。

[ðæt] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['bjuːti]

that	is	somehow	akin	to	the	twilight	,	which	brings	him	rumours	of	beauty
那	是	不知何故	类似的	到	这	暮	,	哪个	带来	他	谣言	的	美丽

[frʌm; frəm] [haʊ'evər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

from	however	far	away	,
从	然而	远的	离开	,

那感觉有点像黄昏，无论远方传来怎样的美景，都会给他带来这些传闻。

[æz; əz] ['drɪftwʊd] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət] [siː] [frʌm; frəm] ['aɪləndz] [nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] :

as	driftwood	is	found	at	sea	from	islands	not	yet	discovered	:
作为	浮木	是	成立	在	海	从	岛屿	不是	然而	发现	:

就像在尚未被发现的岛屿附近的海域发现的漂流木一样：

[ænd; ənd] [ðɪs] [sprɪŋ] - [taɪd] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ðæt] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [mæn] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	this	spring	-	tide	of	current	that	visits	the	blood	of	man	comes	from	the
和	这	春天	-	潮	的	当前的	那	访问	这	血	的	男人	来	从	这

['fæbjələs] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] ,

fabulous	quarter	of	his	lineage	,
太棒了	四分之一	的	他的	血统	,

而这股涌入人类血液的春潮，源自他血脉中那令人惊叹的四分之一。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ledʒənderi] , [ðə; ði] [oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdləndz] , [aʊt] [tuː; tə]

from	the	legendary	,	the	old	;	it	takes	him	out	to	the	woodlands	,	out	to
从	这	传奇	,	这	老的	;	它	需要	他	出去	到	这	林地	,	出去	到

[ðə; ði] [hɪlz] ;

the	hills	;
这	丘陵	;

从传说中的古老传说；它带他到林地，到山丘；

[hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] .

he	listens	to	ancient	song	.
他	听着	到	古老的	歌曲	.

他听古老的歌曲。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] - ['fæbjələs] [blʌd] [stɜːrd] [ɪn] [ðoʊz] ['loʊnli] ['maʊntnz] [ə'weɪ]

So	it	may	be	that	Shepperalk's	fabulous	blood	stirred	in	those	lonely	mountains	away
所以	它	可能	是	那	-	太棒了	血	搅拌	在	那些	孤独	山脉	离开

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['ruːmər] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['eri] ['twaɪlaɪt] [nuː] [ænd; ənd]

at	the	edge	of	the	world	to	rumours	that	only	the	airy	twilight	knew	and
在	这	边缘	的	这	世界	到	谣言	那	仅有的	这	轻盈的	暮	知道	和

['oʊnli] [kən'faidid] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði][bæt] ,

only	confided	secretly	to	the	bat	,
仅有的	坦白	偷偷	到	这	蝙蝠	,

所以，或许谢珀拉克的神奇血脉在世界尽头那些孤寂的山脉中涌动，流传着只有朦胧的暮色才知道，并且只秘密地向蝙蝠吐露的传闻。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ledʒənderi] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][mæn] .

for	Shepperalk	was	more	legendary	even	than	man	.
为了	-	曾是	更多的	传奇	甚至	比	男人	.

因为谢珀拉克比人类更具传奇色彩。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['hedɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

Certain	it	was	that	he	headed	from	the	first	for	the	city	of	Zretazoola	,
肯定	它	曾是	那	他	标题	从	这	第一的	为了	这	城市	的	-	,

可以肯定的是，他从第一个目的地前往了兹雷塔祖拉市。

[wer] - [ɪn][hɜːr; hər]['temp(ə)l] [dwelt] ; [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌndein] [pleɪn] , [ɪts] ['rɪvəz]

where	Sombelenë	in	her	temple	dwelt	;	though	all	the	mundane	plain	,	its	rivers
在哪里	-	在	她	寺庙	居住	;	尽管	全部	这	平凡的	清楚的	,	它是	河流

[ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

and	mountains	,
和	山脉	,

索姆贝莱娜居住在她的神庙里；尽管所有世俗的平原、河流和山脉，

[leɪ] [bɪ'twiːn] - [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [sɔːt] .

lay	between	Shepperalk's	home	and	the	city	he	sought	.
躺	之间	-	家	和	这	城市	他	寻求	.

位于谢珀拉克的家和他想去的城市之间。

[wen] [fɜːrst][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɔːr] [tʌtʃt] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] [ə'luːviəl] [ɜːrθ]

When	first	the	feet	of	the	centaur	touched	the	grass	of	that	soft	alluvial	earth
什么时候	第一的	这	脚	的	这	半人马	感动	这	草	的	那	柔软的	冲积	地球

[hiː; hi] [bluː] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [hɔːrn] ,

he	blew	for	joy	upon	the	silver	horn	,
他	吹	为了	喜悦	之上	这	银	喇叭	,

当半人马的双脚第一次触碰到那片柔软的冲积土地上的青草时，他高兴地吹响了银号角。

[hiː; hi] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] ['kærəˌkoʊl] , [hiː; hi] ['gæmbəld] ['oʊvər][ðə; ði] [liːgz] ;

he	pranced	and	caracoled	,	he	gambolled	over	the	leagues	;
他	轻快地	和	卡拉科尔德	,	他	嬉戏	超过	这	联赛	;

他欢快地跳跃，像蜗牛一样鸣叫，他在各大联盟间嬉戏玩耍；

[peɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

pace	came	to	him	like	a	maiden	with	a	lamp	,	a	new	and	beautiful
步伐	来了	到	他	喜欢	一个	少女	和	一个	灯	,	一个	新的	和	美丽的

['wʌndər] ;

wonder	;
想知道	;

皮斯像一位提着灯的少女一样来到他身边，带来了一种崭新而美好的奇迹；

[ðə; ði] [wɪnd] [læft] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [hɪm; ɪm] .

the	wind	laughed	as	it	passed	him	.
这	风	笑了	作为	它	通过了	他	.

风从他身边掠过时发出嘲笑声。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

He	put	his	head	down	low	to	the	scent	of	the	flowers	,
他	放	他的	头	向下	低的	到	这	香味	的	这	花朵	,

他低下头，嗅着花香。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [stɑːrz] , [hiː; hi] ['revəld] [θruː] ['kiŋdəmz] ,

he	lifted	it	up	to	be	nearer	the	unseen	stars	,	he	revelled	through	kingdoms	,
他	抬起	它	向上	到	是	更近	这	看不见	明星	,	他	尽情狂欢	通过	王国	,

他高举它，以便更接近那些看不见的星辰，他游历了各个王国，尽情狂欢。

[tʊk] ['rɪvəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] ; [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [ðæt] [dwel] [ɪn] ['sɪtiz] ,

took	rivers	in	his	stride	;	how	shall	I	tell	you	,	ye	that	dwell	in	cities	,
采取	河流	在	他的	步幅	;	如何	将	我	告诉	你	,	是的	那	住	在	城市	,

他能轻松地跨越河流；我该如何告诉你们这些住在城里的人呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæləpt] ?

how	shall	I	tell	you	what	he	felt	as	he	galloped	?
如何	将	我	告诉	你	什么	他	毛毡	作为	他	疾驰	?

我该如何告诉你他策马奔腾时的感受呢?

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [laɪk] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [bel] - - ;

He	felt	for	strength	like	the	towers	of	Bel	-	Narana	;
他	毛毡	为了	力量	喜欢	这	塔楼	的	贝尔	-	-	;

他感到自己像贝尔纳拉纳的塔楼一样强大;

[fɔːr; fər] ['laɪtnəs] [laɪk] [ðoʊz] ['gɑːsəmər] ['pæləs] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] - ['spaɪdər] [bɪldz] - [twɪkst] ['hev(ə)n]

for	lightness	like	those	gossamer	palaces	that	the	fairy	-	spider	builds	'	twixt	heaven
为了	亮度	喜欢	那些	游丝	宫殿	那	这	仙女	-	蜘蛛	建造	-	中间	天堂

[ænd; ənd] [siː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] - ;

and	sea	along	the	coasts	of	Zith	;
和	海	沿着	这	海岸	的	-	;

轻盈如蛛丝般，如同仙女蜘蛛在齐斯海岸的天堂与海洋之间建造的那些轻盈宫殿;

[fɔːr; fər] ['swɪftnəs] [laɪk] [sʌm; səm] [bɜːrd] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm]

for	swiftness	like	some	bird	racing	up	from	the	morning	to	sing	in	some
为了	速度	喜欢	一些	鸟	赛车	向上	从	这	早晨	到	唱歌	在	一些

['sɪtiːz] [spaɪəz] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [kʌmz] .

city's	spires	before	daylight	comes	.
城市的	尖塔	前	日光	来	.

迅捷如鸟儿，清晨飞速升起，在天亮之前，在城市的尖顶上歌唱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swɔːrn] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

He	was	the	sworn	companion	of	the	wind	.
他	曾是	这	宣誓	伴侣	的	这	风	.

他是风的挚友。

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ; [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ledʒənderi] [saɪəz] ,

For	joy	he	was	as	a	song	;	the	lightnings	of	his	legendary	sires	,
为了	喜悦	他	曾是	作为	一个	歌曲	;	这	闪电	的	他的	传奇	种公牛	,

他快乐得像一首歌；他传奇先祖们的闪电般耀眼。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [gɔdz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ; [hɪz; ɪz] [huːvz] ['θʌndəd] .

the	earlier	gods	,	began	to	mix	with	his	blood	;	his	hooves	thundered	.
这	早些时候	神	,	开始	到	混合	和	他的	血	;	他的	蹄子	雷鸣	.

早期的神灵开始与他的血液混合；他的蹄声如雷鸣般响起。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ɔːl] [men] ['trembld] ,

He	came	to	the	cities	of	men	,	and	all	men	trembled	,
他	来了	到	这	城市	的	男人	,	和	全部	男人	颤抖	,

他来到世人的城市，所有人都战栗不已。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪθɪkl] ['wɔrz] ,

for	they	remembered	the	ancient	mythical	wars	,
为了	他们	记得	这	古老的	神话	战争	,

因为他们记得古代神话中的战争，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['dredɪd] [nuː] ['bætlz] [ænd; ənd] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] .

and	now	they	dreaded	new	battles	and	feared	for	the	race	of	man	.
和	现在	他们	令人恐惧的	新的	战斗	和	害怕	为了	这	种族	的	男人	.

现在，他们惧怕新的战争，也为人类的命运感到担忧。

[nɑːt][baɪ]['kliːoʊ][ɑːr; ər] [ðiːz] ['wɔrz] [rɪ'kɔːrdɪd] ; ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌt]

Not	by	Clio	are	these	wars	recorded	;	history	does	not	know	them	,	but	what
不是	经过	克里奥	是	这些	战争	记录	;	历史	做	不是	知道	他们	,	但	什么

[ʌv; əv] [ðæt] ?

of	that	?
的	那	?

这些战争没有被克利俄记载；历史也不知道它们，但这又如何呢?

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][sæt][æt; ət] [hɪs'tɔːrɪənz] - [fiːt] ,

Not	all	of	us	have	sat	at	historians	'	feet	,
不是	全部	的	我们	有	卫星	在	历史学家	-	脚	,

并非所有人都曾拜师于历史学家门下，

[bʌt; bət][ɔːl][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['feɪb(ə)l][ænd; ənd] [mɪθ] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [niːz] .

but	all	have	learned	fable	and	myth	at	their	mothers	'	knees	.
但	全部	有	学习	寓言	和	神话	在	他们的	母亲们	-	膝盖	.

但他们都是从小在母亲膝下学会了寓言和神话故事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [streɪndʒ] ['wɔrz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] -

And	there	were	none	that	did	not	fear	strange	wars	when	they	saw	Shepperalk
和	那里	是	没有任何	那	做过	不是	害怕	奇怪的	战争	什么时候	他们	锯	-

[swɜːrv] [ænd; ənd] [liːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [weɪz] .

swerve	and	leap	along	the	public	ways	.
急转弯	和	飞跃	沿着	这	民众	方式	.

当他们看到谢珀拉克在公共道路上摇摆跳跃时，没有人不害怕会发生奇怪的战争。

[soʊ][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] .

So	he	passed	from	city	to	city	.
所以	他	通过了	从	城市	到	城市	.

于是他从一个城市到另一个城市。

[baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ʌn'pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɑːrʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ;

By	night	he	lay	down	unpanting	in	the	reeds	of	some	marsh	or	a	forest	;
经过	夜晚	他	躺	向下	不喘气	在	这	芦苇	的	一些	沼泽	或者	一个	森林	;

夜里，他一动不动地躺在沼泽或森林的芦苇丛中；

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] [hiː; hi] [roʊz] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] ['hjuːdʒli] [dræŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

before	dawn	he	rose	triumphant	,	and	hugely	drank	of	some	river	in	the	dark	,
前	黎明	他	玫瑰	凯	,	和	非常	喝	的	一些	河	在	这	黑暗的	,

黎明前他凯旋而起，在黑暗中痛饮了河水。

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wʊd] [trɑːt][tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnraɪz]

and	splashing	out	of	it	would	trot	to	some	high	place	to	find	the	sunrise
和	溅起水花	出去	的	它	会	小跑	到	一些	高的	地方	到	寻找	这	日出

,

,

,

然后，它们会从水中跃出，奔向某个高处去寻找日出。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [ˈekəuiŋ] [ˈiːstwərdz] [ðə; ði][ɪgˈzʌltənt] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒuːbɪlənt][hɔːrn] .

and	to	send	echoing	eastwards	the	exultant	greetings	of	his	jubilant	horn	.
和	到	发送	回声	向东	这	眉飞色舞	问候	的	他的	喜庆	喇叭	.

并向东方发出他欢欣鼓舞的号角声，送上喜悦的问候。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈekoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] [nuː] - [lɪt][baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,

the	sunrise	coming	up	from	the	echoes	,	and	the	plains	new	-	lit	by	the	day	,
这	日出	未来	向上	从	这	回声	,	和	这	平原	新的	-	点燃	经过	这	天	,

日出从回声中升起，平原被白昼照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːgz] [ˈspɪnɪŋ] [baɪ][laɪk][ˈwɔːtər] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tɑːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪ]

and	the	leagues	spinning	by	like	water	flung	from	a	top	,	and	that	gay
和	这	联赛	旋转	经过	喜欢	水	扔	从	一个	顶部	,	和	那	同性恋

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

联赛像陀螺甩出的水柱一样飞速旋转，还有那位同性恋伴侣，

[ðə; ði] [ˈlaʊdli] [ˈlæfɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l]

the	loudly	laughing	wind	,	and	men	and	the	fears	of	men	and	their	little
这	高声	笑	风	,	和	男人	和	这	恐惧	的	男人	和	他们的	小的

[ˈsɪtiz] ;

cities	;
城市	;

狂笑的风，以及男人和男人的恐惧，还有他们的小城市；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] , [greɪt] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [weɪst] [ˈspeɪsɪz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [nuː] [hɪlz] ,

and	,	after	that	,	great	rivers	and	waste	spaces	and	huge	new	hills	,
和	,	后	那	,	伟大的	河流	和	浪费	空间	和	巨大的	新的	丘陵	,

此后，便出现了大河、荒漠和巨大的新山丘。

[ænd; ənd] [ðen] [nuː] [lændz] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]

and	then	new	lands	beyond	them	,	and	more	cities	of	men	,	and	always
和	然后	新的	土地	超过	他们	,	和	更多的	城市	的	男人	,	和	总是

[ðə; ði][oʊld] [kəmˈpænjən] ,

the	old	companion	,
这	老的	伴侣	,

然后是更远的新土地，更多的人类城市，以及始终陪伴在身边的老朋友。

[ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [wɪnd] .

the	glorious	wind	.
这	辉煌	风	.

壮丽的风。

[ˈkɪŋdəm] [baɪ] [ˈkɪŋdəm] [slipt] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] .

Kingdom	by	kingdom	slipt	by	,	and	still	his	breath	was	even	.
王国	经过	王国	滑倒	经过	,	和	仍然	他的	气息	曾是	甚至	.

一个又一个王国悄然过去，他的呼吸依然平稳。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['goʊldən] [θɪŋ] [tuː; tə]['gæləp][ɑːn] [gʊd] [tɜːrf][ɪn] [wʌnz] [juːθ] ,

"	It	is	a	golden	thing	to	gallop	on	good	turf	in	one's	youth	,
"	它	是	一个	金的	事物	到	驰骋	在	好的	草皮	在	一个人的	青年	,

“年轻时能在好的草地上驰骋，是一件无比美好的事。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - [hɔːrs] , [ðə; ði] ['sentɔːr] .

"	said	the	young	man	-	horse	,	the	centaur	.
"	说	这	年轻的	男人	-	马	,	这	半人马	.

“年轻的半人马，也就是人马，说道。”

" [hɑː] , [hɑː] , " [sed] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ['ænsər] .

"	Ha	,	ha	,	"	said	the	wind	of	the	hills	,	and	the	winds	of	the	plain	answered	.
"	哈	,	哈	,	"	说	这	风	的	这	丘陵	,	和	这	风	的	这	清楚的	回答	.

“哈哈，”山上的风说道，平原上的风也回应道。

['belz] [piːld] [ɪn] ['fræntɪk] ['taʊərz] , [waɪz] [men] [kən'sʌltɪd] ['pɑːrtʃmənt] , [əs'trɔlədʒəz] [sɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

Bells	pealed	in	frantic	towers	,	wise	men	consulted	parchments	,	astrologers	sought	of	the	portent	from	the	stars	,
钟声	剥皮	在	疯狂的	塔楼	,	明智的	男人	咨询	羊皮纸	,	占星家	寻求	的	这	预兆	从	这	明星	,

钟楼里钟声急促地响起，智者们翻阅着羊皮纸，占星家们从星辰中寻找预兆。

[ðə; ði] [eɪdʒd] [meɪd] ['sʌt(ə)l] ['prɔfisiz] .

the	aged	made	subtle	prophecies	.
这	老年人	制成	微妙的	预言	.

老年人做出了微妙的预言。

" [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [swɪft] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] .

"	Is	he	not	swift	?	"	said	the	young	.
"	是	他	不是	迅速	?	"	说	这	年轻的	.

“他速度不快吗？”年轻人问道。

" [haʊ] [glæd] [hiː; hi] [ɪz] , " [sed] ['tʃɪldrən] .

"	How	glad	he	is	,	"	said	children	.
"	如何	高兴的	他	是	,	"	说	孩子们	.

孩子们说：“他真高兴。”

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [sliːp] , [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['gæləp] ,

Night	after	night	brought	him	sleep	,	and	day	after	day	lit	his	gallop	,
夜晚	后	夜晚	带来	他	睡觉	,	和	天	后	天	点燃	他的	驰骋	,

夜复一夜，他安然入睡；日复一日，他策马奔腾。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [men] [huː] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌndein] [pleɪn] ,

till	he	came	to	the	lands	of	the	Athalonian	men	who	live	by	the	edges	of	the	mundane	plain	,
直到	他	来了	到	这	土地	的	这	-	男人	WHO	居住	经过	这	边缘	的	这	平凡的	清楚的	,

直到他来到居住在凡间平原边缘的阿塔隆尼亚人的土地上，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] ['ledʒənd] [ə'gen] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kreɪdld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	from	them	he	came	to	the	lands	of	legend	again	such	as	those	in	which	he	was	cradled	on	the	other	side	of	the	world	,
和	从	他们	他	来了	到	这	土地	的	传奇	再次	这样的	作为	那些	在	哪个	他	曾是	摇篮	在	这	其他	边	的	这	世界	,

于是，他再次来到了传说中的土地，就像他出生在世界另一端的那些地方一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frɪndʒ] [ðə; ði] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

and	which	fringe	the	marge	of	the	world	and	mix	with	the	twilight	.
和	哪个	边缘	这	玛吉	的	这	世界	和	混合	和	这	暮	.

它们位于世界的边缘，与暮色交织在一起。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['maɪti] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʌn'taiəd] [hɑːrt] ,

And	there	a	mighty	thought	came	into	his	untired	heart	,
和	那里	一个	强大的	想法	来了	进入	他的	不知疲倦	心	,

就在这时，一个伟大的念头涌入了他那颗不知疲倦的心中。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nɪə] - [naʊ] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

for	he	knew	that	he	neared	Zretazoola	now	,	the	city	of	Sombelenë	.
为了	他	知道	那	他	接近	-	现在	,	这	城市	的	-	.

因为他知道自己现在已经接近索姆贝莱纳城（Zretazoola）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	late	in	the	day	when	he	neared	it	,
它	曾是	晚的	在	这	天	什么时候	他	接近	它	,

他走近时已是傍晚，

[ænd; ənd] [klaʊdz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] [roʊld] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

and	clouds	coloured	with	evening	rolled	low	on	the	plain	before	him	;
和	云	有色	和	晚上	滚动	低的	在	这	清楚的	前	他	;

暮色笼罩着平原，云朵低低地飘荡在他面前；

[hiː; hi] ['gæləpt] [ɑːn]['ɪntuː][ðer; ðər]['goʊldən] [mɪst] ,

he	galloped	on	into	their	golden	mist	,
他	疾驰	在	进入	他们的	金的	薄雾	,

他策马奔入金色的迷雾之中，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	when	it	hid	from	his	eyes	the	sight	of	things	,
和	什么时候	它	隐藏	从	他的	眼睛	这	视线	的	事物	,

当它遮蔽了他的视线，使他看不到周围的事物时，

[ðə; ði] [driːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪkli] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ɔːl] [ðoʊz] ['ruːmər]

the	dreams	in	his	heart	awoke	and	romantically	he	pondered	all	those	rumours
这	梦境	在	他的	心	醒来	和	浪漫地	他	沉思	全部	那些	谣言

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - ,

that	used	to	come	to	him	from	Sombelenë	,
那	用过的	到	来	到	他	从	-	,

他心中的梦想苏醒了，他浪漫地回想起过去从索姆贝莱内那里听到的所有传闻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['fæbjələs] [θɪŋz] .

because	of	the	fellowship	of	fabulous	things	.
因为	的	这	奖学金	的	太棒了	事物	.

因为有美好的事物相伴。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] ([sed] ['iːvnɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði][bæt]) [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][baɪ][ə; eɪ][loʊn]

She	dwelt	(	said	evening	secretly	to	the	bat	)	in	a	little	temple	by	a	lone
她	居住	(	说	晚上	偷偷	到	这	蝙蝠	)	在	一个	小的	寺庙	经过	一个	孤独

['leɪkʃɔːr] .

lakeshore	.
湖岸	.

她（傍晚偷偷地对蝙蝠说）住在孤零零的湖边的一座小庙里。

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] [skriːnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [frʌm; frəm] - [ʌv; əv]

A	grove	of	cypresses	screened	her	from	the	city	,	from	Zretazoola	of
一个	树林	的	柏树	筛选	她	从	这	城市	,	从	-	的

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [weɪz] .

the	climbing	ways	.
这	攀登	方式	.

一片柏树林将她与城市、与攀岩道上的兹雷塔祖拉隔开。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər]['temp(ə)l] [stʊd] [hɜːr; hər] [tuːm] , [hɜːr; hər][sæd] [leɪk] - ['seplkər] [wɪð; wɪθ]

And	opposite	her	temple	stood	her	tomb	,	her	sad	lake	-	sepulchre	with
和	对面的	她	寺庙	站立	她	墓	,	她	伤心	湖	-	坟墓	和

['oʊpən] [dɔːr] ,

open	door	,
打开	门	,

在她的神庙对面，是她的陵墓，她那悲伤的湖畔墓穴，门敞开着。

[lest] [hɜːr; hər] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [gɪv] [raɪz]

lest	her	amazing	beauty	and	the	centuries	of	her	youth	should	ever	give	rise
免得	她	惊人的	美丽	和	这	几个世纪	的	她	青年	应该	曾经	给	上升

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈherəsi] [əˈmʌŋ] [men] [ðæt] [ˈlʌvli] - [wʌz; wəz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] :

to	the	heresy	among	men	that	lovely	Sombelenë	was	immortal	:
到	这	异端	之中	男人	那	迷人的	-	曾是	不朽	:

以免她惊人的美貌和几个世纪的青春活力，在人类中滋生出美丽的索姆贝莱娜是不朽的异端邪说：

[fɔːr; fər] [ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈlɪnɪɪdʒ] [wɜːr; wər] [dɪˈvaɪn] .

for	only	her	beauty	and	her	lineage	were	divine	.
为了	仅有的	她	美丽	和	她	血统	是	神圣的	.

只有她的美貌和血统是神圣的。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ˈsentɔːr] [ænd; ənd] [hæf] [gɑːd] ;

Her	father	had	been	half	centaur	and	half	god	;
她	父亲	有	到过	一半	半人马	和	一半	上帝	;

她的父亲是半人马半神；

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈlaɪən] [ænd; ənd] [ðæt] [sfɪŋks] [ðæt] [ˈwɑːtʃɪz]

her	mother	was	the	child	of	a	desert	lion	and	that	sphinx	that	watches
她	母亲	曾是	这	孩子	的	一个	沙漠	狮子	和	那	狮身人面像	那	手表

[ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] ;

the	pyramids	;
这	金字塔	;

她的母亲是沙漠雄狮和守护金字塔的狮身人面像的后代；

— [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɪstɪkl] [ðæn; ðən] [ˈwʊmən] .

—	she	was	more	mystical	than	Woman	.
—	她	曾是	更多的	神秘	比	女士	.

—她比女人更神秘。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ;

Her	beauty	was	as	a	dream	,	was	as	a	song	;
她	美丽	曾是	作为	一个	梦	,	曾是	作为	一个	歌曲	;

她的美貌如梦似幻，如歌如吟；

[ðə; ði] [wʌn] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [driːmd] [ɑːn] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈduːz] ,

the	one	dream	of	a	lifetime	dreamed	on	enchanted	dews	,
这	一	梦	的	一个	寿命	梦见	在	迷人的	露水	,

一生中最美好的梦想，是在迷人的露珠上梦见的。

[ðə; ði] [wʌn] [sɔːŋ] [sʌŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈsɪti] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdeθləs] [bɜːrd] [bloʊn] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

the	one	song	sung	to	some	city	by	a	deathless	bird	blown	far	from	his
这	一	歌曲	唱	到	一些	城市	经过	一个	永生	鸟	吹	远的	从	他的

[ˈneɪtɪv] [koʊsts] [baɪ] [stɔːrm] [ɪn] [ˈpærədaɪs] .

native	coasts	by	storm	in	Paradise	.
本国的	海岸	经过	风暴	在	天堂	.

一只不死的鸟儿被天堂的风暴吹离故乡海岸，飞向某个城市，唱起了一首歌。

[dɑːn] [ˈæftər] [dɑːn] [ɑːn] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] [ɔːr] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈæftər] [ˈtwaɪlaɪt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈiːkwəl]

Dawn	after	dawn	on	mountains	of	romance	or	twilight	after	twilight	could	never	equal
黎明	后	黎明	在	山脉	的	浪漫	或者	暮	后	暮	可以	绝不	平等的

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ;

her	beauty	;
她	美丽	;

即使在浪漫的山峦间迎来一个又一个黎明，在黄昏之后迎来一个又一个黄昏，也无法与她的美貌相媲美；

[ɔːl][ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['siːkrət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][nɔːr][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv]

all	the	glow	-	worms	had	not	the	secret	among	them	nor	all	the	stars	of
全部	这	辉光	-	蠕虫	有	不是	这	秘密	之中	他们	也不	全部	这	明星	的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

所有的萤火虫都没有秘密，夜空中所有的星星也没有秘密；

['poʊəts][hæd; həd]['nevər] [sʌŋ] [ˌaɪ'tiː][nɔːr] ['iːvnɪŋ] [gest] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['envid] [ˌaɪ'tiː]

poets	had	never	sung	it	nor	evening	guessed	its	meaning	;	the	morning	envied	it
诗人	有	绝不	唱	它	也不	晚上	猜对了	它是	意义	;	这	早晨	令人羡慕	它

,

,
,

诗人从未吟咏过它，夜晚也未曾猜透它的含义；清晨也羡慕它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm]['lʌvəz] .

it	was	hidden	from	lovers	.
它	曾是	隐	从	恋人	.

它被藏了起来，不让恋人知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'wed] , [ˌʌn'wuːd] .

She	was	unwed	,	unwooed	.
她	曾是	未婚	,	未求婚	.

她未婚，无人求婚。

[ðə; ði]['laɪənz] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪrd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

The	lions	came	not	to	woo	her	because	they	feared	her	strength	,
这	狮子	来了	不是	到	哇	她	因为	他们	害怕	她	力量	,

狮子们前来并非为了追求她，而是因为它们惧怕她的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [derd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .

and	the	gods	dared	not	love	her	because	they	knew	she	must	die	.
和	这	神	敢于	不是	爱	她	因为	他们	知道	她	必须	死	.

众神不敢爱她，因为他们知道她必死无疑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][bæt] ,

This	was	what	evening	had	whispered	to	the	bat	,
这	曾是	什么	晚上	有	低声说道	到	这	蝙蝠	,

这是夜晚对蝙蝠低语的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi] ['kæntəd] [blaɪnd] [θruː]

this	was	the	dream	in	the	heart	of	Shepperalk	as	he	cantered	blind	through
这	曾是	这	梦	在	这	心	的	-	作为	他	慢跑	瞎的	通过

[ðə; ði] [mɪst] .

the	mist	.
这	薄雾	.

这就是谢珀拉克在迷雾中盲目驰骋时心中怀揣的梦想。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [huːvz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [ə'pɪrd] [ðə; ði]

And	suddenly	there	at	his	hooves	in	the	dark	of	the	plain	appeared	the
和	突然	那里	在	他的	蹄子	在	这	黑暗的	的	这	清楚的	出现	这

[kleft] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒənderi] [lændz] ,

cleft	in	the	legendary	lands	,
裂	在	这	传奇	土地	,

突然间，在他蹄下的黑暗平原上，出现了传说中的那片土地上的裂缝。

[ænd; ənd] - ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kleft] , [ænd; ənd] ['sʌnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	Zretazoola	sheltering	in	the	cleft	,	and	sunning	herself	in	the	evening	.
和	-	庇护所	在	这	裂	,	和	日光浴	她自己	在	这	晚上	.

而 Zretazoola 则躲在裂缝里，傍晚时分晒着太阳。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['kræftɪli] [hiː; hi] [baʊndɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] ,

Swiftly	**and**	**craftily**	**he**	**bounded**	**down**	**by**	**the**	**upper**	**end**	**of**	**the**	**cleft**	**,**
迅速地	和	巧妙地	他	有界	向下	经过	这	上	结尾	的	这	裂	,

他迅速而巧妙地从裂缝的上端跳了下去，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] - [baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] [ʃɪr] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] ,

and	**entering**	**Zretazoola**	**by**	**the**	**outer**	**gate**	**which**	**looks**	**out**	**sheer**	**on**	**the**	**stars**	**,**
和	进入	-	经过	这	外	门	哪个	看起来	出去	透明	在	这	明星	,

从正对着星空的外部大门进入兹雷塔祖拉，

[hiː; hi] ['gæləpt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] .

he	**galloped**	**suddenly**	**down**	**the**	**narrow**	**streets**	**.**
他	疾驰	突然	向下	这	狭窄的	街道	.

他突然策马飞奔下狭窄的街道。

['meni] [ðæt] [rʌʃt] [aʊt][ɑːn][tuː; tə] ['bælkəniz] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['klætɝɪŋ] [baɪ] ,

Many	**that**	**rushed**	**out**	**on**	**to**	**balconies**	**as**	**he**	**went**	**clattering**	**by**	**,**
许多	那	匆忙	出去	在	到	阳台	作为	他	去	咔嗒咔嗒	经过	,

当他哐哐当地走过时，许多人冲到阳台上。

['meni] [ðæt] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm] ['glɪtərɪŋ] ['wɪndoʊz] , [ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][ɪn]['oʊldən] [sɔːŋ] .

many	**that**	**put**	**their**	**heads**	**from**	**glittering**	**windows**	**,**	**are**	**told**	**of**	**in**	**olden**	**song**	**.**
许多	那	放	他们的	头部	从	闪闪发光	视窗	,	是	讲述	的	在	古老的	歌曲	.

许多从闪闪发光的窗户探出头来的人，都在古老的歌谣中被讲述过。

- [dɪd][nɑːt] ['tæri] [tuː; tə] [gɪv] [g'riːtɪŋz] [ɔːr][tuː; tə] ['ænsər] ['tʃælɪndʒz] [frʌm; frəm]['mɑːrʃ(ə)l]

Shepperalk	**did**	**not**	**tarry**	**to**	**give**	**greetings**	**or**	**to**	**answer**	**challenges**	**from**	**martial**
-	做过	不是	焦油	到	给	问候	或者	到	回答	挑战	从	武术

['taʊərz] ,

towers	**,**
塔楼	,

谢珀拉克没有耽搁去致意或回应来自武塔的挑战，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrθwərd] ['geɪtweɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪəz] ,

he	**was**	**down**	**through**	**the**	**earthward**	**gateway**	**like**	**the**	**thunderbolt**	**of**	**his**	**sires**	**,**
他	曾是	向下	通过	这	向地球	网关	喜欢	这	霹雳	的	他的	种公牛	,

他如同他祖先的雷霆一般，穿过通往大地的门户而下。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ləˈvaɪəθən] [huː] [hæz; həz] [lept] [æt; ət][æn; ən]['iːg(ə)l] ,

and	**,**	**like**	**Leviathan**	**who**	**has**	**leapt**	**at**	**an**	**eagle**	**,**
和	,	喜欢	利维坦	WHO	有	跳跃	在	一个	鹰	,

就像利维坦扑向雄鹰一样，

[hiː; hi] ['sɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] ['temp(ə)l][ænd; ənd] [tuːm] .

he	**surged**	**into**	**the**	**water**	**between**	**temple**	**and**	**tomb**	**.**
他	激增	进入	这	水	之间	寺庙	和	墓	.

他冲进了寺庙和陵墓之间的水中。

[hiː; hi] ['gæləpt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [ʌp][ðə; ði]['temp(ə)l] - [steps] , [ænd; ənd] , ['oʊnli] ['siːɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] ,

He	**galloped**	**with**	**half**	**-**	**shut**	**eyes**	**up**	**the**	**temple**	**-**	**steps**	**,**	**and**	**,**	**only**	**seeing**	**dimly**	**through**	**his**	**lashes**	**,**
他	疾驰	和	一半	-	关闭	眼睛	向上	这	寺庙	-	步骤	,	和	,	仅有的	看到	依稀	通过	他的	睫毛	,

他半闭着眼睛，策马飞奔上寺庙的台阶，只能透过睫毛隐约看到外面的景象。

[siːzd] - [baɪ][ðə; ði] [her] , [ʌn'dæzəld] [æz; əz] [jet] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][soʊ] [heɪld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ,

seized	**Sombelenë**	**by**	**the**	**hair**	**,**	**undazzled**	**as**	**yet**	**by**	**her**	**beauty**	**,**	**and**	**so**	**haled**	**her**	**away**	**;**	**and**	**,**
查获	-	经过	这	头发	,	不眼花缭乱	作为	然而	经过	她	美丽	,	和	所以	被洗礼	她	离开	;	和	,

他一把抓住索姆贝莱娜的头发，尚未被她的美貌所迷惑，便将她拖走了；

['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['flɔːrləs] ['kæzəm] [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [fɔːl]

leaping	with	her	over	the	floorless	chasm	where	the	waters	of	the	lake	fall
跳跃	和	她	超过	这	无地板	深渊	在哪里	这	水	的	这	湖	落下

[ˌʌnri'membəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

unremembered	away	into	a	hole	in	the	world	,
被遗忘的	离开	进入	一个	洞	在	这	世界	,

与她一起跃过那深不见底的深渊，湖水在那里悄无声息地坠入世界的黑洞之中。

[tʊk] [hɜːr; hər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

took	her	we	know	not	where	,
采取	她	我们	知道	不是	在哪里	,

我们不知道她被带到了哪里。

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sentʃəriz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] .

to	be	her	slave	for	all	centuries	that	are	allowed	to	his	race	.
到	是	她	奴隶	为了	全部	几个世纪	那	是	允许	到	他的	种族	.

在他族人被允许延续的每一个世纪里，他都将成为她的奴隶。

[θriː] [blæsts][hiː; hi] [geɪv] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sɪlvər] [hɔːrn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] - [oʊld]

Three	blasts	he	gave	as	he	went	upon	that	silver	horn	that	is	the	world	-	old
三	爆炸	他	给予	作为	他	去	之上	那	银	喇叭	那	是	这	世界	-	老的

['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɔːz] .

treasure	of	the	centaurs	.
宝藏	的	这	半人马	.

他吹响了三声号角，然后站上了那支银号角，那是半人马世代相传的宝物。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['belz] .

These	were	his	wedding	bells	.
这些	是	他的	婚礼	铃铛	.

这是他的婚礼钟声。

[dɪ'stresɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['dʒuːələr]

DISTRESSING	TALE	OF	THANGOBRIND	THE	JEWELLER
令人痛心	故事	的	-	这	珠宝商

珠宝商桑戈布林德的悲惨故事

[wen] - [ðə; ði] ['dʒuːələr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [kɔːf] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn]

When	Thangobrind	the	jeweller	heard	the	ominous	cough	,	he	turned	at	once	upon
什么时候	-	这	珠宝商	听到	这	不祥的	咳嗽	,	他	转向	在	一次	之上

[ðæt] ['næroʊ] [weɪ] .

that	narrow	way	.
那	狭窄的	方式	.

珠宝商桑戈布林德听到那声不祥的咳嗽，立刻沿着那条狭窄的小路转身而去。

[ə; eɪ] [θiːf] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [rɪ'pjuːt] , ['biːɪŋ] ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːfti] [ænd; ənd]

A	thief	was	he	,	of	very	high	repute	,	being	patronized	by	the	lofty	and
一个	贼	曾是	他	,	的	非常	高的	声誉	,	存在	受惠	经过	这	高远	和

[ɪ'lekt] ,

elect	,
选	,

他是个名声极佳的小偷，受到权贵们的庇护。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stoʊl] ['nʌθɪŋ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [eg] ,

for	he	stole	nothing	smaller	than	the	Moomoo's	egg	,
为了	他	偷窃	没有什么	较小的	比	这	-	蛋	,

因为他偷的东西没有比哞哞蛋更小的了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [stoʊl] ['oʊnli] [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] [stoʊn] — [ðə; ði]['ruːbi] , [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

and	in	all	his	life	stole	only	four	kinds	of	stone	—	the	ruby	,	the	diamond	,
和	在	全部	他的	生活	偷窃	仅有的	四	种类	的	石头	—	这	红宝石	,	这	钻石	,

他一生只偷过四种宝石——红宝石、钻石、

[ðə; ði] ['emərəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfaɪər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['dʒu:ələz] [goʊ] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] [wʌz; wəz]

the	emerald	,	and	the	sapphire	;	and	,	as	jewellers	go	,	his	honesty	was
这	翠	,	和	这	蓝宝石	;	和	,	作为	珠宝商	去	,	他的	诚实	曾是

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

那颗祖母绿和蓝宝石；而且，就珠宝商而言，他的诚实令人敬佩。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [prɪns] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [ænd; ənd]

Now	there	was	a	Merchant	Prince	who	had	come	to	Thangobrind	and
现在	那里	曾是	一个	商人	王子	WHO	有	来	到	-	和

[hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [soʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæt] [ɪz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]

had	offered	his	daughter's	soul	for	the	diamond	that	is	larger	than	the
有	提供	他的	女儿的	灵魂	为了	这	钻石	那	是	更大的	比	这

['hju:mən] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] - ['aɪdl] ,

human	head	and	was	to	be	found	on	the	lap	of	the	spider	-	idol	,
人类	头	和	曾是	到	是	成立	在	这	膝	的	这	蜘蛛	-	偶像	,

现在有一位商贾王子来到了坦戈布林德，他提出用女儿的灵魂换取一颗比人头还大的钻石，这颗钻石就放在蜘蛛神像的膝盖上。

['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ʌv; əv] [maʊŋ] - ['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [lɪŋ] ;

Hlo	-	hlo	,	in	his	temple	of	Moung	-	ga	-	ling	;
你好	-	你好	,	在	他的	寺庙	的	芒	-	ga	-	凌	;

洛洛，在他的蒙加林神庙里；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

for	he	had	heard	that	Thangobrind	was	a	thief	to	be	trusted	.
为了	他	有	听到	那	-	曾是	一个	贼	到	是	可信	.

因为他听说桑戈布林德是个值得信赖的小偷。

- [ɔɪld] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [went] ['si:krətli]

Thangobrind	oiled	his	body	and	slipped	out	of	his	shop	,	and	went	secretly
-	涂油	他的	身体	和	滑倒了	出去	的	他的	店铺	,	和	去	偷偷

[θru:] ['baɪweɪ] ,

through	byways	,
通过	小路	,

桑戈布林德在身上抹了油，溜出店铺，偷偷地沿着小路走了。

[ænd; ənd][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - ,

and	got	as	far	as	Snarp	,
和	得到	作为	远的	作为	-	,

并到达了 Snrap，

[bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ə'gen] [ɔ:r] [mɪst] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd]

before	anybody	knew	that	he	was	out	on	business	again	or	missed	his	sword
前	任何人	知道	那	他	曾是	出去	在	商业	再次	或者	错过	他的	剑

[frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

from	its	place	under	the	counter	.
从	它是	地方	在下面	这	柜台	.

还没等任何人发现他又出差了，也没等任何人发现他把剑从柜台下拿走了。

[ðens] [hi:; hi] [mu:vd] ['oʊnli][baɪ] [naɪt] , ['haɪdɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

Thence	he	moved	only	by	night	,	hiding	by	day	and	rubbing	the	edges	of
因此	他	已搬	仅有的	经过	夜晚	,	隐藏	经过	天	和	擦	这	边缘	的

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

his	sword	,
他的	剑	,

此后他只在夜间行动，白天则躲藏起来，磨砺剑刃。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [maʊs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] .

which	he	called	Mouse	because	it	was	swift	and	nimble	.
哪个	他	称为	老鼠	因为	它	曾是	迅速	和	灵活	.

他给它取名为“老鼠”，因为它行动迅速敏捷。

[ðə; ði] ['dʒuːələr] [hæd; həd] ['sʌlt(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ; ['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [zɪd] ;

The	jeweller	had	subtle	methods	of	travelling	;	nobody	saw	him	cross	the	plains	of	Zid	;
这	珠宝商	有	微妙的	方法	的	旅行	;	无人	锯	他	叉	这	平原	的	齐德	;

这位珠宝商出行方式很隐蔽；没有人看到他穿越齐德平原；

['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] - [ɔːr] - .

nobody	saw	him	come	to	Mursk	or	Tlun	.
无人	锯	他	来	到	-	或者	-	.

没有人看到他来到穆尔斯克或特伦。

[oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] ['ʃæˌdoʊz] !

O	,	but	he	loved	shadows	!
哦	,	但	他	喜爱	阴影	!

哦，但他却喜欢影子！

[wʌns] [ðə; ði] [muːn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tempɪst] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['dʒuːələr] ;

Once	the	moon	peeping	out	unexpectedly	from	a	tempest	had	betrayed	an	ordinary	jeweller	;
一次	这	月亮	偷窥	出去	不料	从	一个	暴风雨	有	背叛	一个	普通的	珠宝商	;

曾经，一轮月亮在暴风雨中意外探出头来，出卖了一位普通的珠宝商；

[nɑːt][soʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈduː] - : [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [sna:rld] [ænd; ənd] [læft] :

not	so	did	it	undo	Thangobrind	:	the	watchman	only	saw	a	crouching	shape	that	snarled	and	laughed	:
不是	所以	做过	它	撤销	-	:	这	守望者	仅有的	锯	一个	蹲伏	形状	那	纠缠	和	笑了	:

但事实并非如此，它并没有摧毁桑戈布林德：守卫只看到一个蹲伏的身影，它咆哮着，大笑着：

" - [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][haɪˈiːnə] , " [ðeɪ] [sed] .

"	'	Tis	but	a	hyena	,	"	they	said	.
"	-	的	但	一个	鬣狗	,	"	他们	说	.

“那不过是一只鬣狗，”他们说。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][æx; ʌx][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

Once	in	the	city	of	Ag	one	of	the	guardians	seized	him	,
一次	在	这	城市	的	农业	一	的	这	守护者	查获	他	,

在阿格城，一名守卫抓住了他。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɔɪld] [ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [juː; jʊ] ['skersli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ['pætər] [əˈweɪ] .

but	Thangobrind	was	oiled	and	slipped	from	his	hand	;	you	scarcely	heard	his	bare	feet	patter	away	.
但	-	曾是	涂油	和	滑倒了	从	他的	手	;	你	几乎	听到	他的	裸	脚	语调	离开	.

但 Thangobrind 沾满了油，从他手中滑落；你几乎听不到他赤脚走远的声音。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [prɪns] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

He	knew	that	the	Merchant	Prince	awaited	his	return	,
他	知道	那	这	商人	王子	等待中	他的	返回	,

他知道那位商业巨擘正等着他回来。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['oʊpən][ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gri:d] ;

his	little	eyes	open	all	night	and	glittering	with	greed	;
他的	小的	眼睛	打开	全部	夜晚	和	闪闪发光	和	贪婪	;

他的小眼睛整夜睁着，闪烁着贪婪的光芒；

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [leɪ] [tʃeɪnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

he	knew	how	his	daughter	lay	chained	up	and	screaming	night	and	day	.
他	知道	如何	他的	女儿	躺	连锁	向上	和	尖叫	夜晚	和	天	.

他知道他的女儿被锁链捆绑着，日夜哭喊着。

[ɑ:] , - [nu:] .

Ah	,	Thangobrind	knew	.
啊	,	-	知道	.

啊，桑戈布林德早就知道了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [ɑ:n] ['bɪznəs] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ə'laʊd] [hɪm'self] [wʌn]

And	had	he	not	been	out	on	business	he	had	almost	allowed	himself	one
和	有	他	不是	到过	出去	在	商业	他	有	几乎	允许	他自己	一

[ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] [lɑ:fs] .

or	two	little	laughs	.
或者	二	小的	笑声	.

如果不是出差，他几乎就要忍不住笑出一两声了。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] [stɪl] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

But	business	was	business	,	and	the	diamond	that	he	sought	still	lay	on	the
但	商业	曾是	商业	,	和	这	钻石	那	他	寻求	仍然	躺	在	这

[læp][ʌv; əv]['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ] ,

lap	of	Hlo	-	hlo	,
膝	的	你好	-	你好	,

但生意就是生意，他要找的钻石仍然在赫洛赫洛的腿上。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['mɪljən] ['jɪrz] [sɪns] ['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ] [kri'eɪtɪd]

where	it	had	been	for	the	last	two	million	years	since	Hlo	-	hlo	created
在哪里	它	有	到过	为了	这	最后的	二	百万	年	自从	你好	-	你好	创建

[ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [geɪv] ['ʌntə,'ʌntu][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðæt] ['preʃəs] [stoʊn] [kɔ:ld] [ded]

the	world	and	gave	unto	it	all	things	except	that	precious	stone	called	Dead
这	世界	和	给予	到	它	全部	事物	除了	那	宝贵的	石头	称为	死的

['mænz] ['daɪmənd] .

Man's	Diamond	.
男人的	钻石	.

两百万年来，它一直待在那里，因为赫洛-赫洛创造了世界，并将万物赐予世界，唯独缺少了那颗名为"死人钻石"的宝石。

[ðə; ði]['dʒu:əl][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['stoʊlən] ,

The	jewel	was	often	stolen	,
这	宝石	曾是	经常	被盗	,

这件珠宝经常被盗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['eɪtʃ ɛl oʊ] -

but	it	had	a	knack	of	coming	back	again	to	the	lap	of	Hlo	-
但	它	有	一个	诀窍	的	未来	后退	再次	到	这	膝	的	你好	-

['eɪtʃ ɛl oʊ] .

hlo	.
你好	.

但它总有办法回到 Hlo-hlo 的怀抱。

-　[nuː]　[ðɪs]　, [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]　['kɑːmən]　['dʒuːələr]　[ænd; ənd]　[hoʊpt]　[tuː; tə]

Thangobrind	knew	this	,	but	he	was	no	common	jeweller	and	hoped	to
-	知道	这	,	但	他	曾是	不	常见的	珠宝商	和	希望	到

[ˌaʊt'wɪt]　['eɪtʃ ɛl oʊ]　-　['eɪtʃ ɛl oʊ]　,

outwit	Hlo	-	hlo	,
智胜	你好	-	你好	,

桑戈布林德知道这一点，但他并非普通的珠宝商，他希望能够智胜赫洛-赫洛。

[pɜ'siːvɪŋ]　[nɑːt][ðə; ðɪ]　[trend]　[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]　[lʌst]　[ænd; ənd]　[ðæt]　[ðeɪ]　[ɑːr; ər]['vænəti]　.

perceiving	not	the	trend	of	ambition	and	lust	and	that	they	are	vanity	.
感知	不是	这	趋势	的	志向	和	欲望	和	那	他们	是	虚荣	.

没有意识到野心和欲望的趋势，以及它们都是虚荣。

[haʊ]　['nɪmbli]　[hiː; hi]　['θredɪd]　[hɪz; ɪz]　[wei]　[θruː]　[ðə; ðɪ]　[pɪts]　[ʌv; əv]　[snuːd]　!　—　[naʊ]　[laɪk]　[ə; eɪ]

How	nimbly	he	threaded	his	way	through	the	pits	of	Snood	!	—	now	like	a
如何	敏捷地	他	螺纹	他的	方式	通过	这	坑	的	发网	!	—	现在	喜欢	一个

['bɑːtənɪst]　,

botanist	,
植物学家	,

他多么敏捷地穿过了斯努德的深渊！——现在就像一位植物学家，

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ]　[ðə; ðɪ]　[graʊnd]　;　[naʊ]　[laɪk]　[ə; eɪ]['dænsər]　,　['liːpɪŋ]　[frʌm; frəm]　['krʌmbliŋ]　['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]　.

scrutinising	the	ground	;	now	like	a	dancer	,	leaping	from	crumbling	edges	.
仔细审查	这	地面	;	现在	喜欢	一个	舞蹈家	,	跳跃	从	摇摇欲坠	边缘	.

仔细观察地面；现在像个舞者，从摇摇欲坠的边缘跃起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]　[kwaɪt]　[dɑːrk]　[wen]　[hiː; hi]　[went]　[baɪ][ðə; ðɪ]　['taʊərz]　[ʌv; əv][tɔːr]　,

It	was	quite	dark	when	he	went	by	the	towers	of	Tor	,
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	他	去	经过	这	塔楼	的	托尔	,

他经过托尔塔楼时，天色已经很黑了。

[wer]　['ɑːrtʃərz]　[ʃuːt]　['aɪvəri]['ærəus][æt; ət][st'reɪndʒəz]　[lest]　['eni]　['fɔːrənər]　[ʃʊd; ʃəd]　['ɔːltər][ðer; ðər]　[lɔːz]

where	archers	shoot	ivory	arrows	at	strangers	lest	any	foreigner	should	alter	their	laws
在哪里	弓箭手	射击	象牙	箭头	在	陌生人	免得	任何	外国人	应该	改变	他们的	法律

,

,

,

在那里，弓箭手们用象牙箭射杀陌生人，以免任何外国人改变他们的法律。

[wɪtʃ]　[ɑːr; ər][bæd]　, [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]　['ɔːltərd]　[baɪ]　[mɪr]　['eɪliənz]　.

which	are	bad	,	but	not	to	be	altered	by	mere	aliens	.
哪个	是	坏的	,	但	不是	到	是	已修改	经过	仅仅	外星人	.

这些固然不好，但区区外星人是无法改变的。

[æt; ət]　[naɪt]　[ðeɪ]　[ʃuːt]　[baɪ][ðə; ðɪ]　[saʊnd]　[ʌv; əv][ðə; ðɪ]　[st'reɪndʒəz]　-　[fiːt]　.

At	night	they	shoot	by	the	sound	of	the	strangers	'	feet	.
在	夜晚	他们	射击	经过	这	声音	的	这	陌生人	-	脚	.

夜里，他们会循着陌生人的脚步声开枪。

[oʊ]　,　-　,　-　, [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['dʒuːələr]　[laɪk]　[juː; jʊ]　!

O	,	Thangobrind	,	Thangobrind	,	was	ever	a	jeweller	like	you	!
哦	,	-	,	-	,	曾是	曾经	一个	珠宝商	喜欢	你	!

哦，Thangobrind，Thangobrind，你曾经是一位像你一样的珠宝商！

[hiː; hi]　['drægd]　[tuː]　[stoʊnz]　[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]　[baɪ]　[lɔːŋ]　[kɔːrdz]　, [ænd; ənd][æt; ət]　[ðiːz]　[ðə; ðɪ]　['ɑːrtʃərz]

He	dragged	two	stones	behind	him	by	long	cords	,	and	at	these	the	archers
他	拖拽	二	石头	在后面	他	经过	长的	绳索	,	和	在	这些	这	弓箭手

[ʃɑːt]　.

shot	.
射击	.

他用长绳拖着两块石头，弓箭手们就朝这两块石头射箭。

['temptɪŋ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sner] [ðæt] [ðeɪ] [set][ɪn] [wɑ:θ] , [ðə; ði] ['emərəldz] [lu:s] - [set][ɪn]

Tempting	indeed	was	the	snare	that	they	set	in	Woth	,	the	emeralds	loose	-	set	in
诱人的	的确	曾是	这	圈套	那	他们	放	在	沃特	,	这	祖母绿	松动的	-	放	在

[ðə; ði] ['sɪti:z] [geɪt] ;

the	city's	gate	;
这	城市的	门	;

他们在沃斯设下的陷阱确实很诱人，那就是镶嵌在城门上的翡翠；

[bʌt; bət] - [di'sə:nd] [ðə; ði]['goʊldən][kɔ:rd] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm] [i:tʃ]

but	Thangobrind	discerned	the	golden	cord	that	climbed	the	wall	from	each
但	-	辨别	这	金的	绳索	那	攀登	这	墙	从	每个

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪts] [ðæt] [wʊd] ['tɑ:p(ə)l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [tʌtʃt] [wʌn] ,

and	the	weights	that	would	topple	upon	him	if	he	touched	one	,
和	这	重量	那	会	倾倒	之上	他	如果	他	感动	一	,

但桑戈布林德分辨出了每根沿着墙壁向上延伸的金绳，以及如果他触碰其中一根就会砸在他身上的重物。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst]

and	so	he	left	them	,	though	he	left	them	weeping	,	and	at	last
和	所以	他	左边	他们	,	尽管	他	左边	他们	哭泣	,	和	在	最后的

[keɪm] [tu:; tə] [θɛθ] .

came	to	Theth	.
来了	到	Theth	.

于是他离开了他们，虽然他离开时他们还在哭泣，但他最终来到了泰斯。

[ðer; ðər][ɔ:l] [men] ['wɜ:rʃɪp] ['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ʌðər]

There	all	men	worship	Hlo	-	hlo	;	though	they	are	willing	to	believe	in	other
那里	全部	男人	崇拜	你好	-	你好	;	尽管	他们	是	愿意的	到	相信	在	其他

[gɔdz] ,

gods	,
神	,

那里所有的男人都崇拜赫洛赫洛；尽管他们也愿意信仰其他神灵，

[æz; əz] ['miʃənəriz] [ə'test] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

as	missionaries	attest	,	but	only	as	creatures	of	the	chase	for	the	hunting
作为	传教士	证明	,	但	仅有的	作为	生物	的	这	追赶	为了	这	打猎

[ʌv; əv]['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ] ,

of	Hlo	-	hlo	,
的	你好	-	你好	,

正如传教士所证实的那样，但他们只是作为追逐赫洛-赫洛的猎物而已。

[hu:] [werz] [ðer; ðər]['heɪloʊz] , [soʊ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , [ɑ:n]['goʊldən] [hʊks] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] -

who	wears	Their	halos	,	so	these	people	say	,	on	golden	hooks	along	his	hunting	-
WHO	穿着	他们的	光环	,	所以	这些	人们	说	,	在	金的	钩子	沿着	他的	打猎	-

[belt] .

belt	.
腰带	.

据这些人说，他们的光环是用金钩挂在猎装腰带上的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [θɛθ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [maʊŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

And	from	Theth	he	came	to	the	city	of	Moung	and	the	temple	of
和	从	Theth	他	来了	到	这	城市	的	芒	和	这	寺庙	的

[maʊŋ] - ['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [lɪŋ] ,

Moung	-	ga	-	ling	,
芒	-	ga	-	凌	,

他从泰斯来到蒙城和蒙加林神庙，

[ænd; ənd] ['entərd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['spaɪdər] - ['aɪdl] , ['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

and	entered	and	saw	the	spider	-	idol	,	Hlo	-	hlo	,	sitting	there	with
和	进入	和	锯	这	蜘蛛	-	偶像	,	你好	-	你好	,	坐着	那里	和

[ded] ['mænz] ['daɪmənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][læp] ,

Dead	Man's	Diamond	glittering	on	his	lap	,
死的	男人的	钻石	闪闪发光	在	他的	膝	,

进去后，他看到蜘蛛偶像赫洛赫洛坐在那里，死人钻石在他腿上闪闪发光。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] ,

and	looking	for	all	the	world	like	a	full	moon	,
和	寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	满的	月亮	,

看起来就像一轮满月，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [si:n] [baɪ][ə; eɪ]['lu:nətɪk] [hu:] [hæd; həd] [slept] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn][ɪts] ['reɪz] ,

but	a	full	moon	seen	by	a	lunatic	who	had	slept	too	long	in	its	rays	,
但	一个	满的	月亮	已见	经过	一个	疯子	WHO	有	睡着了	也	长的	在	它是	射线	,

但一个疯子在月光下睡得太久，看到的却是一轮满月。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ded] ['mænz] ['daɪmənd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sɪnɪstər] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊdɪŋ]

for	there	was	in	Dead	Man's	Diamond	a	certain	sinister	look	and	a	boding
为了	那里	曾是	在	死的	男人的	钻石	一个	肯定	险恶	看	和	一个	预兆

[ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] ['hæpən] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['betər] [nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] .

of	things	to	happen	that	are	better	not	mentioned	here	.
的	事物	到	发生	那	是	更好的	不是	提及	这里	.

因为《死人钻石》中有一种不祥的气氛，预示着一些最好不要在这里提及的事情将会发生。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] - ['aɪdl][wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ðæt] ['feɪt(ə)l][dʒem] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər]

The	face	of	the	spider	-	idol	was	lit	by	that	fatal	gem	;	there	was	no	other
这	脸	的	这	蜘蛛	-	偶像	曾是	点燃	经过	那	致命的	宝石	;	那里	曾是	不	其他

[laɪt] .

light	.
光	.

蜘蛛神像的脸上被那颗致命的宝石照亮；除此之外，没有其他光源。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɑ:kɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'moʊniæk]['bɑ:di] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'ri:n]

In	spite	of	his	shocking	limbs	and	that	demoniac	body	,	his	face	was	serene
在	尽管如此	的	他的	令人震惊	四肢	和	那	恶魔	身体	,	他的	脸	曾是	安详

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

and	apparently	unconscious	.
和	显然	无意识	.

尽管他四肢残缺，身形如同恶魔一般，但他的表情却十分平静，仿佛已经失去了意识。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪr] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] - [ðə; ði]['dʒu:ələr] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tremər] —

A	little	fear	came	into	the	mind	of	Thangobrind	the	jeweller	,	a	passing	tremor	—
一个	小的	害怕	来了	进入	这	头脑	的	-	这	珠宝商	,	一个	通过	震颤	—

[noʊ] [mɔ:r] ;

no	more	;
不	更多的	;

珠宝商桑戈布林德心中涌起一丝恐惧，转瞬即逝；

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .

business	was	business	and	he	hoped	for	the	best	.
商业	曾是	商业	和	他	希望	为了	这	最好的	.

生意就是生意，他只能寄希望于最好的结果。

- ['ɔ:fərd] ['hʌni] [tu:; tə]['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ][ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Thangobrind	offered	honey	to	Hlo	-	hlo	and	prostrated	himself	before	him	.
-	提供	蜂蜜	到	你好	-	你好	和	俯卧	他自己	前	他	.

坦戈布林德向赫洛赫洛献上蜂蜜，并匍匐在他面前。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] !
Oh , he was cunning !
哦 , 他 曾是 狡猾 !

哦，他真是狡猾！

[wen] [ðə; ði] [priːsts] [stoʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][læp][ʌp][ðə; ði] ['hʌni] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
When the priests stole out of the darkness to lap up the honey they were
什么时候 这 神父 偷窃 出去 的 这 黑暗 到 膝 向上 这 蜂蜜 他们 是
[stretʃt] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [flɔːr] ,
stretched senseless on the temple floor ,
拉伸 无意义的 在 这 寺庙 地面 ,

当祭司们从黑暗中偷偷溜出来舔食蜂蜜时，他们已经昏迷不醒地躺在寺庙的地板上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ] .
for there was a drug in the honey that was offered to Hlo - hlo .
为了 那里 曾是 一个 药品 在 这 蜂蜜 那 曾是 提供 到 你好 - 你好 .

因为献给赫洛赫洛的蜂蜜里含有毒品。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['dʒuːələr] [pɪkt] [ded] ['mænz] ['daɪmənd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
And Thangobrind the jeweller picked Dead Man's Diamond up and put it on
和 - 这 珠宝商 挑选 死的 男人的 钻石 向上 和 放 它 在
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] ;
his shoulder and trudged away from the shrine ;
他的 肩膀 和 艰难跋涉 离开 从 这 神社 ;

珠宝商桑戈布林德捡起死人钻石，扛在肩上，拖着脚步离开了神龛；

[ænd; ənd]['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ][ðə; ði]['spaɪdər] - ['aɪdl] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
and Hlo - hlo the spider - idol said nothing at all ,
和 你好 - 你好 这 蜘蛛 - 偶像 说 没有什么 在 全部 ,

而蜘蛛偶像Hlo-hlo却一句话也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒuːələr] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
but he laughed softly as the jeweller shut the door .
但 他 笑了 轻轻 作为 这 珠宝商 关闭 这 门 .

但当珠宝商关上门时，他轻轻地笑了。

[wen] [ðə; ði] [priːsts] [ə'woʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [wɪð; wɪθ]
When the priests awoke out of the grip of the drug that was offered with
什么时候 这 神父 醒来 出去 的 这 紧握 的 这 药品 那 曾是 提供 和
[ðə; ði] ['hʌni] [tuː; tə]['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ] ,
the honey to Hlo - hlo ,
这 蜂蜜 到 你好 - 你好 ,

当祭司们从献给赫洛赫洛的蜂蜜中所含药物的迷药中醒来时，

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtlet] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][kæst]
they rushed to a little secret room with an outlet on the stars and cast
他们 匆忙 到 一个 小的 秘密 房间 和 一个 出路 在 这 明星 和 投掷
[ə; eɪ] ['hɔːrəskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] .
a horoscope of the thief .
一个 星座运势 的 这 贼 .

他们冲进一间有星象输出口的秘密小房间，为窃贼占卜星象。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [priːsts] .
Something that they saw in the horoscope seemed to satisfy the priests .
某物 那 他们 锯 在 这 星座运势 似乎 到 满足 这 神父 .

祭司们似乎从星象中看到了某些东西，并对此感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] - [tuː; tə][goʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	not	like	Thangobrind	to	go	back	by	the	road	by	which	he	had
它	曾是	不是	喜欢	-	到	去	后退	经过	这	路	经过	哪个	他	有

[kʌm] .

come	.
来	.

桑戈布林德不会走他来时的路回去。

[noʊ] , [hiː; hi] [went] [baɪ] [ə'nʌðər] [roʊd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] , [naɪt] -

No	,	he	went	by	another	road	,	even	though	it	led	to	the	narrow	way	,	night	-
不	,	他	去	经过	其他	路	,	甚至	尽管	它	引领	到	这	狭窄的	方式	,	夜晚	-

[haʊs] [ænd; ənd]['spaɪdər] - ['fɔːrɪst] .

house	and	spider	-	forest	.
房子	和	蜘蛛	-	森林	.

不，他走了另一条路，尽管这条路通往狭窄的小路、夜屋和蜘蛛森林。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [maʊŋ] [went] ['taʊərɪŋ] [baɪ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['bælkəni] [ə'bʌv] ['bælkəni] ,

The	city	of	Moung	went	towering	by	behind	him	,	balcony	above	balcony	,
这	城市	的	芒	去	参天	经过	在后面	他	,	阳台	多于	阳台	,

[ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ][hæf][ðə; ði][stɑːrz] ,

eclipsing	half	the	stars	,
日食	一半	这	明星	,

在他身后，蒙城巍峨耸立，层层叠叠的阳台遮蔽了半数星辰。

[æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] .

as	he	trudged	away	with	his	diamond	.
作为	他	艰难跋涉	离开	和	他的	钻石	.

他拖着沉重的步伐，带着他的钻石离开了。

[ðoʊ] [wen] [ə; eɪ][sɔːft] [æz; əz][ʌv; əv] ['velvɪt] [fiːt] [ə'roʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi]

Though	when	a	soft	pittering	as	of	velvet	feet	arose	behind	him	he
尽管	什么时候	一个	柔软的	淅淅沥沥	作为	的	天鹅绒	脚	出现	在后面	他	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] ,

refused	to	acknowledge	that	it	might	be	what	he	feared	,
拒绝	到	承认	那	它	可能	是	什么	他	害怕	,

尽管身后传来如同天鹅绒般轻柔的脚步声，他仍然拒绝承认那可能就是他所担心的。

[jet] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [wen] ['eni] [nɔɪz]

yet	the	instincts	of	his	trade	told	him	that	it	is	not	well	when	any	noise
然而	这	本能	的	他的	贸易	讲述	他	那	它	是	不是	出色地	什么时候	任何	噪音

[wət'evər] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [baɪ] [naɪt] ,

whatever	follows	a	diamond	by	night	,
任何	跟随	一个	钻石	经过	夜晚	,

然而，他的职业本能告诉他，夜间钻石出现时，任何声响都不是什么好事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	this	was	one	of	the	largest	that	had	ever	come	to	him	in	the
和	这	曾是	一	的	这	最大	那	有	曾经	来	到	他	在	这

[weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

way	of	business	.
方式	的	商业	.

这是他经商以来遇到的最大一笔交易之一。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]['spaɪdər] - ['fɔːrɪst] ,

When	he	came	to	the	narrow	way	that	leads	to	spider	-	forest	,
什么时候	他	来了	到	这	狭窄的	方式	那	线索	到	蜘蛛	-	森林	,

当他来到通往蜘蛛森林的狭窄小路时，

[ded] ['mænz] ['daɪmənd] ['fiːlɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvəti] ['fʊtfɔːl] ['siːmɪŋ]

Dead	Man's	Diamond	feeling	cold	and	heavy	,	and	the	velvety	footfall	seeming
死的	男人的	钻石	感觉	寒冷的	和	重的	,	和	这	天鹅绒般的	人流量	似乎

['fɪrfəli] [kloʊz] ,

fearfully	close	,
恐惧地	关闭	,

死人钻石冰冷沉重，天鹅绒般的脚步声似乎近在咫尺，令人恐惧。

[ðə; ði] ['dʒuːələr] [stɑːpt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

the	jeweller	stopped	and	almost	hesitated	.
这	珠宝商	停止	和	几乎	犹豫了一下	.

珠宝商停了下来，几乎犹豫了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

He	looked	behind	him	;	there	was	nothing	there	.
他	看起来	在后面	他	;	那里	曾是	没有什么	那里	.

他向后看了一眼，那里什么也没有。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [naʊ] .

He	listened	attentively	;	there	was	no	sound	now	.
他	听着	认真地	;	那里	曾是	不	声音	现在	.

他仔细聆听；现在一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsɪz] ['dɔːtər] , [huːz] [soʊl]

Then	he	thought	of	the	screams	of	the	Merchant	Prince's	daughter	,	whose	soul
然后	他	想法	的	这	尖叫	的	这	商人	王子的	女儿	,	谁	灵魂

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪməndz] [praɪs] ,

was	the	diamond's	price	,
曾是	这	钻石的	价格	,

然后他想到了商人王子女儿的尖叫声，她的灵魂就是那颗钻石的价格。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] ['staʊtli] [ɑːn] .

and	smiled	and	went	stoutly	on	.
和	微笑	和	去	坚定地	在	.

他面带微笑，坚定地继续前行。

[ðer; ðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˌæpə'θetɪkli] , ['oʊvər][ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ,

There	watched	him	,	apathetically	,	over	the	narrow	way	,
那里	观看	他	,	冷漠地	,	超过	这	狭窄的	方式	,

她冷漠地望着他，沿着那条狭窄的小路。

[ðæt] [grɪm] [ænd; ənd] ['duːbiəs] ['wʊmən] [huːz] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] .

that	grim	and	dubious	woman	whose	house	is	the	Night	.
那	严峻	和	可疑	女士	谁	房子	是	这	夜晚	.

那个阴郁而可疑的女人，她的家就是黑夜。

- , ['hɪrɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] [fiːt] , [felt] ['iziə] [naʊ] .

Thangobrind	,	hearing	no	longer	the	sound	of	suspicious	feet	,	felt	easier	now	.
-	,	听力	不	更长	这	声音	的	可疑的	脚	,	毛毡	更轻松	现在	.

听不到可疑的脚步声，桑戈布林德感觉轻松多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ,

He	was	all	but	come	to	the	end	of	the	narrow	way	,
他	曾是	全部	但	来	到	这	结尾	的	这	狭窄的	方式	,

他几乎已经走到了窄路的尽头。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪstləsli] ['ʌtəd] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [kɔːf] .

when	the	woman	listlessly	uttered	that	ominous	cough	.
什么时候	这	女士	百无聊赖地	说出	那	不祥的	咳嗽	.

当那女人无精打采地发出那声不祥的咳嗽时。

[ðə; ði] [kɔːf] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .

The	cough	was	too	full	of	meaning	to	be	disregarded	.
这	咳嗽	曾是	也	满的	的	意义	到	是	被忽视	.

那声咳嗽意义重大，不容忽视。

- [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] .

Thangobrind	turned	round	and	saw	at	once	what	he	feared	.
-	转向	圆形的	和	锯	在	一次	什么	他	害怕	.

桑戈布林德转过身，立刻看到了他所担心的事。

[ðə; ði]['spaɪdər] - ['aɪdl][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

The	spider	-	idol	had	not	stayed	at	home	.
这	蜘蛛	-	偶像	有	不是	入住	在	家	.

蜘蛛偶像并没有待在家里。

[ðə; ði] ['dʒuːələr] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] ['dʒentli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [kɔːld]

The	jeweller	put	his	diamond	gently	upon	the	ground	and	drew	his	sword	called
这	珠宝商	放	他的	钻石	轻轻地	之上	这	地面	和	画	他的	剑	称为

[maʊs] .

Mouse	.
老鼠	.

珠宝商轻轻地将钻石放在地上，拔出了他的剑，名叫“老鼠”。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðæt] ['feɪməs] [faɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld]

And	then	began	that	famous	fight	upon	the	narrow	way	in	which	the	grim	old
和	然后	开始	那	著名的	斗争	之上	这	狭窄的	方式	在	哪个	这	严峻	老的

['wʊmən] [huːz] [haʊs] [wʌz; wəz] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

woman	whose	house	was	Night	seemed	to	take	so	little	interest	.
女士	谁	房子	曾是	夜晚	似乎	到	拿	所以	小的	兴趣	.

然后，在那条狭窄的小路上，那场著名的战斗开始了，而那位住在“夜”屋里的阴郁老妇人似乎对此漠不关心。

[tuː; tə][ðə; ði]['spaɪdər] - ['aɪdl][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][dʒoʊk] .

To	the	spider	-	idol	you	saw	at	once	it	was	all	a	horrible	joke	.
到	这	蜘蛛	-	偶像	你	锯	在	一次	它	曾是	全部	一个	可怕	开玩笑	.

对于你一眼看到的蜘蛛偶像来说，这一切都只是个可怕的玩笑。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [grɪm] ['ɜːrnɪst] .

To	the	jeweller	it	was	grim	earnest	.
到	这	珠宝商	它	曾是	严峻	认真	.

在珠宝商看来，这是严肃认真的。

[hiː; hi] [fɔːt] [ænd; ənd] [pæntid] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] ,

He	fought	and	panted	and	was	pushed	back	slowly	along	the	narrow	way	,
他	战斗	和	喘息	和	曾是	推动	后退	缓慢地	沿着	这	狭窄的	方式	,

他奋力反抗，气喘吁吁，却还是被慢慢地推着沿着狭窄的小路往后退。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wuːndɪd] ['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [lɔːŋ] [gæʃiz] [ɔːl]['oʊvər]

but	he	wounded	Hlo	-	hlo	all	the	while	with	terrible	long	gashes	all	over
但	他	受伤	你好	-	你好	全部	这	尽管	和	糟糕的	长的	伤口	全部	超过

[hɪz; ɪz] [diːp] ,

his	deep	,
他的	深的	,

但他一直在用可怕的长伤口划伤赫洛-赫洛，伤口遍布他身体深处。

[sɔːft]['bɑːdi] [tɪl] [maʊs] [wʌz; wəz]['slaɪmi][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

soft	body	till	Mouse	was	slimy	with	blood	.
柔软的	身体	直到	老鼠	曾是	黏糊糊的	和	血	.

老鼠的身体很软，直到它浑身沾满了血。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['læftər] [ʌv; əv]['eɪtʃ ɛl oʊ] - ['eɪtʃ ɛl oʊ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]

But	at	last	the	persistent	laughter	of	Hlo	-	hlo	was	too	much	for
但	在	最后的	这	执着的	笑声	的	你好	-	你好	曾是	也	很多	为了

[ðə; ði] ['dʒu:ələrz] [nə:vs] ,

the	jeweller's	nerves	,
这	珠宝商	神经	,

但最终，Hlo-hlo 持续不断的笑声让珠宝商忍无可忍。

[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔ:r] ['wu:ndɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'moʊniæk][foʊ] ,

and	,	once	more	wounding	his	demoniac	foe	,
和	,	一次	更多的	受伤	他的	恶魔	敌人	,

于是，他又一次重创了他的恶魔敌人。

[hi:; hi][sæŋk] [ə'gæst] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kɔ:ld] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

he	sank	aghast	and	exhausted	by	the	door	of	the	house	called	Night	at	the
他	沉没	惊愕	和	筋疲力尽的	经过	这	门	的	这	房子	称为	夜晚	在	这

[fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm][oʊld]['wʊmən] ,

feet	of	the	grim	old	woman	,
脚	的	这	严峻	老的	女士	,

他惊恐万分、筋疲力尽地瘫倒在名为"夜"的房子门口，跪倒在一位面容冷峻的老妇人的脚下。

[hu:] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [wʌns] [ðæt] ['ɑ:mɪnəs] [kɔ:f] [ˌɪntə'fiəd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs]

who	having	uttered	once	that	ominous	cough	interfered	no	further	with	the	course
WHO	拥有	说出	一次	那	不祥的	咳嗽	干扰	不	更远	和	这	课程

[ʌv; əv] [ɪ'vents] .

of	events	.
的	活动	.

他发出那声不祥的咳嗽后，便没有再干预事态的发展。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kærid] - [ðə; ði]['dʒu:ələr] [ə'weɪ] [ðoʊz] [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

And	there	carried	Thangobrind	the	jeweller	away	those	whose	duty	it	was	,
和	那里	携带	-	这	珠宝商	离开	那些	谁	责任	它	曾是	,

于是，珠宝商桑戈布林德把那些负责的人带走了。

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæŋ] ,

to	the	house	where	the	two	men	hang	,
到	这	房子	在哪里	这	二	男人	悬挂	,

去往那栋绞死两名男子的房子，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʊk] [ðə; ði] [left] - [hænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

and	taking	down	from	his	hook	the	left	-	hand	one	of	the	two	,
和	采取	向下	从	他的	钩	这	左边	-	手	一	的	这	二	,

并用他的钩子击倒了两人中的左手那一个，

[ðeɪ] [pʊt] [ðæt] ['ventʃərəs] ['dʒu:ələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

they	put	that	venturous	jeweller	in	his	place	;
他们	放	那	冒险的	珠宝商	在	他的	地方	;

他们让那位冒险的珠宝商认清了自己的位置；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [du:m] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] ,

so	that	there	fell	on	him	the	doom	that	he	feared	,
所以	那	那里	跌倒	在	他	这	厄运	那	他	害怕	,

于是，他所担心的厄运降临到了他身上。

[æz; əz][ɔ:l] [men] [noʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ,

as	all	men	know	though	it	is	so	long	since	,
作为	全部	男人	知道	尽管	它	是	所以	长的	自从	,

虽然已经过去很久了，但所有男人都知道，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [gɔdz] .

and	there	abated	somewhat	the	ire	of	the	envious	gods	.
和	那里	减弱	有些	这	愤怒	的	这	羡慕	神	.

于是，嫉妒的神灵的怒火稍稍平息了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [prɪns] [felt] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

And	the	only	daughter	of	the	Merchant	Prince	felt	so	little	gratitude	for	this
和	这	仅有的	女儿	的	这	商人	王子	毛毡	所以	小的	感激	为了	这

[greɪt] [dɪ'lɪvərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [kaɪnd] ,

great	deliverance	that	she	took	to	respectability	of	a	militant	kind	,
伟大的	解救	那	她	采取	到	体面	的	一个	好战分子	种类	,

而这位商贾王子的独生女对这巨大的拯救毫无感激之情，反而奉行一种激进的体面。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'gresɪvlɪ] [dʌl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrɪvɪ'erə] ,

and	became	aggressively	dull	,	and	called	her	home	the	English	Riviera	,
和	成为	咄咄逼人	乏味的	,	和	称为	她	家	这	英语	里维埃拉	,

变得异常沉闷，并称她的家为英国里维埃拉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [p'lætɪtjuːdz] [wɜːrkt] [ɪn]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tiː] - ['koʊzi] , [ænd; ənd][ɪn]

and	had	platitudes	worked	in	worsted	upon	her	tea	-	cosy	,	and	in
和	有	老生常谈	工作	在	最差	之上	她	茶	-	舒适	,	和	在

[ðə; ði][end] ['nevər] [daɪd] ,

the	end	never	died	,
这	结尾	绝不	死亡	,

她的茶壶套上绣满了陈词滥调，而且最终她并没有死。

[bʌt; bət] [pæst] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] .

but	passed	away	at	her	residence	.
但	通过了	离开	在	她	住宅	.

但她在家中去世了。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks]

THE	HOUSE	OF	THE	SPHINX
这	房子	的	这	狮身人面像

斯芬克斯之家

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] .

When	I	came	to	the	House	of	the	Sphinx	it	was	already	dark	.
什么时候	我	来了	到	这	房子	的	这	狮身人面像	它	曾是	已经	黑暗的	.

当我到达狮身人面像之家时，天已经黑了。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['iːgərli] ['welkəm] .

They	made	me	eagerly	welcome	.
他们	制成	我	急切地	欢迎	.

他们热情地欢迎了我。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] , [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['eni] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːmɪnəs]

And	I	,	in	spite	of	the	deed	,	was	glad	of	any	shelter	from	that	ominous
和	我	,	在	尽管如此	的	这	契据	,	曾是	高兴的	的	任何	庇护所	从	那	不祥的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

尽管做了那样的事，我还是很高兴能躲开那片不祥的树林。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [diːd] ,

I	saw	at	once	that	there	had	been	a	deed	,
我	锯	在	一次	那	那里	有	到过	一个	契据	,

我立刻看出那里有一份契约，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [kloʊk] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [kloʊk] [meɪ] [duː][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

although	a	cloak	did	all	that	a	cloak	may	do	to	conceal	it	.
虽然	一个	披风	做过	全部	那	一个	披风	可能	做	到	隐藏	它	.

虽然斗篷尽其所能地遮盖了它。

[ðə; ði] [mɪr] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [kloʊk] .

The	mere	uneasiness	of	the	welcome	made	me	suspect	that	cloak	.
这	仅仅	不安	的	这	欢迎	制成	我	怀疑	那	披风	.

仅仅是那令人不安的欢迎氛围就让我对那件斗篷产生了怀疑。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [wʌz; wəz] ['mu:di] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	Sphinx	was	moody	and	silent	.
这	狮身人面像	曾是	情绪化	和	沉默的	.

狮身人面像阴沉而沉默。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][praɪ]['ɪntu:][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [nɔ:r][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]

I	had	not	come	to	pry	into	the	secrets	of	Eternity	nor	to	investigate	the
我	有	不是	来	到	撬	进入	这	秘密	的	永恒	也不	到	调查	这

[sfɪŋksɪz] ['praɪvət] [laɪf] ,

Sphinx's	private	life	,
斯芬克斯的	私人的	生活	,

我并非前来窥探永恒的秘密，也不是来调查斯芬克斯的私生活。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [fju:] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk] ;

and	so	had	little	to	say	and	few	questions	to	ask	;
和	所以	有	小的	到	说	和	很少	问题	到	问	;

因此，他们没什么可说的，也没什么可问的；

[bʌt; bət][tu:; tə] [wət'evər] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mə'roʊsli] [ɪn'dɪfrənt] .

but	to	whatever	I	did	say	she	remained	morosely	indifferent	.
但	到	任何	我	做过	说	她	剩余	忧郁地	冷漠	.

但无论我说什么，她都始终冷漠无情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['i:ðər] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krɪts]

It	was	clear	that	either	she	suspected	me	of	being	in	search	of	the	secrets
它	曾是	清除	那	任何一个	她	怀疑	我	的	存在	在	搜索	的	这	秘密

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][gɔdz] ,

of	one	of	her	gods	,
的	一	的	她	神	,

很明显，她要么怀疑我是在打探她某个神明的秘密，要么就是.....

[ɔ:r][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['boʊldli] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

or	of	being	boldly	inquisitive	about	her	traffic	with	Time	,
或者	的	存在	大胆地	好奇	关于	她	交通	和	时间	,

或者大胆地探究她与《时代》杂志的往来，

[ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɑ:rkli] [əb'zɔ:rbd] [wɪð; wɪθ] ['bru:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:d] .

or	else	she	was	darkly	absorbed	with	brooding	upon	the	deed	.
或者	别的	她	曾是	黑暗	吸收	和	沉思	之上	这	契据	.

或者，她当时正沉浸在对这件事的沉思中，心事重重。

[aɪ] [sɔ:] [su:n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][ˌem 'i:][tu:; tə] ['welkəm] ;

I	saw	soon	enough	that	there	was	another	than	me	to	welcome	;
我	锯	很快	足够的	那	那里	曾是	其他	比	我	到	欢迎	;

我很快发现，除了我之外，还有另一个人需要迎接；

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜ:rid] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]

I	saw	it	from	the	hurried	way	that	they	glanced	from	the	door	to	the
我	锯	它	从	这	慌忙	方式	那	他们	瞥了一眼	从	这	门	到	这

[di:d] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] .

deed	and	back	to	the	door	again	.
契据	和	后退	到	这	门	再次	.

我从他们匆匆的目光中看出，他们的目光一会儿从门口瞥向契约，一会儿又瞥向门口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['welkəm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['boʊltɪd] [dɔ:r] .

And	it	was	clear	that	the	welcome	was	to	be	a	bolted	door	.
和	它	曾是	清除	那	这	欢迎	曾是	到	是	一个	螺栓连接	门	.

很明显，迎接我们的是一扇紧闭的大门。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [boʊlts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔ:r] !

But	such	bolts	,	and	such	a	door	!
但	这样的	螺栓	,	和	这样的	一个	门	!

但是这样的门闩，这样的门!

[rʌst] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['fʌŋgəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] ,

Rust	and	decay	and	fungus	had	been	there	far	too	long	,
锈	和	衰变	和	菌	有	到过	那里	远的	也	长的	,

锈迹、腐烂和霉菌已经存在太久了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bæriər] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [aʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	it	was	not	a	barrier	any	longer	that	would	keep	out	even	a	determined
和	它	曾是	不是	一个	障碍	任何	更长	那	会	保持	出去	甚至	一个	决定

[wʊlf] .

wolf	.
狼	.

即使是意志坚定的狼也无法阻挡这道屏障。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊlf] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] .

And	it	seemed	to	be	something	worse	than	a	wolf	that	they	feared	.
和	它	似乎	到	是	某物	更糟	比	一个	狼	那	他们	害怕	.

他们所恐惧的，似乎比狼更可怕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd]

A	little	later	on	I	gathered	from	what	they	said	that	some	imperious	and
一个	小的	之后	在	我	聚集	从	什么	他们	说	那	一些	专横	和

['gæstli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sfɪŋks] ,

ghastly	thing	was	looking	for	the	Sphinx	,
阴森	事物	曾是	寻找	为了	这	狮身人面像	,

过了一会儿，我从他们的谈话中了解到，似乎有什么凶神恶煞的东西正在寻找狮身人面像。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts][ə'raɪv(ə)l]['sɜːrt(ə)n] .

and	that	something	that	had	happened	had	made	its	arrival	certain	.
和	那	某物	那	有	发生	有	制成	它是	到达	肯定	.

而之前发生的某些事情，使得它的到来成为必然。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slæpt] [ðə; ði] [sfɪŋks] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	appeared	that	they	had	slapped	the	Sphinx	to	vex	her	out	of	her
它	出现	那	他们	有	被掌掴	这	狮身人面像	到	烦恼	她	出去	的	她

['æpəθi] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɔdz] ,

apathy	in	order	that	she	should	pray	to	one	of	her	gods	,
冷漠	在	命令	那	她	应该	祈祷	到	一	的	她	神	,

他们似乎拍打了斯芬克斯，想激怒她，让她从冷漠中醒来，向她的一位神灵祈祷。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['litəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['muːdi] ['saɪləns] [wʌz; wəz]

whom	she	had	littered	in	the	house	of	Time	;	but	her	moody	silence	was
谁	她	有	垃圾	在	这	房子	的	时间	;	但	她	情绪化	沉默	曾是

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,

invincible	,
无敌	,

她曾将她丢弃在时间之屋里；但她阴郁的沉默是不可战胜的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æpəθi] [ˌɔːri'ent(ə)l] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [diːd] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	her	apathy	Oriental	,	ever	since	the	deed	had	happened	.
和	她	冷漠	东方	,	曾经	自从	这	契据	有	发生	.

自从那件事发生后，她就一直对东方文化漠不关心。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [preɪ] ,

And	when	they	found	that	they	could	not	make	her	pray	,
和	什么时候	他们	成立	那	他们	可以	不是	制作	她	祈祷	,

当他们发现无法让她祈祷时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] ['lɪt(ə)l] ['juːsləs] [ə'tenʃnz]

there	was	nothing	for	them	to	do	but	to	pay	little	useless	attentions
那里	曾是	没有什么	为了	他们	到	做	但	到	支付	小的	无用	注意

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsti] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

to	the	rusty	lock	of	the	door	,
到	这	生锈的	锁	的	这	门	,

他们除了漫不经心地留意那扇生锈的门锁之外，别无他法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hoʊp] ,

and	to	look	at	the	deed	and	wonder	,	and	even	pretend	to	hope	,
和	到	看	在	这	契据	和	想知道	,	和	甚至	假装	到	希望	,

看着这件事情，心生疑惑，甚至假装抱有希望，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [brɪŋ] [ðæt] ['destɪnd] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	to	say	that	after	all	it	might	not	bring	that	destined	thing	from	the
和	到	说	那	后	全部	它	可能	不是	带来	那	注定	事物	从	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

而且，说到底，它或许并不能从森林里带回那命中注定的东西。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [neɪmd] .

which	no	one	named	.
哪个	不	一	命名	.

没有人说出名字。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [haʊs] ,

It	may	be	said	I	had	chosen	a	gruesome	house	,
它	可能	是	说	我	有	选定	一个	令人毛骨悚然	房子	,

可以说，我选择了一座阴森恐怖的房子。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] ,

but	not	if	I	had	described	the	forest	from	which	I	came	,
但	不是	如果	我	有	描述	这	森林	从	哪个	我	来了	,

但如果我描述的是我来自的那片森林，情况就不同了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [spɑːt] [wer'ɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [rest] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	I	was	in	need	of	any	spot	wherein	I	could	rest	my	mind	from	the
和	我	曾是	在	需要	的	任何	点	其中	我	可以	休息	我的	头脑	从	这

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

thought	of	it	.
想法	的	它	.

我当时急需一个地方，让我可以暂时放下这件事，好好休息一下。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [θɪŋ] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	wondered	very	much	what	thing	would	come	from	the	forest	on	account	of	the
我	想知道	非常	很多	什么	事物	会	来	从	这	森林	在	帐户	的	这

[diːd] ;

deed	;
契据	;

我很好奇，这件事会从森林里带来什么；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] ['fɔːrɪst] — [æz; əz][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

and	having	seen	that	forest	—	as	you	,	gentle	reader	,
和	拥有	已见	那	森林	—	作为	你	,	温和的	读者	,

而正如你，亲爱的读者，曾经见过那片森林一样，

[hæv; həv][nɑːt] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [maɪt] [kʌm] .

have	not	—	I	had	the	advantage	of	knowing	that	anything	might	come	.
有	不是	—	我	有	这	优势	的	会心	那	任何事物	可能	来	.

没有——我的优势在于我知道任何事情都可能发生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [sfɪŋks] — [ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [rɪˈviːlz] [θɪŋz] ,

It	was	useless	to	ask	the	Sphinx	—	she	seldom	reveals	things	,
它	曾是	无用	到	问	这	狮身人面像	—	她	很少	揭示	事物	,

问斯芬克斯也没用——她很少透露信息。

[laɪk] [hɜːr; hər] [ˈpærəmʊr] [taɪm] ([ðə; ði][gɔdz] [teɪk] [ˈæftər][hɜːr; hər]) , [ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [muːd]

like	her	paramour	Time	(	the	gods	take	after	her	)	,	and	while	this	mood
喜欢	她	情人	时间	(	这	神	拿	后	她	)	,	和	尽管	这	情绪

[wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ,

was	on	her	,
曾是	在	她	,

就像她的爱人时间（众神都像她一样），而当她沉浸在这种情绪中时，

[rɪˈbʌf] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .

rebuff	was	certain	.
回绝	曾是	肯定	.

遭到拒绝是必然的。

[soʊ][aɪ][ˈkwaɪətli][bɪˈgæn][tuː; tə][ɔɪl][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

So	I	quietly	began	to	oil	the	lock	of	the	door	.
所以	我	悄悄	开始	到	油	这	锁	的	这	门	.

于是我悄悄地开始给门锁上油。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][ækt][aɪ] [wʌn] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] .

And	as	soon	as	they	saw	this	simple	act	I	won	their	confidence	.
和	作为	很快	作为	他们	锯	这	简单的	行为	我	韩元	他们的	信心	.

他们一看到我这个简单的举动，就赢得了他们的信任。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [maɪ] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] — [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [lɔːŋ]

It	was	not	that	my	work	was	of	any	use	—	it	should	have	been	done	long
它	曾是	不是	那	我的	工作	曾是	的	任何	使用	—	它	应该	有	到过	完毕	长的

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

并不是说我的工作有什么用处——这项工作早就应该完成了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

but	they	saw	that	my	interest	was	given	for	the	moment	to	the	thing	that
但	他们	锯	那	我的	兴趣	曾是	给定	为了	这	片刻	到	这	事物	那

[ðeɪ] [θɔːt] [ˈvaɪt(ə)l] .

they	thought	vital	.
他们	想法	必不可少的	.

但他们发现，我目前把注意力放在了他们认为至关重要的事情上。

[ðeɪ] [ˈklʌstərd] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [ðen] .

They	clustered	round	me	then	.
他们	聚类	圆形的	我	然后	.

然后他们围拢过来。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈbetər]

They	asked	me	what	I	thought	of	the	door	,	and	whether	I	had	seen	better
他们	问	我	什么	我	想法	的	这	门	,	和	无论	我	有	已见	更好的

,

,
,

他们问我对这扇门的看法，以及我是否见过更好的门。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [aɪ]

and	whether	I	had	seen	worse	;	and	I	told	them	about	all	the	doors	I
和	无论	我	有	已见	更糟	;	和	我	讲述	他们	关于	全部	这	门	我

[nuː] ,

knew	,
知道	,

我是否见过更糟糕的景象；我还把我知道的所有门都告诉了他们。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæptəstri] [ɪn] ['flɔrəns] [wɜːr; wər] ['betər] [dɔːz] ,

and	said	that	the	doors	of	the	baptistry	in	Florence	were	better	doors	,
和	说	那	这	门	的	这	洗礼堂	在	佛罗伦萨	是	更好的	门	,

他说佛罗伦萨洗礼堂的门是更好的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɜːrm][ʌv; əv] ['bɪldərz] [ɪn] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [wɜːrs] .

and	the	doors	made	by	a	certain	firm	of	builders	in	London	were	worse	.
和	这	门	制成	经过	一个	肯定	公司	的	建筑商	在	伦敦	是	更糟	.

而伦敦某建筑公司制造的门质量更差。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [sfɪŋks]

And	then	I	asked	them	what	it	was	that	was	coming	after	the	Sphinx
和	然后	我	问	他们	什么	它	曾是	那	曾是	未来	后	这	狮身人面像

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .

because	of	the	deed	.
因为	的	这	契据	.

然后我问他们，由于那件事，狮身人面像之后会发生什么。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] ['ɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

And	at	first	they	would	not	say	,	and	I	stopped	oiling	the	door	;
和	在	第一的	他们	会	不是	说	,	和	我	停止	注油	这	门	;

起初他们不肯说，我也就停止给门上油了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [ɪn'kwɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

and	then	they	said	that	it	was	the	arch	-	inquisitor	of	the	forest	,
和	然后	他们	说	那	它	曾是	这	拱	-	审判官	的	这	森林	,

然后他们说那是森林的大审判官。

[huː] [ɪz] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ænd; ənd][ə'vendʒər][ʌv; əv][ɔːl] - [θɪŋz] ;

who	is	investigator	and	avenger	of	all	silverstrian	things	;
WHO	是	研究者	和	复仇者	的	全部	-	事物	;

他是所有银星事物的调查者和复仇者；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n]

and	from	all	that	they	said	about	him	it	seemed	to	me	that	this	person
和	从	全部	那	他们	说	关于	他	它	似乎	到	我	那	这	人

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] ,

was	quite	white	,
曾是	相当	白色的	,

从他们对他的描述来看，我觉得这个人应该是个白人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [kwaɪt] ['blæŋkli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	was	a	kind	of	madness	that	would	settle	down	quite	blankly	upon	a
和	曾是	一个	种类	的	疯狂	那	会	定居	向下	相当	茫然地	之上	一个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

那是一种会毫无预兆地笼罩某个地方的疯狂，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪst] [ɪn] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ;

a	kind	of	mist	in	which	reason	could	not	live	;
一个	种类	的	薄雾	在	哪个	原因	可以	不是	居住	;

一种理性无法生存的迷雾；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['fʌmb(ə)l] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði]

and	it	was	the	fear	of	this	that	made	them	fumble	nervously	at	the
和	它	曾是	这	害怕	的	这	那	制成	他们	摸索	紧张地	在	这

[lɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːt(ə)n] [dɔːr] ;

lock	of	that	rotten	door	;
锁	的	那	烂	门	;

正是这种恐惧让他们紧张地摸索着打开那扇破旧门的锁；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɪr] [æz; əz] [ʃɪr] ['prɑːfəsi] .

but	with	the	Sphinx	it	was	not	so	much	fear	as	sheer	prophecy	.
但	和	这	狮身人面像	它	曾是	不是	所以	很多	害怕	作为	透明	预言	.

但对于狮身人面像来说，与其说是恐惧，不如说是纯粹的预言。

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊp] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ɪts] [weɪ] ,

The	hope	that	they	tried	to	hope	was	well	enough	in	its	way	,
这	希望	那	他们	尝试	到	希望	曾是	出色地	足够的	在	它是	方式	,

他们试图抱有的希望，从某种意义上来说，也算是不错的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] ;

but	I	did	not	share	it	;
但	我	做过	不是	分享	它	;

但我没有分享；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrəleri] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] —

it	was	clear	that	the	thing	that	they	feared	was	the	corollary	of	the	deed	—
它	曾是	清除	那	这	事物	那	他们	害怕	曾是	这	推论	的	这	契据	—

[wʌn] [sɔː] [ðæt] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæn; ðən][baɪ]

one	saw	that	more	by	the	resignation	upon	the	face	of	the	Sphinx	than	by
一	锯	那	更多的	经过	这	辞职	之上	这	脸	的	这	狮身人面像	比	经过

[ðer; ðər] ['sɑːri] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

their	sorry	anxiety	for	the	door	.
他们的	对不起	焦虑	为了	这	门	.

很明显，他们所害怕的是这一行为的必然结果——这一点从斯芬克斯脸上的无奈表情，而不是他们对大门的焦虑不安中就能看出。

[ðə; ði] [wɪnd] [saud] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['teɪpərz] [flerd] ,

The	wind	soughed	,	and	the	great	tapers	flared	,
这	风	松动	,	和	这	伟大的	锥形	喇叭口	,

微风轻拂，巨大的蜡烛熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːbviəs] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [gruː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

and	their	obvious	fear	and	the	silence	of	the	Sphinx	grew	more	than	ever
和	他们的	明显的	害怕	和	这	沉默	的	这	狮身人面像	生长	更多的	比	曾经

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

a	part	of	the	atmosphere	,
一个	部分	的	这	气氛	,

他们显而易见的恐惧和斯芬克斯的沉默比以往任何时候都更加融入到气氛之中。

[ænd; ənd][bæts] [went] ['restləsli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [biːt] [ðə; ði]['teɪpərz] [loʊ]

and	bats	went	restlessly	through	the	gloom	of	the	wind	that	beat	the	tapers	low
和	蝙蝠	去	躁动不安	通过	这	愁云	的	这	风	那	打	这	锥形	低的

.

:

.

蝙蝠在狂风的阴霾中焦躁不安地飞舞，狂风将蜡烛吹得低垂。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [skriːmd] [fɑːr] [ɔːf] , [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

Then	a	few	things	screamed	far	off	,	then	a	little	nearer	,	and	something	was
然后	一个	很少	事物	尖叫	远的	离开	,	然后	一个	小的	更近	,	和	某物	曾是

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

coming	towards	us	,
未来	向	我们	,

然后远处传来几声尖叫，接着声音越来越近，有什么东西正朝我们袭来。

['læfɪŋ] ['hɪdiəsli] .

laughing	hideously	.
笑	极其可怕	.

发出令人毛骨悚然的笑声。

[aɪ] ['heɪstɪli] [geɪv] [ə; eɪ] [prɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ðeɪ] ['gɑːrdɪd] ;

I	hastily	gave	a	prod	to	the	door	that	they	guarded	;
我	草草	给予	一个	生产	到	这	门	那	他们	守卫	;

我匆忙地推了一下他们守卫的那扇门；

[maɪ] ['fɪŋgər] [sæŋk] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wʊd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

my	finger	sank	right	into	the	mouldering	wood	—	there	was	not	a	chance	of
我的	手指	沉没	正确的	进入	这	模压	木头	—	那里	曾是	不是	一个	机会	的

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

holding	it	.
保持	它	.

我的手指深深地陷进了发霉的木头里——根本没办法抓住它。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['liːʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [fraɪt] ; [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ,

I	had	not	leisure	to	observe	their	fright	;	I	thought	of	the	back	-	door	,
我	有	不是	闲暇	到	观察	他们的	惊吓	;	我	想法	的	这	后退	-	门	,

我没空观察他们的惊恐；我想到了后门，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; ['oʊnli] [ðə; ði] [sfɪŋks] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [kɑːm] ,

for	the	forest	was	better	than	this	;	only	the	Sphinx	was	absolutely	calm	,
为了	这	森林	曾是	更好的	比	这	;	仅有的	这	狮身人面像	曾是	绝对地	冷静的	,

森林比这里好得多；只有狮身人面像是绝对平静的。

[hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [duːm] ,

her	prophecy	was	made	and	she	seemed	to	have	seen	her	doom	,
她	预言	曾是	制成	和	她	似乎	到	有	已见	她	厄运	,

她的预言已经做出，她似乎已经预见了自己的厄运。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [pər'tɜːrb] [hɜːr; hər] .

so	that	no	new	thing	could	perturb	her	.
所以	那	不	新的	事物	可以	扰动	她	.

这样就不会有任何新鲜事打扰到她了。

[bʌt; bət] [baɪ] ['məʊldərɪŋ] [rʌŋz] [ʌv; əv] ['lædərz] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [mæn] , [baɪ] ['slɪpəri] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv]

But	by	mouldering	rungs	of	ladders	as	old	as	Man	,	by	slippery	edges	of
但	经过	模压	梯级	的	梯子	作为	老的	作为	男人	,	经过	滑	边缘	的

[ðə; ði] ['dredɪd] [ə'bɪs] ,

the	dreaded	abyss	,
这	令人恐惧的	深渊	,

但透过与人类历史一样古老的、腐朽的梯级，透过令人恐惧的深渊湿滑的边缘，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['dɪzinəs] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn] [ðə; ði]

with	an	ominous	dizziness	about	my	heart	and	a	feeling	of	horror	in	the
和	一个	不祥的	头晕	关于	我的	心	和	一个	感觉	的	恐怖	在	这

[səʊls] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːt] ,

soles	of	my	feet	,
鞋底	的	我的	脚	,

我感到一阵不祥的眩晕笼罩着我的心脏，脚底传来一阵恐惧感。

[aɪ] ['klæmbəd] [frʌm; frəm] ['taʊər] [tuː; tə] ['taʊər] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] ;

I	clambered	from	tower	to	tower	till	I	found	the	door	that	I	sought	;
我	攀爬	从	塔	到	塔	直到	我	成立	这	门	那	我	寻求	;

我攀爬过一座又一座塔，直到找到我要找的那扇门；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd]

and	it	opened	on	to	one	of	the	upper	branches	of	a	huge	and
和	它	打开	在	到	一	的	这	上	分支	的	一个	巨大的	和

['sɑːmbər] [paɪn] ,

sombre	pine	,
阴沉	松树	,

它通向一棵巨大而阴森的松树的一根高大树枝。

[daʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

down	which	I	climbed	on	to	the	floor	of	the	forest	.
向下	哪个	我	攀登	在	到	这	地面	的	这	森林	.

我顺着这条路爬了下去，来到了森林的地面上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fled]

And	I	was	glad	to	be	back	again	in	the	forest	from	which	I	had	fled
和	我	曾是	高兴的	到	是	后退	再次	在	这	森林	从	哪个	我	有	逃亡

.

:

.

我很高兴能再次回到我曾逃离的那片森林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪn][hɜːr; hər] ['menəst] [haʊs] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] — ['weðər]

And	the	Sphinx	in	her	menaced	house	—	I	know	not	how	she	fared	—	whether
和	这	狮身人面像	在	她	受威胁	房子	—	我	知道	不是	如何	她	表现	—	无论

[ʃiː; ʃi] [geiziz] [fɔːr; fər] ['evər] ,

she	gazes	for	ever	,
她	凝视	为了	曾经	,

而那座饱受威胁的宫殿里的斯芬克斯——我不知道她境况如何——她是否永远凝视着前方，

[dɪs'kɑːnsələt] , [æt; ət][ðə; ði] [diːd] , [rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] ['smɪtn] [maɪnd] , [æt; ət] [wɪtʃ]

disconsolate	,	at	the	deed	,	remembering	only	in	her	smitten	mind	,	at	which
沮丧的	,	在	这	契据	,	记住	仅有的	在	她	迷恋	头脑	,	在	哪个

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [naʊ] [lɪr] ,

the	little	boys	now	leer	,
这	小的	男孩们	现在	斜视	,

她悲痛欲绝，对所发生的一切，只在她破碎的心灵中记得，而现在，那些小男孩正对着她色眯眯地笑着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [nuː] [wel] [ðoʊz] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [mæn] [stændz] [ə'gæst] ;

that	she	once	knew	well	those	things	at	which	man	stands	aghast	;
那	她	一次	知道	出色地	那些	事物	在	哪个	男人	站立	惊愕	;

她曾经深谙那些令男人感到震惊的事物；

[ɔːr] ['weðər] [ɪn][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] ['hɔːrəbli] [frʌm; frəm] [ə'bɪs] [tuː; tə]

or	whether	in	the	end	she	crept	away	,	and	clambering	horribly	from	abyss	to
或者	无论	在	这	结尾	她	悄悄地爬	离开	,	和	攀爬	糟糕透了	从	深渊	到

[ə'bɪs] ,

abyss	,
深渊	,

或者最终她是否悄悄溜走了，艰难地从一个深渊爬到另一个深渊，

[keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪz] [waɪz] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [stɪl] .

came	at	last	to	higher	things	,	and	is	wise	and	eternal	still	.
来了	在	最后的	到	更高	事物	,	和	是	明智的	和	永恒	仍然	.

最终达到了更高的境界，至今仍智慧永恒。

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [ʌv; əv] ['mædnəs] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaɪn] [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]

For	who	knows	of	madness	whether	it	is	divine	or	whether	it	be	of	the	pit
为了	WHO	知道	的	疯狂	无论	它	是	神圣的	或者	无论	它	是	的	这	坑

?

?

?

谁能知晓疯狂究竟是神圣的还是邪恶的呢?

['prɑːbəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪtəreri] [men]

PROBABLE	ADVENTURE	OF	THE	THREE	LITERARY	MEN
可能	冒险	的	这	三	文学	男士

三位文人奇遇记

[wen] [ðə; ði]['nəʊˌmædz] [keɪm] [tuː; tə] [el] ['loʊlə] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['sɔŋz] ,

When	the	nomads	came	to	El	Lola	they	had	no	more	songs	,
什么时候	这	游牧民族	来了	到	埃尔	萝拉	他们	有	不	更多的	歌曲	,

当游牧民族来到埃尔洛拉时，他们已经没有歌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən][bɑːks][ə'roʊz][ɪn][ɔːl][ɪts] ['mægnɪtuːd] .

and	the	question	of	stealing	the	golden	box	arose	in	all	its	magnitude	.
和	这	问题	的	偷窃	这	金的	盒子	出现	在	全部	它是	震级	.

于是，偷窃金盒子的问题以其全部的重大意义摆在了人们面前。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['meni] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði]['goʊldən][bɑːks] ,

On	the	one	hand	,	many	had	sought	the	golden	box	,
在	这	一	手	,	许多	有	寻求	这	金的	盒子	,

一方面，许多人都在寻找那个金盒子，

[ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] ([æz; əz][ðə; ði] [ɛθiːoʊpiːənz] [noʊ]) [ʌv; əv]['poʊəmz][ʌv; əv] ['fæbjələs] ['væljuː] ;

the	receptacle	(	as	the	Aethiopians	know	)	of	poems	of	fabulous	value	;
这	容器	(	作为	这	埃塞俄比亚人	知道	)	的	诗歌	的	太棒了	价值	;

具有神话价值的诗歌的容器（正如埃塞俄比亚人所知）;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [duːm] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] .

and	their	doom	is	still	the	common	talk	of	Arabia	.
和	他们的	厄运	是	仍然	这	常见的	讲话	的	阿拉伯	.

他们的厄运至今仍是阿拉伯世界的热门话题。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] [tuː; tə][sɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [nuː] ['sɔŋz] .

it	was	lonely	to	sit	around	the	camp	-	fire	by	night	with	no	new	songs	.
它	曾是	孤独	到	坐	大约	这	营	-	火	经过	夜晚	和	不	新的	歌曲	.

夜晚围坐在篝火旁，没有新歌，感觉很孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [het] [ðæt] [dɪ'skʌst] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz]

It	was	the	tribe	of	Heth	that	discussed	these	things	one	evening	upon	the	plains
它	曾是	这	部落	的	赫斯	那	讨论	这些	事物	一	晚上	之上	这	平原

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] - .

below	the	peak	of	Mluna	.
以下	这	顶峰	的	-	.

一天晚上，赫斯部落在姆卢纳山峰下的平原上讨论了这些事情。

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [træk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['wɔndərəz] ;

Their	native	land	was	the	track	across	the	world	of	immemorial	wanderers	;
他们的	本国的	土地	曾是	这	追踪	穿过	这	世界	的	远古的	流浪者	;

他们的故乡是远古游子穿越世界的路线;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊˌmædz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

and	there	was	trouble	among	the	elders	of	the	nomads	because	there
和	那里	曾是	麻烦	之中	这	长者	的	这	游牧民族	因为	那里

[wɜːr; wər][nəʊ] [nuː] ['sɔŋz] ;

were	no	new	songs	;
是	不	新的	歌曲	;

游牧民族的长老们为此感到烦恼，因为没有新歌了；

[waɪl] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['hjuːmən] ['trʌb(ə)l] , [ʌn'tʌtʃt] [æz; əz] [jet] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

while	,	untouched	by	human	trouble	,	untouched	as	yet	by	the	night	that	was
尽管	,	未受触碰	经过	人类	麻烦	,	未受触碰	作为	然而	经过	这	夜晚	那	曾是

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ə'weɪ] ,

hiding	the	plains	away	,
隐藏	这	平原	离开	,

然而，这里尚未受到人类纷扰的影响，也尚未被笼罩平原的黑夜所笼罩。

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] - , [kɑːm][ɪn][ðə; ði]['æftər] - [gloʊ] , [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['duːbiəs] [lænd] .

the	peak	of	Mluna	,	calm	in	the	after	-	glow	,	looked	on	the	Dubious	Land	.
这	顶峰	的	-	,	冷静的	在	这	后	-	辉光	,	看起来	在	这	可疑	土地	.

姆卢纳峰顶，在余晖中静静地俯瞰着这片神秘之地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][pleɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [noʊn] [saɪd][ʌv; əv] - ,

And	it	was	there	on	the	plain	upon	the	known	side	of	Mluna	,
和	它	曾是	那里	在	这	清楚的	之上	这	已知	边	的	-	,

它就位于姆卢纳河已知一侧的平原上，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [keɪm] [maʊs] - [laɪk]['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

just	as	the	evening	star	came	mouse	-	like	into	view	and	the	flames	of	the
只是	作为	这	晚上	星星	来了	老鼠	-	喜欢	进入	看法	和	这	火焰	的	这

[kæmp] - ['faɪər] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['loʊnli] [pluːmz] [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] ['eni] [sɔːŋ] ,

camp	-	fire	lifted	their	lonely	plumes	uncheered	by	any	song	,
营	-	火	抬起	他们的	孤独	羽流	不欢而散	经过	任何	歌曲	,

就在晚星像老鼠一样出现在视野中，篝火的火焰孤零零地升起缕缕青烟，没有歌声的欢呼时，

[ðæt] [ðæt] [ræʃ] [skiːm] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [plænd] [baɪ][ðə; ði]['nəʊˌmædz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]

that	that	rash	scheme	was	hastily	planned	by	the	nomads	which	the	world	has
那	那	皮疹	方案	曾是	草草	计划	经过	这	游牧民族	哪个	这	世界	有

[neɪmd] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][bɑːks] .

named	The	Quest	of	the	Golden	Box	.
命名	这	寻求	的	这	金的	盒子	.

那个鲁莽的计划是由游牧民族仓促策划的，世人称之为“寻找金盒子”。

[noʊ] ['meʒər] [ʌv; əv]['waɪzər] [prɪ'kɔːʃn] [kʊd; kəd][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊˌmædz][hæv; həv]['teɪkən]

No	measure	of	wiser	precaution	could	the	elders	of	the	nomads	have	taken
不	措施	的	更明智	预防	可以	这	长者	的	这	游牧民族	有	已采取

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [θiːf] [ðæt] ['veri] - ,

than	to	choose	for	their	thief	that	very	Slith	,
比	到	选择	为了	他们的	贼	那	非常	-	,

游牧民族的长老们所能采取的最明智的预防措施莫过于选择斯利斯作为他们的盗贼。

[ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [θiːf] [ðæt] (['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt]) [ɪn] [haʊ] ['meni] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz]

that	identical	thief	that	(	even	as	I	write	)	in	how	many	school	-	rooms
那	完全相同的	贼	那	(	甚至	作为	我	写	)	在	如何	许多	学校	-	房间

['gʌvənɪsiz] [tiːtʃ] [stoʊl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .

governesses	teach	stole	a	march	on	the	King	of	Westalia	.
家庭教师	教	偷窃	一个	行进	在	这	国王	的	-	.

那个窃贼（就在我写这篇文章的时候）在多少间女家庭教师的教室里，抢先一步偷走了西利亚国王的宝藏。

[jet] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

Yet	the	weight	of	the	box	was	such	that	others	had	to	accompany	him	,
然而	这	重量	的	这	盒子	曾是	这样的	那	其他的	有	到	陪伴	他	,

然而，箱子太重了，不得不由其他人陪同他一起搬运。

[ænd; ənd] ['sɪpi] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['ædʒ(ə)l] [θiːvz] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tə'deɪ]

and	Sippy	and	Slorg	were	no	more	agile	thieves	than	may	be	found	today
和	啜饮	和	-	是	不	更多的	敏捷	窃贼	比	可能	是	成立	今天

[ə'mʌŋ] ['vendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] .

among	vendors	of	the	antique	.
之中	供应商	的	这	古董	.

而西皮和斯洛格的身手并不比今天在古董商贩中发现的那些窃贼更敏捷。

[soʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] - [ðiːz] [θriː] [klaɪmd] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [slept] [æz; əz] [wel]

So	over	the	shoulder	of	Mluna	these	three	climbed	next	day	and	slept	as	well
所以	超过	这	肩膀	的	-	这些	三	攀登	下一个	天	和	睡着了	作为	出色地

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ə'mʌŋ] [ɪts] [snəuz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	they	might	among	its	snows	rather	than	risk	a	night	in	the	woods	of	the
作为	他们	可能	之中	它是	雪	相当	比	风险	一个	夜晚	在	这	树林	的	这

['duːbiəs] [lænd] .

Dubious	Land	.
可疑	土地	.

于是，第二天这三人翻过姆卢纳山的山肩，爬上了山顶，在雪地里睡了个好觉，而不是冒险在可疑之地的树林里过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ʌp] ['reɪdiənt][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

And	the	morning	came	up	radiant	and	the	birds	were	full	of	song	,
和	这	早晨	来了	向上	辐射状	和	这	鸟类	是	满的	的	歌曲	,

清晨阳光灿烂，鸟儿歌唱不断。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd]

but	the	forest	underneath	and	the	waste	beyond	it	and	the	bare	and
但	这	森林	下	和	这	浪费	超过	它	和	这	裸	和

['ɑːmɪnəs] [krægz][ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] [θret] .

ominous	crags	all	wore	the	appearance	of	an	unuttered	threat	.
不祥的	峭壁	全部	穿着	这	外貌	的	一个	未说出口的	威胁	.

但下面的森林、森林之外的荒地以及光秃秃、阴森的峭壁，都给人一种难以言说的威胁之感。

[ðoʊ] - [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [θeft] , [jet] [hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] ;

Though	Slith	had	an	experience	of	twenty	years	of	theft	,	yet	he	said	little	;
尽管	-	有	一个	经验	的	二十	年	的	盗窃	,	然而	他	说	小的	;

虽然斯利斯有二十年的盗窃经验，但他却很少说话；

['oʊnli] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [roʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

only	if	one	of	the	others	made	a	stone	roll	with	his	foot	,
仅有的	如果	一	的	这	其他的	制成	一个	石头	卷	和	他的	脚	,

只有当其他人中有人用脚把石头踢滚出去时，

[ɔːr] , ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stept] [ɑːn][ə; eɪ] [twɪg] ,

or	,	later	on	in	the	forest	,	if	one	of	them	stepped	on	a	twig	,
或者	,	之后	在	在	这	森林	,	如果	一	的	他们	步	在	一个	枝条	,

或者，后来在森林里，如果他们中的一个踩到了树枝，

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] : " [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['bɪznəs] .

he	whispered	sharply	to	them	always	the	same	words	:	"	That	is	not	business	.
他	低声说道	尖锐地	到	他们	总是	这	相同的	字	:	"	那	是	不是	商业	.

他总是用同样的话，厉声低语对他们说："那不是生意。"

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] [θiːvz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] -

"	He	knew	that	he	could	not	make	them	better	thieves	during	a	two	days	'
"	他	知道	那	他	可以	不是	制作	他们	更好的	窃贼	期间	一个	二	天	-

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

他知道，两天的路程不可能让他们成为更好的窃贼。

[ænd; ənd] [wət'evər] [dauts] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [ˌɪntə'fiəd] [noʊ] ['fɜːrðər] .

and	whatever	doubts	he	had	he	interfered	no	further	.
和	任何	疑虑	他	有	他	干扰	不	更远	.

无论他之前还有什么疑虑，他都没有再干预。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

From	the	shoulder	of	Mluna	they	dropped	into	the	clouds	,	and	from	the
从	这	肩膀	的	-	他们	掉落	进入	这	云	,	和	从	这

[klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

clouds	to	the	forest	,
云	到	这	森林	,

他们从姆卢纳的肩膀上落入云端，又从云端落入森林。

[tuː; tə] [huːz] ['neɪtɪv] [biːsts] , [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [θriː] [θiːvz] [nuː] , [ɔːl] [fleʃ] [wʌz; wəz] [miːt] ,

to	whose	native	beasts	,	as	well	the	three	thieves	knew	,	all	flesh	was	meat	,
到	谁	本国的	野兽	,	作为	出色地	这	三	窃贼	知道	,	全部	肉	曾是	肉	,

正如这三个盗贼所知，对于它们的本土野兽来说，所有的血肉都是食物。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɔːr][mæn] .

whether	it	were	the	flesh	of	fish	or	man	.
无论	它	是	这	肉	的	鱼	或者	男人	.

无论是鱼肉还是人肉。

[ðer; ðər][ðə; ði] [θiːvz] [druː] [aɪ'dɑːlətrəsli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] ['seprət] [gɑːd]

There	the	thieves	drew	idolatrously	from	their	pockets	each	one	a	separate	god
那里	这	窃贼	画	偶像崇拜	从	他们的	口袋	每个	一	一个	分离	上帝

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʊd] ,

and	prayed	for	protection	in	the	unfortunate	wood	,
和	祈祷	为了	保护	在	这	不幸	木头	,

盗贼们在那里各自从口袋里掏出一个不同的神像，以偶像崇拜的方式祈求神灵保佑他们在这片不幸的树林中平安无事。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌðer'frʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θriːfoʊld] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

and	hoped	therefrom	for	a	threefold	chance	of	escape	,
和	希望	由此	为了	一个	三重	机会	的	逃脱	,

并希望借此获得三倍的逃脱机会。

[sɪns] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

since	if	anything	should	eat	one	of	them	it	were	certain	to	eat	them	all	,
自从	如果	任何事物	应该	吃	一	的	他们	它	是	肯定	到	吃	他们	全部	,

因为如果有什么东西吃掉了它们中的一个，那它肯定会把它们全部吃掉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'faidid] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrələri] [maɪt] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [wʌn]

and	they	confided	that	the	corollary	might	be	true	and	all	should	escape	if	one
和	他们	坦白	那	这	推论	可能	是	真的	和	全部	应该	逃脱	如果	一

[dɪd] .

did	.
做过	.

他们私下里说，这个推论可能是真的，如果有一个人成功逃脱，所有人都能逃脱。

['weðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gɔdz][wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'weɪk] , [ɔːr] ['weðər] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

Whether	one	of	these	gods	was	propitious	and	awake	,	or	whether	all	of	the
无论	一	的	这些	神	曾是	吉祥	和	醒	,	或者	无论	全部	的	这

[θriː] ,

three	,
三	,

这三位神祇中，究竟是其中一位神灵安然入睡，还是三位神祇全部都安然入睡，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ˌʌn'maʊθd] [baɪ]

or	whether	it	was	chance	that	brought	them	through	the	forest	unmouthed	by
或者	无论	它	曾是	机会	那	带来	他们	通过	这	森林	无言的	经过

[dɪ'testəbl] [biːsts] ,

detestable	beasts	,
可恨	野兽	,

或者，是偶然让他们穿过了没有可怕野兽出没的森林?

[nʌn] ['noʊɪθ] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [moʊst] [ðeɪ]

none	knoweth	;	but	certainly	neither	the	emissaries	of	the	god	that	most	they
没有任何	知道	;	但	当然	两者都不	这	使者	的	这	上帝	那	最多	他们

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

无人知晓；但就连他们最敬畏的神的使者也肯定不知晓。

[nɔːr][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːpɪkl] [gɑːd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [pleɪs] ,

nor	the	wrath	of	the	topical	god	of	that	ominous	place	,
也不	这	愤怒	的	这	局部用药	上帝	的	那	不祥的	地方	,

也并非那个不祥之地的当权神的愤怒，

[brɔːt] [ðer; ðər] [duːm] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [æd'ventʃəəz] [ðer; ðər][ɔːr] [ðen] .

brought	their	doom	to	the	three	adventurers	there	or	then	.
带来	他们的	厄运	到	这	三	冒险者	那里	或者	然后	.

他们的厄运就此降临到那三位冒险者身上。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['rʌmbli] [hiːθ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	so	it	was	that	they	came	to	Rumbly	Heath	,	in	the	heart	of	the
和	所以	它	曾是	那	他们	来了	到	隆隆作响	希思	,	在	这	心	的	这

['duːbiəs] [lænd] ,

Dubious	Land	,
可疑	土地	,

于是，他们来到了位于可疑之地中心的隆布利荒原。

[huːz] ['stɔːrmi] ['hɪlək] [wɜːr; wər][ðə; ði] [graʊnd] - [swel] [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	stormy	hillocks	were	the	ground	-	swell	and	the	after	-	wash	of	the
谁	暴风雨	小山丘	是	这	地面	-	膨胀	和	这	后	-	洗	的	这

['ɜːrθkweɪk] ['lʌld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

earthquake	lulled	for	a	while	.
地震	昏昏欲睡	为了	一个	尽管	.

地震过后，地面涌动，余波裹挟着风暴，形成了连绵起伏的小山丘，暂时平息了风暴。

['sʌmθɪŋ] [soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [soʊ] ['sɔːftli]

Something	so	huge	that	it	seemed	unfair	to	man	that	it	should	move	so	softly
某物	所以	巨大的	那	它	似乎	不公平	到	男人	那	它	应该	移动	所以	轻轻

[stɔːkt] ['splendɪdli] [baɪ][ðem; ðəm] ,

stalked	splendidly	by	them	,
跟踪	精彩地	经过	他们	,

如此庞大的生物，却以如此轻柔的姿态被人类优雅地追踪，这似乎对人类不公平。

[ænd; ənd]['oʊnli][soʊ] ['berli] [dɪd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ɪts] ['noʊtɪs] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ekəud]

and	only	so	barely	did	they	escape	its	notice	that	one	word	rang	and	echoed
和	仅有的	所以	仅仅	做过	他们	逃脱	它是	注意	那	一	单词	响铃	和	回声

[θruː] [ðer; ðər] [θriː] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — " [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] .

through	their	three	imaginations	—	"	If	—	if	—	if	.
通过	他们的	三	想象力	—	"	如果	—	如果	—	如果	.

他们险些被它发现，以至于一个词在他们的三个想象中回荡——“如果——如果——如果。

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [gɔːn] [baɪ] [ðeɪ] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [ə'gen]

"	And	when	this	danger	was	at	last	gone	by	they	moved	cautiously	on	again
"	和	什么时候	这	危险	曾是	在	最后的	已消失	经过	他们	已搬	谨慎地	在	再次

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs] [mɪpt] ,

and	presently	saw	the	little	harmless	mipt	,
和	目前	锯	这	小的	无害	mipt	,

“当危险终于过去后，他们小心翼翼地继续前进，很快就看到了那只无害的小鲹鱼。”

[hæf] ['feri] [ænd; ənd][hæf] [noʊm] , ['gɪvɪŋ] [ʃrɪl] , [kən'tentɪd] [skwiːks] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

half	fairy	and	half	gnome	,	giving	shrill	,	contented	squeaks	on	the	edge	of	the
一半	仙女	和	一半	侏儒	,	给予	尖锐	,	满足	吱吱声	在	这	边缘	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

一半是仙子，一半是小矮人，在世界的边缘发出尖锐而满足的吱吱声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [edʒd] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪpt]

And	they	edged	away	unseen	,	for	they	said	that	the	inquisitiveness	of	the	mipt
和	他们	边缘	离开	看不见	,	为了	他们	说	那	这	好奇心	的	这	mipt

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fæbjələs] ,

had	become	fabulous	,
有	变得	太棒了	,

于是他们悄悄溜走了，因为他们说，那只米普特的好奇心已经变得匪夷所思了。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hɑːrmləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] ;

and	that	,	harmless	as	he	was	,	he	had	a	bad	way	with	secrets	;
和	那	,	无害	作为	他	曾是	,	他	有	一个	坏的	方式	和	秘密	;

而且，尽管他为人无害，但他却不擅长保守秘密；

[jet] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [ləʊðd] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nʌzəlz] [ded] [waɪt] [boʊnz] ,

yet	they	probably	loathed	the	way	that	he	nuzzles	dead	white	bones	,
然而	他们	大概	令人厌恶	这	方式	那	他	轻蹭	死的	白色的	骨头	,

然而，他们可能很厌恶他用鼻子蹭死掉的白色骨头的样子。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ðer; ðər] ['loʊðɪŋ] ;

and	would	not	admit	their	loathing	;
和	会	不是	承认	他们的	厌恶	;

并且不愿承认自己的厌恶之情；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə] [ker] [huː] [iːts] [ðer; ðər] [boʊnz] .

for	it	does	not	become	adventurers	to	care	who	eats	their	bones	.
为了	它	做	不是	变得	冒险者	到	关心	WHO	吃	他们的	骨头	.

因为冒险者不会在意谁吃掉他们的骨头。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðeɪ] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪpt] ,

Be	this	as	it	may	,	they	edged	away	from	the	mipt	,
是	这	作为	它	可能	,	他们	边缘	离开	从	这	mipt	,

尽管如此，他们还是悄悄地远离了那个小岛。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪznd] [triː] , [ðə; ði][goʊl] - [poʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	came	almost	at	once	to	the	wizened	tree	,	the	goal	-	post	of	their
和	来了	几乎	在	一次	到	这	干瘪	树	,	这	目标	-	邮政	的	他们的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

他们几乎立刻就来到了那棵枯树前，那是他们此次冒险的终点。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ]

and	knew	that	beside	them	was	the	crack	in	the	world	and	the	bridge
和	知道	那	旁	他们	曾是	这	裂缝	在	这	世界	和	这	桥

[frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] ,

from	Bad	to	Worse	,
从	坏的	到	更糟	,

他们知道，在他们身边就是世界的裂缝，是通往更糟境地的桥梁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] ['rɑːki] [haʊs] [ʌv; əv] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .

and	that	underneath	them	stood	the	rocky	house	of	Owner	of	the	Box	.
和	那	下	他们	站立	这	岩石	房子	的	所有者	的	这	盒子	.

在他们脚下，耸立着盒子主人的岩石小屋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [plæn] : [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [klɪf] ;

This	was	their	simple	plan	:	to	slip	into	the	corridor	in	the	upper	cliff	;
这	曾是	他们的	简单的	计划	:	到	滑	进入	这	走廊	在	这	上	悬崖	;

他们的计划很简单：溜进上层悬崖的走廊；

[tuː; tə] [rʌn] ['sɔːftli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [fiːt]) ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

to	run	softly	down	it	(	of	course	with	naked	feet	)	under	the	warning	to
到	跑步	轻轻	向下	它	(	的	课程	和	裸	脚	)	在下面	这	警告	到

['trævələz] [ðæt] [ɪz] ['greɪvn] [ə'pɑːn] [stoʊn] ,

travellers	that	is	graven	upon	stone	,
旅行者	那	是	雕刻	之上	石头	,

沿着小路轻快地跑下去（当然要赤脚），注意石头上刻着的对旅行者的警告。

[wɪtʃ] [ˌɪn'tɝːprətɝz] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [nɑːt] " ;

which	interpreters	take	to	be	"	It	Is	Better	Not	"	;
哪个	口译员	拿	到	是	"	它	是	更好的	不是	"	;

译者认为这是“最好不要”。

[nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['beriz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd]

not	to	touch	the	berries	that	are	there	for	a	purpose	,	on	the	right	side
不是	到	触碰	这	浆果	那	是	那里	为了	一个	目的	,	在	这	正确的	边

['goʊɪŋ] [daʊn] ;

going	down	;
去	向下	;

不要碰那些有特殊用途的浆果，它们位于右侧向下延伸的位置；

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] [huː] [hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	so	to	come	to	the	guardian	on	his	pedestal	who	had	slept	for	a
和	所以	到	来	到	这	监护人	在	他的	座	WHO	有	睡着了	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [stɪl] ;

thousand	years	and	should	be	sleeping	still	;
千	年	和	应该	是	睡眠	仍然	;

于是，我们来到了那位端坐于基座之上、沉睡千年且仍应继续沉睡的守护神面前；

[ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	go	in	through	the	open	window	.
和	去	在	通过	这	打开	窗户	.

然后从敞开的窗户进去。

[wʌn] [mæn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [aʊt]

One	man	was	to	wait	outside	by	the	crack	in	the	World	until	the	others	came	out
一	男人	曾是	到	等待	外部	经过	这	裂缝	在	这	世界	直到	这	其他的	来了	出去

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] [bɑːks] ,

with	the	golden	box	,
和	这	金的	盒子	,

一个人要守在世界裂缝外面，直到其他人带着金盒子出来。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kraɪ][fɔːr; fər][help] ,

and	,	should	they	cry	for	help	,
和	,	应该	他们	哭	为了	帮助	,

如果他们呼救，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði]['aɪərn][klæmp] [ðæt] [kept][ðə; ði] [kræk]

he	was	to	threaten	at	once	to	unfasten	the	iron	clamp	that	kept	the	crack
他	曾是	到	威胁	在	一次	到	解开	这	铁	夹钳	那	保留	这	裂缝

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他威胁要立即解开固定裂缝的铁夹。

[wen] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

When	the	box	was	secured	they	were	to	travel	all	night	and	all	the
什么时候	这	盒子	曾是	安全	他们	是	到	旅行	全部	夜晚	和	全部	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

following	day	,
下列的	天	,

箱子固定好后，他们要连夜赶路，还要赶一整天。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [klaʊd] - [bæŋks] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [wel] [bɪ'twiːn]

until	the	cloud	-	banks	that	wrapped	the	slopes	of	Mluna	were	well	between
直到	这	云	-	银行	那	包装	这	连续下坡	的	-	是	出色地	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

them	and	Owner	of	the	Box	.
他们	和	所有者	的	这	盒子	.

直到环绕着姆卢纳山坡的云层远远地隔开了他们和盒子的主人。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	door	in	the	cliff	was	open	.
这	门	在	这	悬崖	曾是	打开	.

悬崖上的门是开着的。

[ðeɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [daʊn] [ðə; ði][koʊld] [steps] , - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]

They	passed	without	a	murmur	down	the	cold	steps	,	Slith	leading	them	all	the
他们	通过了	没有	一个	低语	向下	这	寒冷的	步骤	,	-	领导	他们	全部	这

[wei] .

way	.
方式	.

他们一言不发地走下冰冷的台阶，斯利斯一路走在最前面。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] , [iːtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beriz] .

A	glance	of	longing	,	no	more	,	each	gave	to	the	beautiful	berries	.
一个	瞥一眼	的	渴望	,	不	更多的	,	每个	给予	到	这	美丽的	浆果	.

每个人心中都流露出渴望的神情，仅此而已，他们各自将目光投向了美丽的浆果。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

The	guardian	upon	his	pedestal	was	still	asleep	.
这	监护人	之上	他的	座	曾是	仍然	睡着了	.

基座上的守护者仍在沉睡。

- [klaɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] , [ðæt] - [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd] ,

Slorg	climbed	by	a	ladder	,	that	Slith	knew	where	to	find	,
-	攀登	经过	一个	梯子	,	那	-	知道	在哪里	到	寻找	,

斯洛格爬上了一架梯子，斯利斯知道这架梯子在哪儿。

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn][klæmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

to	the	iron	clamp	across	the	crack	in	the	World	,
到	这	铁	夹钳	穿过	这	裂缝	在	这	世界	,

到横跨世界裂缝的铁夹，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lɪsnɪŋ] ['kloʊsli] [fɔːr; fər]

and	waited	beside	it	with	a	chisel	in	his	hand	,	listening	closely	for
和	等待	旁	它	和	一个	凿	在	他的	手	,	聆听	密切	为了

['eniθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] ,

anything	untoward	,
任何事物	不愉快的	,

他手里拿着凿子，守在旁边，仔细聆听有没有什么异常动静。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

while	his	friends	slipped	into	the	house	;	and	no	sound	came	.
尽管	他的	朋友们	滑倒了	进入	这	房子	;	和	不	声音	来了	.

他的朋友们悄悄溜进了屋子；屋里一片寂静。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - [ænd; ənd] ['sɪpi] [faʊnd] [ðə; ði]['goʊldən][bɑːks] : ['evriθɪŋ] [siːmd]

And	presently	Slith	and	Sippy	found	the	golden	box	:	everything	seemed
和	目前	-	和	啜饮	成立	这	金的	盒子	:	一切	似乎

['hæpənɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ,

happening	as	they	had	planned	,
发生	作为	他们	有	计划	,

这时，斯利斯和西皮找到了金盒子：一切似乎都按照他们的计划进行着。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ]

it	only	remained	to	see	if	it	was	the	right	one	and	to	escape	with
它	仅有的	剩余	到	看	如果	它	曾是	这	正确的	一	和	到	逃脱	和

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

it	from	that	dreadful	place	.
它	从	那	可怕	地方	.

剩下的就是确认它是否是正确的，并带着它逃离那个可怕的地方。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl]

Under	the	shelter	of	the	pedestal	,	so	near	to	the	guardian	that	they	could	feel
在下面	这	庇护所	的	这	座	,	所以	靠近	到	这	监护人	那	他们	可以	感觉

[hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] ,

his	warmth	,
他的	温暖	,

在基座的庇护下，离守护者如此之近，以至于他们能够感受到他的温暖，

[wɪtʃ] [ˌpærə'dɑːksɪkli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv]

which	paradoxically	had	the	effect	of	chilling	the	blood	of	the	boldest	of
哪个	矛盾的是	有	这	影响	的	令人不寒而栗	这	血	的	这	最勇敢的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这反而起到了震慑最勇敢者的作用。

[ðeɪ] [smæʃt] [ðə; ði] ['emərəld] [hæsp][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['goʊldən][bɑːks] ;

they	smashed	the	emerald	hasp	and	opened	the	golden	box	;
他们	粉碎	这	翠	搭扣	和	打开	这	金的	盒子	;

他们砸碎了翡翠搭扣，打开了金盒子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [spɑːrks] [wɪtʃ] - [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

and	there	they	read	by	the	light	of	ingenious	sparks	which	Slith	knew	how	to
和	那里	他们	读	经过	这	光	的	巧妙	火花	哪个	-	知道	如何	到

[kən'traɪv] ,

contrive	,
精心策划	,

他们在那里借着斯利斯巧妙构思的火花之光阅读。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pʊr] [laɪt] [ðeɪ] [hɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

and	even	this	poor	light	they	hid	with	their	bodies	.
和	甚至	这	贫穷的	光	他们	隐藏	和	他们的	身体	.

就连这微弱的光线，他们也用身体遮蔽了起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɔɪ] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['perələs] ['moʊmənt] ,

What	was	their	joy	,	even	at	that	perilous	moment	,
什么	曾是	他们的	喜悦	,	甚至	在	那	危险的	片刻	,

即使在那样危险的时刻，他们心中又蕴藏着怎样的喜悦?

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɜ:kt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

as	they	lurked	between	the	guardian	and	the	abyss	,
作为	他们	潜伏	之间	这	监护人	和	这	深渊	,

他们潜伏在守护者和深渊之间，

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ks] [kən'teɪnd] [ˌfɪf'ti:n] ['pɪrləs] [oʊdz][ɪn][ðə; ði][æl'keɪk][fɔ:rm] ,

to	find	that	the	box	contained	fifteen	peerless	odes	in	the	alcaic	form	,
到	寻找	那	这	盒子	包含	十五	无与伦比	颂歌	在	这	阿尔凯克	形式	,

发现盒子里装着十五首绝世无双的阿尔卡伊克体颂歌，

[faɪv] ['sɑ:nəts] [ðæt] [wɜ:r; wər][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

five	sonnets	that	were	by	far	the	most	beautiful	in	the	world	,
五	十四行诗	那	是	经过	远的	这	最多	美丽的	在	这	世界	,

五首十四行诗，是迄今为止世界上最美的十四行诗。

[naɪn] ['bælədz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]['i:kwəl] [ɪn][ðə; ði] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv]

nine	ballads	in	the	manner	of	Provence	that	had	no	equal	in	the	treasuries	of
九	民谣	在	这	方式	的	普罗旺斯	那	有	不	平等的	在	这	国库	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

九首普罗旺斯风格的民谣，在人类的宝库中无与伦比。

[ə; eɪ]['poʊəm] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:θ] [ɪn] ['twenti] - [eɪt] ['pɜ:rfɪkt] ['stænzə] ,

a	poem	addressed	to	a	moth	in	twenty	-	eight	perfect	stanzas	,
一个	诗	已解决	到	一个	蛾	在	二十	-	八	完美的	诗节	,

一首献给飞蛾的诗，共二十八节，优美流畅。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][blæŋk] [vɜ:rs] [ʌv; əv]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][nɑ:t] [jet] [noʊn] [tu:; tə]

a	piece	of	blank	verse	of	over	a	hundred	lines	on	a	level	not	yet	known	to
一个	片	的	空白的	诗	的	超过	一个	百	线条	在	一个	等级	不是	然而	已知	到

[hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] [baɪ][mæn] ,

have	been	attained	by	man	,
有	到过	已达到	经过	男人	,

一首超过一百行的无韵诗，其境界之高，已是人类前所未见。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌfɪf'ti:n] ['lɪrɪks] [ɑ:n] [wɪtʃ] [noʊ] ['mɜ:rtʃənt] [wʊd] [der] [tu:; tə][set][ə; eɪ][praɪs] .

as	well	as	fifteen	lyrics	on	which	no	merchant	would	dare	to	set	a	price	.
作为	出色地	作为	十五	歌词	在	哪个	不	商人	会	敢	到	放	一个	价格	.

还有十五首歌词，没有哪个商家敢给它们定价。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

They	would	have	read	them	again	,
他们	会	有	读	他们	再次	,

他们会再读一遍的。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [geɪv] ['hæpi] [terz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['memərɪz] [ʌv; əv] [dɪr] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn]

for	they	gave	happy	tears	to	a	man	and	memories	of	dear	things	done	in
为了	他们	给予	快乐的	眼泪	到	一个	男人	和	回忆	的	亲爱的	事物	完毕	在

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

因为它们让一个男人流下了幸福的泪水，也让他回忆起了童年时美好的时光。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [swi:t] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][fɑ:r] ['sepəlkəz] ;

and	brought	sweet	voices	from	far	sepulchres	;
和	带来	甜的	声音	从	远的	墓穴	;

从遥远的坟墓里传来甜美的声音；

[bʌt; bət] - ['pɔɪntɪd] [ɪm'pɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd]

but	Slith	pointed	imperiously	to	the	way	by	which	they	had	come	,	and
但	-	尖	专横跋扈	到	这	方式	经过	哪个	他们	有	来	,	和

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] ;

extinguished	the	light	;
熄灭	这	光	;

但斯利斯傲慢地指着他们来时的路，熄灭了灯；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['sɪpi] [said] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks] .

and	Slorg	and	Sippy	sighed	,	then	took	the	box	.
和	-	和	啜饮	叹了口气	,	然后	采取	这	盒子	.

斯洛格和西皮叹了口气，然后接过盒子。

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [stɪl] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ðæt] [sə'vaivd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

The	guardian	still	slept	the	sleep	that	survived	a	thousand	years	.
这	监护人	仍然	睡着了	这	睡觉	那	幸存下来	一个	千	年	.

守护者依然沉睡着，那沉睡已延续千年。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪn'dʌldʒənt] [tʃer] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn]

As	they	came	away	they	saw	that	indulgent	chair	close	by	the	edge	of	the	World	in
作为	他们	来了	离开	他们	锯	那	放纵的	椅子	关闭	经过	这	边缘	的	这	世界	在

[wɪtʃ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][hæd; həd] ['leɪtli] [sæt] ['ri:dɪŋ] ['selfɪʃli] [ænd; ənd][ə'loʊn][ðə; ði][moʊst]

which	Owner	of	the	Box	had	lately	sat	reading	selfishly	and	alone	the	most
哪个	所有者	的	这	盒子	有	最近	卫星	阅读	自私地	和	独自的	这	最多

['bju:tɪf(ə)l] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [və:siz] [ðæt] ['poʊət] ['evər] [dri:md] .

beautiful	songs	and	verses	that	poet	ever	dreamed	.
美丽的	歌曲	和	诗句	那	诗人	曾经	梦见	.

他们离开时，看到世界边缘附近有一把舒适的椅子，盒子的主人最近一直独自一人坐在那里，自私地阅读着诗人梦寐以求的最美的歌曲和诗句。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;

They	came	in	silence	to	the	foot	of	the	stairs	;
他们	来了	在	沉默	到	这	脚	的	这	楼梯	;

他们默默地走到楼梯脚下；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] ['seɪfli] , [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] [moʊst] ['si:krət] ['aʊər]

and	then	it	befell	that	as	they	drew	near	safely	,	in	the	night's	most	secret	hour
和	然后	它	发生	那	作为	他们	画	靠近	安全	,	在	这	夜晚	最多	秘密	小时

,

,

,

然后，就在他们安全靠近的时候，在夜深人静之时，

[sʌm; səm][hænd][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [lɪt] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [laɪt] , [lɪt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]

some	hand	in	an	upper	chamber	lit	a	shocking	light	,	lit	it	and	made	no
一些	手	在	一个	上	房间	点燃	一个	令人震惊	光	,	点燃	它	和	制成	不

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

楼上房间里有一只手点亮了一道刺眼的灯光，点亮后却没有发出任何声音。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [laɪt] ,

For	a	moment	it	might	have	been	an	ordinary	light	,
为了	一个	片刻	它	可能	有	到过	一个	普通的	光	,

那一刻，它或许只是一盏普通的灯。

['feɪt(ə)l][æz; əz]['i:v(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [bi:; bi][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] ;

fatal	as	even	that	could	very	well	be	at	such	a	moment	as	this	;
致命的	作为	甚至	那	可以	非常	出色地	是	在	这样的	一个	片刻	作为	这	;

即使如此，在此时此刻，也极有可能是致命的；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [ˈrɛdɚ]

but	when	it	began	to	follow	them	like	an	eye	and	to	grow	redder
但	什么时候	它	开始	到	跟随	他们	喜欢	一个	眼睛	和	到	生长	更红

[ænd; ənd] [ˈrɛdɚ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

and	redder	as	it	watched	them	,
和	更红	作为	它	观看	他们	,

但当它像眼睛一样注视着他们，并且随着注视变得越来越红时，

[ðen] [ˈiːv(ə)n][ˈɑːptɪmɪzəm] [disˈpɛəd] .

then	even	optimism	despaired	.
然后	甚至	乐观	绝望的	.

连乐观也绝望了。

[ænd; ənd] [ˈsɪpi] [ˈveri] [ˌʌnˈwaɪzli] [əˈtemptɪd] [flaɪt] , [ænd; ənd] - [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˌʌnˈwaɪzli] [traɪd]

And	Sippy	very	unwisely	attempted	flight	,	and	Slorg	even	as	unwisely	tried
和	啜饮	非常	不明智地	尝试过	航班	,	和	-	甚至	作为	不明智地	尝试

[tuː; tə] [haɪd] ; [bʌt; bət]

to	hide	;	but
到	隐藏	;	但

西皮很不明智地试图逃跑，斯洛格也同样不明智地试图躲藏；但是

- ,

Slith	,
-	,

斯利斯，

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [waɪ] [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] [lɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ ˈtiː]

knowing	well	why	that	light	was	lit	in	that	secret	upper	chamber	and	who	it
会心	出色地	为什么	那	光	曾是	点燃	在	那	秘密	上	房间	和	WHO	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [lɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

was	that	lit	it	,
曾是	那	点燃	它	,

他很清楚为什么那间秘密楼上的房间里会亮起灯，也知道是谁点亮了那盏灯。

[liːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] [stɪl] [θruː] [ðə; ði]

leaped	over	the	edge	of	the	World	and	is	falling	from	us	still	through	the
跳跃	超过	这	边缘	的	这	世界	和	是	坠落	从	我们	仍然	通过	这

- ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

unreverberate	blackness	of	the	abyss	.
-	黑	的	这	深渊	.

跃过世界边缘，仍在坠落，穿过深渊无声的黑暗。

[ðə; ði] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [prerz] [ʌv; əv]['pɑːmboʊ][ðə; ði] [aɪˈdɑːlətər]

THE	INJUDICIOUS	PRAYERS	OF	POMBO	THE	IDOLATER
这	不明智的	祈祷	的	蓬博	这	偶像崇拜者

拜偶像者蓬博不明智的祈祷

['pɑːmboʊ][ðə; ði][aɪˈdɑːlətər][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə] - [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [prer] , [ə; eɪ] ['nesəseri]

Pombo	the	idolater	had	prayed	to	Ammuz	a	simple	prayer	,	a	necessary
庞博	这	偶像崇拜者	有	祈祷	到	-	一个	简单的	祷告	,	一个	必要的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

拜偶像的庞博向阿穆兹做了一个简单的祷告，一个必要的祷告。

[sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv]['aɪvəri][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [grænt] ,

such	as	even	an	idol	of	ivory	could	very	easily	grant	,
这样的	作为	甚至	一个	偶像	的	象牙	可以	非常	容易地	授予	,

例如，即使是象牙雕像也能轻易赋予……

[ænd; ənd] - [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Ammuz	had	not	immediately	granted	it	.
和	-	有	不是	立即地	的确	它	.

阿穆兹并没有立即批准。

['pɑːmboʊ][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [preɪd] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] - , [æn; ən]

Pombo	had	therefore	prayed	to	Tharma	for	the	overthrow	of	Ammuz	,	an
庞博	有	所以	祈祷	到	-	为了	这	推翻	的	-	,	一个

['aɪdl] ['frendli] [tuː; tə] - ,

idol	friendly	to	Tharma	,
偶像	友好的	到	-	,

因此，蓬博向塔尔玛祈祷，希望推翻阿穆兹——塔尔玛的友好偶像。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ə'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

and	in	doing	this	offended	against	the	etiquette	of	the	gods	.
和	在	正在做	这	被冒犯了	反对	这	礼仪	的	这	神	.

这样做违背了神明的礼仪。

- [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][grænt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prer] .

Tharma	refused	to	grant	the	little	prayer	.
-	拒绝	到	授予	这	小的	祷告	.

塔尔玛拒绝了这小小的祈祷。

['pɑːmboʊ] [preɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Pombo	prayed	frantically	to	all	the	gods	of	idolatry	,	for	though	it	was	a
庞博	祈祷	疯狂地	到	全部	这	神	的	偶像崇拜	,	为了	尽管	它	曾是	一个

['sɪmp(ə)l] ['mætər] ,

simple	matter	,
简单的	事情	,

庞博疯狂地向所有偶像崇拜的神灵祈祷，因为尽管这只是一件小事，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

yet	it	was	very	necessary	to	a	man	.
然而	它	曾是	非常	必要的	到	一个	男人	.

然而，这对一个男人来说却是非常必要的。

[ænd; ənd][gɔdz] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊldər][ðæn; ðən] - [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]['pɑːmboʊ] ,

And	gods	that	were	older	than	Ammuz	rejected	the	prayers	of	Pombo	,
和	神	那	是	老	比	-	拒绝	这	祈祷	的	庞博	,

比阿穆兹更古老的神灵拒绝了蓬博的祈祷。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][gɔdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'pjuːt] .

and	even	gods	that	were	younger	and	therefore	of	greater	repute	.
和	甚至	神	那	是	年轻	和	所以	的	更大的	声誉	.

甚至包括那些年纪较轻、因此声望更高的神祇。

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

He	prayed	to	them	one	by	one	,	and	they	all	refused	to	hear	him	;
他	祈祷	到	他们	一	经过	一	,	和	他们	全部	拒绝	到	听到	他	;

他逐一向他们祷告，但他们都不肯听他。

[nɔːr][æt; ət][fɜːrst][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ,

nor	at	first	did	he	think	at	all	of	that	subtle	,
也不	在	第一的	做过	他	思考	在	全部	的	那	微妙的	,

起初他根本没往那方面想，

[dɪ'vaɪn] ['etɪkət] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] .

divine	etiquette	against	which	he	had	offended	.
神圣的	礼仪	反对	哪个	他	有	被冒犯了	.

他触犯了神圣的礼仪。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['aɪdl] ,

It	occurred	to	him	all	at	once	as	he	prayed	to	his	fiftieth	idol	,
它	发生	到	他	全部	在	一次	作为	他	祈祷	到	他的	第五十	偶像	,

当他向第五十个偶像祈祷时，他突然想到了这件事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] - [dʒeɪd][gɑːd] [huːm] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [noʊ] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['aɪdəlz][wɜːr; wər][ɪn] [liːg]

a	little	green	-	jade	god	whom	the	Chinese	know	,	that	all	the	idols	were	in	league
一个	小的	绿色的	-	玉	上帝	谁	这	中国人	知道	,	那	全部	这	偶像	是	在	联盟

[əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

中国人都知道，所有的偶像都联合起来对付他，而他其实是一尊小小的绿色玉神。

[wen] ['pɑːmboʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðɪs] [hiː; hi] [riˈzentid] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] ['bɪtərli] ,

When	Pombo	discovered	this	he	resented	his	birth	bitterly	,
什么时候	庞博	发现	这	他	怨恨	他的	出生	苦涩地	,

当庞博发现这一点时，他对自己出身感到无比愤恨。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌlæmənˈteɪʃn] [ænd; ənd] [əˈledʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] .

and	made	lamentation	and	alleged	that	he	was	lost	.
和	制成	哀叹	和	据称	那	他	曾是	丢失的	.

他哀叹自己迷路了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðen] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ['hɔːntɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ʃɑːps]

He	might	have	been	seen	then	in	any	part	of	London	haunting	curiosity	-	shops
他	可能	有	到过	已见	然后	在	任何	部分	的	伦敦	令人难忘	好奇心	-	商店

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [soʊld]['aɪdəlz][ʌv; əv]['aɪvəri][ɔːr][ʌv; əv] [stoʊn] ,

and	places	where	they	sold	idols	of	ivory	or	of	stone	,
和	地方	在哪里	他们	卖	偶像	的	象牙	或者	的	石头	,

那时人们可能会在伦敦的任何地方看到他，他会在古玩店和出售象牙或石头偶像的地方徘徊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dwelt] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]

for	he	dwelt	in	London	with	others	of	his	race	though	he	was	born	in
为了	他	居住	在	伦敦	和	其他的	的	他的	种族	尽管	他	曾是	出生	在

['bɜːrmə] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hoʊld]['gændʒiːz]['hoʊli] .

Burmah	among	those	who	hold	Ganges	holy	.
缅甸	之中	那些	WHO	抓住	恒河	圣	.

因为他虽然出生在缅甸，与那些视恒河为圣河的人们一起生活在伦敦，但他却与他的同胞们生活在一起。

[ɑːn] ['drɪzli] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [noʊ'vembɜ-z] [wɜːrst][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

On	drizzly	evenings	of	November's	worst	his	haggard	face	could	be	seen	in	the
在	蒙蒙	晚上	的	十一月的	最差	他的	枯槁	脸	可以	是	已见	在	这

[gloʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɑːp] [prest] [kloʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [glæs] ,

glow	of	some	shop	pressed	close	against	the	glass	,
辉光	的	一些	店铺	按下	关闭	反对	这	玻璃	,

在十一月最糟糕的阴雨夜晚，人们常常能在商店昏暗的灯光下看到他紧贴着玻璃的憔悴面容。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌpləˌkeɪt] [sʌm; səm][kɑːm] , [krɔːs] - [legd] ['aɪdl] [tɪl] [pə'liːsmən] [muːvd] [hɪm; ɪm]

where	he	would	supplicate	some	calm	,	cross	-	legged	idol	till	policemen	moved	him
在哪里	他	会	哀告	一些	冷静的	,	叉	-	腿	偶像	直到	警察	已搬	他

[ɑːn] .

on	.
在	.

他会跪拜某个端坐成盘腿的平静神像，直到警察把他带走。

[ænd; ənd]['æftər] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] [ruːm] ,

And	after	closing	hours	back	he	would	go	to	his	dingy	room	,
和	后	结束	小时	后退	他	会	去	到	他的	昏暗的	房间	,

下班后，他会回到自己那间昏暗的房间。

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l] [wer] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['seldəm] ['spoʊkən] ,

in	that	part	of	our	capital	where	English	is	seldom	spoken	,
在	那	部分	的	我们的	首都	在哪里	英语	是	很少	说	,

在我们首都的那个英语很少被使用的地区，

[tuː; tə] ['sʌpləˌkeɪt] ['lɪt(ə)l]['aɪdəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	supplicate	little	idols	of	his	own	.
到	哀告	小的	偶像	的	他的	自己的	.

向他自己的小偶像祈求。

[ænd; ənd] [wen] [pɑːmboʊz]['sɪmp(ə)l] , ['nesəseri] [prer] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði]

And	when	Pombo's	simple	,	necessary	prayer	was	equally	refused	by	the
和	什么时候	庞博的	简单的	,	必要的	祷告	曾是	同样地	拒绝	经过	这

['aɪdəlz][ʌv; əv][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , ['ɔːkʃn] - [ruːmz; rʊmz] , [ʃɑːps] ,

idols	of	museums	,	auction	-	rooms	,	shops	,
偶像	的	博物馆	,	拍卖	-	房间	,	商店	,

当庞博那简单而必要的祈祷同样被博物馆、拍卖行、商店里的偶像所拒绝时，

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] ['ɪnsens] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

then	he	took	counsel	with	himself	and	purchased	incense	and	burned	it	in
然后	他	采取	法律顾问	和	他自己	和	购买	香	和	烧伤	它	在

[ə; eɪ] ['breɪʒər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l]['aɪdəlz] ,

a	brazier	before	his	own	cheap	little	idols	,
一个	火盆	前	他的	自己的	便宜的	小的	偶像	,

然后他暗自商量，买了香，放在火盆里，在他那些廉价的小偶像前焚烧。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hweə'wɪð] [men] [tʃɑːrm]

and	played	the	while	upon	an	instrument	such	as	that	wherewith	men	charm
和	玩	这	尽管	之上	一个	乐器	这样的	作为	那	以及	男人	魅力

[sneɪks] .

snakes	.
蛇	.

同时，他用一种类似人类用来驯服蛇的乐器演奏。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['aɪdəlz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['etɪkət] .

And	still	the	idols	clung	to	their	etiquette	.
和	仍然	这	偶像	紧紧抓住	到	他们的	礼仪	.

而这些偶像们依然固守着他们的礼仪。

['weðər] ['pɑːmboʊ] [nuː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['etɪkət] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['frɪvələs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Whether	Pombo	knew	about	this	etiquette	and	considered	it	frivolous	in	the	face
无论	庞博	知道	关于	这	礼仪	和	经过考虑的	它	轻浮	在	这	脸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] ,

of	his	need	,
的	他的	需要	,

无论庞博是否了解这种礼仪，以及他是否认为在自己的需要面前，这种礼仪无关紧要。

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] [niːd] , [naʊ] [groʊn] ['despərət] , [ʌn'hɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

or	whether	his	need	,	now	grown	desperate	,	unhinged	his	mind	,	I	know	not	,
或者	无论	他的	需要	,	现在	生长	绝望的	,	精神错乱	他的	头脑	,	我	知道	不是	,

也不知道他是否因为极度需要而精神失常。

[bʌt; bət]['pɑːmboʊ][ðə; ði][aɪ'dɑːlətər] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [aɪ'kɑːnəklæst] .

but	Pombo	the	idolater	took	a	stick	and	suddenly	turned	iconoclast	.
但	庞博	这	偶像崇拜者	采取	一个	戳	和	突然	转向	反传统者	.

但偶像崇拜者庞博拿起一根棍子，突然变成了偶像破坏者。

['pɑːmboʊ][ðə; ði][aɪ'kɑːnəklæst] [ɪ'miːdiətli] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Pombo	the	iconoclast	immediately	left	his	house	,
庞博	这	反传统者	立即地	左边	他的	房子	,

特立独行的庞博立即离开了家。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪdəlz][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]

leaving	his	idols	to	be	swept	away	with	the	dust	and	so	to	mingle
离开	他的	偶像	到	是	扫荡	离开	和	这	灰尘	和	所以	到	交融

[wɪð; wɪθ][mæn] ,

with	Man	,
和	男人	,

任由他的偶像随尘埃消逝，与人类融为一体。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːrtʃ] - [aɪ'dɑːlətər][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [huː] [kaːvd] ['aɪdəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [rer]

and	went	to	an	arch	-	idolater	of	repute	who	carved	idols	out	of	rare
和	去	到	一个	拱	-	偶像崇拜者	的	声誉	WHO	雕刻	偶像	出去	的	稀有的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

于是他们去找了一位有名的偶像崇拜大师，这位大师用珍稀宝石雕刻偶像。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	put	his	case	before	him	.
和	放	他的	案件	前	他	.

并向他陈述了自己的情况。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [aɪ'dɑːlətər] [huː] [meɪd] ['aɪdəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'bjuːkt] ['pɑːmboʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	arch	-	idolater	who	made	idols	of	his	own	rebuked	Pombo	in	the	name	of
这	拱	-	偶像崇拜者	WHO	制成	偶像	的	他的	自己的	责备	庞博	在	这	姓名	的

[mæn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][hɪz; ɪz]['aɪdəlz] — " [fɔːr; fər] [hæθ] [nɑːt][mæn] [meɪd] [ðem; ðəm] ?

Man	for	having	broken	his	idols	—	"	for	hath	not	Man	made	them	?
男人	为了	拥有	破碎的	他的	偶像	—	"	为了	有	不是	男人	制成	他们	?

那个崇拜偶像的头目，自己造了偶像，却以人类的名义斥责庞博打碎了他的偶像——“难道偶像不是人类造的吗？”

" [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [aɪ'dɑːlətər] [sed] ; [ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['aɪdəlz] [ðəm'selvz] [hiː; hi] [spoʊk] [lɔːŋ]

"	the	arch	-	idolater	said	;	and	concerning	the	idols	themselves	he	spoke	long
"	这	拱	-	偶像崇拜者	说	;	和	有关	这	偶像	他们自己	他	辐	长的

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪdli] ,

and	learnedly	,
和	博学地	,

“那位崇拜偶像的头目说道；关于偶像本身，他滔滔不绝、学究气十足地讲了很久，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['etɪkət] , [ænd; ənd] [haʊ] ['pɑːmboʊ][hæd; həd] [ə'fendɪd] ,

explaining	divine	etiquette	,	and	how	Pombo	had	offended	,
解释	神圣的	礼仪	,	和	如何	庞博	有	被冒犯了	,

解释神圣的礼仪，以及庞博是如何冒犯了神灵的，

[ænd; ənd] [haʊ] [noʊ]['aɪdl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][pɑːmboʊz] [prer] .

and	how	no	idol	in	the	world	would	listen	to	Pombo's	prayer	.
和	如何	不	偶像	在	这	世界	会	听	到	庞博的	祷告	.

世界上没有任何偶像会聆听庞博的祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻之书(The Book of Wonder)
第2/4页

[wen] ['pɑːmboʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [meɪd] ['bɪtər] ['aʊtkraɪ] ,
When **Pombo** **heard** **this** **he** **wept** **and** **made** **bitter** **outcry** **,**
什么时候 庞博 听到 这 他 哭泣 和 制成 苦的 强烈抗议 ,

庞博听到这话，痛哭流涕，发出凄厉的哀嚎。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][dʒeɪd] ,
and **cursed** **the** **gods** **of** **ivory** **and** **the** **gods** **of** **jade** **,**
和 被诅咒的 这 神 的 象牙 和 这 神 的 玉 ,

他诅咒了象牙神和玉神，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
and **the** **hand** **of** **Man** **that** **made** **them** **,**
和 这 手 的 男人 那 制成 他们 ,

以及创造它们的人类之手，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðer; ðər] ['etɪkət] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] , [æz; əz][hiː; hi]
but **most** **of** **all** **he** **cursed** **their** **etiquette** **that** **had** **undone** **,** **as** **he**
但 最多 的 全部 他 被诅咒的 他们的 礼仪 那 有 未完成 , 作为 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

但他最痛恨的还是他们那破坏了礼仪的举止，正如他所说：

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ; [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ɑːrtʃ] - [aɪ'dɑːlətər] , [huː] [meɪd] ['aɪdəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
an **innocent** **man** **;** **so** **that** **at** **last** **that** **arch** **-** **idolater** **,** **who** **made** **idols** **of** **his**
一个 清白的 男人 ; 所以 那 在 最后的 那 拱 - 偶像崇拜者 , WHO 制成 偶像 的 他的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

一个无辜的人；所以最终，那个崇拜偶像的头目，他自己也制造了偶像，

[stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ə'pɑːn][æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv]['dʒæspər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪri]
stopped **in** **his** **work** **upon** **an** **idol** **of** **jasper** **for** **a** **king** **that** **was** **weary**
停止 在 他的 工作 之上 一个 偶像 的 碧玉 为了 一个 国王 那 曾是 厌倦
[ʌv; əv] [wɑːʃ] ,
of **Wosh** **,**
的 沃什 ,

他停止了为一位厌倦了沃什的国王制作碧玉偶像的工作。

[ænd; ənd] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn]['pɑːmboʊ] ,
and **took** **compassion** **on** **Pombo** **,**
和 采取 同情 在 庞博 ,

并对庞博表示了怜悯，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [noʊ]['aɪdl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] ,
and **told** **him** **that** **though** **no** **idol** **in** **the** **world** **would** **listen** **to** **his** **prayer** **,**
和 讲述 他 那 尽管 不 偶像 在 这 世界 会 听 到 他的 祷告 ,

并告诉他，虽然世界上没有任何偶像会聆听他的祈祷，

[jet] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'repjətəbl] ['aɪdl][sæt] [huː]
yet **only** **a** **little** **way** **over** **the** **edge** **of** **it** **a** **certain** **disreputable** **idol** **sat** **who**
然而 仅有的 一个 小的 方式 超过 这 边缘 的 它 一个 肯定 声名狼藉的 偶像 卫星 WHO
[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['etɪkət] ,
knew **nothing** **of** **etiquette** **,**
知道 没有什么 的 礼仪 ,

然而，就在这边缘稍远处，坐着一位声名狼藉、不懂礼仪的偶像。

[ænd; ənd] ['græntɪd] [prerz] [ðæt] [noʊ] [rɪ'spektəbl] [gɑːd] [wʊd] ['evər] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪr] .

and	granted	prayers	that	no	respectable	god	would	ever	consent	to	hear	.
和	的确	祈祷	那	不	可敬	上帝	会	曾经	同意	到	听到	.

并应允了任何受人尊敬的神明都不会应允的祈祷。

[wen] ['pɑːmboʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - - [bɪrd] [ænd; ənd]

When	Pombo	heard	this	he	took	two	handfuls	of	the	arch	-	idolater's	beard	and
什么时候	庞博	听到	这	他	采取	二	一把	的	这	拱	-	-	胡须	和

[kɪst] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪfəli] ,

kissed	them	joyfully	,
亲吻	他们	欣喜地	,

庞博听到这话，便抓起两把偶像崇拜者的胡须，高兴地亲吻起来。

[ænd; ənd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [self] [ə'gen] .

and	dried	his	tears	and	became	his	old	impertinent	self	again	.
和	干燥	他的	眼泪	和	成为	他的	老的	无礼	自己	再次	.

他擦干眼泪，又恢复了往日那副傲慢无礼的样子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [kaːvd] [frʌm; frəm] ['dʒæspər] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] [ʌv; əv] [wɑːʃ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði]

And	he	that	carved	from	jasper	the	usurper	of	Wosh	explained	how	in	the
和	他	那	雕刻	从	碧玉	这	篡位者	的	沃什	解释	如何	在	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɜːldz] [end] ,

village	of	World's	End	,
村庄	的	世界的	结尾	,

而那位用碧玉雕刻的篡位者沃什则解释了在世界尽头的村庄里，

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [end] [ʌv; əv] [læst] [striːt] ,

at	the	furthest	end	of	Last	Street	,
在	这	最远	结尾	的	最后的	街道	,

在最后一条街的最尽头，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wel] , [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

there	is	a	hole	that	you	take	to	be	a	well	,	close	by	the	garden	wall	,
那里	是	一个	洞	那	你	拿	到	是	一个	出色地	,	关闭	经过	这	花园	墙	,

花园围墙附近有一个洞，你肯定会认为那是一口井。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['loʊər] [jɔːr'self] [baɪ] [jʊr; jər] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,

but	that	if	you	lower	yourself	by	your	hands	over	the	edge	of	the	hole	,
但	那	如果	你	降低	你自己	经过	你的	双手	超过	这	边缘	的	这	洞	,

但如果你用双手把自己垂到洞口边缘，

[ænd; ənd] [fiːl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fiːt] [tɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [ledʒ] ,

and	feel	about	with	your	feet	till	they	find	a	ledge	,
和	感觉	关于	和	你的	脚	直到	他们	寻找	一个	壁架	,

用脚摸索，直到找到一块岩石边缘。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [tɑːp] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ]

that	is	the	top	step	of	a	flight	of	stairs	that	takes	you	down	over	the	edge
那	是	这	顶部	步	的	一个	航班	的	楼梯	那	需要	你	向下	超过	这	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	World	.
的	这	世界	.

那是通往世界边缘的楼梯的最顶端一级台阶。

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [men] [noʊ] , [ðoʊz] [sterz] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

"	For	all	that	men	know	,	those	stairs	may	have	a	purpose	and	even	a
"	为了	全部	那	男人	知道	,	那些	楼梯	可能	有	一个	目的	和	甚至	一个

['bɑːtəm] [step] ,

bottom	step	,
底部	步	,

“就男人所知，那些楼梯或许有其用途，甚至还有最底层的台阶。”

" [sed] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [aɪˈdɑːlətər] , " [bʌt; bət] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [flaits] [ɪz]['aɪd(ə)l] .

"	said	the	arch	-	idolater	,	"	but	discussion	about	the	lower	flights	is	idle	.
"	说	这	拱	-	偶像崇拜者	,	"	但	讨论	关于	这	降低	航班	是	闲置的	.

“那个崇拜偶像的大人物说，但是讨论低层阶级的事情是没有意义的。”

" [ðen] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv]['pɑːmboʊ] ['tʃætəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	Then	the	teeth	of	Pombo	chattered	,	for	he	feared	the	darkness	,
"	然后	这	牙齿	的	庞博	喋喋不休	,	为了	他	害怕	这	黑暗	,

“这时，庞博的牙齿打颤，因为他害怕黑暗。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [meɪd] ['aɪdəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [sterz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [lɪt]

but	he	that	made	idols	of	his	own	explained	that	those	stairs	were	always	lit
但	他	那	制成	偶像	的	他的	自己的	解释	那	那些	楼梯	是	总是	点燃

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] ['gloʊmɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [spɪnz] .

by	the	faint	blue	gloaming	in	which	the	World	spins	.
经过	这	头晕的	蓝色的	黄昏	在	哪个	这	世界	旋转	.

但那位制造自己偶像的人解释说，那些台阶总是被世界旋转时所笼罩的淡淡蓝色暮光照亮。

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	,	"	he	said	,
"	然后	,	"	他	说	,

“然后，”他说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][baɪ] ['loʊnli] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

"	you	will	go	by	Lonely	House	and	under	the	bridge	that	leads	from	the	House
"	你	将要	去	经过	孤独	房子	和	在下面	这	桥	那	线索	从	这	房子

[tuː; tə] ['noʊwer] ,

to	Nowhere	,
到	无处	,

你会经过孤屋，然后穿过那座从孤屋通往无处之地的桥。

[ænd; ənd] [huːz] ['pɜːrpəs] [ɪz][nɑːt] [gest] ; [ðens] [pæst] - , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

and	whose	purpose	is	not	guessed	;	thence	past	Maharrion	,	the	god	of	flowers	,
和	谁	目的	是	不是	猜对了	;	因此	过去的	-	,	这	上帝	的	花朵	,

其目的无人知晓；由此经过花神马哈里翁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] - [priːst] , [huː] [ɪz] ['niːðər] [bɜːrd][nɔːr][kæt] ;

and	his	high	-	priest	,	who	is	neither	bird	nor	cat	;
和	他的	高的	-	牧师	,	WHO	是	两者都不	鸟	也不	猫	;

还有他的大祭司，既不是鸟也不是猫；

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪdl] [duːθ] ,

and	so	you	will	come	to	the	little	idol	Duth	,
和	所以	你	将要	来	到	这	小的	偶像	杜斯	,

于是你们就会来到小偶像杜斯面前，

[ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [gɑːd] [ðæt] [wɪl] [grænt][jʊr; jər] [prer] .

the	disreputable	god	that	will	grant	your	prayer	.
这	声名狼藉的	上帝	那	将要	授予	你的	祷告	.

那个声名狼藉的神会应允你的祈祷。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kɑːrvɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['aɪdl][ʌv; əv]['dʒæspər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [huː]

"	And	he	went	on	carving	again	at	his	idol	of	jasper	for	the	king	who
"	和	他	去	在	雕刻	再次	在	他的	偶像	的	碧玉	为了	这	国王	WHO

[wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [wɑːʃ] ;

was	weary	of	Wosh	;
曾是	厌倦	的	沃什	;

于是，他又继续雕刻碧玉偶像，献给厌倦了沃什的国王；

[ænd; ənd]['pɑːmboʊ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] ['sɪŋɪŋ] [əˈweɪ] ,

and	Pombo	thanked	him	and	went	singing	away	,
和	庞博	谢谢	他	和	去	歌唱	离开	,

庞博道谢后，便唱着歌离开了。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][vər'nækjələr][maɪnd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɔdz] .

for	in	his	vernacular	mind	he	thought	that	"	he	had	the	gods	.
为了	在	他的	白话	头脑	他	想法	那	"	他	有	这	神	.

因为在他朴素的头脑中，他认为"他拥有神灵"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['wɝːldz] [end] , [ænd; ənd]['pɑːmboʊ][hæd; həd][noʊ]

"	It	is	a	long	journey	from	London	to	World's	End	,	and	Pombo	had	no
"	它	是	一个	长的	旅行	从	伦敦	到	世界的	结尾	,	和	庞博	有	不

['mʌni] [left] ,

money	left	,
钱	左边	,

从伦敦到世界尽头路途遥远，而庞博已经身无分文了。

[jet] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz]['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [læst] [striːt] ;

yet	within	five	weeks	he	was	strolling	along	Last	Street	;
然而	之内	五	周	他	曾是	漫步	沿着	最后的	街道	;

然而不到五周，他就漫步在了最后大街上；

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

but	how	he	contrived	to	get	there	I	will	not	say	,	for	it	was	not	entirely
但	如何	他	人为的	到	得到	那里	我	将要	不是	说	,	为了	它	曾是	不是	完全

['ɑːnɪst] .

honest	.
诚实的	.

但我不会说他是如何达到那个目的的，因为这并非完全诚实。

[ænd; ənd]['pɑːmboʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [wel] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][end] [haʊs]

And	Pombo	found	the	well	at	the	end	of	the	garden	beyond	the	end	house
和	庞博	成立	这	出色地	在	这	结尾	的	这	花园	超过	这	结尾	房子

[ʌv; əv] [læst] [striːt] ,

of	Last	Street	,
的	最后的	街道	,

庞博在最后一条街尽头那栋房子后面的花园尽头找到了那口井。

[ænd; ənd] ['meni] [θɔːts] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm]

and	many	thoughts	ran	through	his	mind	as	he	hung	by	his	hands	from
和	许多	想法	跑	通过	他的	头脑	作为	他	悬挂	经过	他的	双手	从

[ðə; ði] [edʒ] ,

the	edge	,
这	边缘	,

他双手悬在悬崖边上，脑海中思绪万千。

[bʌt; bət] ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [θɔːts] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [sed] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] ['læfɪŋ]

but	chiefest	of	all	those	thoughts	was	one	that	said	the	gods	were	laughing
但	酋长	的	全部	那些	想法	曾是	一	那	说	这	神	是	笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [aɪ'dɑːlətər] ,

at	him	through	the	mouth	of	the	arch	-	idolater	,
在	他	通过	这	嘴	的	这	拱	-	偶像崇拜者	,

但所有这些想法中最主要的一点是，众神正通过那个偶像崇拜者的口中嘲笑他。

[ðer; ðər] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] [laɪk][hɪz; ɪz] [rɪsts] . .

their	prophet	,	and	the	thought	beat	in	his	head	till	it	ached	like	his	wrists	.	.
他们的	先知	,	和	这	想法	打	在	他的	头	直到	它	疼痛	喜欢	他的	手腕	.	.

.

:
.

他们的先知，这个念头在他脑海里反复盘旋，直到手腕像疼痛一样难忍……

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][step] .

and	then	he	found	the	step	.
和	然后	他	成立	这	步	.

然后他找到了台阶。

[ænd; ənd]['pɑːmboʊ] [wɔːkt] [ˌdaʊn'sterz] .

And	Pombo	walked	downstairs	.
和	庞博	步行	楼下	.

庞博走下了楼。

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [spɪnz] ,

There	,	sure	enough	,	was	the	gloaming	in	which	the	world	spins	,
那里	,	当然	足够的	,	曾是	这	黄昏	在	哪个	这	世界	旋转	,

果然，那里正是世界运转的暮色。

[ænd; ənd][stɑːrz] [ʃoʊn] [fɑːr][ɔːf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] ;

and	stars	shone	far	off	in	it	faintly	;
和	明星	闪耀	远的	离开	在	它	淡淡的	;

远处星光隐隐闪烁；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] [bluː]

there	was	nothing	before	him	as	he	went	downstairs	but	that	strange	blue
那里	曾是	没有什么	前	他	作为	他	去	楼下	但	那	奇怪的	蓝色的

[weɪst] [ʌv; əv] ['gloʊmɪŋ] ,

waste	of	gloaming	,
浪费	的	黄昏	,

他下楼时，眼前只有一片奇异的蓝色暮色荒原。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ænd; ənd]['kɑːməts] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['aʊtwərd]

with	its	multitudes	of	stars	,	and	comets	plunging	through	it	on	outward
和	它是	众多	的	明星	,	和	彗星	骤降	通过	它	在	向外

['dʒəːniz] [ænd; ənd]['kɑːməts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

journeys	and	comets	returning	home	.
旅程	和	彗星	返回	家	.

那里繁星点点，彗星划过天际，踏上遥远的旅程，也有彗星返回家园。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['noʊwer] ,

And	then	he	saw	the	lights	of	the	bridge	to	Nowhere	,
和	然后	他	锯	这	灯	的	这	桥	到	无处	,

然后他看到了通往虚无之桥的灯光，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

and	all	of	a	sudden	he	was	in	the	glare	of	the	shimmering
和	全部	的	一个	突然	他	曾是	在	这	强光	的	这	闪闪发光

['pɑːrlər] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['loʊnli] [haʊs] ;

parlour	-	window	of	Lonely	House	;
客厅	-	窗户	的	孤独	房子	;

突然间，他发现自己置身于孤屋里波光粼粼的客厅窗户的强光之中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ðer; ðər] [prə'naʊnsɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər]['noʊˌwaɪz]

and	he	heard	voices	there	pronouncing	words	,	and	the	voices	were	nowise
和	他	听到	声音	那里	发音	字	,	和	这	声音	是	现在

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

他听到那里有人在说话，但那些声音根本不是人的声音。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [niːd] [hiː; hi][hæd; həd] [skriːmd] [ænd; ənd][fled] .

and	but	for	his	bitter	need	he	had	screamed	and	fled	.
和	但	为了	他的	苦的	需要	他	有	尖叫	和	逃亡	.

若非迫不得已，他早已尖叫着逃走了。

[ˌhæfˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] - , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ˈstændɪŋ] [aʊt]

Halfway	between	the	voices	and	Maharrion	,	whom	he	now	saw	standing	out
半	之间	这	声音	和	-	,	谁	他	现在	锯	常设	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	the	world	,
从	这	世界	,

他站在那些声音和马哈里翁之间，此刻他看到马哈里翁与世隔绝，格外引人注目。

[ˈkʌvərd] [ɪn] [ˈreɪnboʊ] [ˈheɪloʊz] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [wɪrd] [greɪ] [biːst] [ðæt] [ɪz] [ˈniːðər] [kæt][nɔːr]

covered	in	rainbow	halos	,	he	perceived	the	weird	grey	beast	that	is	neither	cat	nor
涵盖	在	彩虹	光环	,	他	感知	这	诡异的	灰色的	兽	那	是	两者都不	猫	也不

[bɜːrd] .

bird	.
鸟	.

他周身笼罩着彩虹般的光晕，看到了一只既不像猫也不像鸟的奇怪灰色野兽。

[æz; əz]['pɑːmboʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['tʃɪli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [groʊ] ['laʊdər] [ɪn]

As	Pombo	hesitated	,	chilly	with	fear	,	he	heard	those	voices	grow	louder	in
作为	庞博	犹豫了一下	,	寒冷	和	害怕	,	他	听到	那些	声音	生长	更大声	在

['loʊnli] [haʊs] ,

Lonely	House	,
孤独	房子	,

庞博犹豫不决，吓得浑身发冷，他听到孤屋里的声音越来越大。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] ['stelθɪli] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['loʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [pæst]

and	at	that	he	stealthily	moved	a	few	steps	lower	,	and	then	rushed	past
和	在	那	他	悄悄地	已搬	一个	很少	步骤	降低	,	和	然后	匆忙	过去的

[ðə; ði] [biːst] .

the	beast	.
这	兽	.

于是他悄悄地往下走了几步，然后冲过了那头野兽。

[ðə; ði] [biːst] [ɪnˈtentli] [wɑːtʃt] - ['hɜːrlɪŋ] [ʌp] ['bʌblz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['evri] [wʌn][ə; eɪ]['siːz(ə)n]

The	beast	intently	watched	Maharrion	hurling	up	bubbles	that	are	every	one	a	season
这	兽	专注地	观看	-	投掷	向上	气泡	那	是	每一个	一	一个	季节

[ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ˌʌnˈnoʊn] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] ,

of	spring	in	unknown	constellations	,
的	春天	在	未知	星座	,

那头野兽目不转睛地看着马哈里翁吐出一个个泡泡，每一个泡泡都代表着未知星座中春天的气息。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌʌnɪˈmædʒɪnd] [fiːldz] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ]

calling	the	swallows	home	to	unimagined	fields	,	watched	him	without	even	turning
呼叫	这	燕子	家	到	难以想象的	字段	,	观看	他	没有	甚至	转弯

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['pɑːmboʊ] ,

to	look	at	Pombo	,
到	看	在	庞博	,

召唤燕子回到未曾想象过的田野，他注视着他，甚至没有回头看一眼庞博。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] - , [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] ['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	saw	him	drop	into	the	Linlunlarna	,	the	river	that	rises	at	the	edge	of
和	锯	他	降低	进入	这	-	,	这	河	那	上升	在	这	边缘	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	World	,
这	世界	,

然后看到他掉进了林伦拉纳河，这条河发源于世界的边缘。

[ðə; ði]['goʊldən]['pɑːlən] [ðæt] ['swiːtnz] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɪz] ['kærid] [ə'weɪ]

the	golden	pollen	that	sweetens	the	tide	of	the	river	and	is	carried	away
这	金的	花粉	那	甜味剂	这	潮	的	这	河	和	是	携带	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

from	the	World	to	be	a	joy	to	the	Stars	.
从	这	世界	到	是	一个	喜悦	到	这	星星	.

金色的花粉，滋润着河水，随波逐流，带离尘世，成为星辰的喜悦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['pɑːmboʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪs'repjətəbl] [gɑːd] [huː] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

And	there	before	Pombo	was	the	little	disreputable	god	who	cares	nothing	for
和	那里	前	庞博	曾是	这	小的	声名狼藉的	上帝	WHO	关心	没有什么	为了

['etɪkət] [ænd; ənd] [wɪl] ['ænsər] [prerz] [ðæt] [ɑːr; ər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['aɪdəlz] .

etiquette	and	will	answer	prayers	that	are	refused	by	all	the	respectable	idols	.
礼仪	和	将要	回答	祈祷	那	是	拒绝	经过	全部	这	可敬	偶像	.

在庞博之前，还有一位名声不佳的小神，他丝毫不顾礼仪，会回应所有受人尊敬的偶像拒绝的祈祷。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æt; ət][læst] , [ɪk'saɪtɪd][pɑːmboʊz] ['iːgərnəs] ,

And	whether	the	view	of	him	,	at	last	,	excited	Pombo's	eagerness	,
和	无论	这	看法	的	他	,	在	最后的	,	兴奋的	庞博的	渴望	,

而他的出现，最终是否激起了庞博的渴望，

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] [niːd] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv][hɪm; ɪm][soʊ]

or	whether	his	need	was	greater	than	he	could	bear	that	it	drove	him	so
或者	无论	他的	需要	曾是	更大的	比	他	可以	熊	那	它	驾驶	他	所以

['swɪftli] [ˌdaʊn'sterz] ,

swiftly	downstairs	,
迅速地	楼下	,

或者，是不是他的需求超过了他的承受能力，才驱使他如此迅速地跑下楼?

[ɔːr] ['weðər] , [æz; əz][ɪz][moʊst] ['laɪkli] , [hiː; hi][ræn] [tuː] [fæst][pæst][ðə; ði] [biːst] ,

or	whether	,	as	is	most	likely	,	he	ran	too	fast	past	the	beast	,
或者	无论	,	作为	是	最多	可能	,	他	跑	也	快速地	过去的	这	兽	,

或者，更有可能的是，他跑得太快，超过了那头野兽。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə]['pɑːmboʊ] ;

I	do	not	know	,	and	it	does	not	matter	to	Pombo	;
我	做	不是	知道	,	和	它	做	不是	事情	到	庞博	;

我不知道，而且庞博也不在乎；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ,

but	at	any	rate	he	could	not	stop	,	as	he	had	designed	,
但	在	任何	速度	他	可以	不是	停止	,	作为	他	有	设计	,

但无论如何，他都无法像他计划的那样停下来。

[ɪn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [duːθ] ,

in	attitude	of	prayer	at	the	feet	of	Duth	,
在	态度	的	祷告	在	这	脚	的	杜斯	,

以祈祷的姿态跪在杜斯脚下，

[bʌt; bət][ræn][ɑːn][pæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [steps] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [smuːð] ,

but	ran	on	past	him	down	the	narrowing	steps	,	clutching	at	smooth	,
但	跑	在	过去的	他	向下	这	收窄	步骤	,	紧握	在	光滑的	,

但他却从他身边跑过，沿着越来越窄的台阶向下跑去，紧紧抓住光滑的.....

[ber] ['rɑːks] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [mɪs] [ə; eɪ] [biːt] ,

bare	rocks	till	he	fell	from	the	World	as	,	when	our	hearts	miss	a	beat	,
裸	岩石	直到	他	跌倒	从	这	世界	作为	,	什么时候	我们的	心	错过	一个	打	,

光秃秃的岩石，直到他从世间坠落，就像我们的心跳停止了一次。

[wiː; wi][fɔːl][ɪn] [driːmz] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dʒoʊlt] ;

we	fall	in	dreams	and	wake	up	with	a	dreadful	jolt	;
我们	落下	在	梦境	和	唤醒	向上	和	一个	可怕	颠簸	;

我们坠入梦乡，却在猛然惊醒；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['weɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]['pɑːmboʊ] , [huː] [stɪl] [fel] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

but	there	was	no	waking	up	for	Pombo	,	who	still	fell	on	towards	the
但	那里	曾是	不	醒来	向上	为了	庞博	,	WHO	仍然	跌倒	在	向	这

[ɪn'kjʊriəs] [stɑːrz] ,

incurious	stars	,
不好奇的	明星	,

但庞博却无法醒来，依然朝着冷漠的星空坠落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz]['iːv(ə)n][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - .

and	his	fate	is	even	one	with	the	fate	of	Slith	.
和	他的	命运	是	甚至	一	和	这	命运	的	-	.

他的命运甚至与斯利斯的命运息息相关。

[ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv] -

THE	LOOT	OF	BOMBASHARNA
这	抢劫	的	-

邦巴沙纳的战利品

[θɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [ʃɑːrd] , ['kæptɪn] [ʌv; əv]['paiərits] , [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['siːz] [ðæt]

Things	had	grown	too	hot	for	Shard	,	captain	of	pirates	,	on	all	the	seas	that
事物	有	生长	也	热的	为了	碎片	,	队长	的	海盗	,	在	全部	这	海域	那

[hiː; hi] [nuː] .

he	knew	.
他	知道	.

对于海盗船长沙德来说，在他所熟悉的所有海域，局势都变得太危险了。

[ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv] [speɪn] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][sæn][dəu'miːŋgəu] ;

The	ports	of	Spain	were	closed	to	him	;	they	knew	him	in	San	Domingo	;
这	端口	的	西班牙	是	关闭	到	他	;	他们	知道	他	在	圣	多明戈	;

西班牙的港口对他关闭了；圣多明各的人们都认识他；

[men] [wiŋkt] [ɪn] ['sɪrəkjʊz] [wen] [hiː; hi] [went] [baɪ] ;

men	winked	in	Syracuse	when	he	went	by	;
男人	眨眼	在	雪城大学	什么时候	他	去	经过	;

当他经过锡拉丘兹时，男人们都向他眨眼；

[ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sisili] ['nevər] [smaɪld] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

the	two	Kings	of	the	Sicilies	never	smiled	within	an	hour	of	speaking	of	him
这	二	国王	的	这	西西里岛	绝不	微笑	之内	一个	小时	的	请讲	的	他

;

;

;

西西里二国王在谈到他之后的一个小时内，脸上从未露出过笑容；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hjuːdʒ] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['evri] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] ,

there	were	huge	rewards	for	his	head	in	every	capital	city	,
那里	是	巨大的	奖励	为了	他的	头	在	每一个	首都	城市	,

每个首都都悬赏重金要他的命。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər]

with	pictures	of	it	for	identification	—	and	all	the	pictures	were
和	图片	的	它	为了	鉴别	—	和	全部	这	图片	是

[ʌn'flætərɪŋ] .

unflattering	.
不讨喜的	.

还附有照片以供辨认——而且所有照片都很难看。

['ðerfɔ:r]	['kæptɪn]	[ʃɑ:rd]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tu:; tə]	[tel]	[hɪz; ɪz]	[men]	[ðə; ði]
Therefore	**Captain**	**Shard**	**decided**	**that**	**the**	**time**	**had**	**come**	**to**	**tell**	**his**	**men**	**the**
所以	队长	碎片	决定	那	这	时间	有	来	到	告诉	他的	男人	这

['si:krət]	.
secret	**.**
秘密	.

因此，沙德上尉决定是时候告诉他的部下这个秘密了。

['raɪdɪŋ]	[ɔ:f]	[ˌtɛnə'ri:f]	[wʌn]	[naɪt]	,	[hi:; hi]	[kɔ:ld]	[ðem; ðəm]	[ɔ:l]	[tə'geðər]	.
Riding	**off**	**Teneriffe**	**one**	**night**	**,**	**he**	**called**	**them**	**all**	**together**	**.**
骑术	离开	特内里费岛	一	夜晚	,	他	称为	他们	全部	一起	.

一天晚上，他骑马离开特内里费岛时，把他们都叫了过来。

[hi:; hi]	['dʒenərəsli]	[əd'mɪtɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜ:r; wər]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	[ðæt]	[maɪt]	[rɪ'kwaɪər]
He	**generously**	**admitted**	**that**	**there**	**were**	**things**	**in**	**the**	**past**	**that**	**might**	**require**
他	慷慨地	承认	那	那里	是	事物	在	这	过去的	那	可能	要求

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	:
explanation	**:**
解释	:

他坦诚地承认，过去有些事情可能需要解释：

[ðə; ði]	[kraʊnz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['prɪnsəz]	[ʌv; əv]	['ærəgan]	[hæd; həd]	[sent]	[tu:; tə]	[ðer; ðər]	['nefju:z]	[ðə; ði]	[kɪŋz]
the	**crowns**	**that**	**the**	**Princes**	**of**	**Aragon**	**had**	**sent**	**to**	**their**	**nephews**	**the**	**Kings**
这	皇冠	那	这	王子们	的	阿拉贡	有	发送	到	他们的	侄子们	这	国王

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tu:]	[ə'merɪkəz]	[hæd; həd]	['sɜ:rt(ə)nli]	['nevər]	[ri:tʃt]	[ðer; ðər]	[moʊst]	['seɪkrɪd]	['mædʒɪstiz]	.
of	**the**	**two**	**Americas**	**had**	**certainly**	**never**	**reached**	**their**	**Most**	**Sacred**	**Majesties**	**.**
的	这	二	美洲	有	当然	绝不	达到	他们的	最多	神圣	陛下	.

阿拉贡王子们送给他们侄子——美洲两地国王的王冠，肯定从未送到过他们至高无上的陛下手中。

[wer]	,	[men]	[maɪt]	[æsk]	,	[wɜ:r; wər]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['kæptɪn]	-	?
Where	**,**	**men**	**might**	**ask**	**,**	**were**	**the**	**eyes**	**of**	**Captain**	**Stobbud**	**?**
在哪里	,	男人	可能	问	,	是	这	眼睛	的	队长	-	?

人们可能会问，斯托巴德船长的眼睛在哪里?

[hu:]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bɜ:rnɪŋ]	[taʊnz]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[ˌpætə'gəunjən]	['si:bɔ:rd]	?
Who	**had**	**been**	**burning**	**towns**	**on**	**the**	**Patagonian**	**seaboard**	**?**
WHO	有	到过	燃烧	城镇	在	这	巴塔哥尼亚	海岸	?

是谁在巴塔哥尼亚沿海地区焚烧城镇?

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[æz; əz]	[ðerz]	[tʃu:z]	[pɜ:rlz]	[fɔ:r; fər]	['kɑ:rgoʊ]	?
Why	**should**	**such**	**a**	**ship**	**as**	**theirs**	**choose**	**pearls**	**for**	**cargo**	**?**
为什么	应该	这样的	一个	船	作为	他们的	选择	珍珠	为了	货物	?

像他们这样的船，为什么会选择珍珠作为货物呢?

[waɪ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[blʌd]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[deks]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['meni]	['gʌnz]	?
Why	**so**	**much**	**blood**	**on**	**the**	**decks**	**and**	**so**	**many**	**guns**	**?**
为什么	所以	很多	血	在	这	甲板	和	所以	许多	枪支	?

为什么甲板上有这么多血迹和枪支?

[ænd; ənd]	[wer]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['nænsi]	,	[ðə; ði]	[lɑ:rk]	,	[ɔ:r]	[ðə; ði]	['mɑ:rgrət]	[bel]	?
And	**where**	**was**	**the**	**Nancy**	**,**	**the**	**Lark**	**,**	**or**	**the**	**Margaret**	**Belle**	**?**
和	在哪里	曾是	这	南希	,	这	云雀	,	或者	这	玛格丽特	美女	?

南希号、云雀号和玛格丽特·贝尔号又在哪里呢?

[sʌtʃ]	['kwestʃənz]	[æz; əz]	[ði:z]	,	[hi:; hi]	['ɜ:dʒd]	,	[maɪt]	[bi:; bi]	[æskt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'kwɪzətɪv]	,
Such	**questions**	**as**	**these**	**,**	**he**	**urged**	**,**	**might**	**be**	**asked**	**by**	**the**	**inquisitive**	**,**
这样的	问题	作为	这些	,	他	敦促	,	可能	是	问	经过	这	好奇	,

他强调，诸如此类的问题可能是那些好奇的人会问的。

[ænd; ənd]	[ɪf]	['kaʊns(ə)l]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[dɪ'fens]	[ʃʊd; ʃəd]	['hæpən]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ə; eɪ]	[fu:l]	,
and	**if**	**counsel**	**for**	**the**	**defence**	**should**	**happen**	**to**	**be**	**a**	**fool**	**,**
和	如果	法律顾问	为了	这	防御	应该	发生	到	是	一个	傻子	,

如果辩方律师恰好是个傻瓜，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

and	unacquainted	with	the	ways	of	the	sea	,	they	might	become	involved	in
和	不熟悉的	和	这	方式	的	这	海	,	他们	可能	变得	涉及	在

['trʌb(ə)lsəm] ['liːg(ə)l] ['fɔːrmjəliː] .

troublesome	legal	formulae	.
麻烦的	合法的	公式	.

由于不熟悉海上航行的规矩，他们可能会卷入棘手的法律纠纷。

[ænd; ənd] ['blʌdi] [bɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ruːdli] [kɔːld] ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

And	Bloody	Bill	,	as	they	rudely	called	Mr	.	Gagg	,	a	member	of	the	crew	,
和	血腥	账单	,	作为	他们	粗鲁地	称为	先生	.	-	,	一个	成员	的	这	全体人员	,

还有那个被他们粗鲁地称为“血腥比尔”的船员加格先生。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt]

looked	up	at	the	sky	,	and	said	that	it	was	a	windy	night	and	looked
看起来	向上	在	这	天空	,	和	说	那	它	曾是	一个	刮风	夜晚	和	看起来

[laɪk] ['hæŋɪŋ] .

like	hanging	.
喜欢	绞刑	.

他抬头望向天空，说道：“今晚风很大，好像要挂起来了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ['θɔːtfəli] [stroʊkt] [ðer; ðər] [neks] [waɪl] ['kæptɪn] [ʃɑːrd]

And	some	of	those	present	thoughtfully	stroked	their	necks	while	Captain	Shard
和	一些	的	那些	展示	深思熟虑	抚摸	他们的	脖子	尽管	队长	碎片

[ən'foʊldəd][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][plæn] .

unfolded	to	them	his	plan	.
展开	到	他们	他的	计划	.

在场的一些人若有所思地抚摸着脖子，听着沙德船长向他们阐述他的计划。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] ,

He	said	the	time	was	come	to	quit	the	Desperate	Lark	,
他	说	这	时间	曾是	来	到	辞职	这	绝望的	云雀	,

他说，是时候退出“绝望云雀”乐队了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['kiŋdəmz] ,

for	she	was	too	well	known	to	the	navies	of	four	kingdoms	,
为了	她	曾是	也	出色地	已知	到	这	海军	的	四	王国	,

因为她为四个王国的海军所熟知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [səs'piʃənz] .

and	a	fifth	was	getting	to	know	her	,	and	others	had	suspicions	.
和	一个	第五	曾是	获得	到	知道	她	,	和	其他的	有	怀疑	.

第五个人正在了解她，而其他人则心存疑虑。

([mɔːr] ['kʌtɚz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] [sə'spektɪd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

(	More	cutters	than	even	Captain	Shard	suspected	were	already	looking	for	her
(	更多的	切割器	比	甚至	队长	碎片	怀疑	是	已经	寻找	为了	她

['dʒɑːli] [blæk] [flæg][wɪð; wɪθ][ɪts] [niːt] [skʌl] - [ænd; ənd] - ['krɔːsboʊnz] [ɪn] ['jeloʊ] .)

jolly	black	flag	with	its	neat	skull	-	and	-	crossbones	in	yellow	.	)
快乐的	黑色的	旗帜	和	它是	整洁的	颅骨	-	和	-	交叉骨	在	黄色的	.	)

（比沙德船长预想的还要多的巡逻艇已经在寻找她那面醒目的黑色旗帜，旗帜上印着整齐的黄色骷髅头和交叉骨。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	little	archipelago	that	he	knew	of	on	the	wrong	side	of	the
那里	曾是	一个	小的	群岛	那	他	知道	的	在	这	错误的	边	的	这

[sɑːr'gæsoʊ] [siː] ;

Sargasso	Sea	;
萨加索	海	;

他知道在马尾藻海的另一边有一个小群岛；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈaɪləndz][ðer; ðər] , [ber] , [ˈɔːrd(ə)neri][ˈaɪləndz] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]

there	were	about	thirty	islands	there	,	bare	,	ordinary	islands	,	but	one	of
那里	是	关于	三十	岛屿	那里	,	裸	,	普通的	岛屿	,	但	一	的

[ðem; ðəm] [ˈfloʊtɪd] .

them	floated	.
他们	漂浮	.

那里大约有三十个岛屿，都是光秃秃的普通岛屿，但其中一个岛屿是漂浮的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [ˈnevər] [toʊld]

He	had	noticed	it	years	ago	,	and	had	gone	ashore	and	never	told
他	有	注意到	它	年	前	,	和	有	已消失	岸上	和	绝不	讲述

[ə; eɪ] [soʊl] ,

a	soul	,
一个	灵魂	,

他多年前就注意到了这一点，当时他上了岸，却从未告诉过任何人。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [ˈæŋkər] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]

but	had	quietly	anchored	it	with	the	anchor	of	his	ship	to	the	bottom
但	有	悄悄	锚定	它	和	这	锚	的	他的	船	到	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

但他却悄悄地用船锚将它锚定在了海底。

[wɪtʃ] [dʒʌst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [diːp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət]

which	just	there	was	profoundly	deep	,	and	had	made	the	thing	the	secret
哪个	只是	那里	曾是	深刻地	深的	,	和	有	制成	这	事物	这	秘密

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

那件事意义深远，已成为他毕生的秘密。

[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

determining	to	marry	and	settle	down	there	if	it	ever	became	impossible	to
确定	到	结婚	和	定居	向下	那里	如果	它	曾经	成为	不可能的	到

[ɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvlihʊd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [æt; ət] [siː] .

earn	his	livelihood	in	the	usual	way	at	sea	.
赚	他的	生计	在	这	通常	方式	在	海	.

他决心，如果将来无法再像往常一样在海上谋生，就结婚定居在那里。

[wen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈsloʊli] ,

When	first	he	saw	it	,	it	was	drifting	slowly	,
什么时候	第一的	他	锯	它	,	它	曾是	漂流	缓慢地	,

他第一次看到它时，它正缓缓漂流。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hæd; həd][nɑːt] ['rʌstɪd]

with	the	wind	in	the	tops	of	the	trees	;	but	if	the	cable	had	not	rusted
和	这	风	在	这	最高额	的	这	树木	;	但	如果	这	电缆	有	不是	生锈的

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

风吹拂着树梢；但如果缆绳没有锈蚀的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [wer] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

it	should	be	still	where	he	left	it	,
它	应该	是	仍然	在哪里	他	左边	它	,

它应该还放在他离开的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌdər] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [aʊt] [ˈkæbinz] [bɪˈloʊ] ,

and	they	would	make	a	rudder	and	hollow	out	cabins	below	,
和	他们	会	制作	一个	舵	和	空洞的	出去	小木屋	以下	,

他们会制作一个舵，并在下面挖空出船舱。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hɔɪst] [seɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][seɪl]

and	at	night	they	would	hoist	sails	to	the	trunks	of	the	trees	and	sail
和	在	夜晚	他们	会	提升	帆	到	这	树干	的	这	树木	和	帆

[wer'evər] [ðeɪ] [laɪkt] .

wherever	they	liked	.
无论	他们	喜欢	.

到了晚上，他们会在树干上挂起风帆，随心所欲地航行。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['paiərits] [tʃɪrd] ,

And	all	the	pirates	cheered	,
和	全部	这	海盗	欢呼	,

海盗们都欢呼起来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][set][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][lænd] [ə'gen] ['sʌmwer] [wer] [ðə; ði] ['hæŋmən]

for	they	wanted	to	set	their	feet	on	land	again	somewhere	where	the	hangman
为了	他们	通缉	到	放	他们的	脚	在	土地	再次	某处	在哪里	这	刽子手

[wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɜːrk][ðem; ðəm][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ;

would	not	come	and	jerk	them	off	it	at	once	;
会	不是	来	和	混蛋	他们	离开	它	在	一次	;

因为他们想再次踏上陆地，到一个刽子手不会立刻来把他们从地上拽下来的地方；

[ænd; ənd][boʊld][men] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	bold	men	though	they	were	,
和	大胆的	男人	尽管	他们	是	,

尽管他们都是勇敢的人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] [laɪts] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət] [naɪt] .

it	was	a	strain	seeing	so	many	lights	coming	their	way	at	night	.
它	曾是	一个	拉紧	看到	所以	许多	灯	未来	他们的	方式	在	夜晚	.

晚上看到那么多灯光照向他们，感觉很累。

['iːv(ə)n] [ðen] . . . !

Even	then	.	.	.	!
甚至	然后	.	.	.	!

即使那样……！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [swəːvd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][mɪst] .

But	it	swerved	away	again	and	was	lost	in	the	mist	.
但	它	急转弯	离开	再次	和	曾是	丢失的	在	这	薄雾	.

但它再次转向，消失在了雾中。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][get] [prə'vɪʒnz] [fɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

And	Captain	Shard	said	that	they	would	need	to	get	provisions	first	,	and	he	,
和	队长	碎片	说	那	他们	会	需要	到	得到	条款	第一的	,	和	他	,

沙德船长说他们需要先补充给养，然后他

[fɔːr; fər][wʌn] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] ;

for	one	,	intended	to	marry	before	he	settled	down	;
为了	一	,	故意的	到	结婚	前	他	定居	向下	;

首先，他打算在安定下来之前结婚；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [faɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	so	they	should	have	one	more	fight	before	they	left	the	ship	,
和	所以	他们	应该	有	一	更多的	斗争	前	他们	左边	这	船	,

所以，在离开飞船之前，他们应该再打一场。

[ænd; ənd] [sæk] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] ['sɪti] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [prə'vɪʒnz]

and	sack	the	sea	-	coast	city	of	Bombasharna	and	take	from	it	provisions
和	解雇	这	海	-	海岸	城市	的	-	和	拿	从	它	条款

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

for	several	years	,
为了	一些	年	,

并洗劫了沿海城市邦巴沙尔纳，掠夺了足够数年使用的粮食。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

while	he	himself	would	marry	the	Queen	of	the	South	.
尽管	他	他自己	会	结婚	这	女王	的	这	南	.

而他自己则会迎娶南方女王。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['paiərits] [tʃɪrd] , [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['siː,kəust] -

And	again	the	pirates	cheered	,	for	often	they	had	seen	seacoast	Bombasharna
和	再次	这	海盗	欢呼	,	为了	经常	他们	有	已见	海岸	-

,

,

,

海盗们再次欢呼起来，因为他们经常看到邦巴沙尔纳海岸。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['envid] [ɪts] ['ɑːpjələns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	had	always	envied	its	opulence	from	the	sea	.
和	有	总是	令人羡慕	它是	丰裕	从	这	海	.

一直以来，他都羡慕它从海边看到的富丽堂皇。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [ɔːl] [seɪl] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['ɔːltərd] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

So	they	set	all	sail	,	and	often	altered	their	course	,
所以	他们	放	全部	帆	,	和	经常	已修改	他们的	课程	,

于是他们扬帆起航，而且经常改变航线。

[ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] [laɪts] [tɪl] [dɑːn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ]

and	dodged	and	fled	from	strange	lights	till	dawn	appeared	,	and	all	day
和	躲避	和	逃亡	从	奇怪的	灯	直到	黎明	出现	,	和	全部	天

[lɔːŋ] [fled] ['saʊθwərdz] .

long	fled	southwards	.
长的	逃亡	向南	.

他们躲避着奇怪的光芒，一路逃窜，直到黎明到来，然后整整一天都在向南逃窜。

[ænd; ənd][baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪlvər] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['slendər] - ,

And	by	evening	they	saw	the	silver	spires	of	slender	Bombasharna	,
和	经过	晚上	他们	锯	这	银	尖塔	的	苗条	-	,

到了傍晚，他们看到了纤细的邦巴沙尔纳山的银色尖顶。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] .

a	city	that	was	the	glory	of	the	coast	.
一个	城市	那	曾是	这	荣耀	的	这	海岸	.

一座曾是海岸荣耀的城市。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

And	in	the	midst	of	it	,	far	away	though	they	were	,
和	在	这	中间	的	它	,	远的	离开	尽管	他们	是	,

而身处其中，尽管他们远在天边，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;

they	saw	the	palace	of	the	Queen	of	the	South	;
他们	锯	这	宫殿	的	这	女王	的	这	南	;

他们看到了南方女王的宫殿；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ,

and	it	was	so	full	of	windows	all	looking	toward	the	sea	,
和	它	曾是	所以	满的	的	视窗	全部	寻找	朝向	这	海	,

整栋房子都是窗户，全部都面向大海。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

and	they	were	so	full	of	light	,
和	他们	是	所以	满的	的	光	,

它们充满了光芒，

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kændlz]

both	from	the	sunset	that	was	fading	upon	the	water	and	from	candles
两个都	从	这	日落	那	曾是	褪色	之上	这	水	和	从	蜡烛

[ðæt] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

that	maids	were	lighting	one	by	one	,
那	女佣	是	灯光	一	经过	一	,

既有夕阳西下映照在水面上的光芒，也有女仆们一根根点燃的蜡烛的光芒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɑːr] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [stɪl] [ɪn] [ɪts][hæli'əutis] [ʃel] ,

that	it	looked	far	off	like	a	pearl	,	shimmering	still	in	its	haliotis	shell	,
那	它	看起来	远的	离开	喜欢	一个	珍珠	,	闪闪发光	仍然	在	它是	鲍鱼	壳	,

它看起来像一颗遥远的珍珠，在鲍鱼壳里闪闪发光。

[stɪl] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

still	wet	from	the	sea	.
仍然	湿的	从	这	海	.

身上还带着海水的湿润。

[soʊ] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paiərits] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

So	Captain	Shard	and	his	pirates	saw	it	,	at	evening	over	the	water	,
所以	队长	碎片	和	他的	海盗	锯	它	,	在	晚上	超过	这	水	,

于是，沙德船长和他的海盗们在傍晚时分从水面上看到了它。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ruːmər] [ðæt] [sed] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	thought	of	rumours	that	said	that	Bombasharna	was	the	loveliest	city	of
和	想法	的	谣言	那	说	那	-	曾是	这	最可爱的	城市	的

[ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	coasts	of	the	world	,
这	海岸	的	这	世界	,

我想起了坊间传闻，说邦巴沙尔纳是世界上最美丽的沿海城市。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['lʌvliər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] - ;

and	that	its	palace	was	lovelier	even	than	Bombasharna	;
和	那	它是	宫殿	曾是	更可爱	甚至	比	-	;

而且它的宫殿甚至比邦巴沙尔纳宫还要美丽；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['ruːmər] [hæd; həd][noʊ] [kəm'pærɪsn] .

but	for	the	Queen	of	the	South	rumour	had	no	comparison	.
但	为了	这	女王	的	这	南	谣言	有	不	比较	.

但对于南方女王来说，这样的传闻是无法比拟的。

[ðen] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['sɪlvər] [spaɪəz] ,

Then	night	came	down	and	hid	the	silver	spires	,
然后	夜晚	来了	向下	和	隐藏	这	银	尖塔	,

夜幕降临，银色的尖顶被遮蔽了。

[ænd; ənd] [ʃɑːrd] [slɪpt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌn'tɪl] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][paɪ'rætɪk]

and	Shard	slipped	on	through	the	gathering	darkness	until	by	midnight	the	piratic
和	碎片	滑倒了	在	通过	这	采集	黑暗	直到	经过	午夜	这	海盗

[ʃɪp] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːwərd] ['bætlmənts] .

ship	lay	under	the	seaward	battlements	.
船	躺	在下面	这	向海	城垛	.

沙德悄悄地穿过逐渐浓重的夜色，直到午夜时分，那艘海盗船才沉入海边的城垛之下。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [sɪk] [men] ['moʊstli][daɪ] , [ænd; ənd] ['sentriz] [ɑːn] ['loʊnli] ['ræmˌpɑːts]

And	at	the	hour	when	sick	men	mostly	die	,	and	sentries	on	lonely	ramparts
和	在	这	小时	什么时候生病的	男人	大多	死	,	和	哨兵	在	孤独	城墙	

[stænd][tuː; tə][ɑːrmz] ,

stand	to	arms	,
站立	到	武器	,

在病人大多死去、孤零零的城墙上哨兵拿起武器的时刻，

[ɪg'zæktli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ʃɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊɪŋ] ['boʊts] [ænd; ənd] [hæf]

exactly	half	-	an	-	hour	before	dawn	,	Shard	,	with	two	rowing	boats	and	half
确切地	一半	-	一个	-	小时	前	黎明	,	碎片	,	和	二	划船	船	和	一半

[hɪz; ɪz] [kruː] ,

his	crew	,
他的	全体人员	,

黎明前半小时，沙德带着两艘划艇和一半的船员，

[wɪð; wɪθ] ['kræftɪli] ['mʌfld] [ɔːrz; oʊrz] , ['lændɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bætlmənts] .

with	craftily	muffled	oars	,	landed	below	the	battlements	.
和	巧妙地	闷音	桨	,	登陆	以下	这	城垛	.

巧妙地用桨声掩盖船身，降落在城垛下方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [wʌz; wəz]

They	were	through	the	gateway	of	the	palace	itself	before	the	alarm	was
他们	是	通过	这	网关	的	这	宫殿	本身	前	这	警报	曾是

['saʊndɪd] ,

sounded	,
听起来	,

警报响起之前，他们已经穿过了宫殿的大门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ʃɑːrdz] ['gʌnə(r)] [æt; ət] [siː] ['oʊpənd] [ə'pɑːn]

and	as	soon	as	they	heard	the	alarm	Shard's	gunners	at	sea	opened	upon
和	作为	很快	作为	他们	听到	这	警报	碎片	炮手	在	海	打开	之上

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

警报一响，沙德号的海上炮手就立即向该镇开火。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sliːpi] ['soʊldʒəri] [ʌv; əv] - [nuː] ['weðər] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz]

and	before	the	sleepy	soldiery	of	Bombasharna	knew	whether	the	danger	was
和	前	这	困	士兵	的	-	知道	无论	这	危险	曾是

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ɔːr] [ðə; ði] [siː] ,

from	the	land	or	the	sea	,
从	这	土地	或者	这	海	,

邦巴沙纳昏昏欲睡的士兵们还没反应过来危险究竟来自陆地还是海洋，

[ʃɑːrd] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

Shard	had	successfully	captured	the	Queen	of	the	South	.
碎片	有	成功地	捕获	这	女王	的	这	南	.

沙德成功俘虏了南方女王。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [luːtid] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] ['sɪlvər] [siː] - [koʊst] ['sɪti] ,

They	would	have	looted	all	day	that	silver	sea	-	coast	city	,
他们	会	有	被洗劫一空	全部	天	那	银	海	-	海岸	城市	,

他们本可以整天洗劫那座银色的海滨城市，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [sə'spɪʃəs] ['tɑːpseɪl¦'tɑːpsl] [dʒʌst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

but	there	appeared	with	dawn	suspicious	topsails	just	along	the	horizon	.
但	那里	出现	和	黎明	可疑的	顶帆	只是	沿着	这	地平线	.

但黎明时分，地平线上出现了可疑的顶帆。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]

Therefore	the	captain	with	his	Queen	went	down	to	the	shore	at	once	and
所以	这	队长	和	他的	女王	去	向下	到	这	支撑	在	一次	和

['heɪstɪli] [ˌɑːr 'iː] - [im'bɑːkt] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [luːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [gɑːt] ,

hastily	re	-	embarked	and	sailed	away	with	what	loot	they	had	hurriedly	got	,
草草	关于	-	启航	和	航行	离开	和	什么	抢劫	他们	有	匆匆	得到	,

因此，船长带着王后立刻下到岸边，匆匆重新登船，带着他们匆忙掠夺的战利品扬帆而去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fjuːər] [men] ,

and	with	fewer	men	,
和	和	更少	男人	,

而且由于人手不足，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

for	they	had	to	fight	a	good	deal	to	get	back	to	the	boat	.
为了	他们	有	到	斗争	一个	好的	交易	到	得到	后退	到	这	船	.

因为他们必须经过一番激烈的战斗才能回到船上。

[ðeɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɔːl] [deɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɑːmɪnəs] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ˈstedəli] [gruː]

They	cursed	all	day	the	interference	of	those	ominous	ships	which	steadily	grew
他们	被诅咒的	全部	天	这	干涉	的	那些	不祥的	船舶	哪个	稳步	生长

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

他们整天都在咒骂那些越来越近的不祥之船的干扰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [ʃɪps] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl]

There	were	six	ships	at	first	,	and	that	night	they	slipped	away	from	all
那里	是	六	船舶	在	第一的	,	和	那	夜晚	他们	滑倒了	离开	从	全部

[bʌt; bət] [tuː] ;

but	two	;
但	二	;

起初有六艘船，那天晚上除了两艘以外，其余的都溜走了；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [saɪt] ,

but	all	the	next	day	those	two	were	still	in	sight	,
但	全部	这	下一个	天	那些	二	是	仍然	在	视线	,

但第二天一整天，那两个人仍然在视线范围内。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [mɔːr] [ˈgʌnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdespərət] [lɑːrk] .

and	each	of	them	had	more	guns	than	the	Desperate	Lark	.
和	每个	的	他们	有	更多的	枪支	比	这	绝望的	云雀	.

他们每个人拥有的枪支都比“绝望的云雀”号多。

[ɔːl][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ʃɑːrd] [dɑːdʒd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [siː] ,

All	the	next	night	Shard	dodged	about	the	sea	,
全部	这	下一个	夜晚	碎片	躲避	关于	这	海	,

整个晚上，沙德都在海面上躲闪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd][wʌn] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] ,

but	the	two	ships	separated	and	one	kept	him	in	sight	,
但	这	二	船舶	分开	和	一	保留	他	在	视线	,

但两艘船分开了，其中一艘始终让他保持在视线范围内。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

and	the	next	morning	it	was	alone	with	Shard	on	the	sea	,
和	这	下一个	早晨	它	曾是	独自的	和	碎片	在	这	海	,

第二天早上，它独自一人和碎片号在海上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɑːrkɪˈpeləgoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [saɪt] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	his	archipelago	was	just	in	sight	,	the	secret	of	his	life	.
和	他的	群岛	曾是	只是	在	视线	,	这	秘密	的	他的	生活	.

他的群岛就在眼前，那是他毕生的秘密。

[ænd; ənd] [ʃɑːrd] [sɔː] [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

And	Shard	saw	he	must	fight	,	and	a	bad	fight	it	was	,
和	碎片	锯	他	必须	斗争	,	和	一个	坏的	斗争	它	曾是	,

沙德意识到他必须战斗，而这是一场惨烈的战斗。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ʃɑːrdz] ['pɜːrpəs] ,

and	yet	it	suited	Shard's	purpose	,
和	然而	它	适合	碎片	目的	,

然而，这却正合沙德的意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['meri] [men] [wen] [ðə; ðɪ] [faɪt] [bɪ'gæn][ðæn; ðən][hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]

for	he	had	more	merry	men	when	the	fight	began	than	he	needed	for
为了	他	有	更多的	欢乐	男人	什么时候	这	斗争	开始	比	他	需要	为了

[hɪz; ɪz]['aɪlənd] .

his	island	.
他的	岛	.

因为战斗开始时，他拥有的士兵比他岛上所需的还要多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʃɪp] [keɪm] [ʌp] ;

And	they	got	it	over	before	any	other	ship	came	up	;
和	他们	得到	它	超过	前	任何	其他	船	来了	向上	;

而且他们比其他任何船只都先完成了任务；

[ænd; ənd] [ʃɑːrd] [pʊt] [ɔːl] [əd'vɜːrs] ['evɪdəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

and	Shard	put	all	adverse	evidence	out	of	the	way	,
和	碎片	放	全部	不利	证据	出去	的	这	方式	,

而沙德则清除了所有不利证据。

[ænd; ənd] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪləndz] [nɪr] [ðə; ðɪ][sɑːr'gæsoʊ] [siː] .

and	came	that	night	to	the	islands	near	the	Sargasso	Sea	.
和	来了	那	夜晚	到	这	岛屿	靠近	这	萨加索	海	.

当晚，他们来到了马尾藻海附近的岛屿。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ðə; ðɪ] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Long	before	it	was	light	the	survivors	of	the	crew	were	peering	at	the
长的	前	它	曾是	光	这	幸存者	的	这	全体人员	是	窥视	在	这

[siː] ,

sea	,
海	,

天还没亮，幸存的船员们就已凝视着大海。

[ænd; ənd] [wen] [dɑːn] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['aɪlənd] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [ʃɪps] ,

and	when	dawn	came	there	was	the	island	,	no	bigger	than	two	ships	,
和	什么时候	黎明	来了	那里	曾是	这	岛	,	不	大	比	二	船舶	,

天亮时，岛屿显现出来，大小不过两艘船。

['streɪnɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ɪts] ['æŋkər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

straining	hard	at	its	anchor	,	with	the	wind	in	the	tops	of	the	trees	.
紧张	难的	在	它是	锚	,	和	这	风	在	这	最高额	的	这	树木	.

它在树梢上迎着风，拼命地挣扎着想要固定住它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['lændɪd][ænd; ənd] [dʌg] ['kæbinz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['æŋkər] [aʊt] [ʌv; əv]

And	then	they	landed	and	dug	cabins	below	and	raised	the	anchor	out	of
和	然后	他们	登陆	和	挖	小木屋	以下	和	提高	这	锚	出去	的

[ðə; ðɪ] [diːp] [siː] ,

the	deep	sea	,
这	深的	海	,

然后他们登陆，在下面挖了船舱，并将锚从深海中拉了出来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ]['aɪlənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] ['ʃɪpʃeɪp] .

and	soon	they	made	the	island	what	they	called	shipshape	.
和	很快	他们	制成	这	岛	什么	他们	称为	井然有序	.

很快，他们就把岛上打造成了他们所谓的井然有序的环境。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['despərət] [lɑːrk] [ðeɪ] [sent] [ə'weɪ] ['empti] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl][tuː; tə] [siː] ,

But	the	Desperate	Lark	they	sent	away	empty	under	full	sail	to	sea	,
但	这	绝望的	云雀	他们	发送	离开	空的	在下面	满的	帆	到	海	,

但他们却让那艘"绝望的云雀"号空载扬帆驶向大海。

[wer] [mɔːr] [neiʃəns] [ðæn; ðən] [ʃɑːrd] [sə'spektɪd] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

where	more	nations	than	Shard	suspected	were	watching	for	her	,
在哪里	更多的	国家	比	碎片	怀疑	是	观看	为了	她	,

比莎德预想的还要多的国家都在关注她。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['kæptʃərd] [baɪ] [æn; ən] ['ædmərəl] [ʌv; əv] [speɪn] , [huː] ,

and	where	she	was	presently	captured	by	an	admiral	of	Spain	,	who	,
和	在哪里	她	曾是	目前	捕获	经过	一个	上将	的	西班牙	,	WHO	,

她当时被西班牙的一位海军上将俘虏，这位上将：

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [kruː] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [hæŋ] [baɪ] [ðə; ði] [nek]

when	he	found	none	of	that	famous	crew	on	board	to	hang	by	the	neck
什么时候	他	成立	没有任何	的	那	著名的	全体人员	在	木板	到	悬挂	经过	这	脖子

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd] - [ɑːrm] ,

from	the	yard	-	arm	,
从	这	院子	-	手臂	,

当他发现船上没有一个那位著名的船员被吊死在桅杆横桁上时，

[gruː] [ɪl] [θruː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

grew	ill	through	disappointment	.
生长	患病的	通过	失望	.

因失望而生病。

[ænd; ənd] [ʃɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	Shard	on	his	island	offered	the	Queen	of	the	South	the	choicest	of	the
和	碎片	在	他的	岛	提供	这	女王	的	这	南	这	精选	的	这

[oʊld] [waɪnz] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ,

old	wines	of	Provence	,
老的	葡萄酒	的	普罗旺斯	,

而沙德在他的岛上，向南方女王献上了普罗旺斯最上等的陈年佳酿。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə'dɔːrnmənt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ɪndiən] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [luːtid] [frʌm; frəm] ['gæliənz] [wɪð; wɪθ]

and	for	adornment	gave	her	Indian	jewels	looted	from	galleons	with
和	为了	装饰	给予	她	印度	珠宝	被洗劫一空	从	大型帆船	和

['treʒər] [fɔːr; fər] [mə'drɪd] ,

treasure	for	Madrid	,
宝藏	为了	马德里	,

为了装饰她，她还从满载运往马德里的宝藏的帆船上掠夺了印度珠宝。

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi] [daɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	spread	a	table	where	she	dined	in	the	sun	,
和	传播	一个	桌子	在哪里	她	用餐	在	这	太阳	,

她摆好桌子，在阳光下用餐。

[waɪl] [ɪn] [sʌm; səm] ['kæbɪn] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [liːst] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪnəz] [sɪŋ] ;

while	in	some	cabin	below	he	bade	the	least	coarse	of	his	mariners	sing	;
尽管	在	一些	舱	以下	他	巴德	这	至少	粗	的	他的	水手们	唱歌	;

而他却在下面的某个船舱里，命令最粗鲁的水手们唱歌；

[jet] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['muːdi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

yet	always	she	was	morose	and	moody	towards	him	,
然而	总是	她	曾是	忧郁	和	情绪化	向	他	,

然而，她总是对他闷闷不乐，喜怒无常。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr]

and	often	at	evening	he	was	heard	to	say	that	he	wished	he	knew	more
和	经常	在	晚上	他	曾是	听到	到	说	那	他	希望	他	知道	更多的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kwiːnz] .

about	the	ways	of	Queens	.
关于	这	方式	的	皇后区	.

人们经常在晚上听到他说，他希望自己能更多地了解女王们的行事方式。

[soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ðə; ði]['paiərits]['moʊstli] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

So	they	lived	for	years	,	the	pirates	mostly	gambling	and	drinking	below	,
所以	他们	居住地	为了	年	,	这	海盗	大多	赌博	和	喝	以下	,

于是他们就这样在地下生活了很多年，海盗们大多时间都在赌博和喝酒。

['kæptɪn] [ʃɑːrd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['hoʊlli]

Captain	Shard	trying	to	please	the	Queen	of	the	South	,	and	she	never	wholly
队长	碎片	尝试	到	请	这	女王	的	这	南	,	和	她	绝不	完全

[fə'getɪŋ] - .

forgetting	Bombasharna	.
遗忘	-	.

沙德船长试图取悦南方女王，而女王始终没有完全忘记邦巴沙纳。

[wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [nuː] [prə'vɪʒnz] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [seɪlz][ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

When	they	needed	new	provisions	they	hoisted	sails	on	the	trees	,
什么时候	他们	需要	新的	条款	他们	吊起	帆	在	这	树木	,

当他们需要新的补给时，就在树上挂起风帆。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðeɪ] [skʌdid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,

and	as	long	as	no	ship	came	in	sight	they	scudded	before	the	wind	,
和	作为	长的	作为	不	船	来了	在	视线	他们	疾驰	前	这	风	,

只要没有船只出现，他们就迎风疾驰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;

with	the	water	rippling	over	the	beach	of	the	island	;
和	这	水	涟漪	超过	这	海滩	的	这	岛	;

海水在岛屿的沙滩上荡漾；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðə; ði][seɪlz] [keɪm] [daʊn] ,

but	as	soon	as	they	sighted	a	ship	the	sails	came	down	,
但	作为	很快	作为	他们	目击者	一个	船	这	帆	来了	向下	,

但他们一看到船只，就降下了帆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [rɑːk] .

and	they	became	an	ordinary	uncharted	rock	.
和	他们	成为	一个	普通的	未知的	岩石	.

它们变成了一块普通的、未被勘测过的岩石。

[ðeɪ] ['moʊstli] [muːvd] [baɪ] [naɪt] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['hɔvəd] [ɔːf] [siː] - [koʊst] [taʊnz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld]

They	mostly	moved	by	night	;	sometimes	they	hovered	off	sea	-	coast	towns	as	of	old
他们	大多	已搬	经过	夜晚	;	有时	他们	悬停	离开	海	-	海岸	城镇	作为	的	老的

,

,

,

它们大多在夜间活动；有时它们会像过去一样在沿海城镇附近盘旋。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['boʊldli] ['entərd] ['rɪvər] - [maʊðz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]

sometimes	they	boldly	entered	river	-	mouths	,	and	even	attached	themselves	for
有时	他们	大胆地	进入	河	-	嘴	,	和	甚至	随附的	他们自己	为了

[ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

a	while	to	the	mainland	,
一个	尽管	到	这	大陆	,

有时它们会大胆地进入河口，甚至一度附着在大陆上。

[wens] [ðeɪ] [wʊd] ['plʌndər] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] .

whence	they	would	plunder	the	neighbourhood	and	escape	again	to	sea	.
何处	他们	会	掠夺	这	邻里	和	逃脱	再次	到	海	.

他们会从那里劫掠周边地区，然后再次逃往大海。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] [ɑːn][ðer; ðər]['aɪlənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	if	a	ship	was	wrecked	on	their	island	of	a	night	they	said	it	was
和	如果	一个	船	曾是	损毁	在	他们的	岛	的	一个	夜晚	他们	说	它	曾是

[ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

all	to	the	good	.
全部	到	这	好的	.

如果某天晚上有船只在他们的岛屿上沉没，他们说那也是一件好事。

[ðeɪ] [gruː] ['veri] ['kræfti] [ɪn] ['siːmənʃɪp] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ,

They	grew	very	crafty	in	seamanship	,	and	cunning	in	what	they	did	,
他们	生长	非常	狡猾	在	航海术	,	和	狡猾	在	什么	他们	做过	,

他们在航海技术上变得非常娴熟，而且行事狡猾。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] ['lɑːrks] [oʊld] [kruː] [wʊd] [brɪŋ]

for	they	knew	that	any	news	of	the	Desperate	Lark's	old	crew	would	bring
为了	他们	知道	那	任何	消息	的	这	绝望的	云雀的	老的	全体人员	会	带来

['hæŋˌmɛn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['evri] [pɔːrt] .

hangmen	from	the	interior	running	down	to	every	port	.
绞门	从	这	内部的	跑步	向下	到	每一个	港口	.

因为他们知道，任何关于“绝望的云雀号”老船员的消息都会引来内陆的刽子手涌向各个港口。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv]['ænɛkst, ə'nɛkst]

And	no	one	is	known	to	have	found	them	out	or	to	have	annexed
和	不	一	是	已知	到	有	成立	他们	出去	或者	到	有	附件

[ðer; ðər]['aɪlənd] ;

their	island	;
他们的	岛	;

而且，至今无人发现他们的踪迹，也无人吞并他们的岛屿；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ruːmər] [ə'roʊz][ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wer]

but	a	rumour	arose	and	passed	from	port	to	port	and	every	place	where
但	一个	谣言	出现	和	通过了	从	港口	到	港口	和	每一个	地方	在哪里

['seɪləz] [miːt] [tə'geðər] ,

sailors	meet	together	,
水手们	见面	一起	,

但谣言四起，从一个港口传到另一个港口，传遍了水手们聚集的每一个地方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'vaɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [rɑːk] ['eniwer]

and	even	survives	to	this	day	,	of	a	dangerous	uncharted	rock	anywhere
和	甚至	幸存	到	这	天	,	的	一个	危险的	未知的	岩石	任何地方

[bɪ'twiːn] ['plɪməθ] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrn] ,

between	Plymouth	and	the	Horn	,
之间	普利茅斯	和	这	喇叭	,

即使到了今天，它仍然存在于普利茅斯和合恩角之间的某个地方，是一块危险的、未知的礁石。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [raɪz][ɪn][ðə; ði]['seɪfɪst] [træk] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

which	would	suddenly	rise	in	the	safest	track	of	ships	,
哪个	会	突然	上升	在	这	最安全	追踪	的	船舶	,

它会突然出现在船只最安全的航线上，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ves(ə)lz][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rekt] , ['liːvɪŋ] ,

and	upon	which	vessels	were	supposed	to	have	been	wrecked	,	leaving	,
和	之上	哪个	船只	是	据称	到	有	到过	损毁	,	离开	,

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

而据信船只正是在这些地方沉没的，奇怪的是，留下了.....

[noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] .

no	evidence	of	their	doom	.
不	证据	的	他们的	厄运	.

没有证据表明他们会遭遇厄运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] ,

There	was	a	little	speculation	about	it	at	first	,
那里	曾是	一个	小的	推测	关于	它	在	第一的	,

起初对此有一些猜测，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][oʊld][wɪð; wɪθ] ['wɑ:ndərɪŋ] :

till	it	was	silenced	by	the	chance	remark	of	a	man	old	with	wandering	:
直到	它	曾是	沉默	经过	这	机会	评论	的	一个	男人	老的	和	漫游	:

直到一位饱经风霜的老人的一句无意之言，才使它噤声：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] [si:] .

"	It	is	one	of	the	mysteries	that	haunt	the	sea	.
"	它	是	一	的	这	谜团	那	出没	这	海	.

这是困扰大海的谜团之一。

" [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['kæptɪn] [ʃɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]

"	And	almost	Captain	Shard	and	the	Queen	of	the	South	lived	happily	ever
"	和	几乎	队长	碎片	和	这	女王	的	这	南	居住地	快乐地	曾经

['æftər] ,

after	,
后	,

“沙德船长和南方女王几乎从此过上了幸福的生活。”

[ðoʊ] [stɪl] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ðoʊz] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [wʊd] [si:] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [sɪt][wɪð; wɪθ]

though	still	at	evening	those	on	watch	in	the	trees	would	see	their	captain	sit	with
尽管	仍然	在	晚上	那些	在	手表	在	这	树木	会	看	他们的	队长	坐	和

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] [ɔ:r] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [wei] :

a	puzzled	air	or	hear	him	muttering	now	and	again	in	a	discontented	way	:
一个	困惑	空气	或者	听到	他	喃喃自语	现在	和	再次	在	一个	不满	方式	:

不过到了晚上，在树上守夜的人还是会看到他们的队长一脸困惑地坐着，或者听到他时不时地嘟囔着不满的话：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kwi:nz] .

"	I	wish	I	knew	more	about	the	ways	of	Queens	.
"	我	希望	我	知道	更多的	关于	这	方式	的	皇后区	.

“我真希望我能更多地了解女王们的行事方式。”

" [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv] ['roʊmæns]

"	MISS	CUBBIDGE	AND	THE	DRAGON	OF	ROMANCE
"	错过	-	和	这	龙	的	浪漫

《卡比奇小姐与浪漫之龙》

[ðɪs] [teɪl] [ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['bælkəniz] [ʌv; əv] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]

This	tale	is	told	in	the	balconies	of	Belgrave	Square	and	among	the	towers	of
这	故事	是	讲述	在	这	阳台	的	贝尔格雷夫	正方形	和	之中	这	塔楼	的

[pɑ:nt] [stri:t] ;

Pont	Street	;
庞特	街道	;

这个故事在贝尔格雷夫广场的阳台上和庞特街的塔楼间流传；

[men] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɔmtən] [roʊd] .

men	sing	it	at	evening	in	the	Brompton	Road	.
男人	唱歌	它	在	晚上	在	这	布朗普顿	路	.

男人们晚上在布朗普顿路唱这首歌。

['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌeɪ'ti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] [θɔ:t] [mɪs] - , [ʌv; əv] ['nʌmbər] 12A [prɪns]

Little	upon	her	eighteenth	birthday	thought	Miss	Cubbidge	,	of	Number	12A	Prince
小的	之上	她	第十八	生日	想法	错过	-	,	的	数字	12A	王子

[ʌv; əv] [weɪlz] - [skwer] ,

of	Wales	'	Square	,
的	威尔士	-	正方形	,

住在威尔士王子广场12A号的库比奇小姐，在她十八岁生日那天，几乎没有想到……

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪts] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

that	before	another	year	had	gone	its	way	she	would	lose	the	sight	of	that
那	前	其他	年	有	已消失	它是	方式	她	会	失去	这	视线	的	那

[ʌnˈʃepli] [ˈɑːblɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

unshapely	oblong	that	was	so	long	her	home	.
不成形的	长方形	那	曾是	所以	长的	她	家	.

又过了一年，她就会失去那座形状不规则的长方形房子，那房子曾是她长久以来的家。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðæt] [jɪr] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] -

And	,	had	you	told	her	further	that	within	that	year	all	trace	of	that	so	-
和	,	有	你	讲述	她	更远	那	之内	那	年	全部	痕迹	的	那	所以	-

[kɔːld] [skwer] ,

called	square	,
称为	正方形	,

而且，如果你还告诉她，在那一年内，那个所谓的广场的所有痕迹都消失了，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [məˈdʒɔːrəti][tuː; tə]

and	of	the	day	when	her	father	was	elected	by	a	thumping	majority	to
和	的	这	天	什么时候	她	父亲	曾是	当选	经过	一个	怦	多数	到

[ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdestiniz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ,

share	in	the	guidance	of	the	destinies	of	the	empire	,
分享	在	这	指导	的	这	命运	的	这	帝国	,

还有她父亲以压倒性多数当选，参与决定帝国命运的那一天。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈʌtərli] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmeməri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmɪrli] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [ðæt]

should	utterly	fade	from	her	memory	,	she	would	merely	have	said	in	that
应该	完全地	褪色	从	她	记忆	,	她	会	仅仅	有	说	在	那

[əˈfektɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

affected	voice	of	hers	,
做作的	嗓音	的	她的	,

如果这件事真的从她的记忆中彻底消失，她只会用那种做作的语气说：

" [goʊ][tuː; tə] !

"	Go	to	!
"	去	到	!

去！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [pres] ,

"	There	was	nothing	about	it	in	the	daily	Press	,
"	那里	曾是	没有什么	关于	它	在	这	日常的	按	,

《每日新闻报》上对此只字未提。

[ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈpɑːrti][hæd; həd][noʊ][prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	policy	of	her	father's	party	had	no	provision	for	it	,
这	政策	的	她	父亲的	派对	有	不	条款	为了	它	,

她父亲所在政党的政策中没有对此作出规定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs]

there	was	no	hint	of	it	in	conversation	at	evening	parties	to	which	Miss
那里	曾是	不	暗示	的	它	在	对话	在	晚上	各方	到	哪个	错过

- [went] :

Cubbidge	went	:
-	去	:

在卡比奇小姐参加的晚间聚会上，谈话中丝毫没有流露出这种迹象：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['drægən][wɪð; wɪθ]

there	was	nothing	to	warn	her	at	all	that	a	loathsome	dragon	with
那里	曾是	没有什么	到	警告	她	在	全部	那	一个	令人厌恶的	龙	和

['goʊldən] [skeɪlz] [ðæt] ['rætld] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

golden	scales	that	rattled	as	he	went	should	have	come	up	clean	out	of	the
金的	秤	那	摇晃	作为	他	去	应该	有	来	向上	干净的	出去	的	这

[praɪm] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] [gɔ:n] [baɪ] [naɪt] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [θru:]

prime	of	romance	and	gone	by	night	(	so	far	as	we	know	)	through
主要的	的	浪漫	和	已消失	经过	夜晚	(	所以	远的	作为	我们	知道	)	通过

['hæmər,smɪθ] ,

Hammersmith	,
哈默史密斯	,

没有任何迹象表明，一条长着金色鳞片、走起路来会发出沙沙声的可憎恶龙，会在浪漫的鼎盛时期突然出现，并在夜色中（据我们所知）穿过哈默史密斯。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:rdəl] ['mænʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] ,

and	come	to	Ardle	Mansions	,	and	then	had	turned	to	his	left	,
和	来	到	阿德尔	豪宅	,	和	然后	有	转向	到	他的	左边	,

来到阿德尔大厦，然后他向左转了转。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mɪs] - ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

which	of	course	brought	him	to	Miss	Cubbidge's	father's	house	.
哪个	的	课程	带来	他	到	错过	-	父亲的	房子	.

这自然而然地把他带到了卡比奇小姐父亲的家。

[ðer; ðər][sæt] [mɪs] - [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bælkəni] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

There	sat	Miss	Cubbidge	at	evening	on	her	balcony	quite	alone	,
那里	卫星	错过	-	在	晚上	在	她	阳台	相当	独自的	,

傍晚时分，库比奇小姐独自一人坐在阳台上。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['bærənət] .

waiting	for	her	father	to	be	made	a	baronet	.
等待	为了	她	父亲	到	是	制成	一个	男爵	.

等待父亲被册封为男爵。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['wɔ:kɪŋ] - [bu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] - [nekt] ['i:vnɪŋ]

She	was	wearing	walking	-	boots	and	a	hat	and	a	low	-	necked	evening
她	曾是	穿着	步行	-	靴子	和	一个	帽子	和	一个	低的	-	颈部	晚上

[dres] ;

dress	;
裙子	;

她穿着登山靴、戴着帽子，身穿低领晚礼服；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['peɪntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r]

for	a	painter	was	but	just	now	painting	her	portrait	and	neither	she	nor
为了	一个	画家	曾是	但	只是	现在	绘画	她	肖像	和	两者都不	她	也不

[ðə; ði] ['peɪntər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ɑ:d] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [,kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	painter	saw	anything	odd	in	the	strange	combination	.
这	画家	锯	任何事物	奇怪的	在	这	奇怪的	组合	.

画家刚才正在给她画肖像，她和画家都没有觉得这种奇怪的组合有什么不妥。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] ['goʊldən] [skeɪlz] ,

She	did	not	notice	the	roar	of	the	dragon's	golden	scales	,
她	做过	不是	注意	这	吼	的	这	龙的	金的	秤	,

她没有注意到巨龙金色鳞片发出的咆哮声。

[nɔːr] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmænɪfoʊld] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [smɔːl] , [red] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

nor	distinguish	above	the	manifold	lights	of	London	the	small	,	red	glare	of	his
也不	区分	多于	这	歧管	灯	的	伦敦	这	小的	,	红色的	强光	的	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在伦敦五彩缤纷的灯光之上，也分辨不出他眼中那微弱的红色光芒。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbælkəni] ;

He	suddenly	lifted	his	head	,	a	blaze	of	gold	,	over	the	balcony	;
他	突然	抬起	他的	头	,	一个	火焰	的	金子	,	超过	这	阳台	;

他突然抬起头，一双金光闪闪的眼睛从阳台上探了出来；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [ˈdrægən] [ðen] ,

he	did	not	appear	a	yellow	dragon	then	,
他	做过	不是	出现	一个	黄色的	龙	然后	,

那时他并没有以黄龙的形象出现。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈglɪsnɪŋ] [skeɪlz] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [ˈlʌndən] [pʊts] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈoʊnli]

for	his	glistening	scales	reflected	the	beauty	that	London	puts	upon	her	only
为了	他的	闪闪发光	秤	反映	这	美丽	那	伦敦	放置	之上	她	仅有的

[æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .

at	evening	and	night	.
在	晚上	和	夜晚	.

因为他闪亮的鳞片映照出伦敦只有在夜晚才展现出的美丽。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [naɪt] , [nɔːr] [nuː] [wʌt] [naɪt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ,

She	screamed	,	but	to	no	knight	,	nor	knew	what	knight	to	call	on	,
她	尖叫	,	但	到	不	骑士	,	也不	知道	什么	骑士	到	称呼	在	,

她尖叫起来，但没有骑士在场，也不知道该向哪位骑士求助。

[nɔːr] [gest] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdrægənz] - [ˈoʊvərˈθroʊərz] [ʌv; əv][fɑːr] , [roʊˈmæntɪk] [deɪz] , [nɔːr]

nor	guessed	where	were	the	dragons	'	overthrowers	of	far	,	romantic	days	,	nor
也不	猜对了	在哪里	是	这	龙	-	推翻者	的	远的	,	浪漫的	天	,	也不

[wʌt] [ˈmaɪtiːɚ] [geɪm] [ðeɪ] [tʃeɪst] ,

what	mightier	game	they	chased	,
什么	更强大的	游戏	他们	追逐	,

既不知道遥远浪漫的岁月里推翻巨龙的那些人身在何处，也不知道他们追逐的是什么更强大的猎物。

[ɔːr] [wʌt] [ˈwɔrz] [ðeɪ] [weɪdʒd] ; [pərˈtʃæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər]

or	what	wars	they	waged	;	perchance	they	were	busy	even	then	arming	for
或者	什么	战争	他们	发动	;	或许	他们	是	忙碌的	甚至	然后	武装	为了

[ˌɑːrməˈgedn] .

Armageddon	.
世界末日	.

或者他们发动了哪些战争；或许他们那时就已经在忙着为世界末日做准备了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - [skwer] ,

Out	of	the	balcony	of	her	father's	house	in	Prince	of	Wales	'	Square	,
出去	的	这	阳台	的	她	父亲的	房子	在	王子	的	威尔士	-	正方形	,

她站在威尔士亲王广场父亲家的阳台上，

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [dɑːrk] - [griːn] [ˈbælkəni] [ðæt] [gruː] [blækər] [ˈevri] [jɪr] ,

the	painted	dark	-	green	balcony	that	grew	blacker	every	year	,
这	绘	黑暗的	-	绿色的	阳台	那	生长	更黑	每一个	年	,

那座漆成深绿色的阳台，一年比一年黑。

[ðə; ði][ˈdrægən] [ˈlɪftɪd] [mɪs] - [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈrætlɪŋ] [wɪŋz] ,

the	dragon	lifted	Miss	Cubbidge	and	spread	his	rattling	wings	,
这	龙	抬起	错过	-	和	传播	他的	嘎嘎作响	翅膀	,

巨龙抱起卡比奇小姐，展开了发出嘎嘎声的翅膀。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [fel] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] .

and	London	fell	away	like	an	old	fashion	.
和	伦敦	跌倒	离开	喜欢	一个	老的	时尚	.

伦敦就像一件过时的衣服一样，渐渐地消失了。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [fel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ɪts] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

And	England	fell	away	,	and	the	smoke	of	its	factories	,
和	英格兰	跌倒	离开	,	和	这	抽烟	的	它是	工厂	,

于是英格兰衰落了，工厂的浓烟也随之消散。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] [ðæt] [goʊz] ['hʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [vekst] [ænd; ənd]

and	the	round	material	world	that	goes	humming	round	the	sun	vexed	and
和	这	圆形的	材料	世界	那	去	哼唱	圆形的	这	太阳	烦恼	和

[pər'suːd] [baɪ] [taɪm] ,

pursued	by	time	,
追击	经过	时间	,

还有那围绕太阳嗡嗡运转的圆形物质世界，它饱受时间的折磨和追逐。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [lændz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ['laɪɪŋ] [loʊ] [baɪ]

until	there	appeared	the	eternal	and	ancient	lands	of	Romance	lying	low	by
直到	那里	出现	这	永恒	和	古老的	土地	的	浪漫	说谎	低的	经过

['mɪstɪkl] ['siːz] .

mystical	seas	.
神秘	海域	.

直到神秘的大海旁，出现了永恒而古老的浪漫之地。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] ['pɪktʃəd] [mɪs] - ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldən] [hed] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

You	had	not	pictured	Miss	Cubbidge	stroking	the	golden	head	of	one	of	the
你	有	不是	如图所示	错过	-	抚摸	这	金的	头	的	一	的	这

['drægənz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ['aɪdli] ,

dragons	of	song	with	one	hand	idly	,
龙	的	歌曲	和	一	手	闲散地	,

你从未想象过卡比奇小姐会漫不经心地用一只手抚摸着歌中巨龙的金色头部。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['loʊnli]

while	with	the	other	she	sometimes	played	with	pearls	brought	up	from	lonely
尽管	和	这	其他	她	有时	玩	和	珍珠	带来	向上	从	孤独

['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

places	of	the	sea	.
地方	的	这	海	.

她有时还会和另一个孩子玩从偏僻海域打捞上来的珍珠。

[ðeɪ] [fɪld] [hjuːdʒ] [hæli'əutis] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

They	filled	huge	haliotis	shells	with	pearls	and	laid	them	there	beside	her	,
他们	已填	巨大的	鲍鱼	贝壳	和	珍珠	和	铺设	他们	那里	旁	她	,

他们用巨大的鲍鱼壳装满珍珠，然后把贝壳放在她身边。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['emərəldz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

they	brought	her	emeralds	which	she	set	to	flash	among	the	tresses	of	her
他们	带来	她	祖母绿	哪个	她	放	到	闪光	之中	这	头发	的	她

[lɔːŋ] [blæk] [her] ,

long	black	hair	,
长的	黑色的	头发	,

他们送给她祖母绿，她让它们在乌黑的长发间闪闪发光。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['θredɪd] ['sæfˌaɪəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kloʊk] :

they	brought	her	threaded	sapphires	for	her	cloak	:
他们	带来	她	螺纹	蓝宝石	为了	她	披风	:

他们给她带来了串成的蓝宝石，用来装饰她的斗篷：

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['feɪb(ə)l] [dɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊmz] [ʌv; əv] [mɪθ] .

all	this	the	princes	of	fable	did	and	the	elves	and	the	gnomes	of	myth	.
全部	这	这	王子们	的	寓言	做过	和	这	精灵	和	这	地精	的	神话	.

这一切都是寓言故事中的王子、神话中的精灵和侏儒所为。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] ,

And	partly	she	still	lived	,
和	部分	她	仍然	居住地	,

她的一部分仍然活着，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz]

and	partly	she	was	one	with	long	-	ago	and	with	those	sacred	tales
和	部分	她	曾是	一	和	长的	-	前	和	和	那些	神圣	故事

[ðæt] ['nɜːrsɪz] [tel] ,

that	nurses	tell	,
那	护士	告诉	,

她与遥远的过去以及护士们讲述的那些神圣故事有着某种联系。

[wen] [ɔːl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪz]

when	all	their	children	are	good	,	and	evening	has	come	,	and	the	fire	is
什么时候	全部	他们的	孩子们	是	好的	,	和	晚上	有	来	,	和	这	火	是

['bɜːrnɪŋ] [wel] ,

burning	well	,
燃烧	出色地	,

当孩子们都乖乖听话，夜幕降临，炉火熊熊燃烧时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [pæt] - [pæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snəʊfleɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [tred]

and	the	soft	pat	-	pat	of	the	snowflakes	on	the	pane	is	like	the	furtive	tread
和	这	柔软的	拍	-	拍	的	这	雪花	在	这	窗格	是	喜欢	这	鬼鬼祟祟	踏

[ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [oʊld] ,

of	fearful	things	in	old	,
的	可怕	事物	在	老的	,

雪花轻柔地拍打在窗玻璃上，就像古老世界里可怕事物偷偷摸摸的脚步声。

[ɪn'tʃæntɪd] [wʊdz] .

enchanted	woods	.
迷人的	树林	.

魔法森林。

[ɪf] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðoʊz] ['deɪnti] ['nɔvəltiz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [riəd] , [ðə; ði] [oʊld]

If	at	first	she	missed	those	dainty	novelties	among	which	she	was	reared	,	the	old
如果	在	第一的	她	错过	那些	纤巧	新奇	之中	哪个	她	曾是	饲养	,	这	老的

,

,

,

如果说起初她怀念的是那些从小耳濡目染的精致新奇事物，那么旧的，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [siː] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪərɪ] [lɔːr] [æt; ət] [fɜːrst] [suːðd] [ænd; ənd]

sufficient	song	of	the	mystical	sea	singing	of	faery	lore	at	first	soothed	and
充足的	歌曲	的	这	神秘	海	歌唱	的	仙女	知识	在	第一的	舒缓	和

[æt; ət] [læst] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] .

at	last	consoled	her	.
在	最后的	安慰	她	.

神秘大海的歌声，以及仙女传说的吟唱，起初抚慰了她，最终安慰了她。

['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ðoʊz] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [pɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ; ['iːv(ə)n] ,

Even	,	she	forgot	those	advertisements	of	pills	that	are	so	dear	to	England	;	even	,
甚至	,	她	忘了	那些	广告	的	药片	那	是	所以	亲爱的	到	英格兰	;	甚至	,

她甚至忘记了那些在英国备受喜爱的药丸广告；甚至，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][pə'lɪtɪk(ə)l][kænt][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

she	forgot	political	cant	and	the	things	that	one	discusses	and	the	things	that
她	忘了	政治的	不能	和	这	事物	那	一	讨论	和	这	事物	那

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] ,

one	does	not	,
一	做	不是	,

她忘记了政治空谈，忘记了人们会讨论的事情和不会讨论的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] ['seɪlɪŋ] [baɪ][hjuːdʒ]['goʊldən] -

and	had	perforce	to	content	herself	with	seeing	sailing	by	huge	golden	-
和	有	强制	到	内容	她自己	和	看到	帆船	经过	巨大的	金的	-

['leɪdn] ['gælɪənz] [wɪð; wɪθ] ['treʒər] [fɔːr; fər][mə'drɪd] ,

laden	galleons	with	treasure	for	Madrid	,
满载	大型帆船	和	宝藏	为了	马德里	,

她只能无奈地看着满载黄金、满载财宝驶往马德里的巨大帆船驶过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [skʌl] - [ænd; ənd] - [krɔːs] - [boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]

and	the	merry	skull	-	and	-	cross	-	bones	of	the	pirateers	,	and	the	tiny
和	这	欢乐	颅骨	-	和	-	叉	-	骨头	的	这	-	,	和	这	微小的

['nɔːtɪləs] ['setɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

nautilus	setting	out	to	sea	,
鹦鹉螺	环境	出去	到	海	,

还有海盗们快乐的骷髅头和交叉骨标志，以及驶向大海的小鹦鹉螺号，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ['træfɪkɪŋ] [ɪn]['roʊmæns][ɔːr][ʌv; əv]['prɪnsəz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'tʃæntɪd]

and	ships	of	heroes	trafficking	in	romance	or	of	princes	seeking	for	enchanted
和	船舶	的	英雄	贩运	在	浪漫	或者	的	王子们	寻求	为了	迷人的

[ailz] .

isles	.
岛屿	.

还有载着英雄们进行浪漫冒险的船只，或是载着王子们寻找魔法岛屿的船只。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [tʃeɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['drægən] [kept] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

It	was	not	by	chains	that	the	dragon	kept	her	there	,
它	曾是	不是	经过	链条	那	这	龙	保留	她	那里	,

龙并非用锁链将她囚禁在那里。

[bʌt; bət][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv][oʊld] .

but	by	one	of	the	spells	of	old	.
但	经过	一	的	这	咒语	的	老的	.

但这是靠着古老的魔法之一。

[tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pres] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn]

To	one	to	whom	the	facilities	of	the	daily	Press	had	for	so	long	been
到	一	到	谁	这	设施	的	这	日常的	按	有	为了	所以	长的	到过

[ə'kɔːd] ['spɛlz] [wʊd] [hæv; həv][pɔːld; pæld] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ænd; ənd] ['gælɪənz] ['æftər]

accorded	spells	would	have	palled	—	you	would	have	said	—	and	galleons	after
同意	咒语	会	有	苍白	—	你	会	有	说	—	和	大型帆船	后

[ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] .

a	time	and	all	things	out	-	of	-	date	.
一个	时间	和	全部	事物	出去	-	的	-	日期	.

对于一个长期以来享受着日报便利的人来说，那些美好的事物终究会变得乏味——你会说——就像帆船过一段时间就会过时一样，所有的一切都会变得陈旧。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

After	a	time	.
后	一个	时间	.

过了一段时间。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [pæst] [hɜːr; hər][ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɔːr] ['weðər] [noʊ][taɪm]
But **whether** **the** **centuries** **passed** **her** **or** **whether** **the** **years** **or** **whether** **no** **time**
但 无论 这 几个世纪 通过了 她 或者 无论 这 年 或者 无论 不 时间
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

但无论几个世纪过去了，还是岁月流逝了，又或者根本没有时间流逝，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
she **did** **not** **know** **.**
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]['elfɪn] [hɔːrnz]
If **anything** **indicated** **the** **passing** **of** **time** **it** **was** **the** **rhythm** **of** **elfin** **horns**
如果 任何事物 表明的 这 通过 的 时间 它 曾是 这 韵律 的 精灵 角
['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] .
blowing **upon** **the** **heights** **.**
吹 之上 这 高度 .

如果说有什么能表明时间的流逝，那就是山顶上响起的精灵号角声的节奏了。

[ɪf] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [went] [baɪ][hɜːr; hər][ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ]
If **the** **centuries** **went** **by** **her** **the** **spell** **that** **bound** **her** **gave** **her** **also**
如果 这 几个世纪 去 经过 她 这 拼写 那 边界 她 给予 她 还
[pə'reniəl] [juːθ] ,
perennial **youth** **,**
多年生 青年 ,

即使几个世纪过去，束缚她的魔法也赋予了她永葆青春的容颜。

[ænd; ənd] [kept] [ə'laɪt] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði]['læntərn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
and **kept** **alight** **for** **ever** **the** **lantern** **by** **her** **side** **,**
和 保留 点燃 为了 曾经 这 灯笼 经过 她 边 ,

她始终让身边的灯笼点亮着。

[ænd; ənd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [siː] .
and **saved** **from** **decay** **the** **marble** **palace** **facing** **the** **mystical** **sea** **.**
和 已保存 从 衰变 这 大理石 宫殿 面向 这 神秘 海 .

并使这座面向神秘大海的大理石宫殿免于衰败。

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [taɪm] [went] [baɪ][hɜːr; hər][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,
And **if** **no** **time** **went** **by** **her** **there** **at** **all** **,**
和 如果 不 时间 去 经过 她 那里 在 全部 ,

如果她在那儿根本没过过时间，

[hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ɑːn] [ðoʊz] ['mɑːrvələs] [koʊsts] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə]
her **single** **moment** **on** **those** **marvellous** **coasts** **was** **turned** **as** **it** **were** **to**
她 单身的 片刻 在 那些 奇妙 海岸 曾是 转向 作为 它 是 到
[ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [siːnz] .
a **crystal** **reflecting** **a** **thousand** **scenes** **.**
一个 水晶 反思 一个 千 场景 .

她在那些迷人海岸的短暂时光，仿佛化作水晶，映照出千百幅景象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,
If **it** **was** **all** **a** **dream** **,**
如果 它 曾是 全部 一个 梦 ,

如果这一切都只是一场梦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [nuː] [noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
it **was** **a** **dream** **that** **knew** **no** **morning** **and** **no** **fading** **away** **.**
它 曾是 一个 梦 那 知道 不 早晨 和 不 褪色 离开 .

这是一个没有黎明也没有消逝的梦。

[ðə; ði] [taɪd] [rəumd] [ɑːn][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ʌv; əv] ['mæstəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪθ] , [waɪl] [nɪr] [ðæt]

The 这 **tide** 潮 **roamed** 漫游 **on** 在 **and** 和 **whispered** 低声说道 **of** 的 **mastery** 精通 **and** 和 **of** 的 **myth** 神话 **,** , **while** 尽管 **near** 靠近 **that** 那

['kæptɪv] ['leɪdi] ,

captive 俘虏 **lady** 女士 **,** ,

潮水涌动，低语着统治和神话，而就在那位被俘虏的女士附近，

[ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l][tæŋk][ðə; ði]['goʊldən]['drægən] [driːmd] :

asleep 睡着了 **in** 在 **his** 他的 **marble** 大理石 **tank** 坦克 **the** 这 **golden** 金的 **dragon** 龙 **dreamed** 梦见 **:** :

金龙睡在大理石缸里，做了一个梦：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['drægən] [driːmd] [ʃoʊd] ['feɪntli]

and 和 **a** 一个 **little** 小的 **way** 方式 **out** 出去 **from** 从 **the** 这 **coast** 海岸 **all** 全部 **that** 那 **the** 这 **dragon** 龙 **dreamed** 梦见 **showed** 显示 **faintly** 淡淡的

[ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

in 在 **the** 这 **mist** 薄雾 **that** 那 **lay** 躺 **over** 超过 **the** 这 **sea** 海 **.** .

离海岸不远的地方，巨龙梦见的一切在笼罩着大海的薄雾中隐约显现出来。

[hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['eni] ['reskjuːɪŋ] [naɪt] .

He 他 **never** 绝不 **dreamed** 梦见 **of** 的 **any** 任何 **rescuing** 救援 **knight** 骑士 **.** .

他从未想过会有骑士来救他。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [driːmd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] ;

So 所以 **long** 长的 **as** 作为 **he** 他 **dreamed** 梦见 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **twilight** 暮 **;** ;

只要他还在做梦，那就是黄昏；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['nɪmbli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæŋk] [naɪt] [fel] [ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] ['glɪsənd]

but 但 **when** 什么时候 **he** 他 **came** 来了 **up** 向上 **nimbly** 敏捷地 **out** 出去 **of** 的 **his** 他的 **tank** 坦克 **night** 夜晚 **fell** 跌倒 **and** 和 **starlight** 星光 **glistened** 闪闪发光

[ɑːn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ,

on 在 **the** 这 **dripping** 滴落 **,** ,

但当他敏捷地从水箱里出来时，夜幕降临，星光在滴水的身上闪烁。

['goʊldən] [skeɪlz] .

golden 金的 **scales** 秤 **.** .

金色的鳞片。

[ðer; ðər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['iːðər] [dɪ'fiːtɪd] [taɪm] [ɔːr] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][æt; ət]

There 那里 **he** 他 **and** 和 **his** 他的 **captive** 俘虏 **either** 任何一个 **defeated** 战败 **Time** 时间 **or** 或者 **never** 绝不 **encountered** 遭遇 **him** 他 **at** 在

[ɔːl] ;

all 全部 **;** ;

在那里，他和他的俘虏要么战胜了时间，要么根本没有遇到过他；

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [noʊ] ,

while , , **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **we** 我们 **know** 知道 **,** ,

然而，在我们所知的世界里，

[reɪdʒd] [ˌrɒnsɛ'væləs] [ɔːr] ['bætlz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

raged	Roncesvalles	or	battles	yet	to	be	—	I	know	not	to	what	part	of	the
愤怒	朗塞斯瓦勒斯	或者	战斗	然而	到	是	—	我	知道	不是	到	什么	部分	的	这

[ʃɔːr] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] .

shore	of	Romance	he	bore	her	.
支撑	的	浪漫	他	钻孔	她	.

是隆塞斯瓦列斯的狂暴，还是尚未到来的战斗——我不知道他将她带到了浪漫海岸的哪一处。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv] [huːm] ['feɪb(ə)l] [lʌvz] [tuː; tə] [tel] ,

Perhaps	she	became	one	of	those	princesses	of	whom	fable	loves	to	tell	,
也许	她	成为	一	的	那些	公主们	的	谁	寓言	爱	到	告诉	,

或许她成了寓言故事里常被讲述的那种公主之一。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [siː] : [ænd; ənd] [kɪŋz] [ruːld] ,

but	let	it	suffice	that	there	she	lived	by	the	sea	:	and	kings	ruled	,
但	让	它	足够了	那	那里	她	居住地	经过	这	海	:	和	国王	裁决	,

但只要她住在海边就足够了：而且那里有国王统治，

[ænd; ənd] ['diːmənz] [ruːld] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɪtiz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	Demons	ruled	,	and	kings	came	again	,	and	many	cities	returned	to
和	恶魔	裁决	,	和	国王	来了	再次	,	和	许多	城市	返回	到

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [dʌst] ,

their	native	dust	,
他们的	本国的	灰尘	,

于是恶魔统治世界，君王再次出现，许多城市回归尘埃。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][ə'baɪdɪd][ðer; ðər] ,

and	still	she	abided	there	,
和	仍然	她	遵守	那里	,

她仍然留在那里。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [pæst] [nɑːt] [ə'weɪ] [nɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]

and	still	her	marble	palace	passed	not	away	nor	the	power	that	there	was	in
和	仍然	她	大理石	宫殿	通过了	不是	离开	也不	这	力量	那	那里	曾是	在

[ðə; ði] ['drægənz] [spel] .

the	dragon's	spell	.
这	龙的	拼写	.

然而，她的大理石宫殿并未消逝，巨龙的魔法力量也未消散。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wʌns] [dɪd][ðer; ðər]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

And	only	once	did	there	ever	come	to	her	a	message	from	the	world
和	仅有的	一次	做过	那里	曾经	来	到	她	一个	信息	从	这	世界

[ðæt] [ʌv; əv][oʊld][ʃiː; ʃi] [nuː] .

that	of	old	she	knew	.
那	的	老的	她	知道	.

她只收到过一次来自她所熟悉的那个古老世界的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrli] [ʃɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [siː] ;

It	came	in	a	pearly	ship	across	the	mystical	sea	;
它	来了	在	一个	珍珠般的	船	穿过	这	神秘	海	;

它乘坐一艘珍珠般的船，横渡神秘的大海而来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [skuːl] - [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['pʌtni] , ['mɪrli]

it	was	from	an	old	school	-	friend	that	she	had	had	in	Putney	,	merely
它	曾是	从	一个	老的	学校	-	朋友	那	她	有	有	在	普特尼	,	仅仅

[ə; eɪ] [noʊt] ,

a	note	,
一个	笔记	,

那是她以前在普特尼的一位老同学寄来的，只是一张便条。

[noʊ] [mɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [niːt] , [raʊnd] [hænd] : [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

no	**more**	**,**	**in**	**a**	**little**	**,**	**neat**	**,**	**round**	**hand**	**:**	**it**	**said**	**,**
不	更多的	,	在	一个	小的	,	整洁的	,	圆形的	手	:	它	说	,

不再是了，而是用一小段工整圆润的笔迹写道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ə'loʊn] .

"	**It**	**is**	**not**	**Proper**	**for**	**you**	**to**	**be**	**there**	**alone**	**.**
"	它	是	不是	恰当的	为了	你	到	是	那里	独自的	.

“你一个人待在那里不合适。”

" [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [terz]

"	**THE**	**QUEST**	**OF**	**THE**	**QUEEN'S**	**TEARS**
"	这	寻求	的	这	女王的	眼泪

《寻找女王的眼泪》

['sɪlviə] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wʊdlənd] ['pæləs] , [held] [kɔːrt] ,

Sylvia	**,**	**Queen**	**of**	**the**	**Woods**	**,**	**in**	**her**	**woodland**	**palace**	**,**	**held**	**court**	**,**
西尔维娅	,	女王	的	这	伍兹	,	在	她	林地	宫殿	,	握住	法庭	,

森林女王西尔维娅在她的森林宫殿里举行朝会。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['suːtəz] .

and	**made**	**a**	**mockery**	**of**	**her**	**suitors**	**.**
和	制成	一个	嘲讽	的	她	求婚者	.

她让追求者们颜面尽失。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['bæŋkwɪt] ,

She	**would**	**sing**	**to**	**them**	**,**	**she**	**said**	**,**	**she**	**would**	**give**	**them**	**banquets**	**,**
她	会	唱歌	到	他们	,	她	说	,	她	会	给	他们	宴会	,

她说，她会为他们唱歌，她会为他们举办宴会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ledʒənderi] [deɪz] , [hɜːr; hər] ['dʒʌglərz] [ʃʊd; ʃəd] ['keɪpər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

she	**would**	**tell**	**them**	**tales**	**of**	**legendary**	**days**	**,**	**her**	**jugglers**	**should**	**caper**	**before**	**them**	**,**
她	会	告诉	他们	故事	的	传奇	天	,	她	杂耍演员	应该	跳跃	前	他们	,

她会给他们讲述那些传奇岁月的故事，她的杂耍艺人会在他们面前表演滑稽的杂技。

[hɜːr; hər] ['ɑːmiz] [səˈluːt] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [fuːlz] [kræk] [dʒests][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] ['wɪmzɪk(ə)l] [kwɪps] ,

her	**armies**	**salute**	**them**	**,**	**her**	**fools**	**crack**	**jests**	**with**	**them**	**and**	**make**	**whimsical**	**quips**	**,**
她	军队	礼炮	他们	,	她	傻瓜	裂缝	笑话	和	他们	和	制作	异想天开	俏皮话	,

她的军队向他们致敬，她的弄臣与他们开玩笑，说些滑稽的俏皮话。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm] .

only	**she**	**could**	**not**	**love**	**them**	**.**
仅有的	她	可以	不是	爱	他们	.

只是她无法爱他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] , [ðeɪ] [sed] ,

This	**was**	**not**	**the**	**way**	**,**	**they**	**said**	**,**
这	曾是	不是	这	方式	,	他们	说	,

他们说，这不是正确的方法。

[tuː; tə] [triːt] ['prɪnsəz] [ɪn][ðer; ðər] ['splendər] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['truːbəduəz] [kən'siːlɪŋ] ['kɪŋli] [neɪmz] ;

to	**treat**	**princes**	**in**	**their**	**splendour**	**and**	**mysterious**	**troubadours**	**concealing**	**kingly**	**names**	**;**
到	对待	王子们	在	他们的	辉煌	和	神秘	吟游诗人	隐藏	王者	姓名	;

款待王子们的荣华富贵和隐藏着王室真名的神秘吟游诗人；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪb(ə)l] ; [mɪθ] [hæd; həd][noʊ] [ˈpresɪdənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

it	was	not	in	accordance	with	fable	;	myth	had	no	precedent	for	it	.
它	曾是	不是	在	根据	和	寓言	;	神话	有	不	先例	为了	它	.

这与寓言故事不符；神话中也没有先例。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər] [glʌv] , [ðeɪ] [sed] , [ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈlaɪənz][den] ,

She	should	have	thrown	her	glove	,	they	said	,	into	some	lion's	den	,
她	应该	有	抛掷	她	手套	,	他们	说	,	进入	一些	狮子的	丹	,

他们说，她应该把手套扔进狮子窝里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈvenəməs] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːpənts] [ʌv; əv]

she	should	have	asked	for	a	score	of	venomous	heads	of	the	serpents	of
她	应该	有	问	为了	一个	分数	的	有毒	头部	的	这	蛇	的

-

Licantara	,
-	,

她应该要来二十个利坎塔拉毒蛇的头颅。

[ɔːr] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈnoʊtəb(ə)l][ˈdrægən] , [ɔːr] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈpɑːn][sʌm; səm]

or	demanded	the	death	of	any	notable	dragon	,	or	sent	them	all	upon	some
或者	要求	这	死亡	的	任何	值得注意的	龙	,	或者	发送	他们	全部	之上	一些

['dedli] [kwest] ,

deadly	quest	,
致命	寻求	,

或者要求杀死某条著名的龙，或者派它们去执行某些致命的任务。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm] — !

but	that	she	could	not	love	them	—	!
但	那	她	可以	不是	爱	他们	—	!

但她却无法爱他们——！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈpærəlel] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['roʊmæns] .

It	was	unheard	of	—	it	had	no	parallel	in	the	annals	of	romance	.
它	曾是	闻所未闻	的	—	它	有	不	平行线	在	这	志	的	浪漫	.

这闻所未闻——在浪漫史册上绝无仅有。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːfər]

And	then	she	said	that	if	they	must	needs	have	a	quest	she	would	offer
和	然后	她	说	那	如果	他们	必须	需求	有	一个	寻求	她	会	提供

[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [terz] :

her	hand	to	him	who	first	should	move	her	to	tears	:
她	手	到	他	WHO	第一的	应该	移动	她	到	眼泪	:

然后她说，如果他们之间必须有一项任务，她愿意向第一个让她感动落泪的人伸出援手：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] , [fɔːr; fər] ['refrəns] [ɪn]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ɔːr] [sɔːŋ] ,

and	the	quest	should	be	called	,	for	reference	in	histories	or	song	,
和	这	寻求	应该	是	称为	,	为了	参考	在	历史	或者	歌曲	,

为了便于历史记载或歌曲创作，这次探险应该被称为：

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [əˈtʃiːvd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wed] ,

the	Quest	of	the	Queen's	Tears	,	and	he	that	achieved	them	she	would	wed	,
这	寻求	的	这	女王大学	眼泪	,	和	他	那	已达成	他们	她	会	结婚	,

寻找女王眼泪的故事，谁能找到眼泪，她就会嫁给他。

[biː; bi][hiː; hi]['oʊnli][ə; eɪ] ['peti] [duːk] [ʌv; əv][lændz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]['roʊmæns] .

be	he	only	a	petty	duke	of	lands	unknown	to	romance	.
是	他	仅有的	一个	小气	公爵	的	土地	未知	到	浪漫	.

他或许只是个对爱情一无所知的、名不见经传的小公爵。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə]['æŋgər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['blʌdi] [kwest] ;

And	many	were	moved	to	anger	,	for	they	hoped	for	some	bloody	quest	;
和	许多	是	已搬	到	愤怒	,	为了	他们	希望	为了	一些	血腥	寻求	;

许多人因此感到愤怒，因为他们希望看到一场血腥的征战；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][lɔ:ds] ['tʃeɪmbərlɪn] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mʌtəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r]

but	the	old	lords	chamberlain	said	,	as	they	muttered	among	themselves	in	a	far
但	这	老的	领主们	管家	说	,	作为	他们	低声说道	之中	他们自己	在	一个	远的

,

,

,

但老贵族们的侍从长一边低声交谈，一边在远处说道：

[dɑ:rk][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðæt][ðə; ði][kwest][wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][waɪz] ,

dark	end	of	the	chamber	,	that	the	quest	was	hard	and	wise	,
黑暗的	结尾	的	这	房间	,	那	这	寻求	曾是	难的	和	明智的	,

房间的黑暗尽头，预示着这场探索既艰辛又充满智慧。

[fɔ:r; fər][ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [wi:p] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] [lʌv] .

for	that	if	she	could	ever	weep	she	might	also	love	.
为了	那	如果	她	可以	曾经	哭泣	她	可能	还	爱	.

如果她能流泪，那她或许也会爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [said] .

They	had	known	her	all	her	childhood	;	she	had	never	sighed	.
他们	有	已知	她	全部	她	童年	;	她	有	绝不	叹了口气	.

他们认识她整个童年；她从未叹过气。

['meni] [men][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] , ['su:təz] [ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] ,

Many	men	had	she	seen	,	suitors	and	courtiers	,
许多	男人	有	她	已见	,	求婚者	和	朝臣	,

她见过许多男人，求婚者和朝臣，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['æftər][wʌn] [went] [baɪ] .

and	had	never	turned	her	head	after	one	went	by	.
和	有	绝不	转向	她	头	后	一	去	经过	.

即使有飞机飞过，她也从未回头看过一眼。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] ['sʌnsets] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['i:vnɪŋz] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]

Her	beauty	was	as	still	sunsets	of	bitter	evenings	when	all	the	world	is
她	美丽	曾是	作为	仍然	日落	的	苦的	晚上	什么时候	全部	这	世界	是

[froʊr; frɔ:r] ,

frore	,
弗罗尔	,

她的美如同严寒夜晚静谧的落日，当整个世界都陷入冰封之中。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] .

a	wonder	and	a	chill	.
一个	想知道	和	一个	寒意	.

既令人惊叹，又令人不寒而栗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - ['strɪkən] ['maʊnt(ə)n] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə'loʊn] , [ɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

She	was	as	a	sun	-	stricken	mountain	uplifted	alone	,	all	beautiful	with	ice	,
她	曾是	作为	一个	太阳	-	受打击的	山	提升	独自的	,	全部	美丽的	和	冰	,

她就像一座被烈日炙烤的孤山，冰雪覆盖，美得令人窒息。

[ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['reɪdiəns] [leɪt] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [fɑ:r][ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

a	desolate	and	lonely	radiance	late	at	evening	far	up	beyond	the
一个	荒凉	和	孤独	辐射	晚的	在	晚上	远的	向上	超过	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜ:rld] ,

comfortable	world	,
舒服的	世界	,

傍晚时分，远离舒适尘世，高处散发着荒凉而孤寂的光芒。

[nɑ:t][kwaɪt][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði][stɑ:rz] , [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] .

not	quite	to	be	companioned	by	the	stars	,	the	doom	of	the	mountaineer	.
不是	相当	到	是	陪伴	经过	这	明星	,	这	厄运	的	这	登山	.

未能与星辰相伴，登山者的厄运。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wiːp] , [ðeɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] , [ðeɪ] [sed] .

If	she	could	weep	,	they	said	,	she	could	love	,	they	said	.
如果	她	可以	哭泣	,	他们	说	,	她	可以	爱	,	他们	说	.

他们说，如果她会哭，她就能爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plezntli] [ɑːn] [ðoʊz] ['ɑːrd(ə)nt] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] ['truːbəduəz] [kən'siːlɪŋ]

And	she	smiled	pleasantly	on	those	ardent	princes	,	and	troubadours	concealing
和	她	微笑	愉快	在	那些	热心	王子们	,	和	吟游诗人	隐藏

['kɪŋli] [neɪmz] .

kingly	names	.
王者	姓名	.

她面带微笑地看着那些热情似火的王子和隐藏着王室名字的吟游诗人。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [toʊld] , [iːtʃ] ['suːtər] [prɪns] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Then	one	by	one	they	told	,	each	suitor	prince	the	story	of	his	love	,
然后	一	经过	一	他们	讲述	,	每个	求婚者	王子	这	故事	的	他的	爱	,

然后，每一位求婚的王子都讲述了自己的爱情故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [niː] ; [ænd; ənd] ['veri] ['sɑːri] [ænd; ənd]

with	outstretched	hands	and	kneeling	on	the	knee	;	and	very	sorry	and
和	伸展	双手	和	跪着	在	这	膝盖	;	和	非常	对不起	和

['pɪtɪf(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

pitiful	were	the	tales	,
可怜	是	这	故事	,

他们伸出双手，单膝跪地；他们的故事非常悲惨可怜。

[soʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [sʌm; səm] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wept] .

so	that	often	up	in	the	galleries	some	maid	of	the	palace	wept	.
所以	那	经常	向上	在	这	画廊	一些	女佣	的	这	宫殿	哭泣	.

所以，经常会有宫女在楼上的走廊里哭泣。

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪʃəsli] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [mæg'noʊliə][ɪn][ðə; ði]

And	very	graciously	she	nodded	her	head	like	a	listless	magnolia	in	the
和	非常	亲切地	她	点头	她	头	喜欢	一个	蔫	木兰	在	这

[diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['muːvɪŋ] ['aɪdli][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['briːzɪz] [ɪts] ['glɔːriəs] [bluːm] .

deeps	of	the	night	moving	idly	to	all	the	breezes	its	glorious	bloom	.
深水	的	这	夜晚	移动	闲散地	到	全部	这	微风	它是	辉煌	盛开	.

她优雅地点了点头，就像夜深人静时，一朵无精打采的木兰花，在微风中缓缓摇曳着它绚丽的花朵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [hæd; həd][toʊld][ðer; ðər] ['despərət] [lʌvz] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

And	when	the	princes	had	told	their	desperate	loves	and	had	departed
和	什么时候	这	王子们	有	讲述	他们的	绝望的	爱	和	有	已离开

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [spɔɪl] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [terz] ['oʊnli] ,

away	with	no	other	spoil	than	of	their	own	tears	only	,
离开	和	不	其他	剧透	比	的	他们的	自己的	眼泪	仅有的	,

当王子们倾诉完他们绝望的爱情，离开时除了自己的眼泪之外，什么也没带走。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['truːbəduəz] [ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [sɔːŋ] ,

even	then	there	came	the	unknown	troubadours	and	told	their	tales	in	song	,
甚至	然后	那里	来了	这	未知	吟游诗人	和	讲述	他们的	故事	在	歌曲	,

[kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] ['greɪʃəs] [neɪmz] .

concealing	their	gracious	names	.
隐藏	他们的	亲切	姓名	.

即便如此，那些不知名的吟游诗人还是来了，用歌声讲述他们的故事，却隐瞒了他们高贵的姓名。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , - , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][rægz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌst]

And	there	was	one	,	Ackronnion	,	clothed	with	rags	,	on	which	was	the	dust
和	那里	曾是	一	,	-	,	穿着衣服	和	破布	,	在	哪个	曾是	这	灰尘

[ʌv; əv] [roʊdz] ,

of	roads	,
的	道路	,

其中一人名叫阿克罗尼翁，身穿破烂衣服，上面沾满了路上的尘土。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][rægz][wʌz; wəz][wɔːr] - ['skaːd] ['ɑːrmər] [wer'ɑːn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dɪnts]

and	underneath	the	rags	was	war	-	scarred	armour	whereon	were	the	dints
和	下	这	破布	曾是	战争	-	疤痕	盔甲	其中	是	这	凹痕

[ʌv; əv] [bloʊz] ;

of	blows	;
的	打击	;

破烂的衣衫下是伤痕累累的盔甲，上面布满了击打的凹痕；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə'bʌv]

and	when	he	stroked	his	harp	and	sang	his	song	,	in	the	gallery	above
和	什么时候	他	抚摸	他的	竖琴	和	唱	他的	歌曲	,	在	这	画廊	多于

['meidnz] [wept] ,

maidens	wept	,
少女们	哭泣	,

当他抚摸着竖琴，唱起歌来时，楼上廊里的少女们都哭了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][oʊld][lɔːds] ['tʃeɪmbərlɪn] ['hwɪmpəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ˌðer'æftər]

and	even	old	lords	chamberlain	whimpered	among	themselves	and	thereafter
和	甚至	老的	领主们	管家	呜咽	之中	他们自己	和	此后

[læft] [θruː] [ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [sed] :

laughed	through	their	tears	and	said	:
笑了	通过	他们的	眼泪	和	说	:

就连那些老贵族侍从们也私下里呜咽起来，随后又含着泪笑了起来，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [oʊld] ['piːp(ə)l] [wiːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['aɪd(ə)l] [terz] [frʌm; frəm]['leɪzi]

"	It	is	easy	to	make	old	people	weep	and	to	bring	idle	tears	from	lazy
"	它	是	简单的	到	制作	老的	人们	哭泣	和	到	带来	闲置的	眼泪	从	懒惰的

['gɜːlz] ;

girls	;
女孩们	;

“让老人哭泣很容易，让懒惰的女孩流下无谓的眼泪也很容易；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][set][ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

but	he	will	not	set	a	-	weeping	the	Queen	of	the	Woods	.
但	他	将要	不是	放	一个	-	哭泣	这	女王	的	这	伍兹	.

但他不会让森林女王哭泣。

" [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

"	And	graciously	she	nodded	,	and	he	was	the	last	.
"	和	亲切地	她	点头	,	和	他	曾是	这	最后的	.

她优雅地点了点头，他是最后一个。

[ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [went] [ə'weɪ] [ðoʊz] [djuːks][ænd; ənd] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] ['truːbəduəz] [ɪn]

And	disconsolate	went	away	those	dukes	and	princes	,	and	troubadours	in
和	沮丧的	去	离开	那些	公爵们	和	王子们	,	和	吟游诗人	在

[dɪs'gaɪz] .

disguise	.
伪装	.

于是，那些公爵、王子和乔装打扮的吟游诗人垂头丧气地离开了。

[jet] - ['pɒndəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

Yet	Ackronnion	pondered	as	he	went	away	.
然而	-	沉思	作为	他	去	离开	.

然而，阿克罗尼翁一边走一边沉思。

[kɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] - , [lul] [ænd; ənd][hæf] , ['oʊvər] - [lɔːrd][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['hɪli]

King	he	was	of	Afarmah	,	Lool	and	Haf	,	over	-	lord	of	Zeroora	-	and	hilly
国王	他	曾是	的	-	,	哈哈	和	半	,	超过	-	主	的	-	和	丘陵	

[tʃæŋ] ,

Chang	,
张	,

他是阿法玛、卢尔和哈夫的国王，泽罗拉和丘陵地带昌的统治者。

[ænd; ənd] [duːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [djuːkdəmz] [ʌv; əv] [məˈlɒŋ] [ænd; ənd] - ,

and	duke	of	the	dukedoms	of	Molong	and	Mlash	,
和	公爵	的	这	公国	的	莫隆	和	-	,

以及莫隆公国和姆拉什公国的公爵，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns][ɔːr] [ˌʌnˈnoʊn] [ɔːr] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

none	of	them	unfamiliar	with	romance	or	unknown	or	overlooked	in	the	making
没有任何	的	他们	陌生	和	浪漫	或者	未知	或者	被忽视的	在	这	制作

[ʌv; əv] [mɪθ] .

of	myth	.
的	神话	.

他们之中没有一个不熟悉浪漫，也没有一个在神话的形成过程中默默无闻或被忽视。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [dɪsˈgaɪz] .

He	pondered	as	he	went	in	his	thin	disguise	.
他	沉思	作为	他	去	在	他的	薄的	伪装	.

他一边沉思，一边披着单薄的伪装前行。

[naʊ] [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , ['hævɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

Now	by	those	that	do	not	remember	their	childhood	,	having	other	things	to	do	,
现在	经过	那些	那	做	不是	记住	他们的	童年	,	拥有	其他	事物	到	做	,

现在，那些不记得童年的人，因为有其他事情要做，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˌʌndərˈniːθ] ['ferɪlænd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][ɔːl] [men] [noʊ] ,

be	it	understood	that	underneath	fairyland	,	which	is	,	as	all	men	know	,
是	它	理解	那	下	仙境	,	哪个	是	,	作为	全部	男人	知道	,

必须明白，在仙境之下，正如所有人都知道的那样，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] .

at	the	edge	of	the	world	,	there	dwelleth	the	Gladsome	Beast	.
在	这	边缘	的	这	世界	,	那里	居住	这	高兴	兽	.

在世界的尽头，居住着快乐的野兽。

[ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [hiː; hi][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

A	synonym	he	for	joy	.
一个	代名词	他	为了	喜悦	.

他用来表示快乐的同义词。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði][lɑːrk][ɪn][ɪts] ['ziːnɪθ] , ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

It	is	known	how	the	lark	in	its	zenith	,	children	at	play	out	-	of	-	doors	,
它	是	已知	如何	这	云雀	在	它是	天顶	,	孩子们	在	玩	出去	-	的	-	门	,

人们都知道，云雀在最盛的时候，孩子们在户外玩耍，

[gʊd] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd]['dʒɑːli][oʊld] ['perənts] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [kəm'perd] — [haʊ] ['æptli] ! — [wɪð; wɪθ]

good	witches	and	jolly	old	parents	have	all	been	compared	—	how	aptly	!	—	with
好的	女巫	和	快乐的	老的	父母	有	全部	到过	比较的	—	如何	恰当地	!	—	和

[ðɪs] ['veri] [seɪm] ['glædsəm] [biːst] .

this	very	same	Gladsome	Beast	.
这	非常	相同的	高兴	兽	.

善良的女巫和慈祥的老父母都被比作——多么贴切啊！——这只快乐的野兽。

['oʊnli][wʌn] " [kræb] " [hiː; hi][hæz; həz] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [slæŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]

Only	one	"	crab	"	he	has	(	if	I	may	use	slang	for	a	moment	to	make	myself
仅有的	一	"	螃蟹	"	他	有	(	如果	我	可能	使用	俚语	为了	一个	片刻	到	制作	我

['pɜːrfɪktli] [klɪr]) ,

perfectly	clear	)	,
完美	清除	)	,

他只有一只“螃蟹”（如果我可以用俚语来表达我的意思，那就太不贴切了），

['oʊnli][wʌn] ['drɔːbæk] ,

only	one	drawback	,
仅有的	一	退税	,

只有一个缺点，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['kæbidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	is	that	in	the	gladness	of	his	heart	he	spoils	the	cabbages	of	the
和	那	是	那	在	这	欢乐	的	他的	心	他	战利品	这	卷心菜	的	这

[oʊld][mæn] [huː] [lʊks] ['æftər] ['ferilænd] ,

Old	Man	Who	Looks	After	Fairyland	,
老的	男人	WHO	看起来	后	仙境	,

于是，他一时高兴，就把守护仙境的老人的卷心菜糟蹋了。

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [iːts] [men] .

—	and	of	course	he	eats	men	.
—	和	的	课程	他	吃	男人	.

——而且他当然会吃人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɜːrðər] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [huː'evər] [meɪ] [əb'teɪn] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	must	further	be	understood	that	whoever	may	obtain	the	tears	of	the
它	必须	更远	是	理解	那	谁	可能	获得	这	眼泪	的	这

['glædsəm] [biːst] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,

Gladsome	Beast	in	a	bowl	,
高兴	兽	在	一个	碗	,

此外还必须明白，凡是能用碗盛取快乐野兽之泪的人，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['drʌŋkən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and	become	drunken	upon	them	,
和	变得	醉	之上	他们	,

并沉醉其中，

[meɪ] [muːv] [ɔːl] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn'spaɪərd][baɪ]

may	move	all	persons	to	shed	tears	of	joy	so	long	as	he	remains	inspired	by
可能	移动	全部	人	到	棚	眼泪	的	喜悦	所以	长的	作为	他	遗迹	灵感	经过

[ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['mjuːzɪk] .

the	potion	to	sing	or	to	make	music	.
这	药水	到	唱歌	或者	到	制作	音乐	.

只要他受到药水的启发而唱歌或作曲，就能感动所有人流下喜悦的泪水。

[naʊ] - ['pɒndəd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

Now	Ackronnion	pondered	in	this	wise	:
现在	-	沉思	在	这	明智的	:

阿克罗尼翁沉思道：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

that	if	he	could	obtain	the	tears	of	the	Gladsome	Beast	by	means	of	his	art	,
那	如果	他	可以	获得	这	眼泪	的	这	高兴	兽	经过	方法	的	他的	艺术	,

如果他能通过自己的技艺获得快乐野兽的眼泪，

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['vaɪələns] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

withholding	him	from	violence	by	the	spell	of	music	,
扣留	他	从	暴力	经过	这	拼写	的	音乐	,

用音乐的魔力阻止他诉诸暴力，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] [brˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['siːst] —

and	if	a	friend	should	slay	the	Gladsome	Beast	before	his	weeping	ceased	—
和	如果	一个	朋友	应该	杀戮	这	高兴	兽	前	他的	哭泣	停止	—

[fɔːr; fər][æn; ən][end][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [men] — [ðæt] [soʊ][hiː; hi] [maɪt]

for	an	end	must	come	to	weeping	even	with	men	—	that	so	he	might
为了	一个	结尾	必须	来	到	哭泣	甚至	和	男人	—	那	所以	他	可能

[get] [seɪf] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ,

get	safe	away	with	the	tears	,
得到	安全的	离开	和	这	眼泪	,

如果朋友在快乐野兽的哭泣停止之前将其杀死——因为即使是人，哭泣也终有结束之时——以便他能带着眼泪安全离开，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	drink	them	before	the	Queen	of	the	Woods	and	move	her	to
和	喝	他们	前	这	女王	的	这	伍兹	和	移动	她	到

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

tears	of	joy	.
眼泪	的	喜悦	.

在森林女王面前饮下这些酒，让她感动得热泪盈眶。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['naɪtli] [mæn] [huː] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

He	sought	out	therefore	a	humble	knightly	man	who	cared	not	for	the	beauty	of
他	寻求	出去	所以	一个	谦逊的	骑士精神	男人	WHO	关心	不是	为了	这	美丽	的

['sɪlviə] ,

Sylvia	,
西尔维娅	,

因此，他寻找了一位谦逊的骑士，这位骑士并不在意西尔维娅的美貌。

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

Queen	of	the	Woods	,
女王	的	这	伍兹	,

森林女王

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌns] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] ['sʌmər] .

but	had	found	a	woodland	maiden	of	his	own	once	long	ago	in	summer	.
但	有	成立	一个	林地	少女	的	他的	自己的	一次	长的	前	在	夏天	.

但很久以前，在某个夏天，他也曾遇到过一位林中少女。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [naɪt] - [æt; ət]

And	the	man's	name	was	Arrath	,	a	subject	of	Ackronnion	,	a	knight	-	at
和	这	男人的	姓名	曾是	-	,	一个	主题	的	-	,	一个	骑士	-	在

- [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] - [gɑːrd] :

-	arms	of	the	spear	-	guard	:
-	武器	的	这	矛	-	警卫	:

那人名叫阿拉斯，是阿克罗尼翁的臣民，也是长矛卫队的一名武士：

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [set] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

and	together	they	set	out	through	the	fields	of	fable	until	they	came	to
和	一起	他们	放	出去	通过	这	字段	的	寓言	直到	他们	来了	到

['ferilænd] ,

Fairyland	,
仙境	,

于是他们一起踏上了穿越童话世界的旅程，最终来到了仙境。

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['sʌnɪŋ] [ɪt'self] ([æz; əz][ɔːl] [men] [noʊ]) [fɔːr; fər] [liːgz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

a	kingdom	sunning	itself	(	as	all	men	know	)	for	leagues	along	the	edges
一个	王国	日光浴	本身	(	作为	全部	男人	知道	)	为了	联赛	沿着	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

一个王国（众所周知）在世界边缘绵延数里，沐浴着阳光。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] ['pæθweɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [sɔːt] ,

And	by	a	strange	old	pathway	they	came	to	the	land	they	sought	,
和	经过	一个	奇怪的	老的	路径	他们	来了	到	这	土地	他们	寻求	,

他们沿着一条古老的小径来到了他们寻找的土地。

[θruː] [ə; eɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʃɪr] [frʌm; frəm] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

through	a	wind	blowing	up	the	pathway	sheer	from	space	with	a	kind	of
通过	一个	风	吹	向上	这	路径	透明	从	空间	和	一个	种类	的

[mə'tælɪk] [teɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊvɪŋ] [stɑːrz] .

metallic	taste	from	the	roving	stars	.
金属	品尝	从	这	漫游	明星	.

一阵风从太空吹来，沿着陡峭的小路向上吹去，带着来自游荡星辰的金属味。

['i:v(ə)n][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndi] [haʊs] [ʌv; əv] [θætʃ] [wer] [dwelz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:]

Even	so	they	came	to	the	windy	house	of	thatch	where	dwells	the	Old	Man	Who
甚至	所以	他们	来了	到	这	刮风	房子	的	苫	在哪里	居住地	这	老的	男人	WHO

[lʊks] ['æftər] ['ferilænd] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['pɑ:rlər] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .

Looks	After	Fairyland	sitting	by	parlour	windows	that	look	away	from	the	world	.
看起来	后	仙境	坐着	经过	客厅	视窗	那	看	离开	从	这	世界	.

即便如此，他们还是来到了那间风吹日晒的茅草屋，屋里住着一位守护仙境的老人，他坐在客厅的窗户旁，眺望着远离尘世的景色。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑ:r] - [wɔ:rd] ['pɑ:rlər] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

He	made	them	welcome	in	his	star	-	ward	parlour	,	telling	them	tales	of
他	制成	他们	欢迎	在	他的	星星	-	病房	客厅	,	讲述	他们	故事	的

[speɪs] ,

Space	,
空间	,

他热情地邀请他们到他那面向星空的客厅里，给他们讲述太空的故事。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [neɪmd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['perələs] [kwest] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

and	when	they	named	to	him	their	perilous	quest	he	said	it	would	be
和	什么时候	他们	命名	到	他	他们的	危险的	寻求	他	说	它	会	是

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['glædsəm] [bi:st] ;

a	charity	to	kill	the	Gladsome	Beast	;
一个	慈善机构	到	杀	这	高兴	兽	;

当他们向他讲述他们危险的冒险之旅时，他说杀死那只快乐的野兽是一种善举；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [laɪkt] [nɑ:t][ɪts] ['hæpi] [weɪz] .

for	he	was	clearly	one	of	those	that	liked	not	its	happy	ways	.
为了	他	曾是	清楚地	一	的	那些	那	喜欢	不是	它是	快乐的	方式	.

因为他显然是那些不喜欢这种快乐生活方式的人之一。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [θru:] [hɪz; ɪz] [bæk] [dɔ:r] ,

And	then	he	took	them	out	through	his	back	door	,
和	然后	他	采取	他们	出去	通过	他的	后退	门	,

然后他带着他们从后门出去了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [hæd; həd][noʊ] ['pæθweɪ] [nɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [step] — [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][oʊld]

for	the	front	door	had	no	pathway	nor	even	a	step	—	from	it	the	old
为了	这	正面	门	有	不	路径	也不	甚至	一个	步	—	从	它	这	老的

[mæn] [ju:st] [tu:; tə] ['empti] [hɪz; ɪz][slɑ:ps] [ʃɪr] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] — [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]

man	used	to	empty	his	slops	sheer	on	to	the	Southern	Cross	—	and	so	they
男人	用过的	到	空的	他的	污水	透明	在	到	这	南方	叉	—	和	所以	他们

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbidʒz] [wɜ:r; wər] ,

came	to	the	garden	wherein	his	cabbages	were	,
来了	到	这	花园	其中	他的	卷心菜	是	,

因为前门既没有小路也没有台阶——老人过去常常直接从那里把污水倒在南十字星上——于是他们就来到了他种卷心菜的花园里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ðæt] ['oʊnli] [bloʊ] [ɪn] ['ferilænd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:rdz]

and	those	flowers	that	only	blow	in	Fairyland	,	turning	their	faces	always	towards
和	那些	花朵	那	仅有的	吹	在	仙境	,	转弯	他们的	面孔	总是	向

[ðə; ði]['kɑ:mɪt] ,

the	comet	,
这	彗星	,

还有那些只在仙境里盛开的花朵，它们总是朝着彗星绽放。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌʌndər'ni:θ] ,

and	he	pointed	them	out	the	way	to	the	place	he	called	Underneath	,
和	他	尖	他们	出去	这	方式	到	这	地方	他	称为	下	,

他给他们指明了去往他称之为"地下"的地方的路。

[wer] [ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ler] .

where	the	Gladsome	Beast	had	his	lair	.
在哪里	这	高兴	兽	有	他的	巢穴	.

欢乐野兽的巢穴就在那里。

[ðen] [ðeɪ] [mə'nuːvə] .

Then	they	manoeuvred	.
然后	他们	操纵	.

然后他们进行了机动。

- [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd][æn; ən]

Ackronnion	was	to	go	by	the	way	of	the	steps	with	his	harp	and	an
-	曾是	到	去	经过	这	方式	的	这	步骤	和	他的	竖琴	和	一个

['ægət] [boʊl] ,

agate	bowl	,
玛瑙	碗	,

阿克罗尼翁将带着他的竖琴和玛瑙碗，沿着台阶上去。

[waɪl] - [went] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ][kræg][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

while	Arrath	went	round	by	a	crag	on	the	other	side	.
尽管	-	去	圆形的	经过	一个	岩	在	这	其他	边	.

而阿拉斯则绕到了另一边的岩石旁。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [lʊks] ['æftər] ['ferilænd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndi] [haʊs] ,

Then	the	Old	Man	Who	Looks	After	Fairyland	went	back	to	his	windy	house	,
然后	这	老的	男人	WHO	看起来	后	仙境	去	后退	到	他的	刮风	房子	,

然后，守护仙境的老人回到了他那风吹拂的房子里。

['mʌtərɪŋ] ['æŋgrəli][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['kæbidʒz] ,

muttering	angrily	as	he	passed	his	cabbages	,
喃喃自语	愤怒地	作为	他	通过了	他的	卷心菜	,

他一边生气地嘟囔着，一边走过他的卷心菜。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] ;

for	he	did	not	love	the	ways	of	the	Gladsome	Beast	;
为了	他	做过	不是	爱	这	方式	的	这	高兴	兽	;

因为他并不喜欢那快乐野兽的行事方式；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['pɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] .

and	the	two	friends	parted	on	their	separate	ways	.
和	这	二	朋友们	分手了	在	他们的	分离	方式	.

于是，两位朋友就此分别。

['nʌθɪŋ] [pər'siːvd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [kroʊ] ['glʌtɪd] [ˌoʊvər'lɔːŋ] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Nothing	perceived	them	but	that	ominous	crow	glutted	overlong	already	upon	the
没有什么	感知	他们	但	那	不祥的	乌鸦	饱食	过长	已经	之上	这

[fleʃ] [ʌv; əv][mæn] .

flesh	of	man	.
肉	的	男人	.

除了那只早已饱食人类血肉的凶猛乌鸦之外，没有任何东西察觉到他们的存在。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [bliːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] .

The	wind	blew	bleak	from	the	stars	.
这	风	吹	苍凉	从	这	明星	.

星空下吹来凛冽的寒风。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] - [geɪnd] [ðə; ði] [smuːð]

At	first	there	was	dangerous	climbing	,	and	then	Ackronnion	gained	the	smooth
在	第一的	那里	曾是	危险的	攀登	,	和	然后	-	获得	这	光滑的

,

,

,

起初攀登十分危险，后来阿克罗尼翁获得了平坦的地形。

[brɔːd] [steps] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ler] ,

broad	steps	that	led	from	the	edge	to	the	lair	,
广阔	步骤	那	引领	从	这	边缘	到	这	巢穴	,

从边缘通往巢穴的宽阔台阶，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['tʃʌklz]

and	at	that	moment	heard	at	the	top	of	the	steps	the	continuous	chuckles
和	在	那	片刻	听到	在	这	顶部	的	这	步骤	这	连续的	轻笑

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] .

of	the	Gladsome	Beast	.
的	这	高兴	兽	.

就在这时，从台阶顶端传来快乐野兽持续不断的咯咯笑声。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðen] [ðæt] [ɪts] [mɜːrθ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ,

He	feared	then	that	its	mirth	might	be	insuperable	,
他	害怕	然后	那	它是	欢笑	可能	是	不可逾越	,

他当时担心这种欢乐可能会难以克服。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sædnd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['griːvəs] [sɔːŋ] ; [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [bæk]

not	to	be	saddened	by	the	most	grievous	song	;	nevertheless	he	did	not	turn	back
不是	到	是	悲伤	经过	这	最多	严重的	歌曲	;	尽管如此	他	做过	不是	转动	后退

[ðen] ,

then	,
然后	,

即使面对最悲伤的歌曲，他也不为之悲伤；然而，他当时并没有回头。

[bʌt; bət] ['sɔːftli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ægət] [boʊl] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [step] ,

but	softly	climbed	the	stairs	and	,	placing	the	agate	bowl	upon	a	step	,
但	轻轻	攀登	这	楼梯	和	,	放置	这	玛瑙	碗	之上	一个	步	,

但他轻手轻脚地走上楼梯，把玛瑙碗放在一级台阶上，

[strʌk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [kɔːld] ['doʊlərəs] .

struck	up	the	chaunt	called	Dolorous	.
击	向上	这	钱特	称为	悲伤的	.

奏起了一首名为《悲伤》的歌。

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] ['desələt] , [rɪg'retɪd] [θɪŋz] [bɪ'fɔːlən] ['hæpi] ['sɪtiz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm]

It	told	of	desolate	,	regretted	things	befallen	happy	cities	long	since	in	the	prime
它	讲述	的	荒凉	,	后悔	事物	发生	快乐的	城市	长的	自从	在	这	主要的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

它讲述了那些曾经繁荣昌盛的城市，在很久以前所遭遇的凄凉、令人惋惜的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [lʌvd]

It	told	of	how	the	gods	and	beasts	and	men	had	long	ago	loved
它	讲述	的	如何	这	神	和	野兽	和	男人	有	长的	前	喜爱

['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

beautiful	companions	,
美丽的	同伴	,

它讲述了神灵、野兽和人类很久以前是如何喜爱美丽的伴侣的。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪn] [veɪn] .

and	long	ago	in	vain	.
和	长的	前	在	徒劳	.

很久以前就徒劳无功了。

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [hoʊst] [ʌv; əv] ['hæpi] [hoʊps] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tʃiːvɪŋ] .

It	told	of	the	golden	host	of	happy	hopes	,	but	not	of	their	achieving	.
它	讲述	的	这	金的	主持人	的	快乐的	希望	,	但	不是	的	他们的	实现	.

它讲述了充满美好希望的金色队伍，但没有讲述这些希望如何实现。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] [haʊ] [lʌv] [skɔːnd] [deθ] , [bʌt; bət][toʊld][ʌv; əv] ['dɛθs] ['læftər] .

It	told	how	Love	scorned	Death	,	but	told	of	Death's	laughter	.
它	讲述	如何	爱	被鄙视	死亡	,	但	讲述	的	死亡人数	笑声	.

它讲述了爱如何蔑视死亡，但也讲述了死亡的嘲笑。

[ðə; ði] [kən'tentɪd] ['tʃʌklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lər] .

The	contented	chuckles	of	the	Gladsome	Beast	suddenly	ceased	in	his	lair	.
这	满足	轻笑	的	这	高兴	兽	突然	停止	在	他的	巢穴	.

巢穴里，快乐野兽满足的笑声突然停止了。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] .

He	rose	and	shook	himself	.
他	玫瑰	和	摇晃	他自己	.

他站起身，抖了抖身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'hæpi] .

He	was	still	unhappy	.
他	曾是	仍然	不开心	.

他仍然不开心。

- [stɪl] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːnt] [kɔːld] ['doʊlərəs] .

Ackronnion	still	sang	on	the	chaunt	called	Dolorous	.
-	仍然	唱	在	这	钱特	称为	悲伤的	.

阿克罗尼翁仍然在名为《悲伤》的圣歌中歌唱。

[ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] [keɪm] ['mɔːrnfəli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	Gladsome	Beast	came	mournfully	up	to	him	.
这	高兴	兽	来了	悲伤地	向上	到	他	.

那只快乐野兽悲伤地走到他跟前。

- ['siːst] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pænɪk] , [bʌt; bət] [stɪl] [sæŋ] [ɑːn] .

Ackronnion	ceased	not	for	the	sake	of	his	panic	,	but	still	sang	on	.
-	停止	不是	为了	这	清酒	的	他的	恐慌	,	但	仍然	唱	在	.

阿克罗尼翁并没有因为惊慌而停止歌唱，而是继续唱了下去。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	sang	of	the	malignity	of	time	.
他	唱	的	这	恶毒	的	时间	.

他歌颂了时间的残酷无情。

[tuː] [terz] [wel] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] .

Two	tears	welled	large	in	the	eyes	of	the	Gladsome	Beast	.
二	眼泪	井	大的	在	这	眼睛	的	这	高兴	兽	.

快乐的野兽眼中涌出了两滴泪水。

- [muːvd] [ðə; ði] ['ægət] [boʊl] [tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][spɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

Ackronnion	moved	the	agate	bowl	to	a	suitable	spot	with	his	foot	.
-	已搬	这	玛瑙	碗	到	一个	合适的	点	和	他的	脚	.

阿克罗尼翁用脚把玛瑙碗移到了合适的地方。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

He	sang	of	autumn	and	of	passing	away	.
他	唱	的	秋天	和	的	通过	离开	.

他歌唱秋天和逝去。

[ðen] [ðə; ði] [biːst] [wept] [æz; əz][ðə; ði][froʊr; frɔːr] [hɪlz] [wiːp] [ɪn][ðə; ði] [θɔː] ,

Then	the	beast	wept	as	the	frore	hills	weep	in	the	thaw	,
然后	这	兽	哭泣	作为	这	弗罗尔	丘陵	哭泣	在	这	解冻	,

然后，那野兽像冰雪融化时哽咽的山丘一样哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [splæʃt] [bɪg]['ɪntuː][ðə; ði] ['ægət] [boʊl] .

and	the	tears	splashed	big	into	the	agate	bowl	.
和	这	眼泪	溅起	大的	进入	这	玛瑙	碗	.

泪水溅入玛瑙碗中。

- ['despərətli] [tʃɔːnt] [ɑːn] ;
Ackronnion desperately chaunted on ;
- 绝望地 闹鬼 在 ;

阿克罗尼翁绝望地徘徊着;

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][glæd] [ˌʌn'noʊtɪst] [θɪŋz] [men] [siː] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [siː] [ə'gen] ,
he told of the glad unnoticed things men see and do not see again ,
他 讲述 的 这 高兴的 未被察觉 事物 男人 看 和 做 不是 看 再次 ,

他讲述了人们看到后便不再看到的那些令人欣喜却又容易被忽视的事物。

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [bɪ'held] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn]['feɪsɪz] [naʊ] ['wɪðərd] [ə'weɪ] .
of sunlight beheld unheeded on faces now withered away .
的 阳光 观看 无人理会 在 面孔 现在 干枯 离开 .

阳光曾照耀在如今已枯萎的脸上，却无人理会。

[ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] .
The bowl was full .
这 碗 曾是 满的 .

碗满了。

- [wʌz; wəz] ['despərət] : [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] .
Ackronnion was desperate : the Beast was so close .
- 曾是 绝望的 : 这 兽 曾是 所以 关闭 .

阿克罗尼翁绝望了：野兽近在咫尺。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] !
Once he thought that its mouth was watering !
一次 他 想法 那 它是 嘴 曾是 浇水 !

他一度以为它的嘴巴在流口水!

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .
— but it was only the tears that had run on the lips of the Beast .
— 但 它 曾是 仅有的 这 眼泪 那 有 跑步 在 这 嘴唇 的 这 兽 .

——但那只是野兽嘴唇上流下的泪水。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] !
He felt as a morsel !
他 毛毡 作为 一个 小块 !

他觉得自己就像一块小肉!

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] !
The Beast was ceasing to weep !
这 兽 曾是 停止 到 哭泣 !

野兽停止了哭泣!

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][gɔdz] .
He sang of worlds that had disappointed the gods .
他 唱 的 世界 那 有 失望的 这 神 .

他歌颂那些令众神失望的世界。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [kræʃ] !
And all of a sudden , crash !
和 全部 的 一个 突然 , 碰撞 !

突然，砰!

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːntʃ] [spɪr] [ʌv; əv] - [went] [hoʊm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
and the staunch spear of Arrath went home behind the shoulder ,
和 这 坚定 矛 的 - 去 家 在后面 这 肩膀 ,

阿拉斯的长矛从肩后刺入目标体内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] [wɜːr; wər] ['endɪd]

and	the	tears	and	the	joyful	ways	of	the	Gladsome	Beast	were	ended
和	这	眼泪	和	这	快乐	方式	的	这	高兴	兽	是	结束

[ænd; ənd]['oʊvər][fɔːr; fər]['evər] .

and	over	for	ever	.
和	超过	为了	曾经	.

欢乐野兽的泪水和快乐的方式就此结束，永远地终结了。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [terz] [ə'weɪ] ,

And	carefully	they	carried	the	bowl	of	tears	away	,
和	小心	他们	携带	这	碗	的	眼泪	离开	,

他们小心翼翼地端走了那碗眼泪。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['glædsəm] [biːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['daɪət][fɔːr; fər][ðə; ði]

leaving	the	body	of	the	Gladsome	Beast	as	a	change	of	diet	for	the
离开	这	身体	的	这	高兴	兽	作为	一个	改变	的	饮食	为了	这

['ɑːmɪnəs] [kroʊ] ;

ominous	crow	;
不祥的	乌鸦	;

留下快乐野兽的尸体，作为不祥乌鸦的食物来源；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndi] [haʊs] [ʌv; əv] [θætʃ] [ðeɪ] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː]

and	going	by	the	windy	house	of	thatch	they	said	farewell	to	the	Old	Man	Who
和	去	经过	这	刮风	房子	的	苫	他们	说	告别	到	这	老的	男人	WHO

[lʊks] ['æftər] ['ferilænd] ,

Looks	After	Fairyland	,
看起来	后	仙境	,

他们路过那座风吹日晒的茅草屋，向守护仙境的老人道别。

[huː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [ə'gen]

who	when	he	heard	of	the	deed	rubbed	his	hands	together	and	mumbled	again
WHO	什么时候	他	听到	的	这	契据	摩擦	他的	双手	一起	和	喃喃自语	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

他听到这件事后，搓着手，喃喃自语道：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] .

"	And	a	very	good	thing	,	too	.
"	和	一个	非常	好的	事物	,	也	.

“而且这还是件好事。”

[maɪ] ['kæbidʒz] !

My	cabbages	!
我的	卷心菜	!

我的卷心菜！

[maɪ] ['kæbidʒz] !

My	cabbages	!
我的	卷心菜	!

我的卷心菜！

" [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] - [sæŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvən] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

"	And	not	long	after	Ackronnion	sang	again	in	the	sylvan	palace	of	the	Queen	of
"	和	不是	长的	后	-	唱	再次	在	这	森林	宫殿	的	这	女王	的

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	Woods	,
这	伍兹	,

“不久之后，阿克罗尼翁再次在森林女王的林间宫殿中歌唱起来，

['hævɪŋ] [fɜːrst] [drʌŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ægət] [boʊl] .

having	first	drunk	all	the	tears	in	his	agate	bowl	.
拥有	第一的	醉	全部	这	眼泪	在	他的	玛瑙	碗	.

他先是喝光了玛瑙碗里所有的眼泪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['geɪlə; 'gælə] [naɪt] ,

And	it	was	a	gala	night	,
和	它	曾是	一个	节日	夜晚	,

那是一个盛大的夜晚，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [æm'bæsədərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] ['ledʒənd]

and	all	the	court	were	there	and	ambassadors	from	the	lands	of	legend
和	全部	这	法庭	是	那里	和	大使们	从	这	土地	的	传奇

[ænd; ənd] [mɪθ] ,

and	myth	,
和	神话	,

朝廷众人到场，还有来自传说和神话之地的使节。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [frʌm; frəm] ['terə] ['kɑːgnɪtə] .

and	even	some	from	Terra	Cognita	.
和	甚至	一些	从	泰拉	认知	.

甚至还有一些来自 Terra Cognita。

[ænd; ənd] - [sæŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [sæŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [ə'gen] .

And	Ackronnion	sang	as	he	never	sang	before	,	and	will	not	sing	again	.
和	-	唱	作为	他	绝不	唱	前	,	和	将要	不是	唱歌	再次	.

阿克罗尼翁唱出了他从未唱过，以后也不会再唱的歌。

[oʊ] , [bʌt; bət] ['doʊlərəs] , ['doʊlərəs] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [mæn] , [fjuː] [ænd; ənd] [fɪrs] [ɑːr; ər]

O	,	but	dolorous	,	dolorous	,	are	all	the	ways	of	man	,	few	and	fierce	are
哦	,	但	悲伤的	,	悲伤的	,	是	全部	这	方式	的	男人	,	很少	和	凶猛的	是

[hɪz; ɪz] [deɪz] ,

his	days	,
他的	天	,

哦，但是，人生的道路多么悲惨，多么悲惨，他的日子多么短暂而残酷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [veɪn] , [veɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] : [ænd; ənd] ['wʊmən] — [huː]

and	the	end	trouble	,	and	vain	,	vain	his	endeavour	:	and	woman	—	who
和	这	结尾	麻烦	,	和	徒劳	,	徒劳	他的	努力	:	和	女士	—	WHO

[ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

shall	tell	of	it	?
将	告诉	的	它	?

结局是麻烦，他的努力是徒劳的；而女人——谁来讲述这一切呢?

— [hɜːr; hər] [duːm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mænz] [baɪ] ['lɪstləs] , ['kerləs] [gɔdz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz]

—	her	doom	is	written	with	man's	by	listless	,	careless	gods	with	their	faces
—	她	厄运	是	书面	和	男人的	经过	蔫	,	粗心	神	和	他们的	面孔

[tuː; tə] ['ʌðər] [sfiəz] .

to	other	spheres	.
到	其他	球体	.

——她的厄运是由那些漫不经心、漠不关心的神明，与人类的厄运一同书写的，而这些神明的目光却投向了其他领域。

['sʌmwʌt] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

Somewhat	thus	he	began	,	and	then	inspiration	seized	him	,
有些	因此	他	开始	,	和	然后	灵感	查获	他	,

他就这样开始了，然后灵感突然涌现。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [set] [daʊn] [baɪ] [ˌem 'iː] :

and	all	the	trouble	in	the	beauty	of	his	song	may	not	be	set	down	by	me	:
和	全部	这	麻烦	在	这	美丽	的	他的	歌曲	可能	不是	是	放	向下	经过	我	:

他歌曲中蕴含的所有美好之处，我恐怕无法尽述：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [griːf] :

there	was	much	of	gladness	in	it	,	and	all	mingled	with	grief	:
那里	曾是	很多	的	欢乐	在	它	,	和	全部	混合	和	悲伤	:

其中既有许多喜悦，也夹杂着悲伤：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][mæn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] .

it	was	like	the	way	of	man	:	it	was	like	our	destiny	.
它	曾是	喜欢	这	方式	的	男人	:	它	曾是	喜欢	我们的	命运	.

这就像人类的生存之道：就像我们的命运。

['sɒbz] [ə'roʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [saɪz] [keɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] ['ekoʊz] : , ['soʊldʒərz] , ['sɒbd]

Sobs	arose	at	his	song	,	sighs	came	back	along	echoes	:	seneschals	,	soldiers	,	sobbed
啜泣	出现	在	他的	歌曲	,	叹息	来了	后退	沿着	回声	:	管家	,	士兵	,	啜泣

,

,

,

他的歌声引来阵阵啜泣，叹息声回荡在耳边：管家们，士兵们，都在啜泣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [kraɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['meidnz] ; [laɪk] [reɪn][ðə; ði] [terz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['gæləri]

and	a	clear	cry	made	the	maidens	;	like	rain	the	tears	came	down	from	gallery
和	一个	清除	哭	制成	这	少女们	;	喜欢	雨	这	眼泪	来了	向下	从	画廊

[tuː; tə] ['gæləri] .

to	gallery	.
到	画廊	.

少女们发出清脆的哭声；泪水像雨点般从一楼的走廊流到另一楼的走廊。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['saːroʊ] .

All	round	the	Queen	of	the	Woods	was	a	storm	of	sobbing	and	sorrow	.
全部	圆形的	这	女王	的	这	伍兹	曾是	一个	风暴	的	啜泣	和	悲哀	.

森林女王周围一片啜泣和悲伤的风暴。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wiːp] .

But	no	,	she	would	not	weep	.
但	不	,	她	会	不是	哭泣	.

但她没有哭。

[ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] -

THE	HOARD	OF	THE	GIBBELINS
这	囤	的	这	-

吉布林宝藏

[ðə; ði] - [iːt] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , ['nʌθɪŋ] [les] [gʊd] [ðæn; ðən][mæn] .

The	Gibbelins	eat	,	as	is	well	known	,	nothing	less	good	than	man	.
这	-	吃	,	作为	是	出色地	已知	,	没有什么	较少的	好的	比	男人	.

众所周知，吉贝林人吃的食物并不比人少。

[ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['taʊər] [ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə] ['terə] ['kɑːgnɪtə] , [tuː; tə][ðə; ði][lændz][wiː; wi] [noʊ] , [baɪ][ə; eɪ]

Their	evil	tower	is	joined	to	Terra	Cognita	,	to	the	lands	we	know	,	by	a
他们的	邪恶的	塔	是	加入	到	泰拉	认知	,	到	这	土地	我们	知道	,	经过	一个

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

他们的邪恶高塔通过一座桥梁与大地（Terra Cognita），也就是我们所知的土地相连。

[ðer; ðər] [hɔːrd] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] ; ['ævərɪs] [hæz; həz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

Their	hoard	is	beyond	reason	;	avarice	has	no	use	for	it	;
他们的	囤	是	超过	原因	;	贪婪	有	不	使用	为了	它	;

他们的财富多得离谱；贪婪者根本无暇顾及；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] ['selər] [fɔːr; fər] ['emərəldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seprət] ['selər] [fɔːr; fər]

they	have	a	separate	cellar	for	emeralds	and	a	separate	cellar	for
他们	有	一个	分离	地窖	为了	祖母绿	和	一个	分离	地窖	为了

['sæfˌaɪəz] ;

sapphires	;
蓝宝石	;

他们有单独的地窖存放祖母绿，也有单独的地窖存放蓝宝石；

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] [dɪg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	have	filled	a	hole	with	gold	and	dig	it	up	when	they	need	it	.
他们	有	已填	一个	洞	和	金子	和	挖	它	向上什么时候		他们	需要	它	.

他们把一个坑填满了黄金，需要的时候再挖出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][juːz] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'dɪkjələs] [welθ] [ɪz][tuː; tə] [ə'trækt] [tuː; tə]

And	the	only	use	that	is	known	for	their	ridiculous	wealth	is	to	attract	to
和	这	仅有的	使用	那	是	已知	为了	他们的	荒谬的	财富	是	到	吸引	到

[ðer; ðər] ['lɑːrdər] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] .

their	larder	a	continual	supply	of	food	.
他们的	食品储藏室	一个	持续的	供应	的	食物	.

而他们巨额财富的唯一用途，据我们所知，就是为他们的食品储藏室带来源源不断的食物供应。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['skætər] ['ruːbiz] [ə'brɔːd] ,

In	times	of	famine	they	have	even	been	known	to	scatter	rubies	abroad	,
在	时代	的	饥荒	他们	有	甚至	到过	已知	到	分散	红宝石	国外	,

据说在饥荒时期，他们甚至会将红宝石散播到国外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪti] [ʌv; əv][mæn] ,

a	little	trail	of	them	to	some	city	of	Man	,
一个	小的	踪迹	的	他们	到	一些	城市	的	男人	,

一条通往曼岛某个城市的小径，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] ['lɑːdəz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [fʊl] [ə'gen] .

and	sure	enough	their	larders	would	soon	be	full	again	.
和	当然	足够的	他们的	食品储藏室	会	很快	是	满的	再次	.

果不其然，他们的食品储藏室很快又会装满。

[ðer; ðər] ['taʊər] [stændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] [noʊn] [tuː; tə]['hoʊmər] — [hoʊ] -

Their	tower	stands	on	the	other	side	of	that	river	known	to	Homer	—	ho	rhoos
他们的	塔	站立	在	这	其他	边	的	那	河	已知	到	荷马	—	何	-

-

okeanoio	,
-	,

他们的塔楼矗立在荷马所熟知的那条河的另一边——ho rhoos okeanoio,

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [wɜːrld] .

as	he	called	it	—	which	surrounds	the	world	.
作为	他	称为	它	—	哪个	周围环境	这	世界	.

正如他所说——它环绕着世界。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['fɔːrdəbl] [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]

And	where	the	river	is	narrow	and	fordable	the	tower	was	built	by	the
和	在哪里	这	河	是	狭窄的	和	可翻越的	这	塔	曾是	建造	经过	这

- - ['glʌtənəs] [saɪəz] ,

Gibbelins	'	gluttonous	sires	,
-	-	饕	种公牛	,

而那座塔楼，是吉贝林家族贪婪的先祖们在河流狭窄可涉的地方建造的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ['bɜːrglər] ['roʊɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [steps] .

for	they	liked	to	see	burglars	rowing	easily	to	their	steps	.
为了	他们	喜欢	到	看	窃贼	划船	容易地	到	他们的	步骤	.

因为他们喜欢看到窃贼轻松地划船来到他们的台阶前。

[sʌm; səm] ['nɜːrɪʃmənt] [ðæt] ['kɑːmən] [sɔɪl] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][hjuːdʒ] [triːz] [dreɪnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

Some	nourishment	that	common	soil	has	not	the	huge	trees	drained	there	with
一些	营养	那	常见的	土壤	有	不是	这	巨大的	树木	排水	那里	和

[ðer; ðər][kə'lɑːs(ə)l] [ruːts] [frʌm; frəm][bəuθ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

their	colossal	roots	from	both	banks	of	the	river	.
他们的	庞大	根	从	两个都	银行	的	这	河	.

有些养分，普通的土壤里没有，却被从河两岸延伸到那里的参天大树所吸收，它们巨大的根系从河两岸蔓延开来。

[ðer; ðər][ðə; ði] - [lɪvd] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbli] [fed] .

There	the	Gibbelins	lived	and	discreditably	fed	.
那里	这	-	居住地	和	令人不齿地	美联储	.

吉布林一家就住在那里，过着令人不齿的生活。

- , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

Alderic	,	Knight	of	the	Order	of	the	City	and	the	Assault	,
-	,	骑士	的	这	命令	的	这	城市	和	这	突击	,

奥尔德里克，城市与突击骑士团骑士

[hə'redɪteri] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˌʌnri'membəd] [ə'mʌŋ]

hereditary	Guardian	of	the	King's	Peace	of	Mind	,	a	man	not	unremembered	among
遗传	监护人	的	这	国王学院	和平	的	头脑	,	一个	男人	不是	被遗忘的	之中

['meɪkɚz] [ʌv; əv] [mɪθ] ,

makers	of	myth	,
制造商	的	神话	,

国王安宁的世袭守护者，一位在神话创造者中不容忽视的人物。

['pɒndəd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - - [hɔːrd] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] .

pondered	so	long	upon	the	Gibbelins	'	hoard	that	by	now	he	deemed	it	his	.
沉思	所以	长的	之上	这	-	-	囤	那	经过	现在	他	被认为	它	他的	.

他仔细研究了吉贝林家族的宝藏很久，现在他已经认定那是他的了。

[ə'læs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʌv; əv][soʊ] ['perələs] [ə; eɪ] ['ventʃər] ,

Alas	that	I	should	say	of	so	perilous	a	venture	,
唉	那	我	应该	说	的	所以	危险的	一个	风险投资	,

唉，我竟然要对如此危险的冒险说这样的话。

[ˌʌndər'teɪkən] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['vælərəs] [mæn] , [ðæt] [ɪts] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [ʃɪr]

undertaken	at	dead	of	night	by	a	valorous	man	,	that	its	motive	was	sheer
已	在	死的	的	夜晚	经过	一个	英勇的	男人	,	那	它是	动机	曾是	透明

['ævərɪs] !

avarice	!
贪婪	!

一位英勇的男子在深夜发动了这项事业，而他的动机却是纯粹的贪婪！

[jet] [ə'pɑːn] ['ævərɪs] ['oʊnli][ðə; ði] - [rɪ'laɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['lɑːdəz] [fʊl] ,

Yet	upon	avarice	only	the	Gibbelins	relied	to	keep	their	larders	full	,
然而	之上	贪婪	仅有的	这	-	依赖	到	保持	他们的	食品储藏室	满的	,

然而，吉贝林一家却只靠贪婪来维持他们的粮食储备。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] ['evri] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sent] [spaɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

and	once	in	every	hundred	years	sent	spies	into	the	cities	of	men	to	see	how
和	一次	在	每一个	百	年	发送	间谍	进入	这	城市	的	男人	到	看	如何

['ævərɪs] [dɪd] ,

avarice	did	,
贪婪	做过	,

每隔一百年，他们都会派遣间谍进入人类的城市，观察贪婪的危害。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [spaɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

and	always	the	spies	returned	again	to	the	tower	saying	that	all	was	well	.
和	总是	这	间谍	返回	再次	到	这	塔	说	那	全部	曾是	出色地	.

间谍们总是回到塔楼，说一切安好。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ,
It may be thought that ,
它 可能 是 想法 那 ,

人们可能会认为，

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [men] [keɪm] [baɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ɛndz] [ɑːn] [ðæt] ['taʊɜ-z] [wɔːl] ,
as the years went on and men came by fearful ends on that tower's wall ,
作为 这 年 去 在 和 男人 来了 经过 可怕 结束 在 那 塔的 墙 ,

随着岁月流逝，无数人在这座塔楼的城墙上惨遭杀害。

[fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['teɪbl] : [bʌt; bət][ðə; ði] - [faʊnd]
fewer and fewer would come to the Gibbelins ' table : but the Gibbelins found
更少 和 更少 会 来 到 这 - - 桌子 : 但 这 - 成立
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

来吉贝林家吃饭的人越来越少，但吉贝林一家却发现并非如此。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [dɪd] - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,
Not in the folly and frivolity of his youth did Alderic come to the tower ,
不是 在 这 蠢事 和 轻浮 的 他的 青年 做过 - 来 到 这 塔 ,

奥尔德里克来到塔楼时，并非出于他年轻时的愚昧和轻浮。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌdid] ['kerfəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɜːrglər] [met] [ðer; ðər]
but he studied carefully for several years the manner in which burglars met their
但 他 研究 小心 为了 一些 年 这 方式 在 哪个 窃贼 遇见 他们的
[duːm] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] .
doom when they went in search of the treasure that he considered his .
厄运 什么时候 他们 去 在 搜索 的 这 宝藏 那 他 经过考虑的 他的 .

但他花了数年时间仔细研究窃贼们在寻找他认为属于自己的宝藏时是如何遭遇厄运的。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
In every case they had entered by the door .
在 每一个 案件 他们 有 进入 经过 这 门 .

他们无一例外都是从门进入的。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [əd'vaɪs] [ɑːn] [ðɪs] [kwest] ;
He consulted those who gave advice on this quest ;
他 咨询 那些 WHO 给予 建议 在 这 寻求 ;

他向那些为此事提供建议的人请教；

[hiː; hi]['noʊtɪd] ['evri] ['diːteɪl] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [peɪd] [ðer; ðər] [fiːz] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː]
he noted every detail and cheerfully paid their fees , and determined to do
他 著名的 每一个 细节 和 愉快地 有薪酬的 他们的 费用 , 和 决定 到 做
['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [əd'vaɪzd] ,
nothing that they advised ,
没有什么 那 他们 建议 ,

他记下了每一个细节，欣然支付了他们的费用，并决心不采纳他们的任何建议。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['klaɪənts] [naʊ] ?
for what were their clients now ?
为了 什么 是 他们的 客户 现在 ?

他们现在的客户是谁?

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvəri] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [mɪr] [hæf] - [fər'gɑːtn] ['meməriz]
No more than examples of the savoury art , and mere half - forgotten memories
不 更多的 比 示例 的 这 咸味的 艺术 , 和 仅仅 一半 - 被遗忘的 回忆
[ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] ;
of a meal ;
的 一个 一顿饭 ;

只不过是美味佳肴的几个例子，以及对一顿饭半遗忘的记忆而已；

[ænd; ənd] ['meni] , [pər'hæps] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

and	many	,	perhaps	,	no	longer	even	that	.
和	许多	,	也许	,	不	更长	甚至	那	.

或许，很多人甚至连这一点都不再认同了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwest] [ðæt] [ðiːz] [men] [juːst] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] :

These	were	the	requisites	for	the	quest	that	these	men	used	to	advise	:
这些	是	这	必备条件	为了	这	寻求	那	这些	男人	用过的	到	建议	:

这些是这些人过去常常建议的探险所需的必备条件：

[ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [boʊt] , [meɪl] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [θriː] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

a	horse	,	a	boat	,	mail	armour	,	and	at	least	three	men	-	at	-	arms	.
一个	马	,	一个	船	,	邮件	盔甲	,	和	在	至少	三	男人	-	在	-	武器	.

一匹马、一艘船、锁子甲和至少三名武装士兵。

[sʌm; səm] [sed] , " [bloʊ] [ðə; ði] [hɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] [dɔːr] " ; ['ʌðər] [sed] , " [duː] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Some	said	,	"	Blow	the	horn	at	the	tower	door	"	;	others	said	,	"	Do	not	touch	it
一些	说	,	"	吹	这	喇叭	在	这	塔	门	"	;	其他的	说	,	"	做	不是	触碰	它

.

:

.

有人说："在塔门吹响号角"；也有人说："不要碰它。"

" - [ðʌs] [dɪ'saɪdɪd] : [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [hɔːrs] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] ,

"	Alderic	thus	decided	:	he	would	take	no	horse	down	to	the	river's	edge	,
"	-	因此	决定	:	他	会	拿	不	马	向下	到	这	河流的	边缘	,

于是奥尔德里克决定：他不会骑马到河边去。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [roʊ] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ,

he	would	not	row	along	it	in	a	boat	,
他	会	不是	排	沿着	它	在	一个	船	,

他不会划船沿着它走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌnˈpæsəbəl] .

and	he	would	go	alone	and	by	way	of	the	Forest	Unpassable	.
和	他	会	去	独自的	和	经过	方式	的	这	森林	无法通行	.

他将独自一人，穿过人迹罕至的森林。

[haʊ] [pæs] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [ʌnˈpæsəbəl] ?

How	pass	,	you	may	say	,	the	unpassable	?
如何	经过	,	你	可能	说	,	这	无法通行	?

你或许会问，如何才能通过那无法通过的路?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [plæn] :

This	was	his	plan	:
这	曾是	他的	计划	:

这是他的计划：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drægən] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [huː] [ɪf] ['pesnts] - [prerz] [ɑːr; ər] [hiːdid]

there	was	a	dragon	he	knew	of	who	if	peasants	'	prayers	are	heeded
那里	曾是	一个	龙	他	知道	的	WHO	如果	农民	-	祈祷	是	听从了

[dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [daɪ] ,

deserved	to	die	,
应得的	到	死	,

他知道有一条龙，如果农民的祈祷得到回应，这条龙就该死。

[nɑːt] [əˈloʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['meidnz] [hiː; hi] ['kruːəli] [sluː] ,

not	alone	because	of	the	number	of	maidens	he	cruelly	slew	,
不是	独自的	因为	的	这	数字	的	少女们	他	残酷地	一万	,

不仅仅是因为他残忍杀害了那么多少女，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːps] ;

but	because	he	was	bad	for	the	crops	;
但	因为	他	曾是	坏的	为了	这	农作物	;

但因为他损害了庄稼；

[hiː; hi] ['rævɪdʒd] [ðə; ði] ['veri] [lænd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːkdəm] .

he	ravaged	the	very	land	and	was	the	bane	of	a	dukedom	.
他	饱受蹂躏	这	非常	土地	和	曾是	这	祸根	的	一个	公国	.

他蹂躏了这片土地，是公国的祸害。

[naʊ] - [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

Now	Alderic	determined	to	go	up	against	him	.
现在	-	决定	到	去	向上	反对	他	.

现在，奥尔德里克决心要与他对抗。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɔːrs] [ænd; ənd] [spɪr] [ænd; ənd] [prɪkt] [tɪl] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['drægən] ,

So	he	took	horse	and	spear	and	pricked	till	he	met	the	dragon	,
所以	他	采取	马	和	矛	和	刺痛	直到	他	遇见	这	龙	,

于是他骑马拿着长矛，一路刺杀，直到遇见了那条龙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [keɪm] [aʊt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] ['bɪtər] [smoʊk] .

and	the	dragon	came	out	against	him	breathing	bitter	smoke	.
和	这	龙	来了	出去	反对	他	呼吸	苦的	抽烟	.

于是巨龙出来迎战他，喷吐着苦涩的烟雾。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] - ['ʃaʊtɪd] , " [hæθ] [faʊl] ['drægən] ['evər] [sleɪn] [truː] [naɪt] ?

And	to	him	Alderic	shouted	,	"	Hath	foul	dragon	ever	slain	true	knight	?
和	到	他	-	喊叫	,	"	有	犯规	龙	曾经	被杀	真的	骑士	?

奥尔德里克向他喊道："邪恶的恶龙曾杀死过真正的骑士吗？"

" [ænd; ənd] [wel] [ðə; ði]['drægən] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,

"	And	well	the	dragon	knew	that	this	had	never	been	,
"	和	出色地	这	龙	知道	那	这	有	绝不	到过	,

"而那条龙也知道，这一切从未发生过。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	he	hung	his	head	and	was	silent	,	for	he	was	glutted	with
和	他	悬挂	他的	头	和	曾是	沉默的	,	为了	他	曾是	饱食	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

他低下头，一言不发，因为他饱受血腥味的折磨。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	Then	,	"	said	the	knight	,
"	然后	,	"	说	这	骑士	,

"然后，"骑士说道，

" [ɪf] [ðaʊ] ['evər] [teɪst] ['meɪdnz] [blʌd] [əˈgen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] ['trʌsti] [stiːd] ,

"	if	thou	would'st	ever	taste	maiden's	blood	again	thou	shalt	be	my	trusty	steed	,
"	如果	你	会	曾经	品尝	少女的	血	再次	你	应	是	我的	可靠	骏马	,

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

and	if	not	,
和	如果	不是	,

"如果你还想再次品尝少女的鲜血，你将成为我忠实的坐骑；否则，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻之书(The Book of Wonder)
第3/4页

[baɪ] [ðɪs] [spɪr] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [bɪˈfɔːl] [ðiː] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtruːbəduəz] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmz] [ʌv; əv]
by **this** **spear** **there** **shall** **befall** **thee** **all** **that** **the** **troubadours** **tell** **of** **the** **dooms** **of**
经过 这 矛 那里 将 降临 你 全部 那 这 吟游诗人 告诉 的 这 末日 的
[ðaɪ] [briːd] .
thy **breed** **.**
你的 品种 .

吟游诗人所歌颂的你族的悲惨命运，都将因这支长矛而降临到你身上。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['rævənɪŋ] [maʊθ] , [nɔːr] [rʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,
" **And** **the** **dragon** **did** **not** **open** **his** **ravening** **mouth** **,** **nor** **rush** **upon** **the** **knight** **,**
" 和 这 龙 做过 不是 打开 他的 贪婪 嘴 , 也不 匆忙 之上 这 骑士 ,

“巨龙没有张开它贪婪的大嘴，也没有扑向骑士。”

['briːðɪŋ] [aʊt] ['faɪər] ; [fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] ,
breathing **out** **fire** **;** **for** **well** **he** **knew** **the** **fate** **of** **those** **that** **did** **these** **things** **,**
呼吸 出去 火 ; 为了 出色地 他 知道 这 命运 的 那些 那 做过 这些 事物 ,

他喷出火焰；因为他很清楚那些做这种事的人的下场。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz] [ɪmˈpoʊzd] , [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]
but **he** **consented** **to** **the** **terms** **imposed** **,** **and** **swore** **to** **the** **knight** **to**
但 他 同意 到 这 条款 强加 , 和 发誓 到 这 骑士 到
[bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [stiːd] .
become **his** **trusty** **steed** **.**
变得 他的 可靠 骏马 .

但他同意了骑士提出的条件，并向骑士发誓成为他忠实的坐骑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sæd(ə)l][əˈpɑːn] [ðɪs] ['drægənz] [bæk] [ðæt] - ['æftərwərdz] [seɪld] [əˈbʌv]
It **was** **on** **a** **saddle** **upon** **this** **dragon's** **back** **that** **Alderic** **afterwards** **sailed** **above**
它 曾是 在 一个 鞍 之上 这 龙的 后退 那 - 然后 航行 多于
[ðə; ði] [ʌnˈpæsəbəl] ['fɔːrɪst] ,
the **unpassable** **forest** **,**
这 无法通行 森林 ,

后来，奥尔德里克骑在这条龙背上的鞍座上，飞越了那片无法穿越的森林。

['iːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meʒərləs] [triːz] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
even **above** **the** **tops** **of** **those** **measureless** **trees** **,** **children** **of** **wonder** **.**
甚至 多于 这 最高额 的 那些 无量 树木 , 孩子们 的 想知道 .

即使在那些无垠大树的顶端之上，也充满了惊奇。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] ['pɒndəd] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən]
But **first** **he** **pondered** **that** **subtle** **plan** **of** **his** **which** **was** **more** **profound** **than**
但 第一的 他 沉思 那 微妙的 计划 的 他的 哪个 曾是 更多的 深刻的 比
['mɪrli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ;
merely **to** **avoid** **all** **that** **had** **been** **done** **before** **;**
仅仅 到 避免 全部 那 有 到过 完毕 前 ;

但他首先仔细思考了他那比仅仅避免以前所做的事情更为深远的计划；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and **he** **commanded** **a** **blacksmith** **,** **and** **the** **blacksmith** **made** **him** **a**
和 他 命令 一个 铁匠 , 和 这 铁匠 制成 他 一个
['pɪkæks] .
pickaxe **.**
镐 .

他命令一个铁匠，铁匠给他打造了一把镐。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv] - [kwest] ,

Now	there	was	great	rejoicing	at	the	rumour	of	Alderic's	quest	,
现在	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	在	这	谣言	的	-	寻求	,

现在，人们一听到奥尔德里克要去探险的消息，就都欢欣鼓舞了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][foʊk] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [mæn] ,

for	all	folk	knew	that	he	was	a	cautious	man	,
为了	全部	民间	知道	那	他	曾是	一个	谨慎	男人	,

人人都知道他是个谨慎的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [di:md] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sək'si:d] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	they	deemed	that	he	would	succeed	and	enrich	the	world	,
和	他们	被认为	那	他	会	成功	和	丰富	这	世界	,

他们认为他会成功，并为世界带来财富。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [lɑ:r'dʒes] ;

and	they	rubbed	their	hands	in	the	cities	at	the	thought	of	largesse	;
和	他们	摩擦	他们的	双手	在	这	城市	在	这	想法	的	慷慨	;

城市里的人们搓着手，想着慷慨解囊；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [men] [ɪn] - ['kʌntri] , [ɪk'sept] [pər'tʃæns] [ə'mʌŋ]

and	there	was	joy	among	all	men	in	Alderic's	country	,	except	perchance	among
和	那里	曾是	喜悦	之中	全部	男人	在	-	国家	,	除了	或许	之中

[ðə; ði] ['lendəz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

the	lenders	of	money	,
这	贷款人	的	钱	,

奥尔德里克的国度里，除了放债人之外，所有人都沉浸在欢乐之中。

[hu:] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [peɪd] .

who	feared	they	would	soon	be	paid	.
WHO	害怕	他们	会	很快	是	有薪酬的	.

他们担心很快就会拿到报酬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][men] [hoʊpt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] -

And	there	was	rejoicing	also	because	men	hoped	that	when	the	Gibbelins	-
和	那里	曾是	欢欣鼓舞	还	因为	男人	希望	那	什么时候	这	-	

[wɜ:r; wər] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔ:rd] ,

were	robbed	of	their	hoard	,
是	被抢劫	的	他们的	囤	,

人们也为此感到高兴，因为他们希望吉布林家族的财物被洗劫一空后，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃætər] [ðer; ðər] [haɪ] - [bɪlt] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd]

they	would	shatter	their	high	-	built	bridge	and	break	the	golden	chains	that	bound
他们	会	破碎	他们的	高的	-	建造	桥	和	休息	这	金的	链条	那	边界

[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

them	to	the	world	,
他们	到	这	世界	,

他们会摧毁自己建造的高桥，挣脱束缚他们与世界的金链。

[ænd; ənd] [drɪft] [bæk] , [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['taʊər] , [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

and	drift	back	,	they	and	their	tower	,	to	the	moon	,
和	漂移	后退	,	他们	和	他们的	塔	,	到	这	月亮	,

然后他们和他们的塔，一起漂回月球。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['raɪtli] [bɪ'lɔ:ŋd] .

from	which	they	had	come	and	to	which	they	rightly	belonged	.
从	哪个	他们	有	来	和	到	哪个	他们	没错	属于	.

他们来自哪里，他们也理应属于哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - , [ðoʊ] [ɔ:l] [men] ['envid] [ðer; ðər] [hɔ:rd] .

There	was	little	love	for	the	Gibbelins	,	though	all	men	envied	their	hoard	.
那里	曾是	小的	爱	为了	这	-	,	尽管	全部	男人	令人羡慕	他们的	囤	.

吉贝林一家并不受人待见，尽管所有人都羡慕他们的财富。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [tʃɪrd] , [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['drægən] ,
So **they** **all** **cheered** **,** **that** **day** **when** **he** **mounted** **his** **dragon** **,**
所以 他们 全部 欢呼 , 那 天 什么时候 他 安装 他的 龙 ,

所以，当他骑上他的龙时，他们都欢呼起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,
as **though** **he** **was** **already** **a** **conqueror** **,**
作为 尽管 他 曾是 已经 一个 征服者 ,

仿佛他已经是征服者一般，

[ænd; ənd] [wʌt] [pliːzd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [duː]
and **what** **pleased** **them** **more** **than** **the** **good** **that** **they** **hoped** **he** **would** **do**
和 什么 高兴 他们 更多的 比 这 好的 那 他们 希望 他 会 做
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['skætərd] [goʊld][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] ;
to **the** **world** **was** **that** **he** **scattered** **gold** **as** **he** **rode** **away** **;**
到 这 世界 曾是 那 他 疏散 金子 作为 他 骑 离开 ;

令他们高兴的，不是他能为世界带来的福祉，而是他骑马离开时撒下的黄金；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] - - [hɔːrd] ,
for **he** **would** **not** **need** **it** **,** **he** **said** **,** **if** **he** **found** **the** **Gibbelins** **'** **hoard** **,**
为了 他 会 不是 需要 它 , 他 说 , 如果 他 成立 这 - - 囤 ,

他说，如果他找到了吉贝林家的宝藏，他就不需要它了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] - - ['teɪbl] .
and **he** **would** **not** **need** **it** **more** **if** **he** **smoked** **on** **the** **Gibbelins** **'** **table** **.**
和 他 会 不是 需要 它 更多的 如果 他 熏制 在 这 - - 桌子 .

如果他在吉贝林家的桌子上抽烟，他就更不需要它了。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **they** **heard** **that** **he** **had** **rejected** **the** **advice** **of** **those** **that** **gave** **it** **,**
什么时候 他们 听到 那 他 有 拒绝 这 建议 的 那些 那 给予 它 ,

当他们听说他拒绝了那些给他建议的人的建议时，

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][mæd] ,
some **said** **that** **the** **knight** **was** **mad** **,**
一些 说 那 这 骑士 曾是 疯狂的 ,

有人说这位骑士疯了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wʌt] [geɪv] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,
and **others** **said** **he** **was** **greater** **than** **those** **what** **gave** **the** **advice** **,**
和 其他的 说 他 曾是 更大的 比 那些 什么 给予 这 建议 ,

还有人说他比那些给他建议的人更伟大。

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
but **none** **appreciated** **the** **worth** **of** **his** **plan** **.**
但 没有任何 感谢 这 值得 的 他的 计划 .

但没有人意识到他计划的价值。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðʌs] : [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [men] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn]
He **reasoned** **thus** **:** **for** **centuries** **men** **had** **been** **well** **advised** **and** **had** **gone**
他 有理智的 因此 : 为了 几个世纪 男人 有 到过 出色地 建议 和 有 已消失
[baɪ][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [weɪ] ,
by **the** **cleverest** **way** **,**
经过 这 最聪明的 方式 ,

他的推理是这样的：几个世纪以来，人们都听取了明智的建议，并选择了最聪明的方式行事，

[waɪl] [ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][boʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk]
while **the** **Gibbelins** **came** **to** **expect** **them** **to** **come** **by** **boat** **and** **to** **look**
尽管 这 - 来了 到 预计 他们 到 来 经过 船 和 到 看
[fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen'evər] [ðer; ðər] ['lɑːrdər] [wʌz; wəz] ['empti] ,
for **them** **at** **the** **door** **whenever** **their** **larder** **was** **empty** **,**
为了 他们 在 这 门 每当 他们的 食品储藏室 曾是 空的 ,

吉贝林一家渐渐习惯了他们乘船前来，并在食品储藏室空空如也时在门口等着他们。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['lʊkəθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][snaɪp][ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rʃ] ; [bʌt; bət][haʊ] ,

even	as	a	man	looketh	for	a	snipe	in	a	marsh	;	but	how	,
甚至	作为	一个	男人	看看	为了	一个	狙击	在	一个	沼泽	;	但	如何	,

就像一个人在沼泽里寻找鹬鸟一样；但是，如何，

[sed] - , [ɪf] [ə; eɪ][snaɪp] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,

said	Alderic	,	if	a	snipe	should	sit	in	the	top	of	a	tree	,
说	-	,	如果	一个	狙击	应该	坐	在	这	顶部	的	一个	树	,

奥尔德里克说，如果一只鹬鸟停在树顶上，

[ænd; ənd] [wʊd] [men][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?

and	would	men	find	him	there	?
和	会	男人	寻找	他	那里	?

人们会在那里找到他吗?

[ə'ʃʊrədli] ['nevər] !

Assuredly	never	!
当然	绝不	!

绝对不可能!

[soʊ] - [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][swɪm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,

So	Alderic	decided	to	swim	the	river	and	not	to	go	by	the	door	,
所以	-	决定	到	游泳	这	河	和	不是	到	去	经过	这	门	,

于是奥尔德里克决定游过河，而不是走门口。

[bʌt; bət][tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['taʊər] [θru:] [ðə; ði][stoʊn] .

but	to	pick	his	way	into	the	tower	through	the	stone	.
但	到	挑选	他的	方式	进入	这	塔	通过	这	石头	.

但他却要小心翼翼地穿过石头进入塔楼。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][wɜ:rk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Moreover	,	it	was	in	his	mind	to	work	below	the	level	of	the	ocean	,
而且	,	它	曾是	在	他的	头脑	到	工作	以下	这	等级	的	这	海洋	,

此外，他原本打算在海平面以下工作。

[ðə; ði]['rɪvər] ([æz; əz]['hoʊmər] [nu:]) [ðæt] ['gɜ:dlz] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	river	(	as	Homer	knew	)	that	girdles	the	world	,
这	河	(	作为	荷马	知道	)	那	腰带	这	世界	,

（荷马所知的）环绕世界的河流

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [pɔ:r] [ɪn] ,

so	that	as	soon	as	he	made	a	hole	in	the	wall	the	water	should	pour	in	,
所以	那	作为	很快	作为	他	制成	一个	洞	在	这	墙	这	水	应该	倒	在	,

这样，他一在墙上凿个洞，水就会立刻涌进来。

[kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['seləz] , ['ru:mərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['twenti]

confounding	the	Gibbelins	,	and	flooding	the	cellars	,	rumoured	to	be	twenty
混淆	这	-	,	和	洪水	这	地窖	,	传闻	到	是	二十

[fi:t] [ɪn] [depθ] ,

feet	in	depth	,
脚	在	深度	,

令吉布林一家困惑不已，并淹没了据说深达二十英尺的地窖。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [hi:; hi] [wʊd] [daɪv][fɔ:r; fər] ['emərəldz] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪvər]['daivi:z][fɔ:r; fər] [pɜ:rlz] .

and	therein	he	would	dive	for	emeralds	as	a	diver	dives	for	pearls	.
和	其中	他	会	潜水	为了	祖母绿	作为	一个	潜水员	潜水	为了	珍珠	.

他会像潜水员潜水寻找珍珠一样，潜入海底寻找祖母绿。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [tel] [ʌv; əv][hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['skætərɪŋ]
And 和 **on** 在 **the** 这 **day** 天 **that** 那 **I** 我 **tell** 告诉 **of** 的 **he** 他 **galloped** 疾驰 **away** 离开 **from** 从 **his** 他的 **home** 家 **scattering** 散射
[lɑːr'dʒes] [ʌv; əv][goʊld] ,
largesse 慷慨 **of** 的 **gold** 金子 **,** ,

在我所描述的那天，他策马离家而去，沿途散落着大量的黄金。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] ['meni] ['kiŋdəmz] , [ðə; ði]['drægən] ['snæpɪŋ] [æt; ət]
as 作为 **I** 我 **have** 有 **said** 说 **,** , **and** 和 **passed** 通过了 **through** 通过 **many** 许多 **kingdoms** 王国 **,** , **the** 这 **dragon** 龙 **snapping** 啪啪 **at** 在
['meidnz] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
maidens 少女们 **as** 作为 **he** 他 **went** 去 **,** ,

正如我所说，这条龙一路穿过许多王国，沿途对少女们发出咆哮声。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
but 但 **being** 存在 **unable** 无法 **to** 到 **eat** 吃 **them** 他们 **because** 因为 **of** 的 **the** 这 **bit** 少量 **in** 在 **his** 他的 **mouth** 嘴 **,** ,

但他因为嘴里有咬伤而无法食用。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] [noʊ]['dʒentlər] [rɪ'wɔːrd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔftəst] .
and 和 **earning** 收入 **no** 不 **gentler** 更温和 **reward** 报酬 **than** 比 **a** 一个 **spurthrust** - **where** 在哪里 **he** 他 **was** 曾是 **softest** 最柔软 **.** .

而他得到的回报，也不过是在他最柔软的地方狠狠地捅了一刀。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [swɔːt] [ɑːr'bɔːriəl] ['presəpɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pæsəbəl] ['fɔːrɪst] .
And 和 **so** 所以 **they** 他们 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **swart** 斯沃特 **arboreal** 树栖的 **precipice** 悬崖 **of** 的 **the** 这 **unpassable** 无法通行 **forest** 森林 **.** .

于是，他们来到了这片无法逾越的森林的幽暗树冠边缘。

[ðə; ði]['drægən] [roʊz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wɪŋz] .
The 这 **dragon** 龙 **rose** 玫瑰 **at** 在 **it** 它 **with** 和 **a** 一个 **rattle** 嘎嘎作响 **of** 的 **wings** 翅膀 **.** .

巨龙振翅高飞而去。

['meni] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [wer] [jet] [ðə; ði]
Many 许多 **a** 一个 **farmer** 农民 **near** 靠近 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **saw** 锯 **him** 他 **up** 向上 **there** 那里 **where** 在哪里 **yet** 然而 **the** 这
['twaɪlaɪt] ['liŋgə] ,
twilight 暮 **lingered** 徘徊不去 **,** ,

许多居住在世界尽头附近的农民都曾见过他，他站在暮色尚未完全消逝的高处。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [blæk] , ['weɪvərɪŋ] [laɪn] ;
a 一个 **faint** 头晕的 **,** , **black** 黑色的 **,** , **wavering** 摇摆不定 **line** 线 **;** ;

一条模糊的、黑色的、摇曳的线条；

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [giːs] ['goʊɪŋ] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
and 和 **mistaking** 误会 **him** 他 **for** 为了 **a** 一个 **row** 排 **of** 的 **geese** 鹅 **going** 去 **inland** 内陆 **from** 从 **the** 这 **ocean** 海洋 **,** ,

并把他误认为是一群从海边飞向内陆的鹅。

[went] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['tʃɪrəli] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz]
went 去 **into** 进入 **their** 他们的 **houses** 房屋 **cheerily** 兴高采烈地 **rubbing** 擦 **their** 他们的 **hands** 双手 **and** 和 **saying** 说 **that** 那 **winter** 冬天 **was** 曾是
['kʌmɪŋ] ,
coming 未来 **,** ,

他们兴高采烈地搓着手走进屋里，说冬天要来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [snoʊ] .

and	that	we	should	soon	have	snow	.
和	那	我们	应该	很快	有	雪	.

而且很快就会下雪了。

[suːn] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

Soon	even	there	the	twilight	faded	away	,
很快	甚至	那里	这	暮	褪色	离开	,

不久，就连那里的暮色也消散了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd]

and	when	they	descended	at	the	edge	of	the	world	it	was	night	and
和	什么时候	他们	下降	在	这	边缘	的	这	世界	它	曾是	夜晚	和

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

the	moon	was	shining	.
这	月亮	曾是	灼灼	.

当他们降落到世界尽头时，已是夜晚，月亮高悬。

['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɪvər] , ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [ðer; ðər] , [floʊd] [baɪ][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]

Ocean	,	the	ancient	river	,	narrow	and	shallow	there	,	flowed	by	and	made	no
海洋	,	这	古老的	河	,	狭窄的	和	浅的	那里	,	流动	经过	和	制成	不

['mɜːrmər] .

murmur	.
低语	.

海洋，那条古老的河流，在那里又窄又浅，静静地流淌着，没有发出任何声响。

['weðər] [ðə; ði] - ['bæŋkwɪt] [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ]

Whether	the	Gibbelins	banqueted	or	whether	they	watched	by	the	door	,	they	also
无论	这	-	宴会	或者	无论	他们	观看	经过	这	门	,	他们	还

[meɪd] [noʊ] ['mɜːrmər] .

made	no	murmur	.
制成	不	低语	.

无论吉贝林一家是宴饮作乐还是在门口旁观，他们都没有发出任何抱怨。

[ænd; ənd] - [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wʌn] [prer] [tuː; tə]

And	Alderic	dismounted	and	took	his	armour	off	,	and	saying	one	prayer	to
和	-	下马	和	采取	他的	盔甲	离开	,	和	说	一	祷告	到

[hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

his	lady	,
他的	女士	,

于是奥尔德里克下了马，脱下盔甲，向他的夫人默默祈祷了一番。

[swæm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪkæks] .

swam	with	his	pickaxe	.
游泳	和	他的	镐	.

他带着镐游泳。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - .

He	did	not	part	from	his	sword	,	for	fear	that	he	meet	with	a	Gibbelin	.
他	做过	不是	部分	从	他的	剑	,	为了	害怕	那	他	见面	和	一个	-	.

他不敢松开手中的剑，生怕遇到吉布林。

['lændɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ]

Landed	the	other	side	,	he	began	to	work	at	once	,	and	all	went	well	with
登陆	这	其他	边	,	他	开始	到	工作	在	一次	,	和	全部	去	出色地	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

到达对岸后，他立即开始工作，一切都很顺利。

['nʌθɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm] ['eni] ['wɪndoʊ] ,

Nothing	**put**	**out**	**its**	**head**	**from**	**any**	**window**	**,**
没有什么	放	出去	它是	头	从	任何	窗户	,

没有任何东西从窗户探出头来。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

and	**all**	**were**	**lighted**	**so**	**that**	**nothing**	**within**	**could**	**see**	**him**	**in**	**the**	**dark**	**.**
和	全部	是	照明	所以	那	没有什么	之内	可以	看	他	在	这	黑暗的	.

里面灯火通明，黑暗中没有任何东西能看到他。

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [wɜ:r; wər] [dʌld] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [wɔ:lz] .

The	**blows**	**of**	**his**	**pickaxe**	**were**	**dulled**	**in**	**the**	**deep**	**walls**	**.**
这	打击	的	他的	镐	是	迟钝	在	这	深的	墙壁	.

他的镐头敲击在厚厚的岩壁上，声音变得钝了。

[ɔ:l] [naɪt] [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [tu:; tə] [mə'lest] [hɪm; ɪm] ,

All	**night**	**he**	**worked**	**,**	**no**	**sound**	**came**	**to**	**molest**	**him**	**,**
全部	夜晚	他	工作	,	不	声音	来了	到	骚扰	他	,

他整夜工作，没有丝毫声响打扰他。

[ænd; ənd] [æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði] [læst] [rɑ:k] [swə:vd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪnwərdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər]

and	**at**	**dawn**	**the**	**last**	**rock**	**swerved**	**and**	**tumbled**	**inwards**	**,**	**and**	**the**	**river**
和	在	黎明	这	最后的	岩石	急转弯	和	翻滚	向内	,	和	这	河

[pɔ:d] [ɪn] ['æftər] .

poured	**in**	**after**	**.**
倾倒	在	后	.

黎明时分，最后一块巨石偏离轨道，向内翻滚，河水随之涌入。

[ðen] - [tʊk] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] ,

Then	**Alderic**	**took**	**a**	**stone**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**bottom**	**step**	**,**
然后	-	采取	一个	石头	,	和	去	到	这	底部	步	,

然后奥尔德里克拿起一块石头，走到最下面一级台阶。

[ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [roʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['taʊər] ,

and	**hurled**	**the**	**stone**	**at**	**the**	**door**	**;**	**he**	**heard**	**the**	**echoes**	**roll**	**into**	**the**	**tower**	**,**
和	投掷	这	石头	在	这	门	;	他	听到	这	回声	卷	进入	这	塔	,

他把石头扔向大门；他听到回声在塔楼里回荡。

[ðen] [hi:; hi] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [daɪvd] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .

then	**he**	**ran**	**back**	**and**	**dived**	**through**	**the**	**hole**	**in**	**the**	**wall**	**.**
然后	他	跑	后退	和	潜水	通过	这	洞	在	这	墙	.

然后他跑回去，从墙上的洞里跳了进去。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['emərəld] - ['selər] .

He	**was**	**in**	**the**	**emerald**	**-**	**cellar**	**.**
他	曾是	在	这	翠	-	地窖	.

他当时在翡翠地窖里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [vɔ:lt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['daɪvɪŋ] [θru:] ['twenti]

There	**was**	**no**	**light**	**in**	**the**	**lofty**	**vault**	**above**	**him**	**,**	**but**	**,**	**diving**	**through**	**twenty**
那里	曾是	不	光	在	这	高远	金库	多于	他	,	但	,	潜水	通过	二十

[fi:t] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,

feet	**of**	**water**	**,**
脚	的	水	,

他头顶高耸的穹顶内一片漆黑，但他还是潜入了二十英尺深的水中。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:l] [rʌf] [wɪð; wɪθ] ['emərəldz] , [ænd; ənd] ['oʊpən] ['kɔfəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

he	**felt**	**the**	**floor**	**all**	**rough**	**with**	**emeralds**	**,**	**and**	**open**	**coffers**	**full**	**of**	**them**	**.**
他	毛毡	这	地面	全部	粗糙的	和	祖母绿	,	和	打开	金库	满的	的	他们	.

他感觉地板上到处都是粗糙的祖母绿，还有装满祖母绿的敞开的箱子。

[baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

By	a	faint	ray	of	the	moon	he	saw	that	the	water	was	green	with	them	,
经过	一个	头晕的	射线	的	这	月亮	他	锯	那	这	水	曾是	绿色的	和	他们	,

借着一丝微弱的月光，他看到水里有它们，水变成了绿色。

[ænd; ənd] , ['iːzəli] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sætʃəl] , [hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

and	,	easily	filling	a	satchel	,	he	rose	again	to	the	surface	;
和	,	容易地	填充	一个	书包	,	他	玫瑰	再次	到	这	表面	;

他轻而易举地装满了一个挎包，然后再次浮出水面；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] - [weɪst] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] [ɪn][ðer; ðər]

and	there	were	the	Gibbelins	waist	-	deep	in	the	water	,	with	torches	in	their
和	那里	是	这	-	腰部	-	深的	在	这	水	,	和	火炬	在	他们的

[hændz] !

hands	!
双手	!

只见吉贝林一家人站在齐腰深的水中，手里拿着火把！

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] ,

And	,	without	saying	a	word	,	or	even	smiling	,
和	,	没有	说	一个	单词	,	或者	甚至	微笑	,

而且，他一言不发，甚至连笑容都没有。

[ðeɪ] ['niːtli] [hæŋd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]

they	neatly	hanged	him	on	the	outer	wall	—	and	the	tale	is	one	of	those	that
他们	整齐地	绞刑	他	在	这	外	墙	—	和	这	故事	是	一	的	那些	那

[hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

have	not	a	happy	ending	.
有	不是	一个	快乐的	结束	.

他们把他整齐地吊在了外墙上——而这个故事并没有一个美好的结局。

[haʊ] [nuːθ] [wʊd] [hæv; həv] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] -

HOW	NUTH	WOULD	HAVE	PRACTISED	HIS	ART	UPON	THE	GNOLES
如何	努斯	会	有	已实践	他的	艺术	之上	这	-

努斯会如何对诺尔人施展他的魔法呢?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l][fɜːrmz] ,

Despite	the	advertisements	of	rival	firms	,
尽管	这	广告	的	竞争对手	公司	,

尽管竞争对手公司投放了广告，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['evri] ['treɪdzmən] [noʊz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪn] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

it	is	probable	that	every	tradesman	knows	that	nobody	in	business	at	the	present
它	是	可能	那	每一个	零售商	知道	那	无人	在	商业	在	这	展示

[taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [nuːθ] .

time	has	a	position	equal	to	that	of	Mr	.	Nuth	.
时间	有	一个	位置	平等的	到	那	的	先生	.	努斯	.

几乎所有商人都知道，目前商界没有人能与努斯先生的地位相提并论。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['skersli] [noʊn] ;

To	those	outside	the	magic	circle	of	business	,	his	name	is	scarcely	known	;
到	那些	外部	这	魔法	圆圈	的	商业	,	他的	姓名	是	几乎	已知	;

对于商业圈外的人来说，他的名字几乎无人知晓；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] , [hiː; hi][ɪz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] .

he	does	not	need	to	advertise	,	he	is	consummate	.
他	做	不是	需要	到	广告	,	他	是	完善	.

他无需做任何宣传，他已经非常完美了。

[hiː; hi][ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈmɑːdərn][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wətˈevər] [kleɪmz] [ðeɪ] [boʊst] ,

He	is	superior	even	to	modern	competition	,	and	,	whatever	claims	they	boast	,
他	是	优越的	甚至	到	现代的	竞赛	,	和	,	任何	索赔	他们	夸	,

[hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

his	rivals	know	it	.
他的	竞争对手	知道	它	.

即使与当今的竞争对手相比，他也更胜一筹，无论他们如何吹嘘，他的对手都知道这一点。

[hɪz; ɪz][tɜːrmz][ɑːr; ər] [ˈmɑːdərət] , [soʊ] [mʌtʃ] [kæʃ] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑːr; ər] [dɪˈlɪvərd] ,

His	terms	are	moderate	,	so	much	cash	down	when	the	goods	are	delivered	,
他的	条款	是	缓和	,	所以	很多	现金	向下	什么时候	这	商品	是	发表	,

他的条件比较宽松，货物交付时需预付一部分现金。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈblækmeɪl] [ˈæftərwərdz] .

so	much	in	blackmail	afterwards	.
所以	很多	在	勒索	然后	.

事后有很多勒索行为。

[hiː; hi] [kənˈsʌlts] [jʊr; jər] [kənˈviːniəns] .

He	consults	your	convenience	.
他	咨询	你的	方便	.

他以您的方便为先。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [meɪ] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn] ;

His	skill	may	be	counted	upon	;
他的	技能	可能	是	计数	之上	;

他的技能值得信赖；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪndi] [naɪt] [muːv] [mɔːr] [ˈnɔɪzɪli] [ðæn; ðən] [nuːθ] ,

I	have	seen	a	shadow	on	a	windy	night	move	more	noisily	than	Nuth	,
我	有	已见	一个	阴影	在	一个	刮风	夜晚	移动	更多的	喧闹地	比	努斯	,

我曾在狂风呼啸的夜晚见过一个影子，它的移动声比努斯还要大。

[fɔːr; fər] [nuːθ] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrglər][baɪ] [treɪd] .

for	Nuth	is	a	burglar	by	trade	.
为了	努斯	是	一个	窃贼	经过	贸易	.

因为努斯以盗窃为生。

[men][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['diːlər]

Men	have	been	known	to	stay	in	country	houses	and	to	send	a	dealer
男人	有	到过	已知	到	停留	在	国家	房屋	和	到	发送	一个	经销商

['æftərwərdz] [tuː; tə]['bɑːrgən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] — [sʌm; səm]

afterwards	to	bargain	for	a	piece	of	tapestry	that	they	saw	there	—	some
然后	到	便宜货	为了	一个	片	的	挂毯	那	他们	锯	那里	—	一些

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

article	of	furniture	,
文章	的	家具	,

有些人会住在乡间别墅里，之后再派商人去购买他们在那里看到的挂毯或其他家具。

[sʌm; səm] [ˈpɪktʃər] .

some	picture	.
一些	图片	.

一些图片。

[ðɪs] [ɪz][bæd] [teɪst] :

This	is	bad	taste	:
这	是	坏的	品尝	:

这太没品了：

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] ['kʌltʃər] [ɪz] [mɔːr] ['elɪgənt] [ɪn'veriəbli] [send] [nuːθ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər]

but	those	whose	culture	is	more	elegant	invariably	send	Nuth	a	night	or	two	after
但	那些	谁	文化	是	更多的	优雅的	总是	发送	努斯	一个	夜晚	或者	二	后

[ðer; ðər]['vɪzɪt] .

their	visit	.
他们的	访问	.

但那些文化更优雅的人，在拜访之后，总会安排努特留宿一两晚。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

He	has	a	way	with	tapestry	;	you	would	scarcely	notice	that	the	edges
他	有	一个	方式	和	挂毯	;	你	会	几乎	注意	那	这	边缘

[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] .

had	been	cut	.
有	到过	切	.

他很擅长制作挂毯；你几乎看不出边缘被裁剪过。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [siː] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ,

And	often	when	I	see	some	huge	,
和	经常	什么时候	我	看	一些	巨大的	,

而且我经常看到一些巨大的，

[nuː] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]

new	house	full	of	old	furniture	and	portraits	from	other	ages	,	I	say	to
新的	房子	满的	的	老的	家具	和	肖像	从	其他	年龄	,	我	说	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我心想，新房子里摆满了旧家具和各个时代的画像。

" [ðiːz] ['məʊldərɪŋ] [tʃerz] , [ðiːz] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['ænsestərz] [ænd; ənd] [kaːvd] [mə'hɑːgəni] [ɑːr; ər]

"	These	mouldering	chairs	,	these	full	-	length	ancestors	and	carved	mahogany	are
"	这些	模压	椅子	,	这些	满的	-	长度	祖先	和	雕刻	桃花心木	是

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [nuːθ] .

the	produce	of	the	incomparable	Nuth	.
这	生产	的	这	无与伦比	努斯	.

“这些腐朽的椅子、这些完整的祖先雕像和雕刻的红木制品都是无与伦比的努特的作品。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɜːdʒd] [ə'genst] [maɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ɪn'kɑːmprəbl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrgləri]

"	It	may	be	urged	against	my	use	of	the	word	incomparable	that	in	the	burglary
"	它	可能	是	敦促	反对	我的	使用	的	这	单词	无与伦比	那	在	这	入室盗窃

['bɪznəs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [stændz] ['pærəmaʊnt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ;

business	the	name	of	Slith	stands	paramount	and	alone	;
商业	这	姓名	的	-	站立	派拉蒙	和	独自的	;

“有人可能会反对我使用‘无与伦比’这个词，因为在入室盗窃行业，斯利斯的名字是至高无上的，独一无二；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət] - [ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪk] , [ænd; ənd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

and	of	this	I	am	not	ignorant	;	but	Slith	is	a	classic	,	and	lived	long	ago
和	的	这	我	是	不是	无知	;	但	-	是	一个	经典的	,	和	居住地	长的	前

,

;

,

对此我并非一无所知；但斯利斯是一位经典人物，而且生活在很久以前。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ;

and	knew	nothing	at	all	of	modern	competition	;
和	知道	没有什么	在	全部	的	现代的	竞赛	;

他对现代竞争一无所知；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [du:m] [hæz; həz] ['pɑ:səbli] [kæst][ə; eɪ] ['glæmər]
besides **which** **the** **surprising** **nature** **of** **his** **doom** **has** **possibly** **cast** **a** **glamour**
除了 哪个 这 奇怪 自然 的 他的 厄运 有 可能 投掷 一个 魅力
[ə'pɑ:n] - [ðæt] [ig'zædʒəreits] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['merɪts] .
upon **Slith** **that** **exaggerates** **in** **our** **eyes** **his** **undoubted** **merits** **.**
之上 - 那 夸张 在 我们的 眼睛 他的 毫无疑问 优点 .

除此之外，他悲惨命运的出人意料性可能给斯利斯蒙上了一层光环，在我们眼中夸大了他毋庸置疑的功绩。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - ;
It **must** **not** **be** **thought** **that** **I** **am** **a** **friend** **of** **Nuth's** **;**
它 必须 不是 是 想法 那 我 是 一个 朋友 的 - ;

请不要误以为我是努斯的朋友；

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreri] [sʌtʃ] ['pɑ:lətɪks][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] ;
on **the** **contrary** **such** **politics** **as** **I** **have** **are** **on** **the** **side** **of** **Property** **;**
在 这 相反 这样的 政治 作为 我 有 是 在 这 边 的 财产 ;

相反，我所持的政治立场是站在财产权一边的；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ni:dz] [noʊ][wɜ:rdz][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ju'ni:k] [ɪn]
and **he** **needs** **no** **words** **from** **me** **,** **for** **his** **position** **is** **almost** **unique** **in**
和 他 需求 不 字 从 我 , 为了 他的 位置 是 几乎 独特的 在
[treɪd] ,
trade **,**
贸易 ,

他无需我多言，因为他在贸易领域的地位几乎是独一无二的。

['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [fju:] [ðæt] [du:][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] ['ædvərtaɪz] .
being **among** **the** **very** **few** **that** **do** **not** **need** **to** **advertise** **.**
存在 之中 这 非常 很少 那 做 不是 需要 到 广告 .

极少数不需要做广告的公司之一。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] [nu:θ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['ru:mi,'rʊmi] [haʊs] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] :
At **the** **time** **that** **my** **story** **begins** **Nuth** **lived** **in** **a** **roomy** **house** **in** **Belgrave** **Square** **:**
在 这 时间 那 我的 故事 开始 努斯 居住地 在 一个 宽敞 房子 在 贝尔格雷夫 正方形 :

我的故事开始时，努斯住在贝尔格雷夫广场一栋宽敞的房子里：

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kerteɪkər] .
in **his** **inimitable** **way** **he** **had** **made** **friends** **with** **the** **caretaker** **.**
在 他的 无比 方式 他 有 制成 朋友们 和 这 看护人 .

他以自己独特的方式与管理员成了朋友。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ['su:tɪd] [nu:θ] , [ænd; ənd] , [wen'evər] ['eniwʌn] [keɪm] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]
The **place** **suited** **Nuth** **,** **and** **,** **whenever** **anyone** **came** **to** **inspect** **it** **before**
这 地方 适合 努斯 , 和 , 每当 任何人 来了 到 检查 它 前
['pɜ:rtʃəs] ,
purchase **,**
购买 ,

这地方很适合努斯，而且，每当有人在购买前来看房时，

[ðə; ðɪ] ['kerteɪkər] [ju:st] [tu:; tə] [preɪz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [ðæt] [nu:θ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .
the **caretaker** **used** **to** **praise** **the** **house** **in** **the** **words** **that** **Nuth** **had** **suggested** **.**
这 看护人 用过的 到 称赞 这 房子 在 这 字 那 努斯 有 建议 .

看守人过去常常用努斯建议的词语来赞美这栋房子。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][dreɪnz] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪts] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,
" **If** **it** **wasn't** **for** **the** **drains** **,** **"** **she** **would** **say** **,** **"** **it's** **the** **finest** **house** **in** **London** **,**
" 如果 它 不是 为了 这 排水沟 , " 她 会 说 , " 它是 这 最好的 房子 在 伦敦 ,

“如果不是因为排水沟的问题，”她会说，“这房子是伦敦最好的房子。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [paʊnst] [ɑ:n] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dreɪnz] ,
" **and** **when** **they** **pounced** **on** **this** **remark** **and** **asked** **questions** **about** **the** **drains** **,**
" 和 什么时候 他们 猛扑 在 这 评论 和 问 问题 关于 这 排水沟 ,

“当他们抓住这句话，询问有关排水系统的问题时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [dreɪnz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [gʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz]

she	would	answer	them	that	the	drains	also	were	good	,	but	not	so	good	as
她	会	回答	他们	那	这	排水沟	还	是	好的	,	但	不是	所以	好的	作为

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她会回答他们说，排水系统也很好，但不如房子好。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [nuːθ] [wen] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət] [nuːθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

They	did	not	see	Nuth	when	they	went	over	the	rooms	,	but	Nuth	was	there	.
他们	做过	不是	看	努斯	什么时候	他们	去	超过	这	房间	,	但	努斯	曾是	那里	.

他们巡视房间时没有看到努特，但努特就在那里。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [blæk] [dres] [ɑːn][wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huːz] ['bɑːnɪt]

Here	in	a	neat	black	dress	on	one	spring	morning	came	an	old	woman	whose	bonnet
这里	在	一个	整洁的	黑色的	裙子	在	一	春天	早晨	来了	一个	老的	女士	谁	引擎盖

[wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] ,

was	lined	with	red	,
曾是	衬里	和	红色的	,

在一个春日的清晨，一位老妇人身着整洁的黑色连衣裙，头戴镶有红色衬里的帽子，走了进来。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [nuːθ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪm] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɔːkwərd]

asking	for	Mr	.	Nuth	;	and	with	her	came	her	large	and	awkward
问	为了	先生	.	努斯	;	和	和	她	来了	她	大的	和	尴尬的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

她问努斯先生在哪；和她一起来的还有她身材高大、动作笨拙的儿子。

['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['kerteɪkər] , [glɑːnst] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm][ɪn] ,

Mrs	.	Eggins	,	the	caretaker	,	glanced	up	the	street	,	and	then	she	let	them	in	,
太太	.	-	,	这	看护人	,	瞥了一眼	向上	这	街道	,	和	然后	她	让	他们	在	,

管理员埃金斯太太朝街上瞥了一眼，然后让他们进来了。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'mʌŋst] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːl] [mɪ'stɪriəs]

and	left	them	to	wait	in	the	drawing	-	room	amongst	furniture	all	mysterious
和	左边	他们	到	等待	在	这	绘画	-	房间	在	家具	全部	神秘

[wɪð; wɪθ] [ʃiːts] .

with	sheets	.
和	纸张	.

然后让他们在客厅里等候，客厅里的家具都笼罩在神秘的床单下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][paɪp] -

For	a	long	while	they	waited	,	and	then	there	was	a	smell	of	pipe	-
为了	一个	长的	尽管	他们	等待	,	和	然后	那里	曾是	一个	闻	的	管道	-

[tə'bækoʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

他们等了很久，然后闻到了一股烟斗烟草的味道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːθ] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	there	was	Nuth	standing	quite	close	to	them	.
和	那里	曾是	努斯	常设	相当	关闭	到	他们	.

努斯就站在离他们很近的地方。

" [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huːz] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] , " [juː; jʊ][dɪd] [meɪk]

"	Lord	,	"	said	the	old	woman	whose	bonnet	was	lined	with	red	,	"	you	did	make
"	主	,	"	说	这	老的	女士	谁	引擎盖	曾是	衬里	和	红色的	,	"	你	做过	制作

[ˌem 'iː][stɑːrt] .

me	start	.
我	开始	.

“老天爷，”那位头戴红色衬里帽子的老妇人说，“你吓了我一跳。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

"	And	then	she	saw	by	his	eyes	that	that	was	not	the	way	to	speak	to
"	和	然后	她	锯	经过	他的	眼睛	那	那	曾是	不是	这	方式	到	说话	到

['mɪstər] . [nu:θ] .

Mr	.	Nuth	.
先生	.	努斯	.

“然后她从他的眼神中看出，那样跟努斯先生说话是不合适的。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [nu:θ] [spoʊk] ,

And	at	last	Nuth	spoke	,
和	在	最后的	努斯	辐	,

最后，努斯开口说话了。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɜ:rvəsli] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] ,

and	very	nervously	the	old	woman	explained	that	her	son	was	a	likely	lad	,
和	非常	紧张地	这	老的	女士	解释	那	她	儿子	曾是	一个	可能	小伙子	,

老妇人非常紧张地解释说，她的儿子是个很有前途的小伙子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [ɔ:l'redi] [bʌt; bət] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['betər] [hɪm'self] ,

and	had	been	in	business	already	but	wanted	to	better	himself	,
和	有	到过	在	商业	已经	但	通缉	到	更好的	他自己	,

他之前已经从事商业活动，但想让自己变得更好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['mɪstər] . [nu:θ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

and	she	wanted	Mr	.	Nuth	to	teach	him	a	livelihood	.
和	她	通缉	先生	.	努斯	到	教	他	一个	生计	.

她希望努斯先生能教他一门谋生之道。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [nu:θ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['refrəns] ,

First	of	all	Nuth	wanted	to	see	a	business	reference	,
第一的	的	全部	努斯	通缉	到	看	一个	商业	参考	,

首先，努斯想看一份商业推荐信。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒu:ələr] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] ['hæpənd]

and	when	he	was	shown	one	from	a	jeweller	with	whom	he	happened
和	什么时候	他	曾是	所示	一	从	一个	珠宝商	和	谁	他	发生

[tu:; tə][bi:; bi][hænd] - [ɪn] - [glʌv] [ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk]

to	be	hand	-	in	-	glove	the	upshot	of	it	was	that	he	agreed	to	take
到	是	手	-	在	-	手套	这	结果	的	它	曾是	那	他	同意	到	拿

[jʌŋ] [tɔŋk] ([fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:rneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪkli] [læd]) [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk]

young	Tonker	(	for	this	was	the	surname	of	the	likely	lad	)	and	to	make
年轻的	汤克	(	为了	这	曾是	这	姓	的	这	可能	小伙子	)	和	到	制作

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] .

him	his	apprentice	.
他	他的	学徒	.

当他从一位与他关系密切的珠宝商那里得到一件珠宝时，结果是他同意收年轻的汤克（因为这是这个有希望的小伙子的姓氏）为徒。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hu:z] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

And	the	old	woman	whose	bonnet	was	lined	with	red	went	back	to	her
和	这	老的	女士	谁	引擎盖	曾是	衬里	和	红色的	去	后退	到	她

['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

little	cottage	in	the	country	,
小的	小屋	在	这	国家	,

那位头戴红色衬里帽子的老妇人回到了乡下的小屋。

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld][mæn] , " [tɔŋk] , [wi:; wi][mʌst; məst] ['fæsn] [ðə; ði]

and	every	evening	said	to	her	old	man	,	"	Tonker	,	we	must	fasten	the
和	每一个	晚上	说	到	她	老的	男人	,	"	汤克	,	我们	必须	系	这

['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [taɪm] ,

shutters	of	a	night	-	time	,
百叶窗	的	一个	夜晚	-	时间	,

她每天晚上都对她老爸说：“汤克，我们必须关上夜间的百叶窗。”

[fɔ:r; fər] ['tɑ:mi:z] [ə; eɪ]['bɜ:rglər] [naʊ] .

for	Tommy's	a	burglar	now	.
为了	汤米的	一个	窃贼	现在	.

因为汤米现在是个窃贼。

" [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪkli] [lædz] [ə'prentɪʃɪp] [aɪ][du:][nɑ:t] [prə'poʊz] [tu:; tə] [gɪv] ;

"	The	details	of	the	likely	lad's	apprenticeship	I	do	not	propose	to	give	;
"	这	细节	的	这	可能	小伙子的	学徒制	我	做	不是	提出	到	给	;

“我不打算透露这位年轻学徒的具体情况；

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [noʊ] [ðoʊz] ['di:teɪlz] [ɔ:l'redi] ,

for	those	that	are	in	the	business	know	those	details	already	,
为了	那些	那	是	在	这	商业	知道	那些	细节	已经	,

业内人士都知道这些细节。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn] ['ʌðər] ['bɪznəsɪz] [ker] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ,

and	those	that	are	in	other	businesses	care	only	for	their	own	,
和	那些	那	是	在	其他	企业	关心	仅有的	为了	他们的	自己的	,

而那些从事其他行业的人，只关心自己的利益。

[waɪl] [men] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [treɪd] [æt; ət][ɔ:l] [wʊd] [feɪl][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]

while	men	of	leisure	who	have	no	trade	at	all	would	fail	to	appreciate	the
尽管	男人	的	闲暇	WHO	有	不	贸易	在	全部	会	失败	到	欣赏	这

['grædʒuəl] [dɪ'gri:z] [baɪ] [wɪtʃ] ['tɑ:mi] [tɔŋk] [keɪm] [fɜ:rst][tu:; tə] [krɔ:s] [ber] ['bɔrdz] ,

gradual	degrees	by	which	Tommy	Tonker	came	first	to	cross	bare	boards	,
逐渐地	学位	经过	哪个	汤米	汤克	来了	第一的	到	叉	裸	板	,

而那些没有职业技能的闲散人士则无法体会汤米·汤克是如何一步步成为第一个走过木板的。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['ɑ:bstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [saʊnd] ,

covered	with	little	obstacles	in	the	dark	,	without	making	any	sound	,
涵盖	和	小的	障碍	在	这	黑暗的	,	没有	制作	任何	声音	,

在黑暗中，被一些小障碍物遮蔽着，悄无声息地移动着。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][goʊ]['saɪləntli] [ʌp] ['kri:ki] [sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['oʊpən] [dɔ:z] , [ænd; ənd]

and	then	to	go	silently	up	creaky	stairs	,	and	then	to	open	doors	,	and
和	然后	到	去	默默	向上	吱吱作响	楼梯	,	和	然后	到	打开	门	,	和

['læstli] [tu:; tə] [klaɪm] .

lastly	to	climb	.
最后	到	爬	.

然后默默地走上吱吱作响的楼梯，然后打开门，最后爬上去。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɔspəd] ['greɪtli] ,

Let	it	suffice	that	the	business	prospered	greatly	,
让	它	足够了	那	这	商业	繁荣昌盛	非常	,

企业经营非常成功就足够了，

[waɪl] ['gloʊɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['tɑːmi] - ['prɑːgres] [wɜːr; wər] [sent] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

while	glowing	reports	of	Tommy	Tonker's	progress	were	sent	from	time	to	time
尽管	发光	报告	的	汤米	-	进步	是	发送	从	时间	到	时间

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huːz] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] [ɪn] [ðə; ði] [ləbɔriːəs]

to	the	old	woman	whose	bonnet	was	lined	with	red	in	the	labourious
到	这	老的	女士	谁	引擎盖	曾是	衬里	和	红色的	在	这	费力的

['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [nuːθ] .

handwriting	of	Nuth	.
手写	的	努斯	.

与此同时，不时会向那位头戴红色帽檐的老妇人寄送关于汤米·汤克进步的热情洋溢的报告，这些报告是用努斯费力的笔迹写成的。

[nuːθ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] ,

Nuth	had	given	up	lessons	in	writing	very	early	,
努斯	有	给定	向上	课程	在	写作	非常	早期的	,

努斯很早就放弃了写作课程。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['fɔːrdʒəri] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

for	he	seemed	to	have	some	prejudice	against	forgery	,	and	therefore
为了	他	似乎	到	有	一些	偏见	反对	伪造	,	和	所以

[kən'sɪdərd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

considered	writing	a	waste	of	time	.
经过考虑的	写作	一个	浪费	的	时间	.

因为他似乎对伪造抱有偏见，因此认为写作是浪费时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɜːri]

And	then	there	came	the	transaction	with	Lord	Castlenorman	at	his	Surrey
和	然后	那里	来了	这	交易	和	主	-	在	他的	萨里

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

然后，就有了与卡斯尔诺曼勋爵在他位于萨里郡的住所进行的交易。

[nuːθ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

Nuth	selected	a	Saturday	night	,
努斯	已选	一个	周六	夜晚	,

努斯选择了一个周六晚上，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] ['sæbəθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [lɔːrd]

for	it	chanced	that	Saturday	was	observed	as	Sabbath	in	the	family	of	Lord
为了	它	偶然	那	周六	曾是	观察到	作为	安息日	在	这	家庭	的	主

- ,

Castlenorman	,
-	,

因为恰巧卡斯尔诺曼勋爵的家族将星期六视为安息日。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .

and	by	eleven	o'clock	the	whole	house	was	quiet	.
和	经过	十一	点钟	这	所有的	房子	曾是	安静的	.

到了十一点，整栋房子都安静了下来。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ['tɑːmi] [tɔŋk] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [nuːθ] , [huː] ['weɪtɪd]

Five	minutes	before	midnight	Tommy	Tonker	,	instructed	by	Mr	.	Nuth	,	who	waited
五	分钟	前	午夜	汤米	汤克	,	指示	经过	先生	.	努斯	,	WHO	等待

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

午夜前五分钟，汤米·汤克按照努斯先生的指示，在外面等候。

[keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [stʌdz] .

came	away	with	one	pocketful	of	rings	and	shirt	-	studs	.
来了	离开	和	一	口袋	的	戒指	和	衬衫	-	螺柱	.

结果兜里只装了一堆戒指和衬衫纽扣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [laɪt] ['pɑːkɪtfʊl] ,

It	was	quite	a	light	pocketful	,
它	曾是	相当	一个	光	口袋	,

口袋里的东西很轻便。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒuːələz] [ɪn]['pærɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] ['speʃəli] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

but	the	jewellers	in	Paris	could	not	match	it	without	sending	specially	to	Africa	,
但	这	珠宝商	在	巴黎	可以	不是	匹配	它	没有	发送	特别	到	非洲	,

但巴黎的珠宝商如果不专门从非洲运过来，就无法复制这件珠宝。

[soʊ] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [boʊn] [ʃɜːrt] - [stʌdz] .

so	that	Lord	Castlenorman	had	to	borrow	bone	shirt	-	studs	.
所以	那	主	-	有	到	借	骨	衬衫	-	螺柱	.

因此，卡斯尔诺曼勋爵不得不借用骨头做的衬衫纽扣。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ruːmər] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nuːθ] .

Not	even	rumour	whispered	the	name	of	Nuth	.
不是	甚至	谣言	低声说道	这	姓名	的	努斯	.

甚至连传闻都没有提及努斯的名字。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Were	I	to	say	that	this	turned	his	head	,
是	我	到	说	那	这	转向	他的	头	,

如果我说这件事让他改变了主意，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] [peɪn] ,

there	are	those	to	whom	the	assertion	would	give	pain	,
那里	是	那些	到	谁	这	断言	会	给	疼痛	,

有些人会因为这种说法而感到痛苦。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hoʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'stuːt] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] .

for	his	associates	hold	that	his	astute	judgment	was	unaffected	by	circumstance	.
为了	他的	同事	抓住	那	他的	精明	判断	曾是	不受影响	经过	环境	.

他的同事们认为，他的敏锐判断力不受环境影响。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , ['ðerfɔːr] ,

I	will	say	,	therefore	,
我	将要	说	,	所以	,

因此，我要说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spɜːrd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][tuː; tə][plæn] [wʌt] [noʊ]['bɜːrglər][hæd; həd]['evər] [plænd] [bɪ'fɔːr] .

that	it	spurred	his	genius	to	plan	what	no	burglar	had	ever	planned	before	.
那	它	受到刺激	他的	天才	到	计划	什么	不	窃贼	有	曾经	计划	前	.

这激发了他的天才，让他策划了一场前所未有的盗窃行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['bɜːrgl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

It	was	nothing	less	than	to	burgle	the	house	of	the	gnoles	.
它	曾是	没有什么	较少的	比	到	入室盗窃	这	房子	的	这	-	.

这简直就是闯入地精的家行窃。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðæt] [əb'stiːmiəs] [mæn][ən'foʊldəd][tuː; tə] [tɔŋk] ['oʊvər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

And	this	that	abstemious	man	unfolded	to	Tonker	over	a	cup	of	tea	.
和	这	那	节制的	男人	展开	到	汤克	超过	一个	杯子	的	茶	.

这位节俭的男人一边喝茶，一边向汤克讲述了这一切。

[hæd; həd] [tɔŋk] [nɑːt] [bɪn] ['nɪrli] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ['oʊvər][ðer; ðər]['riːs(ə)nt][træn'zækʃ(ə)n] ,

Had	Tonker	not	been	nearly	insane	with	pride	over	their	recent	transaction	,
有	汤克	不是	到过	几乎	疯狂的	和	自豪	超过	他们的	最近的	交易	,

如果不是因为最近的交易而骄傲得近乎疯狂，Tonker

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [nuːθ] ,

and	had	he	not	been	blinded	by	a	veneration	for	Nuth	,
和	有	他	不是	到过	失明	经过	一个	崇敬	为了	努斯	,

如果他没有被对努特的崇敬蒙蔽双眼的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪ][kraɪ]['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] .

he	would	have	—	but	I	cry	over	spilt	milk	.
他	会	有	—	但	我	哭	超过	洒了	牛奶	.

他本来可以的——但我为打翻的牛奶哭泣。

[hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [rɪ'spektfəli] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] ; [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

He	expostulated	respectfully	;	he	said	he	would	rather	not	go	;	he	said	it
他	所宣称的	尊敬	;	他	说	他	会	相当	不是	去	;	他	说	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [fer] ;

was	not	fair	;
曾是	不是	公平的	;

他恭敬地表示反对；他说他宁愿不去；他说这不公平；

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ,

he	allowed	himself	to	argue	;	and	in	the	end	,
他	允许	他自己	到	争论	;	和	在	这	结尾	,

他允许自己争辩；最终，

[wʌn] ['wɪndi] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nuːθ]

one	windy	October	morning	with	a	menace	in	the	air	found	him	and	Nuth
一	刮风	十月	早晨	和	一个	威胁	在	这	空气	成立	他	和	努斯

['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wʊd] .

drawing	near	to	the	dreadful	wood	.
绘画	靠近	到	这	可怕	木头	.

十月的一个刮着大风的早晨，空气中弥漫着不祥的气氛，他和努斯正走向那片可怕的树林。

[nuːθ] , [baɪ] ['weɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['emərəldz] [ə'genst] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [rɑːk] ,

Nuth	,	by	weighing	little	emeralds	against	pieces	of	common	rock	,
努斯	,	经过	称重	小的	祖母绿	反对	件	的	常见的	岩石	,

努斯通过称量小块祖母绿和普通岩石的重量，

[hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [haʊs] - ['ɔrnəmənts] [ðæt] [ðə; ði] -

had	ascertained	the	probable	weight	of	those	house	-	ornaments	that	the	gnoles
有	已确定	这	可能	重量	的	那些	房子	-	装饰品	那	这	-

[ɑːr; ər] [bi'liːvd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ,

are	believed	to	possess	in	the	narrow	,
是	相信	到	具有	在	这	狭窄的	,

已经确定了据信小矮人拥有的那些房屋装饰品的可能重量，

['lɔːfti] [haʊs] [wer'ɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [dwelt] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] .

lofty	house	wherein	they	have	dwelt	from	of	old	.
高远	房子	其中	他们	有	居住	从	的	老的	.

他们自古以来就居住的那座高大的房子。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stiːl] [tuː] ['emərəldz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn]

They	decided	to	steal	two	emeralds	and	to	carry	them	between	them	on
他们	决定	到	偷	二	祖母绿	和	到	携带	他们	之间	他们	在

[ə; eɪ] [kloʊk] ;

a	cloak	;
一个	披风	;

他们决定偷两颗祖母绿，然后用斗篷把它们藏起来，两人一起携带；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [drɑːpt] [æt; ət] [wʌns] .

but	if	they	should	be	too	heavy	one	must	be	dropped	at	once	.
但	如果	他们	应该	是	也	重的	一	必须	是	掉落	在	一次	.

但如果它们太重，就必须立即扔掉一个。

[nuːθ] [wɔːrnd] [jʌŋ] [tɔŋk] [ə'genst] [griːd] ,

Nuth	warned	young	Tonker	against	greed	,
努斯	警告	年轻的	汤克	反对	贪婪	,

努斯警告年轻的汤克尔不要贪婪，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['emərəldz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən] [tʃiːz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	explained	that	the	emeralds	were	worth	less	than	cheese	until	they	were
和	解释	那	这	祖母绿	是	值得	较少的	比	奶酪	直到	他们	是

[seɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wʊd] .

safe	away	from	the	dreadful	wood	.
安全的	离开	从	这	可怕	木头	.

并解释说，在远离可怕的森林之前，这些祖母绿的价值还不如奶酪。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [naʊ] [ɪn] ['saɪləns] .

Everything	had	been	planned	,	and	they	walked	now	in	silence	.
一切	有	到过	计划	,	和	他们	步行	现在	在	沉默	.

一切都已计划好，他们默默地走着。

[noʊ] [træk] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] , ['iːðər] [ʌv; əv] [men] [ɔːr] ['kæt(ə)l] ;

No	track	led	up	to	the	sinister	gloom	of	the	trees	,	either	of	men	or	cattle	;
不	追踪	引领	向上	到	这	险恶	愁云	的	这	树木	,	任何一个	的	男人	或者	牛	;

没有一条路通往阴森幽暗的树林，既没有人也没有牛。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sneərɪŋ] [elvz] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

not	even	a	poacher	had	been	there	snaring	elves	for	over	a	hundred	years	.
不是	甚至	一个	偷猎者	有	到过	那里	陷阱	精灵	为了	超过	一个	百	年	.

一百多年来，甚至连偷猎者都没有在那里捕捉过精灵。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ['trespæs] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [delz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

You	did	not	trespass	twice	in	the	dells	of	the	gnoles	.
你	做过	不是	侵入	两次	在	这	戴尔斯	的	这	-	.

你没有两次擅闯侏儒的山谷。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʌn] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz]

And	,	apart	from	the	things	that	were	done	there	,	the	trees	themselves
和	,	除	从	这	事物	那	是	完毕	那里	,	这	树木	他们自己

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

were	a	warning	,
是	一个	警告	,

而且，撇开那里发生的事情不谈，树木本身就是一种警告。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [plænt] [ɑːr'selvz] .

and	did	not	wear	the	wholesome	look	of	those	that	we	plant	ourselves	.
和	做过	不是	穿	这	健康	看	的	那些	那	我们	植物	我们自己	.

而且它们没有我们自己栽种的那些植物所具有的健康外观。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['haʊzɪz]

The	nearest	village	was	some	miles	away	with	the	backs	of	all	its	houses
这	最近的	村庄	曾是	一些	英里	离开	和	这	背部	的	全部	它是	房屋

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] ,

turned	to	the	wood	,
转向	到	这	木头	,

最近的村庄在几英里之外，所有房屋的背面都面向树林。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ɔːl] ['feɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	without	one	window	at	all	facing	in	that	direction	.
和	没有	一	窗户	在	全部	面向	在	那	方向	.

而且朝向那个方向竟然没有一扇窗户。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] .

They	did	not	speak	of	it	there	,	and	elsewhere	it	is	unheard	of	.
他们	做过	不是	说话	的	它	那里	,	和	别处	它	是	闻所未闻	的	.

他们在那里没有谈论这件事，其他地方也闻所未闻。

['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] [stept] [nuːθ] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [tɔŋk] .

Into	this	wood	stepped	Nuth	and	Tommy	Tonker	.
进入	这	木头	步	努斯	和	汤米	汤克	.

努斯和汤米·汤克走进了这片树林。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['faiˌaːrmz] .

They	had	no	firearms	.
他们	有	不	枪支	.

他们没有枪支。

[tɔŋk] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

Tonker	had	asked	for	a	pistol	,
汤克	有	问	为了	一个	手枪	,

汤克尔曾要过一把手枪。

[bʌt; bət] [nuːθ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] " [wʊd] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es]

but	Nuth	replied	that	the	sound	of	a	shot	"	would	bring	everything	down	on	us
但	努斯	回复	那	这	声音	的	一个	射击	"	会	带来	一切	向下	在	我们

,

,

,

但努斯回答说，枪声“会把一切都带到我们面前，

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	no	more	was	said	about	it	.
"	和	不	更多的	曾是	说	关于	它	.

之后就再也没有人提起这件事了。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [went] [ɔːl] [deɪ] , [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] .

Into	the	wood	they	went	all	day	,	deeper	and	deeper	.
进入	这	木头	他们	去	全部	天	,	更深	和	更深	.

他们整天都在树林里走，越走越深。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['dʒɔːrdʒən] ['poʊtʃər] [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][æn; ən]

They	saw	the	skeleton	of	some	early	Georgian	poacher	nailed	to	a	door	in	an
他们	锯	这	骨骼	的	一些	早期的	格鲁吉亚	偷猎者	钉子	到	一个	门	在	一个

[oʊk] [triː] ;

oak	tree	;
橡木	树	;

他们看到一具早期格鲁吉亚偷猎者的骸骨被钉在橡树的门上；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['feri] ['skʌt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [wʌns] [tɔŋk] [stept] ['hevɪli]

sometimes	they	saw	a	fairy	scuttle	away	from	them	;	once	Tonker	stepped	heavily
有时	他们	锯	一个	仙女	偷偷溜走	离开	从	他们	;	一次	汤克	步	重度

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] ,

on	a	hard	,
在	一个	难的	,

有时他们会看到仙女匆匆逃离；有一次，汤克重重地踩到了一块硬物，

[draɪ] [stɪk] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] .

dry	stick	,	after	which	they	both	lay	still	for	twenty	minutes	.
干燥	戳	,	后	哪个	他们	两个都	躺	仍然	为了	二十	分钟	.

用干棍擦拭后，两人静静地躺了二十分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [flerd] [fʊl] [ʌv; əv]['əʊmənz] [θruː] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [naɪt] [fel] ,

And	the	sunset	flared	full	of	omens	through	the	tree	trunks	,	and	night	fell	,
和	这	日落	喇叭口	满的	的	预兆	通过	这	树	树干	,	和	夜晚	跌倒	,

夕阳透过树干，闪耀着预兆的光芒，夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ] ['fɪtf(ə)l] ['stɑːrlaɪt] , [æz; əz] [nuːθ] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [tuː; tə] [ðæt] [liːn] ,

and	they	came	by	fitful	starlight	,	as	Nuth	had	foreseen	,	to	that	lean	,
和	他们	来了	经过	断断续续	星光	,	作为	努斯	有	预见	,	到	那	倾斜	,

他们借着忽明忽暗的星光，正如努斯所预料的那样，来到了那座简陋的小屋前。

[haɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] - [soʊ] ['siːkrətli] [dwelt] .

high	house	where	the	gnoles	so	secretly	dwelt	.
高的	房子	在哪里	这	-	所以	偷偷	居住	.

地精们秘密居住的高屋。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [soʊ] ['saɪlənt] [baɪ] [ðæt] [ʌn'væljʊd] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [tɔŋk] ['flikəd]

All	was	so	silent	by	that	unvalued	house	that	the	faded	courage	of	Tonker	flickered
全部	曾是	所以	沉默的	经过	那	无价值	房子	那	这	褪色	勇气	的	汤克	闪烁

[ʌp] ,

up	,
向上	,

那座不起眼的房子周围一片寂静，托克尔渐渐恢复了勇气。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [ɪk'spɪriənst] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['saɪlənt] ;

but	to	Nuth's	experienced	sense	it	seemed	too	silent	;
但	到	-	经验丰富的	感觉	它	似乎	也	沉默的	;

但以努特的经验来看，这里似乎太安静了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and	all	the	while	there	was	that	look	in	the	sky	that	was	worse	than	a
和	全部	这	尽管	那里	曾是	那	看	在	这	天空	那	曾是	更糟	比	一个

['spoʊkən] [duːm] ,

spoken	doom	,
说	厄运	,

与此同时，天空中呈现出一种比末日预言还要可怕的景象。

[soʊ] [ðæt] [nuːθ] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [men] [ɑːr; ər] [ɪn] [daʊt] ,

so	that	Nuth	,	as	is	often	the	case	when	men	are	in	doubt	,
所以	那	努斯	,	作为	是	经常	这	案件	什么时候	男人	是	在	怀疑	,

所以，努特就像男人犹豫不决时经常发生的那样，

[hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] .

had	leisure	to	fear	the	worst	.
有	闲暇	到	害怕	这	最差	.

有时间去担心最坏的情况。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'bændən] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Nevertheless	he	did	not	abandon	the	business	,
尽管如此	他	做过	不是	放弃	这	商业	,

然而，他并没有放弃这项事业。

[bʌt; bət] [sent] [ðə; ði] ['laɪkli] [læd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	sent	the	likely	lad	with	the	instruments	of	his	trade	by	means	of	the
但	发送	这	可能	小伙子	和	这	仪器	的	他的	贸易	经过	方法	的	这

['lædər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [griːn] ['keɪsmənt] .

ladder	to	the	old	green	casement	.
梯子	到	这	老的	绿色的	窗扇	.

但派那个有能力的年轻人带着他的工具，通过梯子爬到那扇老旧的绿色窗户前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [tɔŋk] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['bɔrdz] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ,

And	the	moment	that	Tonker	touched	the	withered	boards	,	the	silence	that	,
和	这	片刻	那	汤克	感动	这	干枯	板	,	这	沉默	那	,

[ðoʊ] ['ɑːmɪnəs] ,

though	ominous	,
尽管	不祥的	,

当汤克尔触碰到那些枯萎的木板时，寂静笼罩着一切，虽然这种寂静令人不安。

[wʌz; wəz] ['ɜːrθli] , [bɪ'keɪm] [ʌn'ɜːrθli] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːl] .

was	earthly	,	became	unearthly	like	the	touch	of	a	ghoul	.
曾是	尘世的	,	成为	超凡脱俗的	喜欢	这	触碰	的	一个	食尸鬼	.

原本是尘世的，却变得如同鬼魅般诡异。

[ænd; ənd] [tɔŋk] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'fendɪŋ] [ə'genst] [ðæt] ['saɪləns] ,

And	Tonker	heard	his	breath	offending	against	that	silence	,
和	汤克	听到	他的	气息	犯罪	反对	那	沉默	,

托克尔听见自己的呼吸打破了这片寂静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [mæd] [drʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] ,

and	his	heart	was	like	mad	drums	in	a	night	attack	,
和	他的	心	曾是	喜欢	疯狂的	鼓	在	一个	夜晚	攻击	,

他的心脏像夜袭中疯狂的鼓点一样跳动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [went] [tæp][ɑːn][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] ,

and	a	string	of	one	of	his	sandals	went	tap	on	a	rung	of	a	ladder	,
和	一个	细绳	的	一	的	他的	凉鞋	去	轻敲	在	一个	梯子	的	一个	梯子	,

他的一只凉鞋的鞋带敲击在梯子的横档上，发出“啪嗒”一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] [mjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and	the	leaves	of	the	forest	were	mute	,	and	the	breeze	of	the	night
和	这	树叶	的	这	森林	是	沉默的	,	和	这	微风	的	这	夜晚

[wʌz; wəz] [stɪl] ;

was	still	;
曾是	仍然	;

森林的树叶静悄悄的，夜风也静止了；

[ænd; ənd] [tɔŋk] [preɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [maʊs] [ɔːr][ə; eɪ] [moʊl] [maɪt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] [æt; ət][ɔːl] ,

and	Tonker	prayed	that	a	mouse	or	a	mole	might	make	any	noise	at	all	,
和	汤克	祈祷	那	一个	老鼠	或者	一个	痣	可能	制作	任何	噪音	在	全部	,

汤克祈祷能有老鼠或鼹鼠发出哪怕一丝声音。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [stɜːrd] , ['iːv(ə)n] [nuːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

but	not	a	creature	stirred	,	even	Nuth	was	still	.
但	不是	一个	生物	搅拌	,	甚至	努斯	曾是	仍然	.

但是，没有一个生物动静，就连努斯也一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪl] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [ðə; ði] ['laɪkli] [læd] [meɪd]

And	then	and	there	,	while	yet	he	was	undiscovered	,	the	likely	lad	made
和	然后	和	那里	,	尽管	然而	他	曾是	未被发现的	,	这	可能	小伙子	制成

[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

up	his	mind	,
向上	他的	头脑	,

就在那时，在他尚未被发现的时候，这个胆大的年轻人下定了决心。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

as	he	should	have	done	long	before	,
作为	他	应该	有	完毕	长的	前	,

他本该早就这么做了。

[tuː; tə] [liːv] [ðoʊz] [kə'lɑːs(ə)l] ['emərəldz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər]

to	leave	those	colossal	emeralds	where	they	were	and	have	nothing	further
到	离开	那些	庞大	祖母绿	在哪里	他们	是	和	有	没有什么	更远

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːn] ,

to	do	with	the	lean	,
到	做	和	这	倾斜	,

把那些巨大的祖母绿留在原地，不再与那家贫民窟有任何瓜葛。

[haɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

high	house	of	the	gnoles	,
高的	房子	的	这	-	,

诺尔人的高屋

[bʌt; bət][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs]

but	to	quit	this	sinister	wood	in	the	nick	of	time	and	retire	from	business
但	到	辞职	这	险恶	木头	在	这	缺口	的	时间	和	退休	从	商业

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

at	once	and	buy	a	place	in	the	country	.
在	一次	和	买	一个	地方	在	这	国家	.

但及时离开了这片阴森的树林，立即退休，在乡下买了一处房产。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] [nuːθ] .

Then	he	descended	softly	and	beckoned	to	Nuth	.
然后	他	下降	轻轻	和	招手	到	努斯	.

然后他轻轻地走下台阶，向努特招了招手。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] ['neɪvɪʃ] [hoʊlz] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn] [trʌŋks]

But	the	gnoles	had	watched	him	through	knavish	holes	that	they	bore	in	trunks
但	这	-	有	观看	他	通过	奸诈之徒	孔	那	他们	钻孔	在	树干

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

of	the	trees	,
的	这	树木	,

但是，那些地精通过他们在树干上挖的狡猾洞穴监视着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['saɪləns] [geɪv] [weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] ,

and	the	unearthly	silence	gave	way	,	as	it	were	with	a	grace	,
和	这	超凡脱俗的	沉默	给予	方式	,	作为	它	是	和	一个	优雅	,

那诡异的寂静仿佛带着某种优雅的方式消散了。

[tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [skriːmz] [ʌv; əv] [tɔŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] —

to	the	rapid	screams	of	Tonker	as	they	picked	him	up	from	behind	—
到	这	迅速的	尖叫	的	汤克	作为	他们	挑选	他	向上	从	在后面	—

[skriːmz] [ðæt] [keɪm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

screams	that	came	faster	and	faster	until	they	were	incoherent	.
尖叫	那	来了	快点	和	快点	直到	他们	是	语无伦次	.

托克被从后面抱起来时，发出急促的尖叫声——尖叫声越来越快，直到变得语无伦次。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ]

And	where	they	took	him	it	is	not	good	to	ask	,	and	what	they	did	with
和	在哪里	他们	采取	他	它	是	不是	好的	到	问	,	和	什么	他们	做过	和

[hɪm; ɪm]

him
他

至于他们把他带到哪里去了，以及他们对他做了什么，最好不要问。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] .

I	shall	not	say	.
我	将	不是	说	.

我不会说。

[nuːθ] [lʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld]

Nuth	looked	on	for	a	while	from	the	corner	of	the	house	with	a	mild
努斯	看起来	在	为了	一个	尽管	从	这	角落	的	这	房子	和	一个	温和的

[sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

surprise	on	his	face	as	he	rubbed	his	chin	,
惊喜	在	他的	脸	作为	他	摩擦	他的	下巴	,

努斯站在屋角，一边揉着下巴，一边带着一丝惊讶的神色看了好一会儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

for	the	trick	of	the	holes	in	the	trees	was	new	to	him	;
为了	这	诡计	的	这	孔	在	这	树木	曾是	新的	到	他	;

因为利用树洞的技巧对他来说还是第一次。

[ðen] [hiː; hi] [stoʊl] ['nɪmbli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wʊd] .

then	he	stole	nimbly	away	through	the	dreadful	wood	.
然后	他	偷窃	敏捷地	离开	通过	这	可怕	木头	.

然后他敏捷地穿过那片可怕的树林溜走了。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] [nuːθ] ?

"	And	did	they	catch	Nuth	?
"	和	做过	他们	抓住	努斯	?

他们抓到努斯了吗?

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] .

"	you	ask	me	,	gentle	reader	.
"	你	问	我	,	温和的	读者	.

“你问我，亲爱的读者。”

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] " ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ]) .

"	Oh	,	no	,	my	child	"	(	for	such	a	question	is	childish	)	.
"	哦	,	不	,	我的	孩子	"	(	为了	这样的	一个	问题	是	幼稚	)	.

“哦，不，我的孩子”(因为这样的问题是幼稚的)。

" ['noʊbɑːdi]['evər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [nuːθ] .

"	Nobody	ever	catches	Nuth	.
"	无人	曾经	捕获物	努斯	.

“从来没有人抓到过努斯。”

" [haʊ] [wʌn] [keɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər]

"	HOW	ONE	CAME	,	AS	WAS	FORETOLD	,	TO	THE	CITY	OF	NEVER
"	如何	一	来了	,	作为	曾是	预言	,	到	这	城市	的	绝不

“正如预言所说，人是如何来到永无之城的？”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːri] [hɪlz]

The	child	that	played	about	the	terraces	and	gardens	in	sight	of	the	Surrey	hills
这	孩子	那	玩	关于	这	露台	和	花园	在	视线	的	这	萨里	丘陵

['nevər] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['sɪti] ,

never	knew	that	it	was	he	that	should	come	to	the	Ultimate	City	,
绝不	知道	那	它	曾是	他	那	应该	来	到	这	最终的	城市	,

那个在萨里山丘映衬下的露台和花园里玩耍的孩子，永远不会知道，他日后会来到这座终极之城。

['nevər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌndər] [pɪts] ,

never	knew	that	he	should	see	the	Under	Pits	,
绝不	知道	那	他	应该	看	这	在下面	坑	,

他从未想过自己会去参观地下坑道。

[ðə; ði] ['bɑːbikən] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['sɪti] [noʊn] .

the	barbicans	and	the	holy	minarets	of	the	mightiest	city	known	.
这	巴比肯	和	这	圣	宣礼塔	的	这	最强大的	城市	已知	.

这座已知最强大城市的瓮城和神圣的宣礼塔。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən]['goʊɪŋ]

I	think	of	him	now	as	a	child	with	a	little	red	watering	-	can	going
我	思考	的	他	现在	作为	一个	孩子	和	一个	小的	红色的	浇水	-	能	去

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] [ðæt] [lɪt] [ðə; ði][wɔːrm] [saʊθ] ['kʌntri] ,

about	the	gardens	on	a	summer's	day	that	lit	the	warm	south	country	,
关于	这	花园	在	一个	夏季	天	那	点燃	这	温暖的	南	国家	,

我现在想起他，就像个孩子，拿着一个红色的小浇水壶，在阳光照耀下的温暖南方花园里走来走去。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] ,

his	imagination	delighted	with	all	tales	of	quite	little	adventures	,
他的	想像力	高兴极了	和	全部	故事	的	相当	小的	冒险	,

他天马行空的想象力让他着迷，尤其喜欢那些小小的冒险故事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæt] [fiːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [men]

and	all	the	while	there	was	reserved	for	him	that	feat	at	which	men
和	全部	这	尽管	那里	曾是	预订的	为了	他	那	特技	在	哪个	男人

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

与此同时，他还完成了一项令世人惊叹的壮举。

['lʊkɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːri] [hɪlz] ,

Looking	in	other	directions	,	away	from	the	Surrey	hills	,
寻找	在	其他	方向	,	离开	从	这	萨里	丘陵	,

看向其他方向，远离萨里郡的山丘，

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['presəpɪs] [ðæt] , [wɔːl] [əˈbʌv] [wɔːl] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n]

through	all	his	infancy	he	saw	that	precipice	that	,	wall	above	wall	and	mountain
通过	全部	他的	婴儿期	他	锯	那	悬崖	那	,	墙	多于	墙	和	山

[əˈbʌv] ['maʊnt(ə)n] ,

above	mountain	,
多于	山	,

在他整个童年时期，他都看到那层层叠叠的悬崖，高墙之上是高山之上，

[stændz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

stands	at	the	edge	of	the	World	,
站立	在	这	边缘	的	这	世界	,

位于世界边缘，

[ænd; ənd][ɪn] [pərˈpetʃuəl] ['twaɪlaɪt] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hoʊldz] [ʌp] [ðə; ði]

and	in	perpetual	twilight	alone	with	the	Moon	and	the	Sun	holds	up	the
和	在	永久	暮	独自的	和	这	月亮	和	这	太阳	持有	向上	这

[ˌɪnkənˈsiːvəbl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər] .

inconceivable	City	of	Never	.
不可思议	城市	的	绝不	.

在永恒的暮色中，只有月亮和太阳支撑着不可思议的永无之城。

[tuː; tə] [tred] [ɪts] [striːts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] ; ['prɑːfəsi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

To	tread	its	streets	he	was	destined	;	prophecy	knew	it	.
到	踏	它是	街道	他	曾是	注定	;	预言	知道	它	.

他注定要踏上这条街道；预言早已注定。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mædʒɪk]['hɔːltər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn][oʊld][roʊp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

He	had	the	magic	halter	,	and	a	worn	old	rope	it	was	;
他	有	这	魔法	缰绳	,	和	一个	磨损	老的	绳索	它	曾是	;

他有一条神奇的缰绳，那是一条破旧的绳子；

[æn; ən][oʊld] ['weɪˌferɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

an	old	wayfaring	woman	had	given	it	to	him	:
一个	老的	远行者	女士	有	给定	它	到	他	:

是一位年迈的旅人妇人送给他的：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [huːz] [reɪs] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [kæp'tɪvəti]

it	had	the	power	to	hold	any	animal	whose	race	had	never	known	captivity
它	有	这	力量	到	抓住	任何	动物	谁	种族	有	绝不	已知	囚禁

,

,

,

它有能力囚禁任何从未被囚禁过的动物。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] , [ðə; ði] ['hɪpoʊˌgrɪf] ['pegəsəs] , ['drægənz][ænd; ənd] ['waɪvərn] ; [bʌt; bət]

such	as	the	unicorn	,	the	hippogriff	Pegasus	,	dragons	and	wyverns	;	but
这样的	作为	这	独角兽	,	这	鹰头马身兽	飞马座	,	龙	和	双足飞龙	;	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] ,

with	a	lion	,
和	一个	狮子	,

例如独角兽、鹰头马身兽、飞马、龙和双足飞龙；但与狮子相比，

[dʒə'ræf] , ['kæm(ə)l][ɔːr] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

giraffe	,	camel	or	horse	it	was	useless	.
长颈鹿	,	骆驼	或者	马	它	曾是	无用	.

无论是长颈鹿、骆驼还是马，都没用。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər] , [ðæt] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] !

How	often	we	have	seen	that	City	of	Never	,	that	marvel	of	the	Nations	!
如何	经常	我们	有	已见	那	城市	的	绝不	,	那	奇迹	的	这	国家	!

我们曾多少次见过那座永不落幕的城市，那举世闻名的奇迹！

[nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Not	when	it	is	night	in	the	World	,	and	we	can	see	no	further	than	the
不是	什么时候	它	是	夜晚	在	这	世界	,	和	我们	能	看	不	更远	比	这

[stɑːrz] ;

stars	;
明星	;

当世界陷入黑夜，我们只能看到繁星点点时，情况就不同了；

[nɑːt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wer] [wiː; wi] [dwel] , ['dæzlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;

not	when	the	sun	is	shining	where	we	dwell	,	dazzling	our	eyes	;
不是	什么时候	这	太阳	是	灼灼	在哪里	我们	住	,	耀眼的	我们的	眼睛	;

并非在我们居住的地方阳光灿烂、刺得我们睁不开眼的时候；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] [ɑːn][sʌm; səm] ['stɔːrmi] [deɪz] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [rɪ'pentənt] [æt; ət]

but	when	the	sun	has	set	on	some	stormy	days	,	all	at	once	repentant	at
但	什么时候	这	太阳	有	放	在	一些	暴风雨	天	,	全部	在	一次	悔改的	在

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

但当暴风雨过后，夕阳西下，人们在傍晚时分突然感到懊悔不已。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [klɪfs] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [klaʊdz] ,

and	those	glittering	cliffs	reveal	themselves	which	we	almost	take	to	be	clouds	,
和	那些	闪闪发光	悬崖	揭示	他们自己	哪个	我们	几乎	拿	到	是	云	,

那些闪闪发光的悬崖峭壁显露出来，我们几乎以为它们是云朵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	it	is	twilight	with	us	as	it	is	for	ever	with	them	,
和	它	是	暮	和	我们	作为	它	是	为了	曾经	和	他们	,

对我们来说，现在是黄昏，对他们来说，则是永远的黄昏。

[ðen] [ɑːn][ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] ['sʌmits] [wiː; wi] [siː] [ðoʊz] ['goʊldən] [doʊmz] [ðæt] ['əuvə'piə] [ðə; ði]

then	on	their	gleaming	summits	we	see	those	golden	domes	that	overpeer	the
然后	在	他们的	闪闪发光	峰会	我们	看	那些	金的	穹顶	那	同侪	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][kɑːm][ɪn] [ðæt]

edges	of	the	World	and	seem	to	dance	with	dignity	and	calm	in	that
边缘	的	这	世界	和	似乎	到	舞蹈	和	尊严	和	冷静的	在	那

['dʒent(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wʌndɚz] ['neɪtɪv] [hɔːnt] .

gentle	light	of	evening	that	is	Wonder's	native	haunt	.
温和的	光	的	晚上	那	是	奇迹	本国的	出没	.

然后，在它们闪闪发光的山顶上，我们看到了那些金色的圆顶，它们俯瞰着世界的边缘，在傍晚柔和的光线下，仿佛带着尊严和宁静翩翩起舞，而傍晚正是奇迹的故乡。

[ðen] [dʌz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər] , [ʌn'vɪzɪtɪd] [ænd; ənd][ə'fɑ:r] , [lʊk] [lɔ:ŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['sɪstər]

Then	does	the	City	of	Never	,	unvisited	and	afar	,	look	long	at	her	sister
然后	做	这	城市	的	绝不	,	未访问过的	和	远方	,	看	长的	在	她	姐姐

[ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	World	.
这	世界	.

然后，无人问津的“永不之城”遥望着她的姐妹“世界”。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [prɑ:fəsi:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðer; ðər] .

It	had	been	prophecied	that	he	should	come	there	.
它	有	到过	预言	那	他	应该	来	那里	.

预言说他会来到这里。

[ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['peblz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv]

They	knew	it	when	the	pebbles	were	being	made	and	before	the	isles	of
他们	知道	它	什么时候	这	鹅卵石	是	存在	制成	和	前	这	岛屿	的

['kɔ:rəl][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [si:] .

coral	were	given	unto	the	sea	.
珊瑚	是	给定	到	这	海	.

他们早在鹅卵石形成之时，在珊瑚岛被交付大海之前，就已经知道了这一切。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	thus	the	prophecy	came	unto	fulfilment	and	passed	into	history	,
和	因此	这	预言	来了	到	履行	和	通过了	进入	历史	,

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [ə'blɪviən] ,

and	so	at	length	to	Oblivion	,
和	所以	在	长度	到	遗忘	,

于是，预言得以实现，载入史册，最终归于湮灭。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dræg][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [goʊz] ['floʊtɪŋ] [baɪ] ,

out	of	which	I	drag	it	as	it	goes	floating	by	,
出去	的	哪个	我	拖	它	作为	它	去	漂浮的	经过	,

我把它从漂浮的河面上拖了出来，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] ['tʌmb(ə)l] .

into	which	I	shall	one	day	tumble	.
进入	哪个	我	将	一	天	翻滚	.

我终有一天会坠入其中。

[ðə; ði] [hɪpə:grɪfs] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ;

The	hippogriffs	dance	before	dawn	in	the	upper	air	;
这	鹰头马身兽	舞蹈	前	黎明	在	这	上	空气	;

黎明前，鹰头马身兽在高空翩翩起舞；

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] ['flæʃɪz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:nz] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] ['glɪtər] [ɪn] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz]

long	before	sunrise	flashes	upon	our	lawns	they	go	to	glitter	in	light	that	has
长的	前	日出	闪光灯	之上	我们的	草坪	他们	去	到	闪光	在	光	那	有

[nɑ:t] [jet] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

not	yet	come	to	the	World	,
不是	然而	来	到	这	世界	,

在日出照耀我们草坪之前很久，它们就已经在尚未降临世界的光芒中闪耀了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [wɜ:rks] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:]

and	as	the	dawn	works	up	from	the	ragged	hills	and	the	stars	feel	it
和	作为	这	黎明	作品	向上	从	这	破烂不堪	丘陵	和	这	明星	感觉	它

[ðeɪ] [goʊ] ['slæntɪŋ] ['ɜ:rθwərdz] ,

they	go	slanting	earthwards	,
他们	去	斜	向地球	,

当黎明从崎岖的山丘升起，群星感受到它的存在，便向地球倾斜而去。

[tɪl] ['sʌnlaɪt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] ,

till	sunlight	touches	the	tops	of	the	tallest	trees	,
直到	阳光	触摸	这	最高额	的	这	最高	树木	,

直到阳光照射到最高树梢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪpəːgrɪfs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [kwɪlz] [ænd; ənd][foʊld][ðer; ðər] [wɪŋz]

and	the	hippogriffs	alight	with	a	rattle	of	quills	and	fold	their	wings
和	这	鹰头马身兽	点燃	和	一个	嘎嘎作响	的	羽毛	和	折叠	他们的	翅膀

[ænd; ənd]['gæləp][ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ə'weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɑːspərəs] ,

and	gallop	and	gambol	away	till	they	come	to	some	prosperous	,
和	驰骋	和	嬉戏	离开	直到	他们	来	到	一些	繁荣	,

于是，鹰头马身兽们羽毛抖动着降落下来，收起翅膀，奔跑嬉戏，直到它们来到某个繁荣的地方。

['welθi] , [dɪ'testəbl] [taʊn] ,

wealthy	,	detestable	town	,
富裕	,	可恨	镇	,

富裕而令人厌恶的小镇

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːp] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [sɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt]

and	they	leap	at	once	from	the	fields	and	soar	away	from	the	sight
和	他们	飞跃	在	一次	从	这	字段	和	翱翔	离开	从	这	视线

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

它们立刻从田野里跃起，飞向远方，远离那景象。

[pər'suːd] [baɪ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [smoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [bluː] [er] .

pursued	by	the	horrible	smoke	of	it	until	they	come	again	to	the	pure	blue	air	.
追击	经过	这	可怕	抽烟	的	它	直到	他们	来	再次	到	这	纯的	蓝色的	空气	.

他们被可怕的浓烟所包围，直到再次回到纯净的蓝色空气中。

[hiː; hi] [huːm] ['prɑːfəsi] [hæd; həd] [neɪmd] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

He	whom	prophecy	had	named	from	of	old	to	come	to	the	City	of
他	谁	预言	有	命名	从	的	老的	到	来	到	这	城市	的

['nevər] ,

Never	,
绝不	,

他就是自古以来被预言将要来到永无之城的那位，

[went] [daʊn] [wʌn] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['hɔːltər][tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] - [saɪd] [wer] [ðə; ði]

went	down	one	midnight	with	his	magic	halter	to	a	lake	-	side	where	the
去	向下	一	午夜	和	他的	魔法	缰绳	到	一个	湖	-	边	在哪里	这

[hɪpəːgrɪfs] [ə'laɪt] [æt; ət] [dɑːn] ,

hippogriffs	alighted	at	dawn	,
鹰头马身兽	下车	在	黎明	,

一天午夜，他带着他的魔法缰绳来到湖边，黎明时分，鹰头马身兽们会降落在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz][sɔːft][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['gæləp][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

for	the	turf	was	soft	there	and	they	could	gallop	far	before	they	came	to
为了	这	草皮	曾是	柔软的	那里	和	他们	可以	驰骋	远的	前	他们	来了	到

[ə; eɪ] [taʊn] ,

a	town	,
一个	镇	,

因为那里的草地松软，他们可以策马奔跑很远才到达城镇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['hɪd(ə)n] [nɪr] [ðer; ðər] ['huːfmɑːrks] .

and	there	he	waited	hidden	near	their	hoofmarks	.
和	那里	他	等待	隐	靠近	他们的	蹄印	.

他便藏身在它们的蹄印附近，等待着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [gruː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

And	the	stars	paled	a	little	and	grew	indistinct	;
和	这	明星	苍白	一个	小的	和	生长	模糊	;

星星渐渐黯淡下来，变得模糊不清；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saɪn][æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːn] ,

but	there	was	no	other	sign	as	yet	of	the	dawn	,
但	那里	曾是	不	其他	符号	作为	然而	的	这	黎明	,

但此时仍未出现黎明的其他迹象。

[wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sæfrən] [speks] ,

when	there	appeared	far	up	in	the	deeps	of	the	night	two	little	saffron	specks	,
什么时候	那里	出现	远的	向上	在	这	深水	的	这	夜晚	二	小的	藏红花	斑点	,

当夜深人静之时，天空中出现了两个小小的藏红色斑点。

[ðen] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hɪpəːgrɪfs] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [ə'raʊnd] [ɪn]

then	four	and	five	:	it	was	the	hippogriffs	dancing	and	twirling	around	in
然后	四	和	五	:	它	曾是	这	鹰头马身兽	跳舞	和	旋转	大约	在

[ðə; ðɪ] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

然后是第四个和第五个：是鹰头马身兽在阳光下跳舞和旋转。

[ə'nʌðər] [flɑːk] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ; [ðeɪ] [dɑːnst]

Another	flock	joined	them	,	there	were	twelve	of	them	now	;	they	danced
其他	群	加入	他们	,	那里	是	十二	的	他们	现在	;	他们	跳舞

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

另一群鸟也加入了它们，现在共有十二只鸟了；它们在那里跳舞。

['flæʃɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [waɪd] ['kɜːvz] ['sloʊli] ;

flashing	their	colours	back	to	the	sun	,	they	descended	in	wide	curves	slowly	;
闪烁	他们的	颜色	后退	到	这	太阳	,	他们	下降	在	宽的	曲线	缓慢地	;

它们向太阳闪现出绚丽的色彩，缓缓地以宽阔的弧线降落下来；

[triːz] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [rɪ'viːld] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] , [dʒet] - [blæk] [iːtʃ] ['delɪkət] [twɪg] ;

trees	down	on	earth	revealed	against	the	sky	,	jet	-	black	each	delicate	twig	;
树木	向下	在	地球	揭晓	反对	这	天空	,	喷射	-	黑色的	每个	精美的	枝条	;

大地上的树木在天空的映衬下显得格外醒目，每一根纤细的树枝都漆黑一片；

[ə; eɪ][stɑːr] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klʌstər] , [naʊ] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [dɑːn] [keɪm] [ɑːn] [laɪk]

a	star	disappeared	from	a	cluster	,	now	another	;	and	dawn	came	on	like
一个	星星	消失	从	一个	簇	,	现在	其他	;	和	黎明	来了	在	喜欢

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

一颗星从星团中消失了，接着又一颗；黎明如乐章般降临。

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] .

like	a	new	song	.
喜欢	一个	新的	歌曲	.

就像一首新歌。

[dʌks] [ʃɑːt] [baɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [frʌm; frəm] [stɪl] [dɑːrk] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn] , [fɑːr] ['vɔɪsɪz] ['ʌtəd] ,

Ducks	shot	by	to	the	lake	from	still	dark	fields	of	corn	,	far	voices	uttered	,
鸭子	射击	经过	到	这	湖	从	仍然	黑暗的	字段	的	玉米	,	远的	声音	说出	,

从依然昏暗的玉米地里射出的野鸭飞向湖面，远处传来人声。

[ə; eɪ] ['kʌlər] [gruː] [ə'pɑːn]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [hɪpəːgrɪfs] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

a	colour	grew	upon	water	,	and	still	the	hippogriffs	gloried	in	the	light	,
一个	颜色	生长	之上	水	,	和	仍然	这	鹰头马身兽	光荣的	在	这	光	,

水面上泛起了色彩，而鹰头马身兽依然沐浴在光芒中。

['revəlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;

revelling	up	in	the	sky	;
狂欢	向上	在	这	天空	;

在天空中尽情狂欢；

[bʌt; bət] [wen] ['pɪdʒɪns] [stɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [smɔ:l] [bɜ:rd] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d]

but	when	pigeons	stirred	on	the	branches	and	the	first	small	bird	was	abroad
但	什么时候	鸽子	搅拌	在	这	分支	和	这	第一的	小的	鸟	曾是	国外

,

,

,

但当鸽子在树枝上活跃起来，第一只小鸟飞出巢穴时，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ku:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['ventʃərd] [tu:; tə] [pɪr] [ə'baʊt] ,

and	little	coots	from	the	rushes	ventured	to	peer	about	,
和	小的	白骨顶鸡	从	这	冲刺	冒险	到	同伴	关于	,

芦苇丛中的小水鸡们冒险四处张望，

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] [ðə; ði] [hɪpə:grɪfs] ,

then	there	came	down	on	a	sudden	with	a	thunder	of	feathers	the	hippogriffs	,
然后	那里	来了	向下	在	一个	突然	和	一个	雷	的	羽毛	这	鹰头马身兽	,

然后，伴随着羽毛乱飞的雷鸣声，鹰头马身兽突然俯冲下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sə'lestʃ(ə)l] [haɪts] [ɔ:l] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪz]

and	,	as	they	landed	from	their	celestial	heights	all	bathed	with	the	day's
和	,	作为	他们	登陆	从	他们的	天体	高度	全部	洗澡	和	这	天

[fɜ:rst] ['sʌnlaɪt] ,

first	sunlight	,
第一的	阳光	,

当他们从天上降落下来时，全身沐浴在当天的第一缕阳光中，

[ðə; ði] [mæn] [hu:z] ['destəni] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ʌv; əv] [oʊld] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti]

the	man	whose	destiny	it	was	as	from	of	old	to	come	to	the	City
这	男人	谁	命运	它	曾是	作为	从	的	老的	到	来	到	这	城市

[ʌv; əv] ['nevər] ,

of	Never	,
的	绝不	,

那个命中注定要来到永无之城的人，仿佛自古以来就是如此。

[spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [læst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['hɔ:ltər] .

sprang	up	and	caught	the	last	with	the	magic	halter	.
弹簧	向上	和	捕捉	这	最后的	和	这	魔法	缰绳	.

他猛地跳起来，用神奇的缰绳抓住了最后一个。

[ˌaɪ 'ti:] [plʌndʒd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɪpə:grɪfs] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	plunged	,	but	could	not	escape	it	,	for	the	hippogriffs	are	of	the
它	暴跌	,	但	可以	不是	逃脱	它	,	为了	这	鹰头马身兽	是	的	这

[ʌn'kæptʃərd] ['reɪsɪz] ,

uncaptured	races	,
未被俘获	种族	,

它纵身跃下，却无法逃脱，因为鹰头马身兽属于未被征服的种族。

[ænd; ənd] ['mædʒɪk] [hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] , [soʊ] [ðə; ði] [mæn] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	magic	has	power	over	the	magical	,	so	the	man	mounted	it	,
和	魔法	有	力量	超过	这	神奇	,	所以	这	男人	安装	它	,

魔法对魔法生物有强大的力量，所以那人骑上了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sɔːd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪts] [wens] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	it	soared	again	for	the	heights	whence	it	had	come	,	as	a
和	它	飙升	再次	为了	这	高度	何处	它	有	来	,	作为	一个

[ˈwuːndɪd] [biːst] [goʊz] [hoʊm] .

wounded	beast	goes	home	.
受伤	兽	去	家	.

它再次翱翔，回到它曾经翱翔的高处，就像受伤的野兽回家一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [ˈventʃərəs] [ˈraɪdər] [sɔː] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [fer]

But	when	they	came	to	the	heights	that	venturous	rider	saw	huge	and	fair
但	什么时候	他们	来了	到	这	高度	那	冒险的	骑士	锯	巨大的	和	公平的

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdestɪnd] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈnevər] ,

to	the	left	of	him	the	destined	City	of	Never	,
到	这	左边	的	他	这	注定	城市	的	绝不	,

但当他们到达高处时，那位冒险的骑手看到左侧有一座巨大而美丽的城市，那就是命中注定的永无之城。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [lɛl] [ænd; ənd] [lek] , - [ænd; ənd] - ,

and	he	beheld	the	towers	of	Lel	and	Lek	,	Neerib	and	Akathooma	,
和	他	观看	这	塔楼	的	哈哈	和	莱克	,	-	和	-	,

他看到了莱尔塔、莱克塔、尼里布塔和阿卡图玛塔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [laɪk] [æn; ən][ˈæləbæstər]

and	the	cliffs	of	Toldenarba	a	-	glistening	in	the	twilight	like	an	alabaster
和	这	悬崖	的	-	一个	-	闪闪发光	在	这	暮	喜欢	一个	雪花石膏

[ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

statue	of	the	Evening	.
雕像	的	这	晚上	.

托尔登纳巴的悬崖在暮色中闪闪发光，宛如一座雪花石膏般的晚霞雕像。

[tɔːrdz] [ðem; ðəm][hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði][ˈhɔːltər] , [tɔːrdz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndər] [pɪts] ;

Towards	them	he	wrenched	the	halter	,	towards	Toldenarba	and	the	Under	Pits	;
向	他们	他	扭动	这	缰绳	,	向	-	和	这	在下面	坑	;

他猛地拽住缰绳，朝托尔登纳巴和地下矿坑的方向跑去；

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪpoʊˌgrɪf] [rɔːrd] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɔːltər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] .

the	wings	of	the	hippogriff	roared	as	the	halter	turned	him	.
这	翅膀	的	这	鹰头马身兽	咆哮	作为	这	缰绳	转向	他	.

鹰头马身兽的翅膀随着缰绳的转动而咆哮。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] [pɪts] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] ?

Of	the	Under	Pits	who	shall	tell	?
的	这	在下面	坑	WHO	将	告诉	?

谁能讲述地下深渊的故事?

[ðer; ðər] [ˈmɪstəri] [ɪz][ˈsiːkrət] .

Their	mystery	is	secret	.
他们的	神秘	是	秘密	.

他们的神秘之处无人知晓。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [held] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

It	is	held	by	some	that	they	are	the	sources	of	night	,
它	是	握住	经过	一些	那	他们	是	这	来源	的	夜晚	,

有人认为它们是黑夜的源泉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɑːrknəs] [pɔːz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

and	that	darkness	pours	from	them	at	evening	upon	the	world	;
和	那	黑暗	倾倒	从	他们	在	晚上	之上	这	世界	;

而到了晚上，黑暗便从那里倾泻而下，笼罩大地；

[waɪl] [ˈʌðər] [hɪnt] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪt] [ʌnˈduː][ˈaʊər; ɑːr] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

while	others	hint	that	knowledge	of	these	might	undo	our	civilization	.
尽管	其他的	暗示	那	知识	的	这些	可能	撤销	我们的	文明	.

而另一些人则暗示，了解这些知识可能会毁灭我们的文明。

[ðer; ðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['siːsləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndər] [pɪts] [ðoʊz] [aɪz] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

There	watched	him	ceaselessly	from	the	Under	Pits	those	eyes	whose	duty	it	is	;
那里	观看	他	不停地	从	这	在下面	坑	那些	眼睛	谁	责任	它	是	;

在地下矿井里，那些尽职尽责的眼睛不停地注视着他；

[frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [diːpər] ,

from	further	within	and	deeper	,
从	更远	之内	和	更深	,

从更深处、更内里

[ðə; ði][bæts] [ðæt] [dwel] [ðer; ðər][ə'roʊz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ;

the	bats	that	dwell	there	arose	when	they	saw	the	surprise	in	the	eyes	;
这	蝙蝠	那	住	那里	出现	什么时候	他们	锯	这	惊喜	在	这	眼睛	;

栖息在那里的蝙蝠看到他眼中流露出的惊讶，便飞了起来；

[ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [bɪ'held] [ðæt] [striːm] [ʌv; əv][bæts][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər]

the	sentinels	on	the	bulwarks	beheld	that	stream	of	bats	and	lifted	up	their
这	哨兵	在	这	堡垒	观看	那	溪流	的	蝙蝠	和	抬起	向上	他们的

[spiə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][wɔːr] .

spears	as	it	were	for	war	.
长矛	作为	它	是	为了	战争	.

堡垒上的哨兵看到蝙蝠群飞来，便举起长矛，仿佛准备作战一般。

[ˌnevərðə'les] [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðæt] [wɔːr][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ]

Nevertheless	when	they	perceived	that	that	war	for	which	they	watched	was	not	now
尽管如此	什么时候	他们	感知	那	那	战争	为了	哪个	他们	观看	曾是	不是	现在

[kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

come	upon	them	,
来	之上	他们	,

然而，当他们意识到自己所期盼的战争尚未降临到他们身上时，

[ðeɪ] ['loʊɝd] [ðer; ðər] [spiə] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst]

they	lowered	their	spears	and	suffered	him	to	enter	,	and	he	passed
他们	降低	他们的	长矛	和	遭受	他	到	进入	,	和	他	通过了

[hwɜːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrθwərd] ['geɪtweɪ] .

whirring	through	the	earthward	gateway	.
嗡嗡声	通过	这	向地球	网关	.

他们放下长矛，让他进入，他便飞速穿过通往地面的大门。

['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi] [keɪm] , [æz; əz] [fɔːr'toʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] - ,

Even	so	he	came	,	as	foretold	,	to	the	City	of	Never	perched	upon	Toldenarba	,
甚至	所以	他	来了	,	作为	预言	,	到	这	城市	的	绝不	栖息	之上	-	,

即便如此，他还是如预言所说，来到了坐落在托尔登纳巴岛上的永不之城。

[ænd; ənd] [sɔː] [leɪt] ['twaɪlaɪt] [ɑːn] [ðoʊz] ['pɪnəkəlz] [ðæt] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [laɪt] .

and	saw	late	twilight	on	those	pinnacles	that	know	no	other	light	.
和	锯	晚的	暮	在	那些	巅峰	那	知道	不	其他	光	.

并在那些不见天日的山峰上看到了暮色。

[ɔːl][ðə; ði] [doʊmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['kɑːpər] , [bʌt; bət][ðə; ði][spaɪəz][ɑːn][ðer; ðər] ['sʌmits] [wɜːr; wər][goʊld] .

All	the	domes	were	of	copper	,	but	the	spires	on	their	summits	were	gold	.
全部	这	穹顶	是	的	铜	,	但	这	尖塔	在	他们的	峰会	是	金子	.

所有圆顶都是铜制的，但顶部的尖顶是金制的。

['lɪt(ə)l] [steps] [ʌv; əv]['ɑːnɪks][ræn][ɔːl] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

Little	steps	of	onyx	ran	all	this	way	and	that	.
小的	步骤	的	缟玛瑙	跑	全部	这	方式	和	那	.

细小的缟玛瑙足迹遍布各处。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːbld] ['ægət] [wɜːr; wər][ɪts] [striːts] [ə; eɪ]['glɔːri] .

With	cobbled	agates	were	its	streets	a	glory	.
和	鹅卵石路	玛瑙	是	它是	街道	一个	荣耀	.

街道铺着玛瑙石，显得格外辉煌。

[θruː] [smɔːl] [skwer] [peɪnz] [ʌv; əv] [roʊz] - [kwɔːrts] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

Through	small	square	panes	of	rose	-	quartz	the	citizens	looked	from	their	houses	.
通过	小的	正方形	窗格	的	玫瑰	-	石英	这	公民	看起来	从	他们的	房屋	.

市民们透过玫瑰石英小方窗从家中向外眺望。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɑːr] - [ɔːf] [siːmd] ['hæpi] .

To	them	as	they	looked	abroad	the	World	far	-	off	seemed	happy	.
到	他们	作为	他们	看起来	国外	这	世界	远的	-	离开	似乎	快乐的	.

在他们眼中，遥远的世界似乎很美好。

[klæd] [ðoʊ] [ðæt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [roʊb] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] ['twaɪlaɪt] ,

Clad	though	that	city	was	in	one	robe	always	,	in	twilight	,
覆膜	尽管	那	城市	曾是	在	一	长袍	总是	,	在	暮	,

尽管那座城市总是身披一件华服，在暮色中，

[jet] [wʌz; wəz] [ɪts] ['bjuːti] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['wʌndər] :

yet	was	its	beauty	worthy	of	even	so	lovely	a	wonder	:
然而	曾是	它是	美丽	值得	的	甚至	所以	迷人的	一个	想知道	:

然而，它的美真的配得上如此美妙的奇观吗?

['sɪti] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['pɪrləs] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

city	and	twilight	were	both	peerless	but	for	each	other	.
城市	和	暮	是	两个都	无与伦比	但	为了	每个	其他	.

城市与黄昏，两者都无可匹敌，却又彼此互补。

[bɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [tred] [wɜːr; wər] [ɪts] ['bæstiənz] ,

Built	of	a	stone	unknown	in	the	world	we	tread	were	its	bastions	,
建造	的	一个	石头	未知	在	这	世界	我们	踏	是	它是	堡垒	,

它的堡垒是用一种我们所知的世界上都不曾见过的石头建造的。

['kwɔːriːd] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] , [bʌt; bət] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊmz] - ,

quarried	we	know	not	where	,	but	called	by	the	gnomes	abyx	,
采石场	我们	知道	不是	在哪里	,	但	称为	经过	这	地精	-	,

我们不知道是从哪里开采的，但被地精称为深渊，

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪts] ['glɔːriz] , ['kʌlər] [fɔːr; fər] ['kʌlər] ,

it	so	flashed	back	to	the	twilight	its	glories	,	colour	for	colour	,
它	所以	闪光灯	后退	到	这	暮	它是	荣耀	,	颜色	为了	颜色	,

它仿佛在暮色中重现了昔日的辉煌，色彩斑斓，一览无余。

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wer] [ðer; ðər] ['baʊndri] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	none	can	say	of	them	where	their	boundary	is	,	and	which	the
那	没有任何	能	说	的	他们	在哪里	他们的	边界	是	,	和	哪个	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['twaɪlaɪt] ,

eternal	twilight	,
永恒	暮	,

无人能说清它们的边界在哪里，而永恒的暮光，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [twɪn] - [bɔːrn] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['fɛrɪst]

and	which	the	City	of	Never	;	they	are	the	twin	-	born	children	,	the	fairest
和	哪个	这	城市	的	绝不	;	他们	是	这	双	-	出生	孩子们	,	这	最公平

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

daughters	of	Wonder	.
女儿们	的	想知道	.

还有永无之城；她们是双胞胎，是奇迹之城最美丽的女儿。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [dɪ'strʌkʃn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Time	had	been	there	,	but	not	to	work	destruction	;	he	had	turned	to
时间	有	到过	那里	,	但	不是	到	工作	破坏	;	他	有	转向	到

[ə; eɪ] [fer] ,

a	fair	,
一个	公平的	,

时间虽已存在，却并非为了毁灭；他转向了集市，

[peɪl] [griːn] [ðə; ði] [doʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [hæd; həd] [left]

pale	green	the	domes	that	were	made	of	copper	,	the	rest	he	had	left
苍白	绿色的	这	穹顶	那	是	制成	的	铜	,	这	休息	他	有	左边

[ʌn'tʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

那些铜制圆顶呈淡绿色，其余部分他则保持原样。

['iːv(ə)n] [hiː; hi] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [baɪ] [wʌt] [braɪb] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ə'vəːtid] .

even	he	,	the	destroyer	of	cities	,	by	what	bribe	I	know	not	averted	.
甚至	他	,	这	驱逐舰	的	城市	,	经过	什么	贿赂	我	知道	不是	避免了	.

即使是他，那个毁灭城市的凶手，我也不知道他究竟受了什么贿赂才得以逃脱。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [wept] [ɪn] ['nevər] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , ['mɔːrnɪŋ]

Nevertheless	they	often	wept	in	Never	for	change	and	passing	away	,	mourning
尽管如此	他们	经常	哭泣	在	绝不	为了	改变	和	通过	离开	,	丧

[kə'tæstrəfi] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

catastrophes	in	other	worlds	,
灾难	在	其他	世界	,

然而，他们常常在《永不》中为改变和逝去而哭泣，为其他世界的灾难而哀悼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] ['tɛmpəlz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['ruːɪnd] [stɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fleɪmɪŋ] [daʊn]

and	they	built	temples	sometimes	to	ruined	stars	that	had	fallen	flaming	down
和	他们	建造	寺庙	有时	到	毁坏	明星	那	有	倒下	炽盛	向下

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

from	the	Milky	Way	,
从	这	乳白色	方式	,

他们有时还会为从银河系坠落的燃烧星辰建造神庙。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['wɜːrʃɪp] [stɪl] [wen] [baɪ] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] .

giving	them	worship	still	when	by	us	long	since	forgotten	.
给予	他们	崇拜	仍然	什么时候	经过	我们	长的	自从	被遗忘的	.

即使我们早已忘记他们，我们仍然敬拜他们。

['ʌðər] ['tɛmpəlz] [ðeɪ] [hæv; həv] — [huː] [noʊz] [tuː; tə] [wʌt] [di'vinitiz] ?

Other	temples	they	have	—	who	knows	to	what	divinities	?
其他	寺庙	他们	有	—	WHO	知道	到	什么	神祇	?

他们还有其他寺庙——谁知道是供奉什么神灵的?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər]

And	he	that	was	destined	alone	of	men	to	come	to	the	City	of	Never
和	他	那	曾是	注定	独自的	的	男人	到	来	到	这	城市	的	绝不

[wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [trɔtid] [daʊn] [ɪts] ['ægət] [striːt] ,

was	well	content	to	behold	it	as	he	trotted	down	its	agate	street	,
曾是	出色地	内容	到	看哪	它	作为	他	小跑	向下	它是	玛瑙	街道	,

而那位注定要独自来到永无之城的人，则心满意足地沿着玛瑙街道漫步，欣赏着这座城市。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪpoʊˌgrɪf] [fɜːrld] ,

with	the	wings	of	his	hippogriff	furled	,
和	这	翅膀	的	他的	鹰头马身兽	卷曲	,

他的鹰头马身兽收起了翅膀，

['siːɪŋ] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['mɑːrv(ə)l] [ɑːn] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['tʃaɪnə] [ɪz] ['ɪgnərənt]

seeing	at	either	side	of	him	marvel	on	marvel	of	which	even	China	is	ignorant
看到	在	任何一个	边	的	他	奇迹	在	奇迹	的	哪个	甚至	中国	是	无知

.

.
.

他看到两侧的景象令人惊叹，就连中国也对此一无所知。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['sɪtiːz] ['fɜːrðər] ['ræmpɑːrt][baɪ] [wɪʧ] [noʊ][ɪn'hæbɪtənt] [stɜːrd] ,

Then	as	he	neared	the	city's	further	rampart	by	which	no	inhabitant	stirred	,
然后	作为	他	接近	这	城市的	更远	壁垒	经过	哪个	不	居民	搅拌	,

然后，当他接近城市更远处的城墙时，那里空无一人，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [wɪʧ] [noʊ] ['haʊzɪz] [feɪst] [wɪð; wɪθ]['eni] [roʊz] - [pɪŋk]

and	looked	in	a	direction	to	which	no	houses	faced	with	any	rose	-	pink
和	看起来	在	一个	方向	到	哪个	不	房屋	面对	和	任何	玫瑰	-	粉色的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

然后他望向一个方向，那里没有任何房子面向玫瑰粉色的窗户。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [fɑːr] - [ɔːf] , ['dwɔːfiŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['sɪti] .

he	suddenly	saw	far	-	off	,	dwarfing	the	mountains	,	an	even	greater	city	.
他	突然	锯	远的	-	离开	,	矮化	这	山脉	,	一个	甚至	更大的	城市	.

他突然看到远处，一座比群山还要宏伟的城市拔地而起。

['weðər] [ðæt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Whether	that	city	was	built	upon	the	twilight	or	whether	it	rose	from	the
无论	那	城市	曾是	建造	之上	这	暮	或者	无论	它	玫瑰	从	这

[koʊsts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

coasts	of	some	other	world	he	did	not	know	.
海岸	的	一些	其他	世界	他	做过	不是	知道	.

他不知道那座城市是建立在暮色之中，还是从另一个世界的海岸升起。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	saw	it	dominate	the	City	of	Never	,	and	strove	to	reach	it	;
他	锯	它	支配	这	城市	的	绝不	,	和	努力	到	抵达	它	;

他看到它主宰着永无城，并努力去到达那里；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'meʒərd] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [kə'lɑːsaɪ][ðə; ði] ['hɪpoʊˌgrɪf] [ʃaɪd] ['fræntɪkli] ,

but	at	this	unmeasured	home	of	unknown	colossi	the	hippogriff	shied	frantically	,
但	在	这	未测量的	家	的	未知	巨像	这	鹰头马身兽	躲闪	疯狂地	,

但是，在这片未知巨兽栖息的、难以估量的土地上，鹰头马身兽惊慌地躲闪着。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði]['mædʒɪk]['hɔːltər][nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['mɑːnstər]

and	neither	the	magic	halter	nor	anything	that	he	did	could	make	the	monster
和	两者都不	这	魔法	缰绳	也不	任何事物	那	他	做过	可以	制作	这	怪物

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

face	it	.
脸	它	.

无论是魔法缰绳，还是他所做的一切，都无法让怪物面对它。

[æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ['loʊnli] ['aʊtskɜːrts] [wer] [noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] [wɔːkt] ,

At	last	,	from	the	City	of	Never's	lonely	outskirts	where	no	inhabitants	walked	,
在	最后的	,	从	这	城市	的	-	孤独	郊区	在哪里	不	居民	步行	,

最后，从永无城的荒凉郊外，那里空无一人，

[ðə; ði]['raɪdər] [tɜːrnd] ['sloʊli] ['ɜːrθwərd] .

the	rider	turned	slowly	earthward	.
这	骑士	转向	缓慢地	向地球	.

骑手缓缓转向地面。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [feɪst] [ðɪs] [wei] — [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

He	knew	now	why	all	the	windows	faced	this	way	—	the	denizens	of	the	twilight
他	知道	现在	为什么	全部	这	视窗	面对	这	方式	—	这	居民	的	这	暮

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] .

gazed	at	the	world	and	not	at	a	greater	than	them	.
凝视	在	这	世界	和	不是	在	一个	更大的	比	他们	.

他现在明白了为什么所有的窗户都朝向这个方向——暮色中的居民凝视着这个世界，而不是凝视着比他们更伟大的存在。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθwərd] ['sterweɪ] ,

Then	from	the	last	step	of	the	earthward	stairway	,
然后	从	这	最后的	步	的	这	向地球	楼梯	,

然后从通往地面的阶梯的最后一级开始，

[laɪk] [liːd] [pæst][ðə; ði] ['ʌndər] [pɪts][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] - ,

like	lead	past	the	Under	Pits	and	down	the	glittering	face	of	Toldenarba	,
喜欢	带领	过去的	这	在下面	坑	和	向下	这	闪闪发光	脸	的	-	,

就像铅块穿过地下矿坑，顺着托尔登纳巴闪闪发光的山体向下延伸一样，

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [tɪpt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər] [ænd; ənd]

down	from	the	overshadowed	glories	of	the	gold	-	tipped	City	of	Never	and
向下	从	这	黯然失色	荣耀	的	这	金子	-	倾斜	城市	的	绝不	和

[aʊt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['twaɪlaɪt] ,

out	of	perpetual	twilight	,
出去	的	永久	暮	,

从金碧辉煌的永无之城黯然失色，走出永恒的暮色，

[swuːp] [ðə; ði][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪŋd] ['mɑːnstər] :

swooped	the	man	on	his	winged	monster	:
俯冲	这	男人	在	他的	有翅膀的	怪物	:

那人骑着他的飞龙俯冲而下：

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [liːpt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][æt; ət][ðer; ðər] ['ɑːnrʌʃ] ,

the	wind	that	slept	at	the	time	leaped	up	like	a	dog	at	their	onrush	,
这	风	那	睡着了	在	这	时间	跳跃	向上	喜欢	一个	狗	在	他们的	匆忙	,

当时沉睡的风，在他们冲过来时像狗一样跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ræn][pæst][ðem; ðəm] .

it	uttered	a	cry	and	ran	past	them	.
它	说出	一个	哭	和	跑	过去的	他们	.

它发出一声叫声，从他们身边跑过。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ; [naɪt] [wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk]

Down	on	the	World	it	was	morning	;	night	was	roaming	away	with	his	cloak
向下	在	这	世界	它	曾是	早晨	;	夜晚	曾是	漫游	离开	和	他的	披风

[treɪld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

trailed	behind	him	,
拖着	在后面	他	,

世界之巅已是清晨；黑夜正拖着长袍悄然远去。

[waɪt] [mɪsts] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðə; ði][ɔːrb][wʌz; wəz] [greɪ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

white	mists	turned	over	and	over	as	he	went	,	the	orb	was	grey	but	it
白色的	薄雾	转向	超过	和	超过	作为	他	去	,	这	球体	曾是	灰色的	但	它

['glɪtəd] ,

glittered	,
闪闪发光	,

他行进间，白色雾气不断翻腾，光球呈灰色，却闪闪发光。

[laɪts] [bliŋkt] [sər'praɪzɪŋli] [ɪn] ['ɜːrli] ['wɪndoʊz] , [fɔːrθ] ['oʊvər] [wet] , [dɪm] [fiːldz] [went] [kaʊz] [frʌm; frəm]

lights	blinked	surprisingly	in	early	windows	,	forth	over	wet	,	dim	fields	went	cows	from
灯	眨眼	出奇	在	早期的	视窗	,	前进	超过	湿的	,	暗淡	字段	去	牛	从

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] :

their	houses	:
他们的	房屋	:

清晨，窗户里的灯光闪烁得有些不寻常，牛群从牛棚里走了出来，穿过湿漉漉、光线昏暗的田野：

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fiːldz] [ə'gen] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpoʊˌgrɪf] .

even	in	this	hour	touched	the	fields	again	the	feet	of	the	hippogriff	.
甚至	在	这	小时	感动	这	字段	再次	这	脚	的	这	鹰头马身兽	.

即使在此时此刻，鹰头马身兽的脚也再次踏上了这片田野。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['hɔːltər][ðə; ði]

And	the	moment	that	the	man	dismounted	and	took	off	his	magic	halter	the
和	这	片刻	那	这	男人	下马	和	采取	离开	他的	魔法	缰绳	这

['hɪpoʊˌgrɪf] [fluː] ['slæntɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] ,

hippogriff	flew	slanting	away	with	a	whirr	,
鹰头马身兽	飞翔	斜	离开	和	一个	呼呼	,

就在那人下马解开魔法缰绳的那一刻，鹰头马身兽呼啸着斜飞而去。

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['eri] ['dænsɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

going	back	to	some	airy	dancing	-	place	of	his	people	.
去	后退	到	一些	轻盈的	跳舞	-	地方	的	他的	人们	.

回到他族人曾经居住的某个开阔的舞厅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [sə:'maunt] ['glɪtərɪŋ] - [ænd; ənd] [keɪm] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə]

And	he	that	surmounted	glittering	Toldenarba	and	came	alone	of	men	to
和	他	那	克服	闪闪发光	-	和	来了	独自的	的	男人	到

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nevər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] ;

the	City	of	Never	has	his	name	and	his	fame	among	nations	;
这	城市	的	绝不	有	他的	姓名	和	他的	名声	之中	国家	;

而那位征服了辉煌的托尔登纳巴，独自一人来到永无城的人，他的名字和声望传遍了世界各国；

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['twaɪlɪt] ['sɪti] [wel] [noʊ] [tuː] [θɪŋz] [ʌn'gɛst] [baɪ]

but	he	and	the	people	of	that	twilit	city	well	know	two	things	unguessed	by
但	他	和	这	人们	的	那	黄昏	城市	出色地	知道	二	事物	未猜到的	经过

['ʌðər] [men] ,

other	men	,
其他	男人	,

但他和那座暮色笼罩的城市里的人们都清楚地知道两件其他人所不知道的事情。

[ðeɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['sɪti] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] [ðerz] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [ə; eɪ] [diːd]

they	that	there	is	another	city	fairer	than	theirs	,	and	he	—	a	deed
他们	那	那里	是	其他	城市	更公平	比	他们的	,	和	他	—	一个	契据

[ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] .

unaccomplished	.
未完成的	.

他们认为还有一座比他们的城市更美丽的城市，而他——一项未竟的事业。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['ʃæp]

THE	CORONATION	OF	MR	.	THOMAS	SHAP
这	加冕礼	的	先生	.	托马斯	形状

托马斯·沙普先生的加冕礼

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['ʃæp] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['kʌstəmərz] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	the	occupation	of	Mr	.	Thomas	Shap	to	persuade	customers	that	the
它	曾是	这	职业	的	先生	.	托马斯	形状	到	说服	顾客	那	这

[gʊdz] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['kwɑːləti] ,

goods	were	genuine	and	of	an	excellent	quality	,
商品	是	真的	和	的	一个	出色的	质量	,

托马斯·沙普先生的工作就是说服顾客相信商品是正品，而且质量上乘。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [praɪs] [ðer; ðər] [ʌn'spoʊkən] [wɪl] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] .

and	that	as	regards	the	price	their	unspoken	will	was	consulted	.
和	那	作为	问候	这	价格	他们的	未说出口的	将要	曾是	咨询	.

至于价格，则是征求了他们未言明的意愿。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [baɪ] [treɪn] ['veri] ['ɜːrli] ['evri]

And	in	order	to	carry	on	this	occupation	he	went	by	train	very	early	every
和	在	命令	到	携带	在	这	职业	他	去	经过	火车	非常	早期的	每一个

['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept]

morning	some	few	miles	nearer	to	the	City	from	the	suburb	in	which	he	slept
早晨	一些	很少	英里	更近	到	这	城市	从	这	市郊	在	哪个	他	睡着了

.

:

.

为了从事这项工作，他每天清晨很早就乘火车前往离他睡觉的郊区更近几英里的市区。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][laɪf] .

This	was	the	use	to	which	he	put	his	life	.
这	曾是	这	使用	到	哪个	他	放	他的	生活	.

这就是他毕生致力于的事业。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [pər'siːvd] ([nɑːt][æz; əz][wʌn] [riːdz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

From	the	moment	when	he	first	perceived	(	not	as	one	reads	a	thing	in	a
从	这	片刻	什么时候	他	第一的	感知	(	不是	作为	一	阅读	一个	事物	在	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

从他第一次意识到这一点的那一刻起（不是像在书中读到的那样，

[bʌt; bət][æz; əz] [trʊθs] [ɑːr; ər] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [wʌnz] ['ɪnstɪŋkt])

but	as	truths	are	revealed	to	one's	instinct	)
但	作为	真相	是	揭晓	到	一个人的	本能	)

但当真相向人的直觉揭示时）

[ðə; ði] ['veri] ['biːstlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ɪn] ,

the	very	beastliness	of	his	occupation	,	and	of	the	house	that	he	slept	in	,
这	非常	兽性	的	他的	职业	,	和	的	这	房子	那	他	睡着了	在	,

他所从事的职业本身就极其兽性，他所居住的房子也同样如此。

[ɪts] [ʃeɪp] , [meɪk] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ;

its	shape	,	make	and	pretensions	,	and	even	of	the	clothes	that	he	wore	;
它是	形状	,	制作	和	虚荣心	,	和	甚至	的	这	衣服	那	他	穿着	;

它的形状、构造和风格，甚至他所穿的衣服；

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [driːmz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['fænsis] , [hɪz; ɪz]

from	that	moment	he	withdrew	his	dreams	from	it	,	his	fancies	,	his
从	那	片刻	他	退出	他的	梦境	从	它	,	他的	幻想	,	他的

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	,
抱负	,

从那一刻起，他便放弃了所有的梦想、幻想和抱负。

['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [ɪk'sept] [ðæt] ['pɑːndərəbəl]['mɪstər] . ['ʃæp] [ðæt] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] ,

everything	in	fact	except	that	ponderable	Mr	.	Shap	that	dressed	in	a	frock	-	coat	,
一切	在	事实	除了	那	可估量的	先生	.	形状	那	穿着	在	一个	连衣裙	-	外套	,

事实上，除了那位穿着礼服、举止沉稳的沙普先生之外，一切都很完美。

[bɔːt] ['tɪkɪts] [ænd; ənd]['hændəld] ['mʌni] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn][tɜːrn][biː; bi]['hændəld][baɪ][ðə; ði]

bought	tickets	and	handled	money	and	could	in	turn	be	handled	by	the
买	门票	和	处理	钱	和	可以	在	转动	是	处理	经过	这

[ˌstætɪ'stɪʃn] .

statistician	.
统计学家	.

购买门票、经手钱款，进而可能被统计员处理。

[ðə; ði] ['priːsts] [ʃer] [ɪn]['mɪstər] . ['ʃæp] , [ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

The	priest's	share	in	Mr	.	Shap	,	the	share	of	the	poet	,
这	牧师的	分享	在	先生	.	形状	,	这	分享	的	这	诗人	,

牧师在沙普先生身上的份额，诗人的份额，

['nevər] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ɔːl] .

never	caught	the	early	train	to	the	City	at	all	.
绝不	捕捉	这	早期的	火车	到	这	城市	在	全部	.

我根本就没赶上去市区的早班火车。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] ['fænsi] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	used	to	take	little	flights	of	fancy	at	first	,
他	用过的	到	拿	小的	航班	的	想要	在	第一的	,

他起初常常会冒出一些天马行空的想法，

[dwelt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['driːmi] [weɪ] [ɑːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

dwelt	all	day	in	his	dreamy	way	on	fields	and	rivers	lying	in	the	sunlight	where	it
居住	全部	天	在	他的	梦幻般的	方式	在	字段	和	河流	说谎	在	这	阳光	在哪里	它

[straɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['brɪliəntli] ['fɜːrðər] [saʊθ] .

strikes	the	world	more	brilliantly	further	South	.
罢工	这	世界	更多的	精彩	更远	南	.

他整天沉浸在梦幻般的幻想中，凝视着阳光下的田野和河流，那里阳光更加灿烂地照耀着南方的世界。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['bʌtərflaɪz] [ðer; ðər] ; ['æftər] [ðæt] ,

And	then	he	began	to	imagine	butterflies	there	;	after	that	,
和	然后	他	开始	到	想象	蝴蝶	那里	;	后	那	,

然后他开始想象那里有蝴蝶；之后，

['sɪlkən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ðeɪ] [bɪlt] [tuː; tə][ðer; ðər][gɔdz] .

silken	people	and	the	temples	they	built	to	their	gods	.
丝	人们	和	这	寺庙	他们	建造	到	他们的	神	.

丝绸般的人民和他们为神灵建造的庙宇。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æbsənt][æt; ət] [taɪmz] ,

They	noticed	that	he	was	silent	,	and	even	absent	at	times	,
他们	注意到	那	他	曾是	沉默的	,	和	甚至	缺席的	在	时代	,

他们注意到他沉默寡言，有时甚至心不在焉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] ,

but	they	found	no	fault	with	his	behaviour	with	customers	,
但	他们	成立	不	过错	和	他的	行为	和	顾客	,

但他们并未发现他在对待顾客方面有任何不当行为。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['plɔːzəb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

to	whom	he	remained	as	plausible	as	of	old	.
到	谁	他	剩余	作为	合情合理	作为	的	老的	.

在他们眼中，他依然像以前一样令人信服。

[soʊ][hiː; hi] [driːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsi] [geɪnd] [streŋθ] [æz; əz][hiː; hi] [driːmd]

So	he	dreamed	for	a	year	,	and	his	fancy	gained	strength	as	he	dreamed
所以	他	梦见	为了	一个	年	,	和	他的	想要	获得	力量	作为	他	梦见

.

:

.

于是他做了一年的梦，随着梦境的进行，他的想象力也越来越丰富。

[hiː; hi] [stɪl] [riːd] ['hæfpeni] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [stɪl] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['deɪz] [ɪ'femərəl]

He	still	read	halfpenny	papers	in	the	train	,	still	discussed	the	passing	day's	ephemeral
他	仍然	读	半便士	文件	在	这	火车	,	仍然	讨论	这	通过	天	短暂的

['tɑːpɪk] ,

topic	,
话题	,

他仍然会在火车上读五便士的报纸，仍然会谈论当天那些转瞬即逝的话题。

[stɪl] ['voʊtɪd][æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] ,

still	voted	at	elections	,
仍然	投票	在	选举	,

仍然参加选举投票，

[ðoʊ] [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][dɪd] [ði:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃæp] — [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][noʊ]

though	he	no	longer	did	these	things	with	the	whole	Shap	—	his	soul	was	no
尽管	他	不	更长	做过	这些	事物	和	这	所有的	形状	—	他的	灵魂	曾是	不

[lɔ:ŋgər][ɪn][ðem; ðəm] .

longer	in	them	.
更长	在	他们	.

虽然他不再全身心地投入到这些事情中——他的灵魂已经不在其中了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jɪr] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔ:l] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

He	had	had	a	pleasant	year	,	his	imagination	was	all	new	to	him
他	有	有	一个	令人愉快的	年	,	他的	想像力	曾是	全部	新的	到	他

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

他度过了愉快的一年，他的想象力对他来说仍然非常新鲜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'skʌvərd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'weɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [went] ,

and	it	had	often	discovered	beautiful	things	away	where	it	went	,
和	它	有	经常	发现	美丽的	事物	离开	在哪里	它	去	,

它所到之处，常常能发现美好的事物。

[ˌsaʊθ'i:st] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

southeast	at	the	edge	of	the	twilight	.
东南	在	这	边缘	的	这	暮	.

东南方向，暮色渐浓。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk(ə)l][maɪnd] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n]

And	he	had	a	matter	-	of	-	fact	and	logical	mind	,	so	that	he	often
和	他	有	一个	事情	-	的	-	事实	和	逻辑	头脑	,	所以	那	他	经常

[sed] ,

said	,
说	,

他为人务实且逻辑清晰，因此他经常说：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [peɪ] [maɪ] ['tʌpəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['θi:ətər] [wen] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ɔ:l] ['sɔrts]

"	Why	should	I	pay	my	twopence	at	the	electric	theatre	when	I	can	see	all	sorts
"	为什么	应该	我	支付	我的	两便士	在	这	电的	剧院	什么时候	我	能	看	全部	排序

[ʌv; əv] [θɪŋz] [kwaɪt] ['i:zəli] [wɪ'ðaʊt] ?

of	things	quite	easily	without	?
的	事物	相当	容易地	没有	?

“既然不用花钱也能很方便地看到各种各样的东西，我为什么要花两便士去电影院呢？”

" [wət'evər] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	Whatever	he	did	was	logical	before	anything	else	,
"	任何	他	做过	曾是	逻辑	前	任何事物	别的	,

“他所做的一切都首先是合乎逻辑的。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʃæp] [æz; əz] " [ə; eɪ] [saʊnd] , [seɪn] , ['lev(ə)l] -

and	those	that	knew	him	always	spoke	of	Shap	as	"	a	sound	,	sane	,	level	-
和	那些	那	知道	他	总是	辐	的	形状	作为	"	一个	声音	,	理智	,	等级	-

['hedɪd] [mæn] .

headed	man	.
标题	男人	.

认识他的人总是说沙普是一个“理智、清醒、头脑冷静的人”。

" [ɑːn][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [taʊn] [baɪ]

"	On	far	the	most	important	day	of	his	life	he	went	as	usual	to	town	by
"	在	远的	这	最多	重要的	天	的	他的	生活	他	去	作为	通常	到	镇	经过

[ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] [sel] ['plɔːzəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['kʌstəmərz] ,

the	early	train	to	sell	plausible	articles	to	customers	,
这	早期的	火车	到	卖	合情合理	文章	到	顾客	,

在他一生中最重要的一天，他像往常一样乘早班火车进城，向顾客推销看似合理的商品。

[waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ʃæp] [rəumd] [ɔːf][tuː; tə]['fænsɪf(ə)l][lændz] .

while	the	spiritual	Shap	roamed	off	to	fanciful	lands	.
尽管	这	精神	形状	漫游	离开	到	奇幻的	土地	.

而神灵沙普则漫游到了奇幻的国度。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['driːmi] [bʌt; bət][waɪd] [ə'weɪk] ,

As	he	walked	from	the	station	,	dreamy	but	wide	awake	,
作为	他	步行	从	这	车站	,	梦幻般的	但	宽的	醒	,

他走出车站时，既恍惚又清醒。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['ʃæp] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]

it	suddenly	struck	him	that	the	real	Shap	was	not	the	one	walking	to
它	突然	击	他	那	这	真实的	形状	曾是	不是	这	一	步行	到

['bɪznəs] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['ʌgli] [kloʊðz] ,

Business	in	black	and	ugly	clothes	,
商业	在	黑色的	和	丑陋的	衣服	,

他突然意识到，真正的沙普并不是那个穿着黑色丑陋衣服走向商务中心的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [rəumd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['dʒʌŋgəlz] [edʒ] [nɪr] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

but	he	who	roamed	along	a	jungle's	edge	near	the	ramparts	of	an	old
但	他	WHO	漫游	沿着	一个	丛林的	边缘	靠近	这	城墙	的	一个	老的

[ænd; ənd] ['iːstərn] ['sɪti] [ðæt] [roʊz] [ʌp] [ʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] ,

and	Eastern	city	that	rose	up	sheer	from	the	sand	,
和	东	城市	那	玫瑰	向上	透明	从	这	沙	,

但他却在丛林边缘徘徊，靠近一座古老东方城市的城墙，那座城市从沙丘中拔地而起，陡峭耸立。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dezərt] [læpt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪv] .

and	against	which	the	desert	lapped	with	one	eternal	wave	.
和	反对	哪个	这	沙漠	圈速	和	一	永恒	海浪	.

沙漠如永恒的波浪般拍打着它。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['fænsi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [wʌz; wəz] - .

He	used	to	fancy	the	name	of	that	city	was	Larkar	.
他	用过的	到	想要	这	姓名	的	那	城市	曾是	-	.

他以前一直以为那座城市的名字叫拉尔卡尔。

" ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['fænsi][ɪz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['lɑːdʒɪk] .

"	After	all	,	the	fancy	is	as	real	as	the	body	,	"	he	said	with	perfect	logic	.
"	后	全部	,	这	想要	是	作为	真实的	作为	这	身体	,	"	他	说	和	完美的	逻辑	.

“毕竟，幻想和身体一样真实，”他用完美的逻辑说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['θiːəri] .

It	was	a	dangerous	theory	.
它	曾是	一个	危险的	理论	.

这是一个危险的理论。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][led][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz][ɪn] ['bɪznəs] ,

For	that	other	life	that	he	led	he	realized	,	as	in	Business	,
为了	那	其他	生活	那	他	引领	他	已实现	,	作为	在	商业	,

他意识到，在他所过的另一段生活中，就像在商业领域一样，

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv] ['meθəd] .

the	importance	and	value	of	method	.
这	重要性	和	价值	的	方法	.

方法的重要性和价值。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][hɪz; ɪz]['fænsi][roʊm][tuː][fɑːr][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ˈpɜːrfɪktli][nuː][ɪts][fɜːrst][sə'raʊndɪŋz].

He	did	not	let	his	fancy	roam	too	far	until	it	perfectly	knew	its	first	surroundings	.
他	做过	不是	让	他的	想要	漫游	也	远的	直到	它	完美	知道	它是	第一的	周围环境	.

他没有让自己的想象力游荡太远，直到它完全了解了周围的环境。

[pər'tɪkjələrli][hiː; hi][ə'vɔɪdɪd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][miːt][ə; eɪ]['taɪgər]

Particularly	he	avoided	the	jungle	—	he	was	not	afraid	to	meet	a	tiger
特别	他	避免	这	丛林	—	他	曾是	不是	害怕的	到	见面	一个	老虎

[ðer; ðər](['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['riːəl]),

there	(	after	all	it	was	not	real	),
那里	(	后	全部	它	曾是	不是	真实的	),

他尤其避开丛林——他不怕在那里遇到老虎（毕竟那是虚构的）。

[bʌt; bət]['streɪndʒər][θɪŋz][maɪt][kraʊtʃ][ðer; ðər].

but	stranger	things	might	crouch	there	.
但	陌生人	事物	可能	蹲伏	那里	.

但那里可能潜伏着更奇怪的东西。

['sloʊli][hiː; hi][bɪlt][ʌp] - : ['ræmpɑːrt][baɪ]['ræmpɑːrt], ['taʊərz][fɔːr; fər]['ɑːrtʃərz], ['geɪtweɪ][ʌv; əv]

Slowly	he	built	up	Larkar	:	rampart	by	rampart	,	towers	for	archers	,	gateway	of
缓慢地	他	建造	向上	-	:	壁垒	经过	壁垒	,	塔楼	为了	弓箭手	,	网关	的

[bræs], [ænd; ənd][ɔːl].

brass	,	and	all	.
黄铜	,	和	全部	.

他一步步地建造了拉尔卡城：一道道城墙，一座座弓箭塔，一座座黄铜大门，等等。

[ænd; ənd][ðen][wʌn][deɪ][hiː; hi]['ɑːrgjuːd], [ænd; ənd][kwaɪt]['raɪtli], [ðæt][ɔːl][ðə; ði][sɪlk] - [klæd]['piːp(ə)l]

And	then	one	day	he	argued	,	and	quite	rightly	,	that	all	the	silk	-	clad	people
和	然后	一	天	他	争论	,	和	相当	没错	,	那	全部	这	丝绸	-	覆膜	人们

[ɪn][ɪts][striːts],

in	its	streets	,
在	它是	街道	,

然后有一天，他提出论点，而且论点完全正确，那就是街上所有身穿丝绸的人，

[ðer; ðər]['kæməlz], [ðer; ðər][werz][ðæt][keɪm][frʌm; frəm] -, [ðə; ði]['sɪti][ɪt'self],

their	camels	,	their	wares	that	came	from	Inkustahn	,	the	city	itself	,
他们的	骆驼	,	他们的	商品	那	来了	从	-	,	这	城市	本身	,

他们的骆驼，他们从因库斯坦带来的货物，以及这座城市本身，

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][θɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪl] — [ænd; ənd][ðen][hiː; hi][meɪd][hɪm'self][kɪŋ].

were	all	the	things	of	his	will	—	and	then	he	made	himself	King	.
是	全部	这	事物	的	他的	将要	—	和	然后	他	制成	他自己	国王	.

这一切都是他意志的体现——然后他自立为王。

[hiː; hi][smaɪld]['æftər][ðæt][wen]['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt][reɪz][ðer; ðər][hæts][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][striːt],

He	smiled	after	that	when	people	did	not	raise	their	hats	to	him	in	the	street	,
他	微笑	后	那	什么时候	人们	做过	不是	增加	他们的	帽子	到	他	在	这	街道	,

之后，当人们在街上没有向他脱帽致敬时，他露出了笑容。

[æz; əz][hiː; hi][wɔːkt][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['bɪznəs];

as	he	walked	from	the	station	to	Business	;
作为	他	步行	从	这	车站	到	商业	;

他从车站走到商务中心；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'fɪʃntli]['præktɪk(ə)l][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['betər][nɑːt][tuː; tə]

but	he	was	sufficiently	practical	to	recognize	that	it	was	better	not	to
但	他	曾是	足够	实际的	到	认出	那	它	曾是	更好的	不是	到

[tɔːk][ʌv; əv][ðɪs][tuː; tə][ðoʊz][ðæt]['oʊnli][nuː][hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər]. ['ʃæp].

talk	of	this	to	those	that	only	knew	him	as	Mr	.	Shap	.
讲话	的	这	到	那些	那	仅有的	知道	他	作为	先生	.	形状	.

但他足够务实，认识到最好不要跟那些只知道他是沙普先生的人谈论这件事。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [leɪ]

Now	that	he	was	King	in	the	city	of	Larkar	and	in	all	the	desert	that	lay
现在	那	他	曾是	国王	在	这	城市	的	-	和	在	全部	这	沙漠	那	躺

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [tuː; tə]['wɑːndər] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] .

to	the	East	and	North	he	sent	his	fancy	to	wander	further	afield	.
到	这	东方	和	北	他	发送	他的	想要	到	漫步	更远	田野	.

如今他已是拉尔卡城以及东部和北部所有沙漠的国王，于是他开始放飞思绪，去更远的地方游荡。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] - [gɑːrdz] [ænd; ənd] [went] ['dʒɪŋglɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] -

He	took	the	regiments	of	his	camel	-	guards	and	went	jingling	out	of	Larkar
他	采取	这	军团	的	他的	骆驼	-	守卫	和	去	叮当	出去	的	-

,

,

,

他带着骆驼卫队的各团士兵，叮叮当当地离开了拉尔卡尔。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['belz] ['ʌndər] [ðə; ði]['kæməlz] - [tʃɪnz] ,

with	little	silver	bells	under	the	camels	'	chins	,
和	小的	银	铃铛	在下面	这	骆驼	-	下巴	,

骆驼下巴下挂着小银铃铛，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sɪtiz] [fɑːr] - [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [waɪt] [wɔːlz]

and	came	to	other	cities	far	-	off	on	the	yellow	sand	,	with	clear	white	walls
和	来了	到	其他	城市	远的	-	离开	在	这	黄色的	沙	,	和	清除	白色的	墙壁

[ænd; ənd] ['taʊərz] ,

and	towers	,
和	塔楼	,

于是他们来到了遥远的黄沙之上的其他城市，那些城市有着洁白的城墙和塔楼。

[ʌp'lɪftɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

uplifting	themselves	in	the	sun	.
令人振奋	他们自己	在	这	太阳	.

在阳光下振奋精神。

[θruː] [ðer; ðər] [geɪts] [hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] ['sɪlkən] ['redʒɪmənts] ,

Through	their	gates	he	passed	with	his	three	silken	regiments	,
通过	他们的	大门	他	通过了	和	他的	三	丝	军团	,

他率领三支丝绸军团穿过了他们的大门，

[ðə; ði] [laɪt] - [bluː] ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - [gɑːrdz] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	light	-	blue	regiment	of	the	camel	-	guards	being	upon	his	right	and	the
这	光	-	蓝色的	团	的	这	骆驼	-	守卫	存在	之上	他的	正确的	和	这

[griːn] ['redʒɪmənt] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,

green	regiment	riding	at	his	left	,
绿色的	团	骑术	在	他的	左边	,

他的右侧是身穿浅蓝色制服的骆驼卫队，左侧是身穿绿色制服的骑兵团。

[ðə; ði]['laɪlək]['redʒɪmənt]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

the	lilac	regiment	going	on	before	.
这	紫丁香	团	去	在	前	.

之前正在进行的是紫丁香军团。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪti] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [weɪz]

When	he	had	gone	through	the	streets	of	any	city	and	observed	the	ways
什么时候	他	有	已消失	通过	这	街道	的	任何	城市	和	观察到	这	方式

[ʌv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] ,

of	its	people	,
的	它是	人们	,

当他走遍任何一座城市的街道，观察那里人们的言行举止时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [ɪts] ['taʊərz] , [hiː; hi] [wʊd] [prə'kleɪm]

and	had	seen	the	way	that	the	sunlight	struck	its	towers	,	he	would	proclaim
和	有	已见	这	方式	那	这	阳光	击	它是	塔楼	,	他	会	宣布

[hɪm'self] [kɪŋ] [ðer; ðər] ,

himself	King	there	,
他自己	国王	那里	,

当他看到阳光照射在塔楼上的样子时，他就会在那里自立为王。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪd] [ɑːn] [ɪn] ['fænsi] .

and	then	ride	on	in	fancy	.
和	然后	骑	在	在	想要	.

然后潇洒地骑着马继续前行。

[soʊ] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [lænd] [tuː; tə] [lænd] .

So	he	passed	from	city	to	city	and	from	land	to	land	.
所以	他	通过了	从	城市	到	城市	和	从	土地	到	土地	.

于是他从一座城市走到另一座城市，从一片土地走到另一片土地。

[klɪr] - ['saɪtɪd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['ʃæp] [wʌz; wəz] ,

Clear	-	sighted	though	Mr	.	Shap	was	,
清除	-	目击者	尽管	先生	.	形状	曾是	,

尽管沙普先生目光敏锐，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ə'grændɪzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kɪŋz] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔːf(ə)n]

I	think	he	overlooked	the	lust	of	aggrandizement	to	which	kings	have	so	often
我	思考	他	被忽视的	这	欲望	的	扩张	到	哪个	国王	有	所以	经常

[bɪn] ['vɪktəms] ;

been	victims	;
到过	受害者	;

我认为他忽略了君主们常常深受其害的那种贪婪自大的欲望；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['sɪtiz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['gliːmɪŋ]

and	so	it	was	that	when	the	first	few	cities	had	opened	their	gleaming
和	所以	它	曾是	那	什么时候	这	第一的	很少	城市	有	打开	他们的	闪闪发光

[geɪts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['piːpəlz] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)l] ,

gates	and	he	saw	peoples	prostrate	before	his	camel	,
大门	和	他	锯	人民	前列腺	前	他的	骆驼	,

于是，当最初几座城市敞开闪亮的城门，他看到人们匍匐在他的骆驼面前时，

[ænd; ənd] ['spɪrmɛn] ['tʃɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kaʊntləs] ['bælkəniz] , [ænd; ənd] [priːsts] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [duː]

and	spearmen	cheering	along	countless	balconies	,	and	priests	come	out	to	do
和	长矛兵	欢呼	沿着	无数	阳台	,	和	神父	来	出去	到	做

[hɪm; ɪm] ['revərəns] ,

him	reverence	,
他	尊敬	,

无数阳台上，长矛兵们欢呼雀跃，祭司们也出来向他致敬。

[hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrld]

he	that	had	never	had	even	the	lowliest	authority	in	the	familiar	world
他	那	有	绝不	有	甚至	这	最低级	权威	在	这	熟悉的	世界

[bɪ'keɪm] [ˌʌn'waɪzli] [ɪn'seʃɪɪt] .

became	unwisely	insatiate	.
成为	不明智地	馋	.

一个从未在熟悉的世界中获得过哪怕是最卑微的权力的人，却变得不知足地贪得无厌。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [raɪd] [æt; ət] [ɪn'ɔːrdɪnət] [spiːd] , [hiː; hi] [fər'sʊk] ['meθəd] ,

He	let	his	fancy	ride	at	inordinate	speed	,	he	forsook	method	,
他	让	他的	想要	骑	在	过度	速度	,	他	放弃	方法	,

他任由自己的幻想飞速发展，抛弃了方法。

[skers] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][bʌt; bət][hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz]['bɔːrdərz] ;

scarce	was	he	king	of	a	land	but	he	yearned	to	extend	his	borders	;
稀少	曾是	他	国王	的	一个	土地	但	他	渴望	到	延长	他的	边界	;

他统治的国土面积不大，但他渴望扩张疆域；

[soʊ][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] .

so	he	journeyed	deeper	and	deeper	into	the	wholly	unknown	.
所以	他	旅程	更深	和	更深	进入	这	完全	未知	.

于是，他踏上了越来越深的未知领域。

[ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['prɑːgres] [θruː] ['kʌntriz] [ʌv; əv]

The	concentration	that	he	gave	to	this	inordinate	progress	through	countries	of
这	专注	那	他	给予	到	这	过度	进步	通过	国家	的

[wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [soʊ][fæn'tæstɪk][ɪn][ðer; ðər] ['bʊlwərks] [ðæt] ,

which	history	is	ignorant	and	cities	so	fantastic	in	their	bulwarks	that	,
哪个	历史	是	无知	和	城市	所以	极好的	在	他们的	堡垒	那	,

他全神贯注于这一非凡的征程，穿越那些历史不曾记载的国家，以及那些城墙雄伟壮丽的城市，以至于……

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər]['hjuːmən] , [jet] [ðə; ði][foʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [siːmd] ['sʌmθɪŋ]

though	their	inhabitants	were	human	,	yet	the	foe	that	they	feared	seemed	something
尽管	他们的	居民	是	人类	,	然而	这	敌人	那	他们	害怕	似乎	某物

[les] [ɔːr] [mɔːr] ;

less	or	more	;
较少的或者		更多的	;

虽然他们居住的地方是人类，但他们所害怕的敌人似乎比人类或更强大；

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] [geɪts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɑːrt] ,

the	amazement	with	which	he	beheld	gates	and	towers	unknown	even	to	art	,
这	惊愕	和	哪个	他	观看	大门	和	塔楼	未知	甚至	到	艺术	,

他惊叹地看着那些连艺术都未曾描绘过的城门和塔楼。

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] ['piːp(ə)l] [θrɔŋɪŋ] ['ɪntrɪkət] [weɪz] [tuː; tə] [ə'kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn]

and	furtive	people	thronging	intricate	ways	to	acclaim	him	as	their	sovereign
和	鬼鬼祟祟	人们	熙熙攘攘	错综复杂	方式	到	欢呼	他	作为	他们的	主权

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz][kə'pæsətɪ][fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

—	all	these	things	began	to	affect	his	capacity	for	Business	.
—	全部	这些	事物	开始	到	影响	他的	容量	为了	商业	.

偷偷摸摸的人们涌向他，用各种复杂的方式拥戴他为君主——所有这些都开始影响他的经商能力。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ruːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [lændz]

He	knew	as	well	as	any	that	his	fancy	could	not	rule	these	beautiful	lands
他	知道	作为	出色地	作为	任何	那	他的	想要	可以	不是	规则	这些	美丽的	土地

[ən'les] [ðæt] ['ʌðər] ['ʃæp] ,

unless	that	other	Shap	,
除非	那	其他	形状	,

他比任何人都清楚，除非另一个沙普出现，否则他的幻想无法统治这片美丽的土地。

[haʊ'evər] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wɜːr; wər] [wel] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [fed] : [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fuːd]

however	unimportant	,	were	well	sheltered	and	fed	:	and	shelter	and	food
然而	不重要	,	是	出色地	避难所	和	美联储	:	和	庇护所	和	食物

[ment] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['mʌni] , ['bɪznəs] .

meant	money	,	and	money	,	Business	.
意思是	钱	,	和	钱	,	商业	.

然而，尽管微不足道，他们却能得到良好的住所和食物：而住所和食物就意味着金钱，金钱就意味着生意。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][sʌm; səm]['gæmblər][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [skiːmz] [huː]

His	was	more	like	the	mistake	of	some	gambler	with	cunning	schemes	who
他的	曾是	更多的	喜欢	这	错误	的	一些	赌徒	和	狡猾	方案	WHO

[ˌəuvə'luks] ['hjuːmən] [griːd] .

overlooks	human	greed	.
俯瞰	人类	贪婪	.

他的失误更像是某个诡计多端的赌徒，忽视了人性的贪婪。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪti] ['gɔːrdʒəs] [æz; əz] [ðə; ði]

One	day	his	fancy	,	riding	in	the	morning	,	came	to	a	city	gorgeous	as	the
一	天	他的	想要	,	骑术	在	这	早晨	,	来了	到	一个	城市	华丽的	作为	这

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

有一天清晨，他心血来潮骑马来到一座美得像日出一样的城市。

[ɪn] [huːz] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [wɔːl] [wɜːr; wər] [geɪts] [ʌv; əv] [goʊld] , [soʊ] [hjuːdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪvər] [pɔːd]

in	whose	opalescent	wall	were	gates	of	gold	,	so	huge	that	a	river	poured
在	谁	乳白色	墙	是	大门	的	金子	,	所以	巨大的	那	一个	河	倾倒

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [baːz] ,

between	the	bars	,
之间	这	酒吧	,

那座闪耀着乳白色光泽的墙壁上有一道金色的大门，大门如此巨大，以至于一条河流从门闩之间奔流而出。

['floʊtɪŋ] [ɪn] , [wen] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [lɑːrdʒ] ['gæliənz] ['ʌndər] [seɪl] .

floating	in	,	when	the	gates	were	opened	,	large	galleons	under	sail	.
漂浮的	在	,	什么时候	这	大门	是	打开	,	大的	大型帆船	在下面	帆	.

大门打开时，一艘艘大型帆船扬帆驶入。

[ðens] [ðer; ðər] [keɪm] ['dænsɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

Thence	there	came	dancing	out	a	company	with	instruments	,	and	made	a
因此	那里	来了	跳舞	出去	一个	公司	和	仪器	,	和	制成	一个

['melədi] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ;

melody	all	around	the	wall	;
旋律	全部	大约	这	墙	;

然后，一群人带着乐器跳舞出来，绕着墙唱起了歌；

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['ʃæp] , [ðə; ði] ['bɑːdɪli] ['ʃæp] [ɪn] ['lʌndən] , [fər'gɑːt] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] .

that	morning	Mr	.	Shap	,	the	bodily	Shap	in	London	,	forgot	the	train	to	town	.
那	早晨	先生	.	形状	,	这	身体上的	形状	在	伦敦	,	忘了	这	火车	到	镇	.

那天早上，身在伦敦的沙普先生忘记了进城的火车。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [æt; ət] [ɔːl] ;

Until	a	year	ago	he	had	never	imagined	at	all	;
直到	一个	年	前	他	有	绝不	想象	在	全部	;

直到一年前，他从未想过会发生这样的事；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] ['nuːli] [siːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fænsi]

it	is	not	to	be	wondered	at	that	all	these	things	now	newly	seen	by	his	fancy
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	全部	这些	事物	现在	新	已见	经过	他的	想要

[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [trɪks] [æt; ət] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [soʊ] [seɪn] [ə; eɪ] [mæn] .

should	play	tricks	at	first	with	the	memory	of	even	so	sane	a	man	.
应该	玩	技巧	在	第一的	和	这	记忆	的	甚至	所以	理智	一个	男人	.

毫不奇怪，所有这些他现在凭着想象力新看到的事物，起初都会让一个如此理智的人的记忆产生错觉。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɑːlətɪks] ,

He	gave	up	reading	the	papers	altogether	,	he	lost	all	interest	in	politics	,
他	给予	向上	阅读	这	文件	共	,	他	丢失的全部		兴趣	在	政治	,

他彻底放弃了看报纸，对政治也失去了所有兴趣。

[hiː; hi] [kɛəd] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

he	cared	less	and	less	for	things	that	were	going	on	around	him	.
他	关心	较少的	和	较少的	为了	事物	那	是	去	在	大约	他	.

他对周围发生的事情越来越漠不关心。

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [ə'gen] ,

This	unfortunate	missing	of	the	morning	train	even	occurred	again	,
这	不幸	丢失的	的	这	早晨	火车	甚至	发生	再次	,

这种令人遗憾的错过早班火车的情况竟然再次发生。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	firm	spoke	to	him	severely	about	it	.
和	这	公司	辐	到	他	严重	关于	它	.

公司就此事严厉地训斥了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

But	he	had	his	consolation	.
但	他	有	他的	安慰	.

但他也有安慰。

[wɜːr; wər][nɑːt] - [ænd; ənd]['ɑːrgən] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['levə(ə)l] [koʊsts] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] ?

Were	not	Arathrion	and	Argun	Zeerith	and	all	the	level	coasts	of	Oora	his	?
是	不是	-	和	阿贡	-	和	全部	这	等级	海岸	的	-	他的	?

阿拉斯里翁、阿尔贡·泽瑞斯以及欧拉的所有平坦海岸难道不是他的吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɜːrm] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['fænsi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['jæks][ɑːn]

And	even	as	the	firm	found	fault	with	him	his	fancy	watched	the	yaks	on
和	甚至	作为	这	公司	成立	过错	和	他	他的	想要	观看	这	牦牛	在

['wɪri] ['dʒəːniz] ,

weary	journeys	,
厌倦	旅程	,

即使公司对他有所不满，他仍然心生向往地关注着疲惫旅途中的牦牛。

[sloʊ] [speks] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] - [fiːldz] , ['brɪŋɪŋ] ['trɪbjuːt] ;

slow	specks	against	the	snow	-	fields	,	bringing	tribute	;
慢的	斑点	反对	这	雪	-	字段	,	带来	贡	;

雪地上缓缓飘落的雪花，带来敬意；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [men] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	saw	the	green	eyes	of	the	mountain	men	who	had	looked	at	him
和	锯	这	绿色的	眼睛	的	这	山	男人	WHO	有	看起来	在	他

['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nɪθ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['dezərt] [dɔːr] .

strangely	in	the	city	of	Nith	when	he	had	entered	it	by	the	desert	door	.
奇怪的	在	这	城市	的	尼思	什么时候	他	有	进入	它	经过	这	沙漠	门	.

他看到了那些山民的绿色眼睛，当他们在他从沙漠之门进入尼思城时，曾用奇怪的眼神看着他。

[jet] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk][dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['sʌbdʒekts][dɪd][nɑːt]

Yet	his	logic	did	not	forsake	him	;	he	knew	well	that	his	strange	subjects	did	not
然而	他的	逻辑	做过	不是	背叛	他	;	他	知道	出色地	那	他的	奇怪的	主题	做过	不是

[ɪg'zɪst] ,

exist	,
存在	,

然而，他的逻辑并没有抛弃他；他很清楚，他那些奇怪的研究对象并不存在。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['praʊder] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðæn; ðən]

but	he	was	prouder	of	having	created	them	with	his	brain	,	than
但	他	曾是	更骄傲	的	拥有	创建	他们	和	他的	脑	,	比

['mɪrli] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli] ;

merely	of	ruling	them	only	;
仅仅	的	裁决	他们	仅有的	;

但他更以用自己的智慧创造了它们而自豪，而不是仅仅统治它们;

[ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [greɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

thus	in	his	pride	he	felt	himself	something	more	great	than	a	king	,
因此	在	他的	自豪	他	毛毡	他自己	某物	更多的	伟大的	比	一个	国王	,

因此，骄傲让他觉得自己比国王更加伟大。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] !

he	did	not	dare	to	think	what	!
他	做过	不是	敢	到	思考	什么	!

他不敢想那是什么!

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['zɔːrə] [ænd; ənd] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər]

He	went	into	the	temple	of	the	city	of	Zorra	and	stood	some	time	there
他	去	进入	这	寺庙	的	这	城市	的	佐拉	和	站立	一些	时间	那里

[ə'loʊn] :

alone	:
独自的	:

他走进佐拉城的神庙，独自在那里站了一会儿:

[ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [niːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] .

all	the	priests	kneeled	to	him	when	he	came	away	.
全部	这	神父	跪着	到	他	什么时候	他	来了	离开	.

他离开时，所有的祭司都跪在他面前。

[hiː; hi] [kɛəd] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [ker] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

He	cared	less	and	less	for	the	things	we	care	about	,	for	the	affairs	of
他	关心	较少的	和	较少的	为了	这	事物	我们	关心	关于	,	为了	这	事务	的

['ʃæp] ,

Shap	,
形状	,

他越来越不关心我们所关心的事情，也不关心沙普的事务。

[ðə; ði] ['bɪznəs] - [mæn][ɪn] ['lʌndən] .

the	business	-	man	in	London	.
这	商业	-	男人	在	伦敦	.

伦敦的商人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kən'tempt] .

He	began	to	despise	the	man	with	a	royal	contempt	.
他	开始	到	鄙视	这	男人	和	一个	皇家	鄙视	.

他开始对这个人充满了鄙夷之情。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn] - , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] , [θroʊnd] [ɑːn][wʌn] ['æməθɪst] ,

One	day	when	he	sat	in	Sowla	,	the	city	of	the	Thuls	,	throned	on	one	amethyst	,
一	天	什么时候	他	卫星	在	-	,	这	城市	的	这	图尔斯	,	登基	在	一	紫晶	,

有一天，他坐在图尔人的城市索拉，宝座是一颗紫水晶，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ]['sɪlvər] ['trʌmpits]

he	decided	,	and	it	was	proclaimed	on	the	moment	by	silver	trumpets
他	决定	,	和	它	曾是	宣布	在	这	片刻	经过	银	小号

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][lænd] ,

all	along	the	land	,
全部	沿着	这	土地	,

他做出了决定，同时，全国各地都吹响了银号角，宣告了这一决定。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [æz; əz] [kɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['wʌndər] .

that	he	would	be	crowned	as	king	over	all	the	lands	of	Wonder	.
那	他	会	是	加冕	作为	国王	超过	全部	这	土地	的	想知道	.

他将被加冕为奇迹王国所有土地的国王。

[baɪ] [ðæt] [oʊld]['temp(ə)l] [wer] [ðə; ði] [wɜːr; wər] ['wəːʃip] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] ,

By	that	old	temple	where	the	Thuls	were	worshipped	,	year	in	,	year	out	,
经过	那	老的	寺庙	在哪里	这	图尔斯	是	崇拜	,	年	在	,	年	出去	,

在那座古老的寺庙里，图尔神每年都在那里接受膜拜。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ðeɪ] [pɪtʃt] [pə'vɪljənz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

for	over	a	thousand	years	,	they	pitched	pavilions	in	the	open	air	.
为了	超过	一个	千	年	,	他们	投球	亭子	在	这	打开	空气	.

一千多年来，人们一直在露天搭建亭台楼阁。

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [bluː] [ðer; ðər] [θruː] [aʊt] ['reɪdiənt] [sents] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['eni] ['kʌntriz] [ðæt] [noʊ]

The	trees	that	blew	there	threw	out	radiant	scents	unknown	in	any	countries	that	know
这	树木	那	吹	那里	扔	出去	辐射状	气味	未知	在	任何	国家	那	知道

[ðə; ði][mæp] ;

the	map	;
这	地图	;

吹到那里的树木散发出迷人的香气，这种香气在任何知道地图的国家都是闻所未闻的；

[ðə; ði][stɑːrz] [bleizd] ['fɪrsli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['feɪməs] [ə'keɪʒn] .

the	stars	blazed	fiercely	for	that	famous	occasion	.
这	明星	燃烧的	激烈地	为了	那	著名的	场合	.

在那场盛事中，群星璀璨夺目。

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [həːld] [ʌp] , ['klætɝɪŋ] , ['siːsləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ['ɑːmˌfʊlz] [ɑːn] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv]

A	fountain	hurled	up	,	clattering	,	ceaselessly	into	the	air	armfuls	on	armfuls	of
一个	喷泉	投掷	向上	,	咔嗒咔嗒	,	不停地	进入	这	空气	满满的	在	满满的	的

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

喷泉喷涌而出，噼里啪啦地将一大堆钻石抛向空中。

[ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] ['trʌmpits] , [ðə; ði]['hoʊli] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [naɪt] [wʌz; wəz]

A	deep	hush	waited	for	the	golden	trumpets	,	the	holy	coronation	night	was
一个	深的	嘘	等待	为了	这	金的	小号	,	这	圣	加冕礼	夜晚	曾是

[kʌm] .

come	.
来	.

一片寂静等待着金色的号角声，神圣的加冕之夜来临了。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] , [wɔːrn] [steps] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] ,

At	the	top	of	those	old	,	worn	steps	,	going	down	we	know	not	whither	,
在	这	顶部	的	那些	老的	,	磨损	步骤	,	去	向下	我们	知道	不是	往哪里去	,

站在那些古老破旧的台阶顶端，向下走去，我们不知道会去往何方。

[stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] - [ænd; ənd] - ['æməθɪst] [kloʊk] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]

stood	the	king	in	the	emerald	-	and	-	amethyst	cloak	,	the	ancient	garb	of	the
站立	这	国王	在	这	翠	-	和	-	紫晶	披风	,	这	古老的	外衣	的	这

;

Thuls	;
图尔斯	;

国王身披翠绿紫水晶斗篷，这是图尔人的古老服饰；

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðæt] [sfɪŋks] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn]

beside	him	lay	that	Sphinx	that	for	the	last	few	weeks	had	advised	him	in
旁	他	躺	那	狮身人面像	那	为了	这	最后的	很少	周	有	建议	他	在

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

his	affairs	.
他的	事务	.

躺在他身旁的是那尊斯芬克斯像，在过去的几周里，它一直在为他处理事务提供建议。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] , [keɪm] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Slowly	,	with	music	when	the	trumpets	sounded	,	came	up	towards	him	from
缓慢地	,	和	音乐	什么时候	这	小号	听起来	,	来了	向上	向	他	从

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

we	know	not	where	,
我们	知道	不是	在哪里	,

伴随着号角声的音乐，缓缓地，不知从何处向他走来。

[wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , ['twenti] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [tuː] ['ɑːkeindʒəlz] ,

one	-	hundred	-	and	-	twenty	archbishops	,	twenty	angels	and	two	archangels	,
一	-	百	-	和	-	二十	大主教们	,	二十	天使	和	二	大天使	,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [kraʊn] , [ðə; ði]['daɪədem][ʌv; əv][ðə; ði] .

with	that	terrific	crown	,	the	diadem	of	the	Thuls	.
和	那	了不起	王冠	,	这	冠冕	的	这	图尔斯	.

一百二十位大主教，二十位天使和两位大天使，头戴那顶威严的王冠，图尔斯的冠冕。

[ðeɪ] [nuː] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [prə'moʊʃ(ə)n] [ə'weitid] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

They	knew	as	they	came	up	to	him	that	promotion	awaited	them	all	because
他们	知道	作为	他们	来了	向上	到	他	那	晋升	等待中	他们	全部	因为

[ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] .

of	this	night's	work	.
的	这	夜晚	工作	.

他们走到他面前时就知道，因为今晚的努力，他们所有人都会得到晋升。

['saɪlənt] , [mə'dʒestɪk] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

Silent	,	majestic	,	the	king	awaited	them	.
沉默的	,	雄伟	,	这	国王	等待中	他们	.

国王沉默而威严地等候着他们。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌdaʊn'sterz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌpər] , [ðə; ði] ['wɔːdəz] ['sɔːftli] [slɪpt]

The	doctors	downstairs	were	sitting	over	their	supper	,	the	warders	softly	slipped
这	医生	楼下	是	坐着	超过	他们的	晚餐	,	这	狱警	轻轻	滑倒了

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

from	room	to	room	,
从	房间	到	房间	,

楼下的医生们正在吃晚饭，狱警们轻手轻脚地从一个房间走到另一个房间。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðæt] ['koʊzi] ['dɔːrmətɔːri] [ʌv; əv] ['hænˌwɛl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt]

and	when	in	that	cosy	dormitory	of	Hanwell	they	saw	the	king	still	standing	erect
和	什么时候	在	那	舒适	宿舍	的	汉威尔	他们	锯	这	国王	仍然	常设	直立

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ,

and	royal	,
和	皇家	,

当他们身处汉威尔那间舒适的宿舍时，他们看到国王依然笔直地站着，威严十足。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rezəluːt] , [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] :

his	face	resolute	,	they	came	up	to	him	and	addressed	him	:
他的	脸	坚决	,	他们	来了	向上	到	他	和	已解决	他	:

他面色坚毅，他们走到他跟前，向他问道：

" [goʊ][tuː; tə][bed] , " [ðeɪ] [sed] — " ['prɪti] [bed] .

"	Go	to	bed	,	"	they	said	—	"	pretty	bed	.
"	去	到	床	,	"	他们	说	—	"	漂亮的	床	.

“去睡觉吧，”他们说——“漂亮的床。”

" [soʊ][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] : [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	So	he	lay	down	and	soon	was	fast	asleep	:	the	great	day	was	over	.
"	所以	他	躺	向下	和	很快	曾是	快速地	睡着了	:	这	伟大的	天	曾是	超过	.

于是他躺了下来，很快就睡着了：伟大的一天结束了。

['tʃuː] - [buː] [ænd; ənd] [ʃiːmɪʃ]

CHU	-	BU	AND	SHEEMISH
朱	-	波士顿大学	和	希米什

楚布和希米什

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈtʃuː] - [buː][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts]

It	was	the	custom	on	Tuesdays	in	the	temple	of	Chu	-	bu	for	the	priests
它	曾是	这	风俗	在	星期二	在	这	寺庙	的	楚	-	布	为了	这	神父

[tuː; tə] [ˈentər] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃænt] ,

to	enter	at	evening	and	chant	,
到	进入	在	晚上	和	呗	,

按照习俗，每周二晚上，中部寺的僧侣们都会进入寺庙诵经。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈtʃuː] - [buː] .

"	There	is	none	but	Chu	-	bu	.
"	那里	是	没有任何	但	楚	-	布	.

除了楚布之外，别无他物。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [riˈdʒɔist] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈtʃuː] - [buː] .

"	And	all	the	people	rejoiced	and	cried	out	,	"	There	is	none	but	Chu	-	bu	.
"	和	全部	这	人们	欣喜若狂	和	哭	出去	,	"	那里	是	没有任何	但	楚	-	布	.

“众人欢呼雀跃，高声喊道：‘除了楚布以外，再无其他。’”

" [ænd; ənd] [ˈhʌni] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈtʃuː] - [buː] , [ænd; ənd] [meɪz] [ænd; ənd][fæt] .

"	And	honey	was	offered	to	Chu	-	bu	,	and	maize	and	fat	.
"	和	蜂蜜	曾是	提供	到	楚	-	布	,	和	玉米	和	胖的	.

“有人向楚布献上蜂蜜、玉米和脂肪。”

[ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈmægnɪfaɪd] .

Thus	was	he	magnified	.
因此	曾是	他	放大	.

因此，他的地位得到了提升。

[ˈtʃuː] - [buː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪdl][ʌv; əv][sʌm; səm] [æn'tɪkwəti] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Chu	-	bu	was	an	idol	of	some	antiquity	,	as	may	be	seen	from	the
楚	-	布	曾是	一个	偶像	的	一些	古代	,	作为	可能	是	已见	从	这

[ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

colour	of	the	wood	.
颜色	的	这	木头	.

从木头的颜色可以看出，楚布神像年代久远。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ka:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [məˈhɑːgəni] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ka:vd] [hiː; hi]

He	had	been	carved	out	of	mahogany	,	and	after	he	was	carved	he
他	有	到过	雕刻	出去	的	桃花心木	,	和	后	他	曾是	雕刻	他

[hæd; həd] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] .

had	been	polished	.
有	到过	抛光	.

他是由红木雕刻而成，雕刻完成后又经过了打磨。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['daɪəˌraɪt]['pedɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪʒər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Then	they	had	set	him	up	on	the	diorite	pedestal	with	the	brazier	in	front	of
然后	他们	有	放	他	向上	在	这	闪长岩	座	和	这	火盆	在	正面	的

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] ['spaɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] [goʊld] [pleɪts] [fɔːr; fər][fæt] .

it	for	burning	spices	and	the	flat	gold	plates	for	fat	.
它	为了	燃烧	香料	和	这	平坦的	金子	盘子	为了	胖的	.

然后，他们把他安放在闪长岩基座上，基座前面放着用来烧香料的火盆和用来盛放油脂的扁平金盘。

[ðʌs] [ðeɪ] ['wəːʃɪp] ['tʃuː] - [buː] .

Thus	they	worshipped	Chu	-	bu	.
因此	他们	崇拜	楚	-	布	.

因此，他们崇拜楚布。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]

He	must	have	been	there	for	over	a	hundred	years	when	one	day	the
他	必须	有	到过	那里	为了	超过	一个	百	年	什么时候	一	天	这

[priːsts] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['aɪdl]['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['tʃuː] - [buː] ,

priests	came	in	with	another	idol	into	the	temple	of	Chu	-	bu	,
神父	来了	在	和	其他	偶像	进入	这	寺庙	的	楚	-	布	,

他肯定在那里待了一百多年，直到有一天，祭司们带着另一个偶像来到中部寺。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [nɪr] ['tʃuː] - [bʌz] [ænd; ənd] [sæŋ] , " [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ]

and	set	it	up	on	a	pedestal	near	Chu	-	bu's	and	sang	,	"	There	is	also
和	放	它	向上	在	一个	座	靠近	楚	-	公共汽车	和	唱	,	"	那里	是	还

[ʃiːmɪʃ] .

Sheemish	.
希米什	.

并把它放在楚布附近的一个基座上，唱道："还有示米什。"

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [riˈdʒɔist] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ʃiːmɪʃ] .

"	And	all	the	people	rejoiced	and	cried	out	,	"	There	is	also	Sheemish	.
"	和	全部	这	人们	欣喜若狂	和	哭	出去	,	"	那里	是	还	希米什	.

"众人欢喜快乐，喊着说：'还有示米什。'"

" [ʃiːmɪʃ] [wʌz; wəz] ['pælpəbli] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['aɪdl] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [steɪnd]

"	Sheemish	was	palpably	a	modern	idol	,	and	although	the	wood	was	stained
"	希米什	曾是	明显地	一个	现代的	偶像	,	和	虽然	这	木头	曾是	染色

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [daɪ] ,

with	a	dark	-	red	dye	,
和	一个	黑暗的	-	红色的	染料	,

"希米什显然是一位现代偶像，尽管木头被染成了深红色，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [kaːvd] .

you	could	see	that	he	had	only	just	been	carved	.
你	可以	看	那	他	有	仅有的	只是	到过	雕刻	.

你可以看出他是刚刚被雕刻出来的。

[ænd; ənd] ['hʌni] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃiːmɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃuː] - [buː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

And	honey	was	offered	to	Sheemish	as	well	as	Chu	-	bu	,	and	also
和	蜂蜜	曾是	提供	到	希米什	作为	出色地	作为	楚	-	布	,	和	还

[meɪz] [ænd; ənd][fæt] .

maize	and	fat	.
玉米	和	胖的	.

还向示米什和楚布献上了蜂蜜，以及玉米和油脂。

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]['tʃuː] - [buː] [nuː] [noʊ][taɪm] - ['lɪmɪt] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

The	fury	of	Chu	-	bu	knew	no	time	-	limit	:	he	was	furious	all	that	night	,
这	愤怒	的	楚	-	布	知道	不	时间	-	限制	:	他	曾是	狂怒	全部	那	夜晚	,

楚布的怒火没有时间限制：他整夜都在发怒。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [stɪl] .

and	next	day	he	was	furious	still	.
和	下一个	天	他	曾是	狂怒	仍然	.

第二天他依然怒气未消。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] ['mɪrəklz] .

The	situation	called	for	immediate	miracles	.
这	情况	称为	为了	即时	奇迹	.

当时的形势需要奇迹立即发生。

[tuː; tə] ['devəsteɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [kɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [priːsts] [wʌz; wəz] ['skersli]

To	devastate	the	city	with	a	pestilence	and	kill	all	his	priests	was	scarcely
到	蹂躏	这	城市	和	一个	瘟疫	和	杀	全部	他的	神父	曾是	几乎

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

within	his	power	,
之内	他的	力量	,

他几乎无力用瘟疫摧毁这座城市并杀死他所有的祭司。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['waɪzli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ['paʊɝz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [kə'mændɪŋ]

therefore	he	wisely	concentrated	such	divine	powers	as	he	had	in	commanding
所以	他	明智地	集中	这样的	神圣的	权力	作为	他	有	在	指挥

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] .

a	little	earthquake	.
一个	小的	地震	.

因此，他明智地将自己拥有的神力集中起来，控制了一场小地震。

" [ðʌs] , " [θɔːt] ['tʃuː] - [buː] , " [wɪl] [aɪ] [ˌriːə'sɜːrt] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][gɑːd] ,

"	Thus	,	"	thought	Chu	-	bu	,	"	will	I	reassert	myself	as	the	only	god	,
"	因此	,	"	想法	楚	-	布	,	"	将要	我	重申	我	作为	这	仅有的	上帝	,

“这样，”楚布心想，“我就可以再次确立自己是唯一神的地位了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻之书(The Book of Wonder)
第4/4页

[ænd; ənd] [men] [ʃæl; ʃəl] [spɪt] [ə'pɑːn] [ʃiːmɪʃ] .

and	men	shall	spit	upon	Sheemish	.
和	男人	将	吐	之上	希米什	.

人们将唾弃示米什。

" ['tʃuː] - [buː] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['ɜːrθkweɪk] [keɪm] ,

"	Chu	-	bu	willed	it	and	willed	it	and	still	no	earthquake	came	,
"	楚	-	布	意志	它	和	意志	它	和	仍然	不	地震	来了	,

“楚布一再祈求，地震还是没有发生。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [heitid] [ʃiːmɪʃ] [wʌz; wəz] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt]

when	suddenly	he	was	aware	that	the	hated	Sheemish	was	daring	to	attempt
什么时候	突然	他	曾是	意识到的	那	这	憎恨	希米什	曾是	大胆	到	试图

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [tuː] .

a	miracle	too	.
一个	奇迹	也	.

突然，他意识到自己憎恨的希米什也胆敢尝试创造奇迹。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ]

He	ceased	to	busy	himself	about	the	earthquake	and	listened	,	or	shall	I	say
他	停止	到	忙碌的	他自己	关于	这	地震	和	听着	,	或者	将	我	说

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

他不再忙着关注地震，而是倾听，或者应该说是感受，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiːmɪʃ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ;

for	what	Sheemish	was	thinking	;
为了	什么	希米什	曾是	思维	;

希米什当时在想什么呢?

[fɔːr; fər][gɔdz][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] ['paːsiz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

for	gods	are	aware	of	what	passes	in	the	mind	by	a	sense	that	is	other	than
为了	神	是	意识到的	的	什么	通过	在	这	头脑	经过	一个	感觉	那	是	其他	比

['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [faɪv] .

any	of	our	five	.
任何	的	我们的	五	.

因为神明能够通过一种不同于我们五种感官的感官来感知我们心中的事物。

[ʃiːmɪʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [tuː] .

Sheemish	was	trying	to	make	an	earthquake	too	.
希米什	曾是	尝试	到	制作	一个	地震	也	.

希米什也试图制造地震。

[ðə; ði] [nuː] ['gɑːdz] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] .

The	new	god's	motive	was	probably	to	assert	himself	.
这	新的	神的	动机	曾是	大概	到	断言	他自己	.

新神的动机很可能是为了彰显自己的地位。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['tʃuː] - [buː] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ;

I	doubt	if	Chu	-	bu	understood	or	cared	for	his	motive	;
我	怀疑	如果	楚	-	布	理解	或者	关心	为了	他的	动机	;

我怀疑楚布是否理解或关心他的动机；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪdl] [ɔːl'redi] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl]

it	was	sufficient	for	an	idol	already	aflame	with	jealousy	that	his	detestable
它	曾是	充足的	为了	一个	偶像	已经	燃烧	和	妒忌	那	他的	可恨

['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

rival	was	on	the	verge	of	a	miracle	.
竞争对手	曾是	在	这	边缘	的	一个	奇迹	.

对于一个早已嫉妒得怒火中烧的偶像来说，他憎恨的对手即将创造奇迹就足以让他怒不可遏。

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃuː] - [buː] [vɪəd] [raʊnd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][set] [ded] [ə'genst] [æn; ən]

All	the	power	of	Chu	-	bu	veered	round	at	once	and	set	dead	against	an
全部	这	力量	的	楚	-	布	转向	圆形的	在	一次	和	放	死的	反对	一个

['ɜːrθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

中部所有的力量瞬间转向，与地震抗衡，最终化为乌有。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

even	a	little	one	.
甚至	一个	小的	一	.

哪怕是小孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃuː] - [buː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [noʊ]

It	was	thus	in	the	temple	of	Chu	-	bu	for	some	time	,	and	then	no
它	曾是	因此	在	这	寺庙	的	楚	-	布	为了	一些	时间	,	和	然后	不

['ɜːrθkweɪk] [keɪm] .

earthquake	came	.
地震	来了	.

就这样，它在中部寺庙里待了一段时间，然后就没有发生地震。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]

To	be	a	god	and	to	fail	to	achieve	a	miracle	is	a	despairing	sensation
到	是	一个	上帝	和	到	失败	到	达到	一个	奇迹	是	一个	绝望	感觉

;

;
;

身为神明却无法创造奇迹，这是一种令人绝望的感觉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [men] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [sniːz] [ænd; ənd]

it	is	as	though	among	men	one	should	determine	upon	a	hearty	sneeze	and
它	是	作为	尽管	之中	男人	一	应该	决定	之上	一个	爽朗	喷嚏	和

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [sniːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ;

as	though	no	sneeze	should	come	;
作为	尽管	不	喷嚏	应该	来	;

这就像在人与人之间，一个人应该决定是否要打一个响亮的喷嚏，而另一个人则不应该打喷嚏一样；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][swɪm] [ɪn] ['hevi] [buːts] [ɔːr] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]

it	is	as	though	one	should	try	to	swim	in	heavy	boots	or	remember	a	name	that
它	是	作为	尽管	一	应该	尝试	到	游泳	在	重的	靴子	或者	记住	一个	姓名	那

[ɪz] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] :

is	utterly	forgotten	:
是	完全地	被遗忘的	:

这就像试图穿着沉重的靴子游泳，或者试图记住一个完全被遗忘的名字一样：

[ɔːl] [ðiːz] [peɪnz][wɜːr; wər] - .

all	these	pains	were	Sheemish's	.
全部	这些	疼痛	是	-	.

所有这些痛苦都是希米什承受的。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] [priːsts] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

And	upon	Tuesday	the	priests	came	in	,	and	the	people	,
和	之上	周二	这	神父	来了	在	,	和	这	人们	,

星期二，神父们来了，人们也来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['wɜːrʃɪp] ['tʃuː] - [buː][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [fæt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ]['tʃuː] - [buː]
and they did worship Chu - bu and offered fat to him , saying , " O Chu - bu
和 他们 做过 崇拜 楚 - 布 和 提供 胖的 到 他 , 说 , " 哦 楚 - 布
[huː] [meɪd] ['evriθɪŋ] ,
who made everything ,
WHO 制成 一切 ,

他们敬拜楚布，向他供奉脂肪，说："创造万物的楚布啊，

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːsts] [sæŋ] , " [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ʃiːmɪʃ] " ;
" and then the priests sang , " There is also Sheemish " ;
" 和 然后 这 神父 唱 , " 那里 是 还 希米什 " ;

然后祭司们唱道："还有示米什人"；

[ænd; ənd] ['tʃuː] - [buː][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [speɪk] [nɑːt][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
and Chu - bu was put to shame and spake not for three days .
和 楚 - 布 曾是 放 到 耻辱 和 说 不是 为了 三 天 .

楚布感到羞愧，三天三夜没说话。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['hoʊli][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃuː] - [buː] ,
Now there were holy birds in the temple of Chu - bu ,
现在 那里 是 圣 鸟类 在 这 寺庙 的 楚 - 布 ,

中部寺里现在有圣鸟了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˌðer'ʌv] ,
and when the third day was come and the night thereof ,
和 什么时候 这 第三 天 曾是 来 和 这 夜晚 其中 ,

到了第三天晚上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['tʃuː] - [buː] ,
it was as it were revealed to the mind of Chu - bu ,
它 曾是 作为 它 是 揭晓 到 这 头脑 的 楚 - 布 ,

仿佛是向楚布揭示了真相。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dɜːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ʃiːmɪʃ] .
that there was dirt upon the head of Sheemish .
那 那里 曾是 污垢 之上 这 头 的 希米什 .

希米什的头上沾满了泥土。

[ænd; ənd] ['tʃuː] - [buː] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ʃiːmɪʃ] [æz; əz] [spiːk] [ðə; ði][gɔdz] , ['muːvɪŋ] [noʊ][lɪps][nɔːr] [jet]
And Chu - bu spake unto Sheemish as speak the gods , moving no lips nor yet
和 楚 - 布 说 到 希米什 作为 说话 这 神 , 移动 不 嘴唇 也不 然而
[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
disturbing the silence ,
令人不安 这 沉默 ,

楚布用神明般的语气对希米什说话，嘴唇一动不动，却丝毫没有打破寂静。

['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər][ɪz][dɜːrt][ə'pɑːn][ðaɪ] [hed] , [oʊ] [ʃiːmɪʃ] .
saying , " There is dirt upon thy head , O Sheemish .
说 , " 那里 是 污垢 之上 你的 头 , 哦 希米什 .

说："希米什啊，你的头上沾满了污垢。"

" [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðer; ðər][ɪz][dɜːrt][ə'pɑːn] - [hed]
" All night long he muttered again and again , " there is dirt upon Sheemish's head
" 全部 夜晚 长的 他 低声说道 再次 和 再次 , " 那里 是 污垢 之上 - 头
.
:
.

"他整夜都在喃喃自语，'希米什的头上有泥土。'"

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [fɑːr][ɔːf] ,
" And when it was dawn and voices were heard far off ,
" 和 什么时候 它 曾是 黎明 和 声音 是 听到 远的 离开 ,

"当黎明来临，远处传来人声时，

['tʃuː] - [buː] [bɪ'keɪm] [ɪg'zʌltənt] [wɪð; wɪθ] ['ɝːθs] [ə'weɪkənɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn]

Chu	-	bu	became	exultant	with	Earth's	awakening	things	,	and	cried	out	till	the	sun
楚	-	布	成为	眉飞色舞	和	地球的	唤醒	事物	,	和	哭	出去	直到	这	太阳

[wʌz; wəz] [haɪ] ,

was	high	,
曾是	高的	,

楚布因大地万物苏醒而欣喜若狂，一直喊叫到太阳高挂山巅。

" [dɜːrt] , [dɜːrt] , [dɜːrt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ʃiːmɪʃ] , " [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [sed] ,

"	Dirt	,	dirt	,	dirt	,	upon	the	head	of	Sheemish	,	"	and	at	noon	he	said	,
"	污垢	,	污垢	,	污垢	,	之上	这	头	的	希米什	,	"	和	在	中午	他	说	,

“污秽，污秽，污秽，落在示米什的头上，”中午时分，他说道。

" [soʊ] [ʃiːmɪʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] .

"	So	Sheemish	would	be	a	god	.
"	所以	希米什	会	是	一个	上帝	.

“所以希米什会成为神。”

" [ðʌs] [wʌz; wəz] [ʃiːmɪʃ] [kən'faʊndɪd] .

"	Thus	was	Sheemish	confounded	.
"	因此	曾是	希米什	令人困惑	.

“于是，希米什感到困惑不已。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tuːzdeɪ] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['wɔːtər] ,

And	with	Tuesday	one	came	and	washed	his	head	with	rose	-	water	,
和	和	周二	一	来了	和	洗过	他的	头	和	玫瑰	-	水	,

星期二，有人来用玫瑰水洗了头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wəːʃip] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [sæŋ] " [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ʃiːmɪʃ] .

and	he	was	worshipped	again	when	they	sang	"	There	is	also	Sheemish	.
和	他	曾是	崇拜	再次	什么时候	他们	唱	"	那里	是	还	希米什	.

当他们唱起“还有示米什”时，他又一次受到了崇拜。

" [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['tʃuː] - [buː]['kɑːntent] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ʃiːmɪʃ]

"	And	yet	was	Chu	-	bu	content	,	for	he	said	,	"	The	head	of	Sheemish
"	和	然而	曾是	楚	-	布	内容	,	为了	他	说	,	"	这	头	的	希米什

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪld] ,

has	been	defiled	,
有	到过	被玷污的	,

然而楚布却很满足，因为他说：“示米什的头颅已被玷污，

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	and	again	,	"	His	head	was	defiled	,	it	is	enough	.
"	和	再次	,	"	他的	头	曾是	被玷污的	,	它	是	足够的	.

“他的头颅已被玷污，这就足够了。”

" [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [loʊ] !

"	And	one	evening	lo	!
"	和	一	晚上	洛	!

“一天晚上，瞧！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['tʃuː] - [buː]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

there	was	dirt	on	the	head	of	Chu	-	bu	also	,	and	the	thing	was
那里	曾是	污垢	在	这	头	的	楚	-	布	还	,	和	这	事物	曾是

[pər'siːvd] [ʌv; əv] [ʃiːmɪʃ] .

perceived	of	Sheemish	.
感知	的	希米什	.

楚布头上也有污垢，那东西被认为是示米什的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][men] .

It	is	not	with	the	gods	as	it	is	with	men	.
它	是	不是	和	这	神	作为	它	是	和	男人	.

神明与凡人并不相同。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['æŋgri][wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][tɜːrn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['æŋgər][ə'gen] ,

We	are	angry	one	with	another	and	turn	from	our	anger	again	,
我们	是	生气的	一	和	其他	和	转动	从	我们的	愤怒	再次	,

我们彼此生气，但很快又放下怒气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz] [ɪn'dʊrɪŋ] .

but	the	wrath	of	the	gods	is	enduring	.
但	这	愤怒	的	这	神	是	持久	.

但神的愤怒永存。

['tʃuː] - [buː] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ʃiːmɪʃ] [dɪd][nɑːt][fər'get] .

Chu	-	bu	remembered	and	Sheemish	did	not	forget	.
楚	-	布	记得	和	希米什	做过	不是	忘记	.

楚布记得，希米什也没有忘记。

[ðeɪ] [speɪk] [æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk] , [ɪn]['saɪləns] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	spake	as	we	do	not	speak	,	in	silence	yet	heard	of	each	other	,
他们	说	作为	我们	做	不是	说话	,	在	沉默	然而	听到	的	每个	其他	,

他们用我们不说话的方式交流，在沉默中却能彼此倾听。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] [θɔːts] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

nor	were	their	thoughts	as	our	thoughts	.
也不	是	他们的	想法	作为	我们的	想法	.

他们的想法也与我们的想法不同。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] ['mɪrli] [baɪ]['hjuːmən] ['stændərdz] .

We	should	not	judge	them	merely	by	human	standards	.
我们	应该	不是	法官	他们	仅仅	经过	人类	标准	.

我们不应该仅仅用人类的标准来评判他们。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [speɪk] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz]['oʊnli] : " ['dɜːrti]['tʃuː] - [buː] , "

All	night	long	they	spake	and	all	night	said	these	words	only	:	"	Dirty	Chu	-	bu	,	"
全部	夜晚	长的	他们	说	和	全部	夜晚	说	这些	字	仅有的	:	"	肮脏的	楚	-	布	,	"

他们整夜都在说话，整夜都在说这几个字：“肮脏的楚布”，

" ['dɜːrti] [ʃiːmɪʃ] . "

"	Dirty	Sheemish	.	"
"	肮脏的	希米什	.	"

“肮脏的希米什人。”

" ['dɜːrti] ['tʃuː] - [buː] , "

"	Dirty	Chu	-	bu	,	"
"	肮脏的	楚	-	布	,	"

“肮脏的楚布”

" ['dɜːrti] [ʃiːmɪʃ] , " [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

"	Dirty	Sheemish	,	"	all	night	long	.
"	肮脏的	希米什	,	"	全部	夜晚	长的	.

“肮脏的希米什”，整晚都在播放。

[ðer; ðər] [ræθ] [hæd; həd][nɑːt]['taɪərd][æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Their	wrath	had	not	tired	at	dawn	,	and	neither	had	wearied	of	his
他们的	愤怒	有	不是	疲劳的	在	黎明	,	和	两者都不	有	疲惫	的	他的

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

他们的怒火直到黎明都没有消退，他们也丝毫没有厌倦对他的指责。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['tʃu:] - [bu:] [keɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

And	gradually	Chu	-	bu	came	to	realize	that	he	was	nothing	more	than	the
和	逐步地	楚	-	布	来了	到	意识到	那	他	曾是	没有什么	更多的	比	这

['i:kwəl] [ʌv; əv] [ʃi:mɪʃ] .

equal	of	Sheemish	.
平等的	的	希米什	.

楚布渐渐意识到，他只不过是和希米什平起平坐而已。

[ɔ:l] [gɔdz] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌpstɑ:rt] [ʃi:mɪʃ] ,

All	gods	are	jealous	,	but	this	equality	with	the	upstart	Sheemish	,
全部	神	是	嫉妒的	,	但	这	平等	和	这	暴发户	希米什	,

众神皆嫉妒，但与暴发户希米什人获得这种平等地位，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [njuər] [ðæn; ðən] ['tʃu:] - [bu:] ,

a	thing	of	painted	wood	a	hundred	years	newer	than	Chu	-	bu	,
一个	事物	的	绘	木头	一个	百	年	较新的	比	楚	-	布	,

一件比中部新一百年的彩绘木制品

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɜ:rʃɪp] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ʃi:mɪʃ] [ɪn] ['tʃu:] - [bʌz] [oʊn] ['temp(ə)l] , [wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələrli]

and	this	worship	given	to	Sheemish	in	Chu	-	bu's	own	temple	,	were	particularly
和	这	崇拜	给定	到	希米什	在	楚	-	公共汽车	自己的	寺庙	,	是	特别

['bɪtər] .

bitter	.
苦的	.

而楚布自己的神庙里对希米什的祭祀，更是令人感到无比痛苦。

['tʃu:] - [bu:] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɑ:d] ; [ænd; ənd] [wen] ['tu:zdeɪ] [keɪm] [ə'gen] ,

Chu	-	bu	was	jealous	even	for	a	god	;	and	when	Tuesday	came	again	,
楚	-	布	曾是	嫉妒的	甚至	为了	一个	上帝	;	和	什么时候	周二	来了	再次	,

楚布甚至对神明都心生嫉妒；而当星期二再次到来时，

[ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv] - ['wɜ:rʃɪp] , ['tʃu:] - [bu:] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

the	third	day	of	Sheemish's	worship	,	Chu	-	bu	could	bear	it	no	longer	.
这	第三	天	的	-	崇拜	,	楚	-	布	可以	熊	它	不	更长	.

到了示米什祭祀的第三天，楚布再也无法忍受了。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [æt; ət] [ɔ:l] [kɔ:sts] ,

He	felt	that	his	anger	must	be	revealed	at	all	costs	,
他	毛毡	那	他的	愤怒	必须	是	揭晓	在	全部	成本	,

他觉得无论如何都必须将自己的愤怒表达出来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə] [ə'tʃi:vɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	he	returned	with	all	the	vehemence	of	his	will	to	achieving	a	little
和	他	返回	和	全部	这	激烈	的	他的	将要	到	实现	一个	小的

['ɜ:rθkweɪk] .

earthquake	.
地震	.

于是他带着全部的热情和决心，再次发动了一场小地震。

[ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [wen] ['tʃu:] - [bu:] ['setld] [hɪz; ɪz] [wɪl]

The	worshippers	had	just	gone	from	his	temple	when	Chu	-	bu	settled	his	will
这	信徒	有	只是	已消失	从	他的	寺庙	什么时候	楚	-	布	定居	他的	将要

[tu:; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] .

to	attain	this	miracle	.
到	达到	这	奇迹	.

信徒们刚离开他的寺庙，楚布就下定决心要实现这个奇迹。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðæt] [naʊ] [fə'mɪliər] ['dɪktəm] , " ['dɜːrti]
Now **and** **then** **his** **meditations** **were** **disturbed** **by** **that** **now** **familiar** **dictum** **,** **"** **Dirty**
现在 和 然后 他的 冥想 是 不安 经过 那 现在 熟悉的 格言 , " 肮脏的
['tʃuː] - [buː] ,
Chu **-** **bu** **,**
楚 - 布 ,

他的冥想时不时会被那句如今耳熟能详的格言打断："肮脏的楚布，

" [bʌt; bət] ['tʃuː] - [buː] [wɪld] [fə'roʊʃəsli] ,
" **but** **Chu** **-** **bu** **willed** **ferociously** **,**
" 但 楚 - 布 意志 凶猛地 ,

但楚布意志极其坚定，

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [naɪn]
not **even** **stopping** **to** **say** **what** **he** **longed** **to** **say** **and** **had** **already** **said** **nine**
不是 甚至 停止 到 说 什么 他 渴望 到 说 和 有 已经 说 九
['hʌndrəd] [taɪmz] ,
hundred **times** **,**
百 时代 ,

他甚至没有停下来说出他想说却已经说过九百遍的话。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ['siːst] .
and **presently** **even** **these** **interruptions** **ceased** **.**
和 目前 甚至 这些 中断 停止 .

现在连这些干扰也停止了。

[ðeɪ] ['siːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːmɪʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [hiː; hi]
They **ceased** **because** **Sheemish** **had** **returned** **to** **a** **project** **that** **he**
他们 停止 因为 希米什 有 返回 到 一个 项目 那 他
[hæd; həd] ['nevər] ['defɪnətli] [ə'bændənd] ,
had **never** **definitely** **abandoned** **,**
有 绝不 确实 弃 ,

他们停止合作的原因是希米什重新投入到一个他从未真正放弃过的项目上。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlt] [hɪm'self] ['oʊvər] ['tʃuː] - [buː][baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]
the **desire** **to** **assert** **himself** **and** **exalt** **himself** **over** **Chu** **-** **bu** **by** **performing** **a**
这 欲望 到 断言 他自己 和 崇高 他自己 超过 楚 - 布 经过 表演 一个
['mɪrək(ə)l] ,
miracle **,**
奇迹 ,

他渴望通过行神迹来彰显自己的地位，凌驾于中部之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['biːɪŋ] [vɑːl'kænɪk][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] [æz; əz][ðə; ði]
and **the** **district** **being** **volcanic** **he** **had** **chosen** **a** **little** **earthquake** **as** **the**
和 这 区 存在 火山 他 有 选定 一个 小的 地震 作为 这
['mɪrək(ə)l][moʊst] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [gɑːd] .
miracle **most** **easily** **accomplished** **by** **a** **small** **god** **.**
奇迹 最多 容易地 完成 经过 一个 小的 上帝 .

由于该地区是火山区，他选择了一场小地震作为小神最容易实现的奇迹。

[naʊ] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ðæt] [ɪz] [kə'mɑːndid] [baɪ] [tuː] [gɔdz][hæz; həz] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
Now **an** **earthquake** **that** **is** **commanded** **by** **two** **gods** **has** **double** **the** **chance** **of**
现在 一个 地震 那 是 命令 经过 二 神 有 双倍的 这 机会 的
[fʊl'fɪlmənt] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪld] [baɪ][wʌn] ,
fulfilment **than** **when** **it** **is** **willed** **by** **one** **,**
履行 比 什么时候 它 是 意志 经过 一 ,

如今，由两位神明共同下令引发的地震，其发生的概率是仅由一位神明下令引发的地震的两倍。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kælkjələbli] ['greɪtər] [tʃæns] [ðæn; ðən] [wen] [tuː] [gɔdz][ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] ['dɪfrənt]

and	an	incalculably	greater	chance	than	when	two	gods	are	pulling	different
和	一个	无法估量	更大的	机会	比	什么时候	二	神	是	拉	不同的

[weɪz] ;

ways	;
方式	;

而且这种可能性比两个神明朝着不同方向努力时要大得多；

[æz; əz] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['oʊldər][ænd; ənd] ['greɪtər] [gɔdz] ,

as	,	to	take	the	case	of	older	and	greater	gods	,
作为	,	到	拿	这	案件	的	老	和	更大的	神	,

例如，以更古老、更伟大的神祇为例，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]

when	the	sun	and	the	moon	pull	in	the	same	direction	we	have	the
什么时候	这	太阳	和	这	月亮	拉	在	这	相同的	方向	我们	有	这

[bɪgɪst] [taɪdz] .

biggest	tides	.
最大	潮汐	.

当太阳和月亮朝同一方向引力时，就会出现最大的潮汐。

['tʃuː] - [buː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [taɪdz] ,

Chu	-	bu	knew	nothing	of	the	theory	of	tides	,
楚	-	布	知道	没有什么	的	这	理论	的	潮汐	,

楚布对潮汐理论一无所知。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [ʃiːmɪʃ] [wʌz; wəz]

and	was	too	much	occupied	with	his	miracle	to	notice	what	Sheemish	was
和	曾是	也	很多	占领	和	他的	奇迹	到	注意	什么	希米什	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

他太专注于自己的奇迹，以至于没有注意到希米什在做什么。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [θɪŋ] .

And	suddenly	the	miracle	was	an	accomplished	thing	.
和	突然	这	奇迹	曾是	一个	完成	事物	.

突然间，奇迹就实现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['loʊk(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [gɔdz][ðæn; ðən] ['tʃuː] - [buː]

It	was	a	very	local	earthquake	,	for	there	are	other	gods	than	Chu	-	bu
它	曾是	一个	非常	当地的	地震	,	为了	那里	是	其他	神	比	楚	-	布

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ʃiːmɪʃ] ,

or	even	Sheemish	,
或者	甚至	希米什	,

那是一场非常局部的地震，因为除了楚布神和希米什神之外，还有其他神灵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn][æz; əz][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [wɪld] ,

and	it	was	only	a	little	one	as	the	gods	had	willed	,
和	它	曾是	仅有的	一个	小的	一	作为	这	神	有	意志	,

正如神明所愿，它只是个小孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['luːsnd] [sʌm; səm] ['mɔnəuliθs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]

but	it	loosened	some	monoliths	in	a	colonnade	that	supported	one	side	of
但	它	松动	一些	巨石	在	一个	柱廊	那	有	一	边	的

[ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [wɔːl] [fel] [ɪn] ,

the	temple	and	the	whole	of	one	wall	fell	in	,
这	寺庙	和	这	所有的	的	一	墙	跌倒	在	,

但它导致支撑神庙一侧的柱廊中的一些巨石松动，整面墙都倒塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

and	the	low	huts	of	the	people	of	that	city	were	shaken	a	little	and
和	这	低的	小屋	的	这	人们	的	那	城市	是	摇晃	一个	小的	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔːz] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] ;

some	of	their	doors	were	jammed	so	that	they	would	not	open	;
一些	的	他们的	门	是	卡住	所以	那	他们	会	不是	打开	;

城里居民的低矮茅屋有些摇晃，有些房门被震坏了，打不开了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ;

it	was	enough	,	and	for	a	moment	it	seemed	that	it	was	all	;
它	曾是	足够的	,	和	为了	一个	片刻	它	似乎	那	它	曾是	全部	;

这已经足够了，那一刻，似乎这就是一切；

['niːðər] ['tʃuː] - [buː][nɔːr] [ʃiːmɪʃ] [kə'mɑːndid] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ,

neither	Chu	-	bu	nor	Sheemish	commanded	there	should	be	more	,
两者都不	楚	-	布	也不	希米什	命令	那里	应该	是	更多的	,

楚布和示米什都没有命令要增加人手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [æn; ən] [oʊld] [lɔː] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['tʃuː] - [buː] ,

but	they	had	set	in	motion	an	old	law	older	than	Chu	-	bu	,
但	他们	有	放	在	运动	一个	老的	法律	老	比	楚	-	布	,

但他们启动的却是一条比中部更古老的法律。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['grævəti] [ðæt] [ðæt] [ˌkɑːlə'neɪd] [hæd; həd] [held] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

the	law	of	gravity	that	that	colonnade	had	held	back	for	a	hundred	years	,
这	法律	的	重力	那	那	柱廊	有	握住	后退	为了	一个	百	年	,

那座柱廊阻挡了万有引力定律长达一百年之久。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃuː] - [buː] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] , [swei] [wʌns]

and	the	temple	of	Chu	-	bu	quivered	and	then	stood	still	,	swayed	once
和	这	寺庙	的	楚	-	布	颤抖	和	然后	站立	仍然	,	摇摆	一次

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

and	was	overthrown	,
和	曾是	被推翻	,

中部寺庙摇晃了一下，然后静止不动，又摇晃了一次，就倒塌了。

[ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['tʃuː] - [buː][ænd; ənd] [ʃiːmɪʃ] .

on	the	heads	of	Chu	-	bu	and	Sheemish	.
在	这	头部	的	楚	-	布	和	希米什	.

在楚布和希米什的头上。

[noʊ][wʌn] [ˌriː'bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [derd] [tuː; tə] [nɪr] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][gɔdz] .

No	one	rebuilt	it	,	for	nobody	dared	to	near	such	terrible	gods	.
不	一	重建	它	,	为了	无人	敢于	到	靠近	这样的	糟糕的	神	.

没有人重建它，因为没有人敢靠近如此可怕的神灵。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] ['tʃuː] - [buː] [rɔːt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [sed] [ʃiːmɪʃ] , [ænd; ənd]

Some	said	that	Chu	-	bu	wrought	the	miracle	,	but	some	said	Sheemish	,	and
一些	说	那	楚	-	布	锻	这	奇迹	,	但	一些	说	希米什	,	和

[ˌðer'ʌv] ['skɪzəm] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

thereof	schism	was	born	.
其中	分裂	曾是	出生	.

有人说是楚布创造了奇迹，有人说是示米什创造了奇迹，因此产生了分裂。

[ðə; ði] ['wiːkli] ['eɪmiəb(ə)l] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] [sekts] ,

The	weakly	amiable	,	alarmed	by	the	bitterness	of	rival	sects	,
这	弱	可亲	,	惊慌	经过	这	苦味	的	竞争对手	教派	,

性格温和的人，因敌对教派的仇恨而感到不安。

[sɔːt] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

sought	compromise	and	said	that	both	had	wrought	it	,
寻求	妥协	和	说	那	两个都	有	锻	它	,

寻求妥协，并表示双方都对此负有责任。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]['raɪv(ə)lri] .

but	no	one	guessed	the	truth	that	the	thing	was	done	in	rivalry	.
但	不	一	猜对了	这	真相	那	这	事物	曾是	完毕	在	对抗	.

但谁也没想到，这件事的真相竟然是出于竞争关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][bəuθ] [sekts] [held] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn] ['kɑːmən] ,

And	a	saying	arose	,	and	both	sects	held	this	belief	in	common	,
和	一个	说	出现	,	和	两个都	教派	握住	这	信仰	在	常见的	,

于是便有了这样一种说法，两个教派都认同这种说法。

[ðæt] ['huːsəu] ['tʌtʃəθ] ['tʃuː] - [buː][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɔːr]['huːsəu] ['lʊkəθ] [ə'pɑːn] [ʃiːmɪʃ] .

that	whoso	toucheth	Chu	-	bu	shall	die	or	whoso	looketh	upon	Sheemish	.
那	谁	触摸	楚	-	布	将	死	或者	谁	看看	之上	希米什	.

凡触碰楚布或注视示米什者必死。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['tʃuː] - [buː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] [wen] [aɪ] ['trævld] [wʌns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz]

That	is	how	Chu	-	bu	came	into	my	possession	when	I	travelled	once	beyond	the	hills
那	是	如何	楚	-	布	来了	进入	我的	拥有	什么时候	我	旅行	一次	超过	这	丘陵

[ʌv; əv] [tɪŋ] .

of	Ting	.
的	婷	.

就这样，我去了一次廷山以北的地方，得到了楚布。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːlən] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃuː] - [buː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][toʊz]

I	found	him	in	the	fallen	temple	of	Chu	-	bu	with	his	hands	and	toes
我	成立	他	在	这	倒下	寺庙	的	楚	-	布	和	他的	双手	和	脚趾

['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ,

sticking	up	out	of	the	rubbish	,
粘性	向上	出去	的	这	垃圾	,

我在中部寺庙的废墟中发现了他，他的手脚从垃圾堆里伸了出来。

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

lying	upon	his	back	,
说谎	之上	他的	后退	,

他仰面躺着，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn][maɪ]

and	in	that	attitude	just	as	I	found	him	I	keep	him	to	this	day	on	my
和	在	那	态度	只是	作为	我	成立	他	我	保持	他	到	这	天	在	我的

['mæntlˌpiːs] ,

mantlepiece	,
壁炉架	,

我至今仍保持着当初发现他时的那种态度，把他放在壁炉架上。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌp'set] [ðæt] [wei] .

as	he	is	less	liable	to	be	upset	that	way	.
作为	他	是	较少的	容易	到	是	沮丧的	那	方式	.

因为他不太容易因此而感到沮丧。

[ʃiːmɪʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Sheemish	was	broken	,	so	I	left	him	where	he	was	.
希米什	曾是	破碎的	,	所以	我	左边	他	在哪里	他	曾是	.

希米什崩溃了，所以我把他留在了原地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['helpləs] [ə'baʊt] ['tʃu:] - [bu:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt][hændz] [stʌk] [ʌp][ɪn]

And	there	is	something	so	helpless	about	Chu	-	bu	with	his	fat	hands	stuck	up	in
和	那里	是	某物	所以	无助	关于	楚	-	布	和	他的	胖的	双手	卡住	向上	在

[ðə; ðɪ] [er] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə]

the	air	that	sometimes	I	am	moved	out	of	compassion	to	bow	down	to
这	空气	那	有时	我	是	已搬	出去	的	同情	到	弓	向下	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [preɪ] ,

him	and	pray	,
他	和	祈祷	,

楚布那双胖乎乎的双手高举在空中，显得那么无助，有时我会出于怜悯之心，向他鞠躬祈祷。

['seɪɪŋ] , " [oʊ] ['tʃu:] - [bu:] , [ðaʊ] [ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ] , [help] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] .

saying	,	"	O	Chu	-	bu	,	thou	that	made	everything	,	help	thy	servant	.
说	,	"	哦	楚	-	布	,	你	那	制成	一切	,	帮助	你的	仆人	.

说："楚布啊，你创造了一切，请帮助你的仆人。"

" ['tʃu:] - [bu:] ['kænɑ:t] [du:] [mʌtʃ] ,

"	Chu	-	bu	cannot	do	much	,
"	楚	-	布	不能	做	很多	,

"中部做不了什么。"

[ðoʊ] [wʌns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] [hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [eɪs] [ʌv; əv]

though	once	I	am	sure	that	at	a	game	of	bridge	he	sent	me	the	ace	of
尽管	一次	我	是	当然	那	在	一个	游戏	的	桥	他	发送	我	这	高手	的

[trʌmps] ['æftər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][held] [ə; eɪ][kɑ:rd] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

trumps	after	I	had	not	held	a	card	worth	having	for	the	whole	of	the
特朗普	后	我	有	不是	握住	一个	卡片	值得	拥有	为了	这	所有的	的	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

不过我确信有一次在桥牌比赛中，在我整个晚上都没拿到一张像样的牌之后，他给我发了一张王牌A。

[ænd; ənd] [tʃæns] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

And	chance	alone	could	have	done	as	much	as	that	for	me	.
和	机会	独自的	可以	有	完毕	作为	很多	作为	那	为了	我	.

而仅仅是运气就可能为我带来这一切。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [tel] [ðɪs] [tu:; tə] ['tʃu:] - [bu:] .

But	I	do	not	tell	this	to	Chu	-	bu	.
但	我	做	不是	告诉	这	到	楚	-	布	.

但我没有把这件事告诉楚布。

[ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ]

THE	WONDERFUL	WINDOW
这	精彩的	窗户

奇妙的窗户

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ˌɔ:ri'ent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [roʊb] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ðɪ] [pə'li:s] ,

The	old	man	in	the	Oriental	-	looking	robe	was	being	moved	on	by	the	police	,
这	老的	男人	在	这	东方	-	寻找	长袍	曾是	存在	已搬	在	经过	这	警察	,

身穿东方长袍的老人被警察带走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ə'træktɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɑ:rs(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]

and	it	was	this	that	attracted	to	him	and	the	parcel	under	his	arm
和	它	曾是	这	那	吸引	到	他	和	这	包裹	在下面	他的	手臂

[ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['slædən] ,

the	attention	of	Mr	.	Sladden	,
这	注意力	的	先生	.	涂抹	,

正是这一点引起了斯莱登先生的注意，他和他腋下的包裹也因此受到了关注。

[huːz] ['laɪvlihʊd] [wʌz; wəz] [ɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv] ['mesərz] . - [ænd; ənd] ['tʃeɪtər] ,

whose	livelihood	was	earned	in	the	emporium	of	Messrs	.	Mergin	and	Chater	,
谁	生计	曾是	获得	在	这	商场	的	先生们	.	-	和	查特	,

他的生计是在梅尔金和查特先生的商铺里挣来的，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

that	is	to	say	in	their	establishment	.
那	是	到	说	在	他们的	建立	.

也就是说，在他们的场所内。

['mɪstər] . ['slædən] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪliːəst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['bɪznəs] ;

Mr	.	Sladden	had	the	reputation	of	being	the	silliest	young	man	in	Business	;
先生	.	涂抹	有	这	名声	的	存在	这	最愚蠢的	年轻的	男人	在	商业	;

斯莱登先生在商界以愚蠢著称；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns] — [ə; eɪ] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [send] [hɪz; ɪz]

a	touch	of	romance	—	a	mere	suggestion	of	it	—	would	send	his
一个	触碰	的	浪漫	—	一个	仅仅	建议	的	它	—	会	发送	他的

[aɪz] [geɪzɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [em'pɔːriəm] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['gɑːsəmər]

eyes	gazing	away	as	though	the	walls	of	the	emporium	were	of	gossamer
眼睛	凝视	离开	作为	尽管	这	墙壁	的	这	商场	是	的	游丝

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪt'self] [ə; eɪ] [mɪθ] ,

and	London	itself	a	myth	,
和	伦敦	本身	一个	神话	,

哪怕只是一丝浪漫的暗示，也会让他移开目光，仿佛商场的墙壁是由薄纱制成的，而伦敦本身也只是一个神话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəmərz] .

instead	of	attending	to	customers	.
反而	的	参加	到	顾客	.

而不是接待顾客。

['mɪrli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['dɜːrti] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['pɑːrs(ə)l]

Merely	the	fact	that	the	dirty	piece	of	paper	that	wrapped	the	old	man's	parcel
仅仅	这	事实	那	这	肮脏的	片	的	纸	那	包装	这	老的	男人的	包裹

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ærəbɪk] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . ['slædən] [ðə; ði][aɪ'diːə]

was	covered	with	Arabic	writing	was	enough	to	give	Mr	.	Sladden	the	idea
曾是	涵盖	和	阿拉伯	写作	曾是	足够的	到	给	先生	.	涂抹	这	主意

[ʌv; əv]['roʊmæns] ,

of	romance	,
的	浪漫	,

仅仅是包裹老人包裹的那张脏兮兮的纸上写满了阿拉伯文字，就足以让斯莱登先生产生浪漫的念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [fel] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði]

and	he	followed	until	the	little	crowd	fell	off	and	the	stranger	stopped	by	the
和	他	随后	直到	这	小的	人群	跌倒	离开	和	这	陌生人	停止	经过	这

[kɜːrb][ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

kerb	and	unwrapped	his	parcel	and	prepared	to	sell	the	thing	that	was
抑制	和	拆开	他的	包裹	和	准备	到	卖	这	事物	那	曾是

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

inside	it	.
里面	它	.

他一路跟着，直到人群散去，陌生人停在路边，打开包裹，准备出售里面的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][oʊld] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [peɪnz] [set][ɪn] [liːd] ;

It	was	a	little	window	in	old	wood	with	small	panes	set	in	lead	;
它	曾是	一个	小的	窗户	在	老的	木头	和	小的	窗格	放	在	带领	;

那是一扇老旧木窗，窗户上有镶嵌在铅框里的小玻璃片；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [bredθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [tuː] [fiːt]

it	was	not	much	more	than	a	foot	in	breadth	and	was	under	two	feet
它	曾是	不是	很多	更多的	比	一个	脚	在	宽度	和	曾是	在下面	二	脚

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

它的宽度不过一英尺，长度不到两英尺。

['mɪstər] . ['slædən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [soʊld][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Mr	.	Sladden	had	never	before	seen	a	window	sold	in	the	street	,
先生	.	涂抹	有	绝不	前	已见	一个	窗户	卖	在	这	街道	,

斯莱登先生以前从未见过街边出售的窗户。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

so	he	asked	the	price	of	it	.
所以	他	问	这	价格	的	它	.

于是他问了价格。

" [ɪts] [praɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [pə'zes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Its	price	is	all	you	possess	,	"	said	the	old	man	.
"	它是	价格	是	全部	你	具有	,	"	说	这	老的	男人	.

“它的价格就是你所拥有的一切，”老人说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['mɪstər] . ['slædən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ]

"	Where	did	you	get	it	?	"	said	Mr	.	Sladden	,	for	it	was	a	strange
"	在哪里	做过	你	得到	它	?	"	说	先生	.	涂抹	,	为了	它	曾是	一个	奇怪的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“你是从哪里弄来的？”斯莱登先生问道，因为那是一扇奇怪的窗户。

" [aɪ] [geɪv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['bægdæd] . "

"	I	gave	all	that	I	possessed	for	it	in	the	streets	of	Baghdad	.	"
"	我	给予	全部	那	我	拥有	为了	它	在	这	街道	的	巴格达	.	"

“我在巴格达的街头，倾尽所有才换来了它。”

" [dɪd][juː; jʊ] [pə'zes] [mʌtʃ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['slædən] .

"	Did	you	possess	much	?	"	said	Mr	.	Sladden	.
"	做过	你	具有	很多	?	"	说	先生	.	涂抹	.

“你以前拥有很多东西吗？”斯莱登先生问道。

" [aɪ][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'sept] [ðɪs] ['wɪndoʊ] . "

"	I	had	all	that	I	wanted	,	"	he	said	,	"	except	this	window	.	"
"	我	有	全部	那	我	通缉	,	"	他	说	,	"	除了	这	窗户	.	"

“我拥有了我想要的一切，”他说，“除了这扇窗户。”

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	It	must	be	a	good	window	,	"	said	the	young	man	.
"	它	必须	是	一个	好的	窗户	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“这一定是一扇好窗户，”年轻人说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][wʌn] .

"	It	is	a	magical	window	,	"	said	the	old	one	.
"	它	是	一个	神奇	窗户	,	"	说	这	老的	一	.

“这是一扇神奇的窗户，”老人说。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] - [ænd; ənd] - [sɪks][æt; ət] [hoʊm]

"	I	have	only	ten	shillings	on	me	,	but	I	have	fifteen	-	and	-	six	at	home
"	我	有	仅有的	十	先令	在	我	,	但	我	有	十五	-	和	-	六	在	家

.

:
.

“我身上只有十先令，但我家里有十五先令六便士。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	The	old	man	thought	for	a	while	.
"	这	老的	男人	想法	为了	一个	尽管	.

老人沉思了一会儿。

" [ðen] ['twenti] - [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	twenty	-	five	-	and	-	sixpence	is	the	price	of	the	window	,	"	he	said	.
"	然后	二十	-	五	-	和	-	六便士	是	这	价格	的	这	窗户	,	"	他	说	.

“那么，这扇窗户的价格是二十五便士零六便士，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['ʃɪlɪŋ] [peɪd]

It	was	only	when	the	bargain	was	completed	and	the	ten	shillings	paid
它	曾是	仅有的	什么时候	这	便宜货	曾是	完全的	和	这	十	先令	有薪酬的

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] - [ænd; ənd] - [sɪks][ænd; ənd]

and	the	strange	old	man	was	coming	for	his	fifteen	-	and	-	six	and
和	这	奇怪的	老的	男人	曾是	未来	为了	他的	十五	-	和	-	六	和

[tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ruːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] .

to	fit	the	magical	window	into	his	only	room	that	it	occurred	to	Mr	.
到	合身	这	神奇	窗户	进入	他的	仅有的	房间	那	它	发生	到	先生	.

- [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Sladden's	mind	that	he	did	not	want	a	window	.
-	头脑	那	他	做过	不是	想	一个	窗户	.

直到交易完成，十先令付清，那个古怪的老人前来收取他的十五先令六便士，并要把那扇神奇的窗户装进他唯一的房间时，斯莱登先生才突然意识到，他其实并不想要窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rentɪd] [ə; eɪ] [ruːm]

And	then	they	were	at	the	door	of	the	house	in	which	he	rented	a	room
和	然后	他们	是	在	这	门	的	这	房子	在	哪个	他	租来的	一个	房间

,

,

,

然后他们就到了他租住的那间房子的门口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

and	it	seemed	too	late	to	explain	.
和	它	似乎	也	晚的	到	解释	.

似乎已经太晚了，无法解释了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [di'mɑːndid] ['praɪvəsi] [wen] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	stranger	demanded	privacy	when	he	fitted	up	the	window	,
这	陌生人	要求	隐私	什么时候	他	适配	向上	这	窗户	,

陌生人在安装窗户时要求保持隐私。

[soʊ]['mɪstər] . ['slædən] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv]

so	Mr	.	Sladden	remained	outside	the	door	at	the	top	of	a	little	flight	of
所以	先生	.	涂抹	剩余	外部	这	门	在	这	顶部	的	一个	小的	航班	的

['kriːki] [sterz] .

creaky	stairs	.
吱吱作响	楼梯	.

于是，斯莱登先生就站在门外，站在一段吱吱作响的小楼梯顶端。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] .

He	heard	no	sound	of	hammering	.
他	听到	不	声音	的	锤击	.

他没有听到任何敲击声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['jeloʊ] [roʊb][ænd; ənd]

And	presently	the	strange	old	man	came	out	with	his	faded	yellow	robe	and
和	目前	这	奇怪的	老的	男人	来了	出去	和	他的	褪色	黄色的	长袍	和

[hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] ,

his	great	beard	,
他的	伟大的	胡须	,

这时，那个古怪的老人走了出来，他穿着褪色的黄色长袍，留着浓密的胡须。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][fɑːr] - [ɔːf] ['pleɪsɪz] .

and	his	eyes	on	far	-	off	places	.
和	他的	眼睛	在	远的	-	离开	地方	.

他的目光投向遥远的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['pɑːrtɪd] .

"	It	is	finished	,	"	he	said	,	and	he	and	the	young	man	parted	.
"	它	是	完成的	,	"	他	说	,	和	他	和	这	年轻的	男人	分手了	.

“事情结束了，”他说，然后他和那个年轻人就此告别。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [ɪn] ['lʌndən]

And	whether	he	remained	a	spot	of	colour	and	an	anachronism	in	London
和	无论	他	剩余	一个	点	的	颜色	和	一个	时代错置	在	伦敦

,

,
,

至于他是否在伦敦始终是一抹亮色和一位格格不入的人物，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi]['evər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] ['bægdæd] ,

or	whether	he	ever	came	again	to	Baghdad	,
或者	无论	他	曾经	来了	再次	到	巴格达	,

或者他是否再次来到巴格达，

[ænd; ənd] [wʌt] [dɑːrk][hændz] [kept] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [faɪv] - [ænd; ənd] - [sɪks]

and	what	dark	hands	kept	on	the	circulation	of	his	twenty	-	five	-	and	-	six
和	什么	黑暗的	双手	保留	在	这	循环	的	他的	二十	-	五	-	和	-	六

, ['mɪstər] . ['slædən] ['nevər] [nuː] .

,	Mr	.	Sladden	never	knew	.
,	先生	.	涂抹	绝不	知道	.

斯莱登先生始终不知道是什么样的黑手在操控着他的二十五六美元钞票的流通。

['mɪstər] . ['slædən] ['entərd] [ðə; ði] [ber] - ['bɔːrdɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [spent] [ɔːl]

Mr	.	Sladden	entered	the	bare	-	boarded	room	in	which	he	slept	and	spent	all
先生	.	涂抹	进入	这	裸	-	登机	房间	在	哪个	他	睡着了	和	花费	全部

[hɪz; ɪz] ['ɪndɔːr] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] ['kloʊzɪŋ] - [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mesərz] . -

his	indoor	hours	between	closing	-	time	and	the	hour	at	which	Messrs	.	Mergin
他的	室内的	小时	之间	结束	-	时间	和	这	小时	在	哪个	先生们	.	-

[ænd; ənd] ['tʃeɪtər] [kə'menst] .

and	Chater	commenced	.
和	查特	开始	.

斯莱登先生走进他睡觉的那间光秃秃的木板房，从关门时间到默金先生和查特先生开始营业的这段时间，他所有的室内活动都在那里进行。

[tuː; tə][ðə; ði][piˈ neɪˌ tiz][ʌv; əv][soʊ]['dɪndʒi][ə; eɪ] [ruːm] [hɪz; ɪz] [niːt] [frɑːk] - [koʊt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

To	the	Penates	of	so	dingy	a	room	his	neat	frock	-	coat	must	have	been
到	这	佩纳特斯	的	所以	昏暗的	一个	房间	他的	整洁的	连衣裙	-	外套	必须	有	到过

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['wʌndər] .

a	continual	wonder	.
一个	持续的	想知道	.

对于住在如此昏暗房间里的僧侣来说，他那件整洁的礼服外套一定让他们感到惊奇不已。

['mɪstər] . ['slædən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ;

Mr	.	Sladden	took	it	off	and	folded	it	carefully	;
先生	.	涂抹	采取	它	离开	和	折叠	它	小心	;

斯莱登先生把它取下来，小心地叠好；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['wɪndoʊ] ['ræðər] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	there	was	the	old	man's	window	rather	high	up	in	the	wall	.
和	那里	曾是	这	老的	男人的	窗户	相当	高的	向上	在	这	墙	.

老人的窗户在墙上很高的地方。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðæt] [wɔːl] [ˌhɪðər'tuː] ,

There	had	been	no	window	in	that	wall	hitherto	,
那里	有	到过	不	窗户	在	那	墙	迄今为止	,

此前那面墙上并没有窗户。

[nɔːr] ['eni] ['ɔːrnəmənt] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] ,

nor	any	ornament	at	all	but	a	small	cupboard	,
也不	任何	装饰品	在	全部	但	一个	小的	橱柜	,

除了一个小橱柜外，没有任何其他装饰品。

[soʊ] [wen] ['mɪstər] . ['slædən] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt] ['seɪfli] [ə'weɪ] [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː]

so	when	Mr	.	Sladden	had	put	his	frock	-	coat	safely	away	he	glanced	through
所以	什么时候	先生	.	涂抹	有	放	他的	连衣裙	-	外套	安全	离开	他	瞥了一眼	通过

[hɪz; ɪz] [nuː] ['wɪndoʊ] .

his	new	window	.
他的	新的	窗户	.

于是，当斯莱登先生把礼服外套妥善收好后，他向他的新窗户望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz] ['kʌbərd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tiː] - [θɪŋz] :

It	was	where	his	cupboard	had	been	in	which	he	kept	his	tea	-	things	:
它	曾是	在哪里	他的	橱柜	有	到过	在	哪个	他	保留	他的	茶	-	事物	:

那里以前是他放茶具的橱柜所在的地方：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [naʊ] .

they	were	all	standing	on	the	table	now	.
他们	是	全部	常设	在	这	桌子	现在	.

他们现在都站在桌子上。

[wen] ['mɪstər] . ['slædən] [glɑːnst] [θruː] [hɪz; ɪz] [nuː] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmɚz]

When	Mr	.	Sladden	glanced	through	his	new	window	it	was	late	in	a	summer's
什么时候	先生	.	涂抹	瞥了一眼	通过	他的	新的	窗户	它	曾是	晚的	在	一个	夏季

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

当斯莱登先生透过新窗户向外望去时，已是夏日傍晚的深夜；

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [sʌm; səm] [waɪl] [ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,

the	butterflies	some	while	ago	would	have	closed	their	wings	,
这	蝴蝶	一些	尽管	前	会	有	关闭	他们的	翅膀	,

不久前，蝴蝶们应该已经合上了翅膀。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bæt] [wʊd] ['skersli] [jet] [biː; bi] ['drɪftɪŋ] [ə'brɔːd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] :

though	the	bat	would	scarcely	yet	be	drifting	abroad	—	but	this	was	in	London	:
尽管	这	蝙蝠	会	几乎	然而	是	漂流	国外	—	但	这	曾是	在	伦敦	:

虽然蝙蝠还不太可能飞到国外——但这发生在伦敦：

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd] [striːt] - [læmps] [nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] .

the	shops	were	shut	and	street	-	lamps	not	yet	lighted	.
这	商店	是	关闭	和	街道	-	灯	不是	然而	照明	.

商店都关门了，路灯还没亮。

['mɪstər] . ['slædən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [rʌbd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Mr	**.**	**Sladden**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**,**	**then**	**rubbed**	**the**	**window**	**,**
先生	.	涂抹	摩擦	他的	眼睛	,	然后	摩擦	这	窗户	,

斯莱登先生揉了揉眼睛，然后又擦了擦窗户。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [bluː] , [ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

and	**still**	**he**	**saw**	**a**	**sky**	**of**	**blazing**	**blue**	**,**	**and**	**far**	**,**	**far**	**down**	**beneath**	**him**	**,**
和	仍然	他	锯	一个	天空	的	炽烈	蓝色的	,	和	远的	,	远的	向下	下面	他	,

他仍然看到一片湛蓝的天空，以及在他脚下遥远的地方。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [smoʊk] [ʌv; əv] ['tʃimniz] ,

so	**that**	**no**	**sound**	**came**	**up**	**from**	**it**	**or**	**smoke**	**of**	**chimneys**	**,**
所以	那	不	声音	来了	向上	从	它	或者	抽烟	的	烟囱	,

所以里面既没有声音也没有烟囱冒烟。

[ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['sɪti] [set] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] ; [braʊn] [ruːfs] [ænd; ənd] ['kɑːbld] [striːts] , [ænd; ənd]

a	**mediaeval**	**city**	**set**	**with**	**towers**	**;**	**brown**	**roofs**	**and**	**cobbled**	**streets**	**,**	**and**
一个	中世纪	城市	放	和	塔楼	;	棕色的	屋顶	和	鹅卵石路	街道	,	和

[ðen] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] ,

then	**white**	**walls**	**and**	**buttresses**	**,**
然后	白色的	墙壁	和	扶壁	,

一座中世纪城市，有塔楼；棕色的屋顶和鹅卵石街道，然后是白色的墙壁和扶壁。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [braɪt] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd]['taɪni] [striːmz] .

and	**beyond**	**them**	**bright**	**green**	**fields**	**and**	**tiny**	**streams**	**.**
和	超过	他们	明亮的	绿色的	字段	和	微小的	溪流	.

远处是翠绿的田野和潺潺的小溪。

[ɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] ['ɑːrtʃərz] [lɔld] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [paɪkmən] ,

On	**the**	**towers**	**archers**	**lolled**	**,**	**and**	**along**	**the**	**walls**	**were**	**pikemen**	**,**
在	这	塔楼	弓箭手	懒散地	,	和	沿着	这	墙壁	是	长矛兵	,

塔楼上弓箭手懒洋洋地躺着，城墙上则站着长矛兵。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['wægən] [went] [daʊn] [sʌm; səm][oʊld] - [wɜːrld] [striːt] [ænd; ənd]

and	**now**	**and**	**then**	**a**	**wagon**	**went**	**down**	**some**	**old**	**-**	**world**	**street**	**and**
和	现在	和	然后	一个	车皮	去	向下	一些	老的	-	世界	街道	和

['lʌmbərd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

lumbered	**through**	**the**	**gateway**	**and**	**out**	**to**	**the**	**country**	**,**
笨重的	通过	这	网关	和	出去	到	这	国家	,

偶尔会有一辆马车沿着古老的街道驶过，笨重地穿过城门，驶向乡下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['wægən] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] [ðæt]

and	**now**	**and**	**then**	**a**	**wagon**	**drew**	**up**	**to**	**the**	**city**	**from**	**the**	**mist**	**that**
和	现在	和	然后	一个	车皮	画	向上	到	这	城市	从	这	薄雾	那

[wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .

was	**rolling**	**with**	**evening**	**over**	**the**	**fields**	**.**
曾是	滚动	和	晚上	超过	这	字段	.

不时有一辆马车从笼罩着田野的暮色薄雾中驶入城里。

['sʌmtaɪmz] [foʊks] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv] ['lætɪs] ['wɪndoʊz] , ['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm]['aɪd(ə)l]

Sometimes	**folks**	**put**	**their**	**heads**	**out**	**of**	**lattice**	**windows**	**,**	**sometimes**	**some**	**idle**
有时	各位	放	他们的	头部	出去	的	格子	视窗	,	有时	一些	闲置的

['truːbədɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

troubadour	**seemed**	**to**	**sing**	**,**
吟游诗人	似乎	到	唱歌	,

有时人们会把头伸出格子窗外，有时似乎会听到某个闲散的吟游诗人唱歌。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['hɜːrid] [ɔːr] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

and	**nobody**	**hurried**	**or**	**troubled**	**about**	**anything**	**.**
和	无人	慌忙	或者	麻烦	关于	任何事物	.

没有人匆忙行事，也没有人为任何事烦恼。

['eri] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ,

Airy	and	dizzy	though	the	distance	was	,
艾里	和	晕眩的	尽管	这	距离	曾是	,

虽然距离遥远，却令人感到飘渺眩晕。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['slædən] [siːmd] ['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən] ['eni] [kə'θiːdrəl] ['gɑːrgɔɪl] ,

for	Mr	.	Sladden	seemed	higher	above	the	city	than	any	cathedral	gargoyle	,
为了	先生	.	涂抹	似乎	更高	多于	这	城市	比	任何	大教堂	石像鬼	,

斯莱登先生似乎比任何大教堂的滴水嘴兽都高高在上，俯瞰着整座城市。

[jet] [wʌn] [klɪr] ['diːteɪl] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [kluː] :

yet	one	clear	detail	he	obtained	as	a	clue	:
然而	一	清除	细节	他	获得	作为	一个	线索	:

但他从中获得的一个明确细节却成为了一条线索：

[ðə; ði] ['bænərz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['taʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['ɑːrtʃərz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]['goʊldən]

the	banners	floating	from	every	tower	over	the	idle	archers	had	little	golden
这	横幅	漂浮的	从	每一个	塔	超过	这	闲置的	弓箭手	有	小的	金的

['drægənz] [ɔːl]['oʊvər][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [fiːld] .

dragons	all	over	a	pure	white	field	.
龙	全部	超过	一个	纯的	白色的	场地	.

从各个塔楼飘扬的旗帜上，在闲散的弓箭手上方，纯白的底面上绘满了金色的小龙。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['moʊtər] - ['bʌsɪz] [rɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ['haʊlɪŋ]

He	heard	motor	-	buses	roar	by	his	other	window	,	he	heard	the	newsboys	howling
他	听到	发动机	-	公交车	吼	经过	他的	其他	窗户	,	他	听到	这	报童	嚎叫

.

:

.

他从另一扇窗户听到公共汽车轰鸣而过，听到报童们的叫卖声。

['mɪstər] . ['slædən] [gruː] ['driːmiːə] [ðæn; ðən]['evər]['æftər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

Mr	.	Sladden	grew	dreamier	than	ever	after	that	on	the	premises	,
先生	.	涂抹	生长	更梦幻	比	曾经	后	那	在	这	前提	,

在那之后，斯莱登先生变得比以往任何时候都更加爱做梦了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['mesərz] . - [ænd; ənd] ['tʃeɪtər] .

in	the	establishment	of	Messrs	.	Mergin	and	Chater	.
在	这	建立	的	先生们	.	-	和	查特	.

在 Mergin 和 Chater 先生的创立过程中。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['mætər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] ['weɪkfl] :

But	in	one	matter	he	was	wise	and	wakeful	:
但	在	一	事情	他	曾是	明智的	和	清醒	:

但在一件事上，他却睿智而清醒：

[hiː; hi] [meɪd] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['goʊldən]['drægənz][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [flæg] ,

he	made	continuous	and	careful	inquiries	about	the	golden	dragons	on	a	white	flag	,
他	制成	连续的	和	小心	查询	关于	这	金的	龙	在	一个	白色的	旗帜	,

他不断仔细地询问白旗上的金龙图案，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ] .

and	talked	to	no	one	of	his	wonderful	window	.
和	谈话	到	不	一	的	他的	精彩的	窗户	.

他没有和任何人谈论他那扇美妙的窗户。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv] ['evri] [kɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['dæbəld] [ɪn]

He	came	to	know	the	flags	of	every	king	in	Europe	,	he	even	dabbled	in
他	来了	到	知道	这	旗帜	的	每一个	国王	在	欧洲	,	他	甚至	浅尝辄止	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他熟知欧洲各国国王的旗帜，甚至还涉猎历史。

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz][æt; ət] [ʃɑːps] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] ['herəldri] ,

he	made	inquiries	at	shops	that	understood	heraldry	,
他	制成	查询	在	商店	那	理解	纹章学	,

他向一些懂纹章学的店铺询问情况，

[bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lɜːrn] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['drægənz][ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːrdʒənt] .

but	nowhere	could	he	learn	any	trace	of	little	dragons	or	on	a	field	argent	.
但	无处	可以	他	学习	任何	痕迹	的	小的	龙	或者	在	一个	场地	银色	.

但他到处都找不到小龙的踪迹，也找不到银色的田野。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ðoʊz] ['goʊldən]['drægənz][hæd; həd] ['flʌtəd]

And	when	it	seemed	that	for	him	alone	those	golden	dragons	had	fluttered
和	什么时候	它	似乎	那	为了	他	独自的	那些	金的	龙	有	飘动

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]['eksaɪl][ɪn][sʌm; səm] ['dezərt] [maɪt] [lʌv] [ðə; ði] ['liliz]

he	came	to	love	them	as	an	exile	in	some	desert	might	love	the	lilies
他	来了	到	爱	他们	作为	一个	流亡	在	一些	沙漠	可能	爱	这	百合花

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [maɪt] [lʌv] ['swɔləuz] [wen] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['iːzəli] [lɪv; laɪv]

of	his	home	or	as	a	sick	man	might	love	swallows	when	he	cannot	easily	live
的	他的	家	或者	作为	一个	生病的	男人	可能	爱	燕子	什么时候	他	不能	容易地	居住

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] .

to	another	spring	.
到	其他	春天	.

当那些金龙似乎只为他一人而飞翔时，他便爱上了它们，就像流亡沙漠的异乡人爱上了家乡的百合花，或者像病人爱上了燕子，因为他无法轻易活到下一个春天。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mesərz] . - [ænd; ənd] ['tʃeɪtər] [kloʊzd] ,

As	soon	as	Messrs	.	Mergin	and	Chater	closed	,
作为	很快	作为	先生们	.	-	和	查特	关闭	,

Mergin 和 Chater 先生一关门，

['mɪstər] . ['slædən] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪz] [ðoʊ] [ðə; ði]

Mr	.	Sladden	used	to	go	back	to	his	dingy	room	and	gaze	though	the
先生	.	涂抹	用过的	到	去	后退	到	他的	昏暗的	房间	和	目光	尽管	这

['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ]

wonderful	window	until	it	grew	dark	in	the	city	and	the	guard	would	go	with
精彩的	窗户	直到	它	生长	黑暗的	在	这	城市	和	这	警卫	会	去	和

[ə; eɪ]['læntərn] [raʊnd] [ðə; ði]['ræmˌpaːts][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ʌp] [laɪk] ['velvɪt] ,

a	lantern	round	the	ramparts	and	the	night	came	up	like	velvet	,
一个	灯笼	圆形的	这	城墙	和	这	夜晚	来了	向上	喜欢	天鹅绒	,

斯莱登先生过去常常回到他那间昏暗的房间，透过那扇漂亮的窗户向外凝望，直到城里天黑，卫兵提着灯笼绕着城墙巡逻，夜幕像天鹅绒般笼罩着大地。

[fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [stɑːrz] .

full	of	strange	stars	.
满的	的	奇怪的	明星	.

满是奇异的星星。

[ə'nʌðər] [kluː] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wʌn] [naɪt] [baɪ]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Another	clue	he	tried	to	obtain	one	night	by	jotting	down	the	shapes	of	the
其他	线索	他	尝试	到	获得	一	夜晚	经过	随笔	向下	这	形状	的	这

[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,

constellations	,
星座	,

他试图通过一天晚上记下星座的形状来获得另一条线索。

[bʌt; bət] [ðɪs] [led] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] ['iːðər]

but	this	led	him	no	further	,	for	they	were	unlike	any	that	shone	upon	either
但	这	引领	他	不	更远	,	为了	他们	是	与此不同	任何	那	闪耀	之上	任何一个

['hemɪsfɪr] .

hemisphere	.
半球	.

但这并没有让他更进一步，因为它们与照耀南北半球的任何事物都截然不同。

[iːtʃ] [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [woʊk] [hiː; hi] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

Each	day	as	soon	as	he	woke	he	went	first	to	the	wonderful	window	,
每个	天	作为	很快	作为	他	觉醒	他	去	第一的	到	这	精彩的	窗户	,

每天早上醒来，他第一件事就是走到那扇美丽的窗户前。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪti] , [dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	there	was	the	city	,	diminutive	in	the	distance	,	all	shining	in	the	morning	,
和	那里	曾是	这	城市	,	小字	在	这	距离	,	全部	灼灼	在	这	早晨	,

远处的小城在晨光中熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] ['drægənz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	the	golden	dragons	dancing	in	the	sun	,
和	这	金的	龙	跳舞	在	这	太阳	,

还有在阳光下翩翩起舞的金龙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] ['stretʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv]

and	the	archers	stretching	themselves	or	swinging	their	arms	on	the	tops	of
和	这	弓箭手	伸展	他们自己	或者	摇摆	他们的	武器	在	这	最高额	的

[ðə; ði] ['wɪndi] ['taʊərz] .

the	windy	towers	.
这	刮风	塔楼	.

弓箭手们在风吹拂的塔顶伸展身体或挥舞手臂。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʊd] [nɑːt] ['oʊpən] ,

The	window	would	not	open	,
这	窗户	会	不是	打开	,

窗户打不开。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['truːbəduəz] [sæŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ]

so	that	he	never	heard	the	songs	that	the	troubadours	sang	down	there	beneath
所以	那	他	绝不	听到	这	歌曲	那	这	吟游诗人	唱	向下	那里	下面

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['bælkəniz] ;

the	gilded	balconies	;
这	镀金	阳台	;

因此，他从未听过吟游诗人在金碧辉煌的阳台下唱的歌；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['belfriz] - [tʃaɪmz] ,

he	did	not	even	hear	the	belfries	'	chimes	,
他	做过	不是	甚至	听到	这	钟楼	-	编钟	,

他甚至没有听到钟楼的钟声。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dʒæk] - ['dɔz] ['ruːtɪd; raʊtɪd] ['evri] ['aʊər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

though	he	saw	the	jack	-	daws	routed	every	hour	from	their	homes	.
尽管	他	锯	这	杰克	-	道斯	路由	每一个	小时	从	他们的	房屋	.

尽管他看到寒鸦每小时都被从它们的家园驱逐出去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ðɪ]

And	the	first	thing	that	he	always	did	was	to	cast	his	eye	round	all	the
和	这	第一的	事物	那	他	总是	做过	曾是	到	投掷	他的	眼睛	圆形的	全部	这

['lɪt(ə)l] ['taʊərz] [ðæt] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ræmˌpaːts][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən]['drægənz]

little	towers	that	rose	up	from	the	ramparts	to	see	that	the	little	golden	dragons
小的	塔楼	那	玫瑰	向上	从	这	城墙	到	看	那	这	小的	金的	龙

[wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər][flægz] .

were	flying	there	on	their	flags	.
是	飞行	那里	在	他们的	旗帜	.

他做的第一件事总是环顾城墙上耸立的所有小塔楼，看看那些小金龙是否在它们的旗帜上飞翔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['flɔntɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [waɪt] [foʊldz][frʌm; frəm] ['evri] ['taʊər]

And	when	he	saw	them	flaunting	themselves	on	white	folds	from	every	tower
和	什么时候	他	锯	他们	炫耀	他们自己	在	白色的	折叠	从	每一个	塔

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['mɑːrvələs] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][hiː; hi] [drest] [kən'tentɪdli] ,

against	the	marvelous	deep	blue	of	the	sky	he	dressed	contentedly	,
反对	这	奇妙	深的	蓝色的	的	这	天空	他	穿着	心满意足地	,

当他看到白袍从每座塔楼上垂落下来，在蔚蓝天空的映衬下熠熠生辉时，他心满意足地穿上了它们。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [læst] [lʊk] , [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	,	taking	one	last	look	,	went	off	to	his	work	with	a	glory	in	his	mind	.
和	,	采取	一	最后的	看	,	去	离开	到	他的	工作	和	一个	荣耀	在	他的	头脑	.

他最后回头看了一眼，心中充满荣耀，便去工作了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv]['mesərz] . - [ænd; ənd]

It	would	have	been	difficult	for	the	customers	of	Messrs	.	Mergin	and
它	会	有	到过	难的	为了	这	顾客	的	先生们	.	-	和

['tʃeɪtər] [tuː; tə] [ges] [ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['slædən] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr]

Chater	to	guess	the	precise	ambition	of	Mr	.	Sladden	as	he	walked	before
查特	到	猜测	这	精确的	志向	的	先生	.	涂抹	作为	他	步行	前

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] [frɑːk] - [koʊt] :

them	in	his	neat	frock	-	coat	:
他们	在	他的	整洁的	连衣裙	-	外套	:

当斯莱登先生身着整洁的礼服大衣走在默金和查特先生的顾客面前时，他们很难猜到他真正的野心：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɔːr][æn; ən] ['ɑːrtʃər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

it	was	that	he	might	be	a	man	-	at	-	arms	or	an	archer	in	order	to
它	曾是	那	他	可能	是	一个	男人	-	在	-	武器	或者	一个	射手	在	命令	到

[faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən]['drægənz] [ðæt] [fluː] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [flæg][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

fight	for	the	little	golden	dragons	that	flew	on	a	white	flag	for	an	unknown
斗争	为了	这	小的	金的	龙	那	飞翔	在	一个	白色的	旗帜	为了	一个	未知

[kɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['sɪti] .

king	in	an	inaccessible	city	.
国王	在	一个	无法进入	城市	.

他或许是一名战士或弓箭手，为一座偏僻城市里一位不知名国王的白旗上飘扬的小金龙而战。

[æt; ət][fɜːrst]['mɪstər] . ['slædən] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [miːn] [striːt] [ðæt] [hiː; hi]

At	first	Mr	.	Sladden	used	to	walk	round	and	round	the	mean	street	that	he
在	第一的	先生	.	涂抹	用过的	到	走	圆形的	和	圆形的	这	意思是	街道	那	他

[lɪvd] [ɪn] ,

lived	in	,
居住地	在	,

起初，斯莱登先生常常在他居住的那条破败的街道上来回踱步。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪnd] [noʊ] [kluː] [frʌm; frəm] [ðæt] ;

but	he	gained	no	clue	from	that	;
但	他	获得	不	线索	从	那	;

但他从中并没有获得任何线索；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['waɪndz] [bluː] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ]

and	soon	he	noticed	that	quite	different	winds	blew	below	his	wonderful	window
和	很快	他	注意到	那	相当	不同的	风	吹	以下	他的	精彩的	窗户

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [bluː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

from	those	that	blew	on	the	other	side	of	the	house	.
从	那些	那	吹	在	这	其他	边	的	这	房子	.

很快他就注意到，他那扇漂亮的窗户下吹来的风与房子另一侧吹来的风截然不同。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['ʃɔːrtər] :

In	August	the	evenings	began	to	grow	shorter	:
在	八月	这	晚上	开始	到	生长	较短	:

八月份，夜晚开始变得越来越短：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪiːz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

this	was	the	very	remark	that	the	other	employees	made	to	him	at	the
这	曾是	这	非常	评论	那	这	其他	雇员	制成	到	他	在	这

[em'pɔːriəm] ,

emporium	,
商场	,

这正是商场里其他员工对他说的话。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,

so	that	he	almost	feared	that	they	suspected	his	secret	,
所以	那	他	几乎	害怕	那	他们	怀疑	他的	秘密	,

所以他几乎担心他们会察觉到他的秘密。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

and	he	had	much	less	time	for	the	wonderful	window	,
和	他	有	很多	较少的	时间	为了	这	精彩的	窗户	,

他欣赏那扇美丽窗户的时间就少了很多。

[fɔːr; fər] [laɪts] [wɜːr; wər] [fjuː] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [bliŋkt] [aʊt] ['ɜːrli] .

for	lights	were	few	down	there	and	they	blinked	out	early	.
为了	灯	是	很少	向下	那里	和	他们	眨眼	出去	早期的	.

因为那里的灯光很少，而且很早就熄灭了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

One	morning	late	in	August	,	just	before	he	went	to	Business	,
一	早晨	晚的	在	八月	,	只是	前	他	去	到	商业	,

八月下旬的一个早晨，就在他去上班之前，

['mɪstər] . ['slædən] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [paɪkmən] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːbld] [roʊd] [tɔːrdz]

Mr	.	Sladden	saw	a	company	of	pikemen	running	down	the	cobbled	road	towards
先生	.	涂抹	锯	一个	公司	的	长矛兵	跑步	向下	这	鹅卵石路	路	向

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['sɪti] — ['goʊldən]['drægən] ['sɪti] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

the	gateway	of	the	mediaeval	city	—	Golden	Dragon	City	he	used	to	call	it
这	网关	的	这	中世纪	城市	—	金的	龙	城市	他	用过的	到	称呼	它

[ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

alone	in	his	own	mind	,
独自的	在	他的	自己的	头脑	,

斯莱登先生看到一队长矛兵沿着鹅卵石路向中世纪城市的城门跑去——他过去常常在心里称这座城市为金龙城。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] .

but	he	never	spoke	of	it	to	anyone	.
但	他	绝不	辐	的	它	到	任何人	.

但他从未跟任何人提起过这件事。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [wɜːr; wər] ['hændlɪŋ] [raʊnd] ['bʌndlz]

The	next	thing	that	he	noticed	was	that	the	archers	were	handling	round	bundles
这	下一个	事物	那	他	注意到	曾是	那	这	弓箭手	是	处理	圆形的	捆绑

[ʌv; əv]['ærəus][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwivəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːr] .

of	arrows	in	addition	to	the	quivers	which	they	wore	.
的	箭头	在	添加	到	这	箭筒	哪个	他们	穿着	.

他接下来注意到的是，弓箭手们除了佩戴箭筒外，还拿着成捆的圆形箭矢。

['hedz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Heads	were	thrust	out	of	windows	more	than	usual	,
头部	是	推力	出去	的	视窗	更多的	比	通常	,

人们比平时更频繁地把头伸出窗外，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'dɔːrz] , [ə; eɪ] [naɪt] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði]

a	woman	ran	out	and	called	some	children	indoors	,	a	knight	rode	down	the
一个	女士	跑	出去	和	称为	一些	孩子们	室内	,	一个	骑士	骑	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

一个女人跑出去叫几个孩子进屋，一个骑士骑马沿着街道走过来。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [paɪkmən] [ə'pɪrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒæk] - ['dɔz]

and	then	more	pikemen	appeared	along	the	walls	,	and	all	the	jack	-	daws
和	然后	更多的	长矛兵	出现	沿着	这	墙壁	,	和	全部	这	杰克	-	道斯

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .

were	in	the	air	.
是	在	这	空气	.

然后，更多的长矛兵出现在城墙上，所有的寒鸦都飞上了天空。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [noʊ] ['truːbədɔːr] [sæŋ] .

In	the	street	no	troubadour	sang	.
在	这	街道	不	吟游诗人	唱	.

街上没有吟游诗人唱歌。

['mɪstər] . ['slædən] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['taʊərz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][flægz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,

Mr	.	Sladden	took	one	look	along	the	towers	to	see	that	the	flags	were	flying	,
先生	.	涂抹	采取	一	看	沿着	这	塔楼	到	看	那	这	旗帜	是	飞行	,

斯莱登先生沿着塔楼望了一眼，发现旗帜飘扬着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən]['drægənz][wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	all	the	golden	dragons	were	streaming	in	the	wind	.
和	全部	这	金的	龙	是	流媒体	在	这	风	.

所有的金龙都在风中飞舞。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɪznəs] .

Then	he	had	to	go	to	Business	.
然后	他	有	到	去	到	商业	.

然后他得去上商务课。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌs] [bæk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'sterz] .

He	took	a	bus	back	that	evening	and	ran	upstairs	.
他	采取	一个	公共汽车	后退	那	晚上	和	跑	楼上	.

当晚他乘公交车返回，然后跑上楼去。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpənɪŋ] [ɪn]['goʊldən]['drægən] ['sɪti] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]

Nothing	seemed	to	be	happening	in	Golden	Dragon	City	except	a	crowd	in	the
没有什么	似乎	到	是	发生	在	金的	龙	城市	除了	一个	人群	在	这

['kɑːbld] [striːt] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ;

cobbled	street	that	led	down	to	the	gateway	;
鹅卵石路	街道	那	引领	向下	到	这	网关	;

金龙城里似乎什么事也没发生，只有通往城门的鹅卵石街道上挤满了人；

[ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl]['leɪzɪli][ɪn][ðer; ðər] ['taʊərz] ,

the	archers	seemed	to	be	reclining	as	usual	lazily	in	their	towers	,
这	弓箭手	似乎	到	是	斜倚	作为	通常	懒洋洋	在	他们的	塔楼	,

弓箭手们像往常一样懒洋洋地斜倚在塔楼里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]['goʊldən]['drægənz] ;

and	then	a	white	flag	went	down	with	all	its	golden	dragons	;
和	然后	一个	白色的	旗帜	去	向下	和	全部	它是	金的	龙	;

然后一面白旗连同上面的金龙一起落了下来；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [wɜːr; wər] [ded] .

he	did	not	see	at	first	that	all	the	archers	were	dead	.
他	做过	不是	看	在	第一的	那	全部	这	弓箭手	是	死的	.

他起初并没有发现所有的弓箭手都死了。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

The	crowd	was	pouring	towards	him	,	towards	the	precipitous	wall	from	which
这	人群	曾是	浇注	向	他	,	向	这	陡峭	墙	从	哪个

[hiː; hi] [lʊkt] ;

he	looked	;
他	看起来	;

人群正朝着他涌来，朝着他所眺望的那堵陡峭的墙壁涌来；

[men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [flæg] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['drægənz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['bækwərdz]

men	with	a	white	flag	covered	with	golden	dragons	were	moving	backwards
男人	和	一个	白色的	旗帜	涵盖	和	金的	龙	是	移动	向后

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

一群手持绘有金龙白旗的男子缓缓后退。

[men] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [flæg][wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][flæg][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]

men	with	another	flag	were	pressing	them	,	a	flag	on	which	there	was	one
男人	和	其他	旗帜	是	紧迫	他们	,	一个	旗帜	在	哪个	那里	曾是	一

[hjuːdʒ] [red] [ber] .

huge	red	bear	.
巨大的	红色的	熊	.

一些手持另一面旗帜的人正在围堵他们，那面旗帜上画着一只巨大的红色熊。

[ə'nʌðər] ['bænər] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['taʊər] .

Another	banner	went	down	upon	a	tower	.
其他	横幅	去	向下	之上	一个	塔	.

又一面旗帜从塔上飘落下来。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ðə; ði]['goʊldən]['drægənz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['biːtn] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['goʊldən]

Then	he	saw	it	all	:	the	golden	dragons	were	being	beaten	—	his	little	golden
然后	他	锯	它	全部	:	这	金的	龙	是	存在	被打败	—	他的	小的	金的

['drægənz] .

dragons	.
龙	.

然后他看到了这一切：金龙们正在被打败——他的小金龙们。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

The	men	of	the	bear	were	coming	under	the	window	;
这	男人	的	这	熊	是	未来	在下面	这	窗户	;

熊的爪牙正从窗户底下钻进来；

[wʌt] ['evər][hiː; hi] [θruː] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] [wʊd] [fɔːl][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] : ['faɪər] - ['aɪərnz] ,

what	ever	he	threw	from	that	height	would	fall	with	terrific	force	:	fire	-	irons	,
什么	曾经	他	扔	从	那	高度	会	落下	和	了不起	力量	:	火	-	熨斗	,

无论他从那个高度扔出什么东西，都会以极大的力量落下：火钳，

[koʊl] , [hɪz; ɪz] [klɑːk] , [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] — [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['goʊldən]

coal	,	his	clock	,	whatever	he	had	—	he	would	fight	for	his	little	golden
煤炭	,	他的	钟	,	任何	他	有	—	他	会	斗争	为了	他的	小的	金的

['drægənz] [jet] .

dragons	yet	.
龙	然而	.

煤炭、他的钟表，他拥有的任何东西——他都会为了他的小金龙而战。

[ə; eɪ] [fleɪm] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	flame	broke	out	from	one	of	the	towers	and	licked	the	feet	of	a
一个	火焰	打破	出去	从	一	的	这	塔楼	和	舔过	这	脚	的	一个

[rɪ'klaɪnɪŋ] ['ɑːrtʃər] ;

reclining	archer	;
斜倚	射手	;

其中一座塔楼里燃起一团火焰，舔舐着一名斜倚着的弓箭手的脚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

he	did	not	stir	.
他	做过	不是	搅拌	.

他一动不动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['eɪliən]['stændərd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌndər'niːθ] .

And	now	the	alien	standard	was	out	of	sight	directly	underneath	.
和	现在	这	外星人	标准	曾是	出去	的	视线	直接地	下	.

现在，那面外星旗帜已经消失在正下方的视线之外了。

['mɪstər] . ['slædən] [broʊk][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rentʃt] [ə'weɪ]

Mr	.	Sladden	broke	the	panes	of	the	wonderful	window	and	wrenched	away
先生	.	涂抹	打破	这	窗格	的	这	精彩的	窗户	和	扭动	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊkər][ðə; ði] [liːd] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] .

with	a	poker	the	lead	that	held	them	.
和	一个	扑克	这	带领	那	握住	他们	.

斯莱登先生打破了那扇精美窗户的玻璃，用拨火棍拔掉了固定玻璃的铅条。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [glæs] [broʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bænər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['drægənz] ['flʌtərɪŋ]

Just	as	the	glass	broke	he	saw	a	banner	covered	with	golden	dragons	fluttering
只是	作为	这	玻璃	打破	他	锯	一个	横幅	涵盖	和	金的	龙	飘动

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

就在玻璃破碎的瞬间，他看到一面绘满金龙的旗帜仍在飘扬。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [tuː; tə][hɜːrl][ðə; ði]['poʊkər][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	then	as	he	drew	back	to	hurl	the	poker	there	came	to	him	the
和	然后	作为	他	画	后退	到	投	这	扑克	那里	来了	到	他	这

[sent] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['spaɪsɪz] ,

scent	of	mysterious	spices	,
香味	的	神秘	香料	,

当他后退准备扔掉拨火棍时，一股神秘香料的气味扑面而来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

and	there	was	nothing	there	,	not	even	the	daylight	,
和	那里	曾是	没有什么	那里	,	不是	甚至	这	日光	,

那里什么也没有，连日光都没有。

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [smɔːl]

for	behind	the	fragments	of	the	wonderful	window	was	nothing	but	that	small
为了	在后面	这	片段	的	这	精彩的	窗户	曾是	没有什么	但	那	小的

['kʌbərd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tiː] - [θɪŋz] .

cupboard	in	which	he	kept	his	tea	-	things	.
橱柜	在	哪个	他	保留	他的	茶	-	事物	.

因为在那扇精美窗户的碎片后面，只有他存放茶具的那个小橱柜。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['slædən] [ɪz]['oʊldər] [naʊ] [ænd; ənd] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

And	though	Mr	.	Sladden	is	older	now	and	knows	more	of	the	world	,
和	尽管	先生	.	涂抹	是	老	现在	和	知道	更多的	的	这	世界	,

虽然斯莱登先生现在年纪大了，也更了解世事了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	even	has	a	Business	of	his	own	,
和	甚至	有	一个	商业	的	他的	自己的	,

他甚至还拥有自己的公司。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt]['evər]

he	has	never	been	able	to	buy	such	another	window	,	and	has	not	ever
他	有	绝不	到过	有能力的	到	买	这样的	其他	窗户	,	和	有	不是	曾经

[sɪns] ,

since	,
自从	,

他再也没能买到过那样的窗户，此后也一直没能买到。

['iːðər] [frʌm; frəm] [bʊks] [ɔːr][men] , [hɜːrd] ['eni] ['ruːmər] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]['goʊldən]['drægən] ['sɪti] .

either	from	books	or	men	,	heard	any	rumour	at	all	of	Golden	Dragon	City	.
任何一个	从	图书	或者	男人	,	听到	任何	谣言	在	全部	的	金的	龙	城市	.

无论是从书本上还是从人那里，我都没听说过金龙城的任何传闻。

['epɪlɔːg]

EPILOGUE
结语

结语

[hɪr] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['ɛndɛθ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

Here	the	fourteenth	Episode	of	the	Book	of	Wonder	endeth	and	here	the
这里	这	第十四	插曲	的	这	书	的	想知道	结束	和	这里	这

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

relating	of	the	Chronicles	of	Little	Adventures	at	the	Edge	of	the	World	.
相关	的	这	编年史	的	小的	冒险	在	这	边缘	的	这	世界	.

《奇幻之书》第十四章到此结束，《世界边缘的小冒险编年史》到此结束。

[aɪ] [teɪk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] .

I	take	farewell	of	my	readers	.
我	拿	告别	的	我的	读者	.

我向我的读者们告别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n] [miːt] [ə'gen] ,

But	it	may	be	we	shall	even	meet	again	,
但	它	可能	是	我们	将	甚至	见面	再次	,

但或许我们还会再次相遇。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [nəʊmz] [rɔbd] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

for	it	is	still	to	be	told	how	the	gnomes	robbed	the	fairies	,
为了	它	是	仍然	到	是	讲述	如何	这	地精	被抢劫	这	仙女	,

因为小矮人是如何抢劫仙子的，这个故事还有待讲述。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [tʊk] ,

and	of	the	vengeance	that	the	fairies	took	,
和	的	这	复仇	那	这	仙女	采取	,

以及仙女们所采取的复仇行动，

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [ˌðer'baɪ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ;

and	how	even	the	gods	themselves	were	troubled	thereby	in	their	sleep	;
和	如何	甚至	这	神	他们自己	是	麻烦	从而	在	他们的	睡觉	;

甚至连神明在睡梦中也因此而感到不安；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [uːl] [in'sʌltid] [ðə; ði] ['truːbəduəz] ,

and	how	the	King	of	Ool	insulted	the	troubadours	,
和	如何	这	国王	的	酷	受辱	这	吟游诗人	,

以及奥尔国王是如何侮辱游吟诗人的，

['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌhælbər'dɪr] ,

thinking	himself	safe	among	his	scores	of	archers	and	hundreds	of	halberdiers	,
思维	他自己	安全的	之中	他的	得分	的	弓箭手	和	数百	的	戟兵	,

他以为自己身处众多弓箭手和数百名戟兵之中，十分安全。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['truːbəduəz] [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊərz] [baɪ] [naɪt] ,

and	how	the	troubadours	stole	to	his	towers	by	night	,
和	如何	这	吟游诗人	偷窃	到	他的	塔楼	经过	夜晚	,

以及吟游诗人如何在夜里偷偷溜到他的塔楼，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bætlmənts] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ðæt] [kɪŋ] [rɪ'dɪkjələs]

and	under	his	battlements	by	the	light	of	the	moon	made	that	king	ridiculous
和	在下面	他的	城垛	经过	这	光	的	这	月亮	制成	那	国王	荒谬的

[fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [sɔːŋ] .

for	ever	in	song	.
为了	曾经	在	歌曲	.

在月光下，在他的城垛下，人们用歌声将那位国王永远地嘲弄得狼狈不堪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

But	for	this	I	must	first	return	to	the	Edge	of	the	World	.
但	为了	这	我	必须	第一的	返回	到	这	边缘	的	这	世界	.

但为此，我必须先回到世界尽头。

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði]['kærəvænz][stɑːrt] .

Behold	,	the	caravans	start	.
看哪	,	这	旅行拖车	开始	.

瞧，商队出发了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神